
Actes des XI^{èmes}
Rencontres Jeunes Chercheurs
de l'École Doctorale 268
'Langage et Langues'

Université Paris 3 - Sorbonne Nouvelle

30 et 31 mai 2008

ILPGA

(Institut de Linguistique et de Phonétique Générales et Appliquées)

Paris - FRANCE

Mai 2009

Présentation

Depuis dix ans, les RJC ED268 de Paris III - Sorbonne Nouvelle offrent la possibilité à des jeunes chercheurs inscrits en Master 2 et en doctorat de Sciences du Langage et Traductologie, Didactologie des Langues et des Cultures et Phonétique de présenter leurs travaux lors d'une journée conviviale.

Les 11èmes Rencontres Jeunes Chercheurs se sont tenues, vendredi 30 et samedi 31 mai 2008, à l'ILPGA (Institut de linguistique et de phonétique générales et appliquées), au 19 rue des Bernardins 75005 Paris, et ont été menées autour de la problématique fondamentale « Objets, outils, concepts »,

Cette rencontre a donné lieu à des discussions et échanges fructueux. Les articles qui suivent sont issus des 11èmes Rencontres Jeunes Chercheurs de l'ED 268 « Langage et Langues ». Ils ont été relus par le comité scientifique des 11èmes RJC.

Le comité d'organisation remercie tous les participants de la journée et les auteurs des articles, le comité scientifique qui a été d'une aide précieuse dans la relecture de chaque article, ainsi que Monsieur Michel Charolles, directeur de l'École Doctorale 'Langage et Langues' lors de la célébration des 11èmes Rencontres Jeunes Chercheurs, et Madame Nouria Ait Amane pour leur soutien.

Le Comité d'organisation des RJC 2008.

Speech samples in attitude research

Erzsébet Balogh

University of Szeged
2, Egyetem utca - 6722 Szeged, HUNGARY
Tél./Fax: ++36 62 54 40 24
Courriel : baloghzs@lit.u-szeged.hu

ABSTRACT

The paper focuses on different procedures in relation to collecting speech samples for the purposes of attitude studies. Specifically, the paper presents experiments of recording speech samples that are comparable and do not appear artificial for the respondents whose task is to evaluate the speech samples on the basis of given characteristic traits. The main issue in this process is to record speech samples that are a constructed whole in themselves as well as whose variables are comparable with the different other speech samples applied in the same research. All in all, the paper gives an overview of speech sample recording methodologies, i. e. reading aloud, describing a picture or re-telling a text learnt by heart.

1. INTRODUCTION

Attitude research typically examines the general public's attitudes towards a (dialect or accent) variety of a particular language, or towards the speakers of different language varieties [Fas84]. Recent attitude studies have found that negative attitudes towards different English accent varieties often create problems in various settings of public life, such as, for example, in the workplace or at school. According to the findings of such studies, in the classroom teachers tend to evaluate students' abilities on the basis of the language variety they speak. As a matter of fact, the majority of these evaluations is likely to be negative rather than positive; in other words, teachers usually downgrade the accent varieties the learners speak once they differ from their own variety. What is more, they downgrade not only the accent varieties but, at the same time, the capabilities of the learners as well [Edw06].

These studies, in fact, focus on the one hand on native speaker versus native speaker setting, that is, on classrooms where both teachers and learners are native speakers of English. On the other hand, these studies concentrate on a native speaker versus second language speaker setting where, most of the time, the teacher is a native speaker of English, whereas the learner is a non-native English speaker. In my research, in general, I am interested in examining and analyzing a different scenario, namely, classrooms where neither the teachers nor the learners are native speakers of English, but who

are all Hungarian native speakers teaching and learning English as a foreign language. Indeed, in the current paper I present only a small part of my research; in particular, I elaborate an essential methodological issue that occurs during speech sample collection in my research.

2. DATA COLLECTION IN ATTITUDE RESEARCH

Language attitude research generally employs three types of measurement techniques [Rya82]. First, language attitudes can be inferred by analyzing the societal treatment of the different varieties of languages, dialects or accents. This technique involves examining, for example, official language policies or autobiographies; in other words, cases that do not explicitly ask respondents to express their reactions. Second, people can be directly asked questions about their attitudes, for example, how they evaluate the different varieties of languages, dialects or accents or their speakers. However, in most cases, direct questioning is an inappropriate method to elicit attitudes; first because people might respond in a way that is expected of them, thus not reveal their prejudice even if they have some [Pre89]; second, the outcome of studies applying the direct method represents the respondents' beliefs rather than their attitudes. The third method attempts to obtain people's actual language attitudes in an indirect way, that is, without them knowing that their attitudes are being investigated [Rya82].

In the field of sociolinguistics, one of the most common indirect methods measuring language attitudes is the matched-guise technique [Fas84]. This technique was introduced by Lambert and his colleagues [Lam60] to examine how people react to speakers reading the same passage with different accents. On the basis of this method [Pre89], researchers aim to keep all, except phonetic, variables stable; and this way, they eliminate speakers' individual voice characteristics by choosing speakers who are able to speak fluently in at least two clearly diverse ways. The procedure of such studies is the following: the speakers are asked to read out a brief text with the two diverse accents they are capable of speaking. The speech samples are recorded, and then played to the respondents as if they came from different persons. The respondents judge the speaker's social and linguistic characteristics on the basis of the speech sample [Wel82]. As the same person provides both samples, from the respondents' evaluations attitudes towards speakers of different accent varieties can be inferred.

This data collection method, however, can be problematic in many respects. For example, for the respondents it might seem artificial that they are requested to assign character traits to speakers solely on the basis of recorded speech samples [Fas84]. Therefore, in my view, special attention should be paid to the selection and the recording of the speech samples since the respondents provide their evaluations, from which their attitudes can be inferred, on the basis of the speech samples we present to them in the research.

3. COLLECTING SPEECH SAMPLES

In my research so far, I have been experimenting with the different ways of speech sample collection. My aim has been to find the best method with the help of which I would be able to record fluent and comparable speech for later attitude evaluation. In the subsections below, I present three methods (reading aloud, describing a picture and re-telling a text that learners had learnt by heart), and I discuss the possible problems and the actual outcome in connection with these methods of collecting speech samples.

The subjects who provided the speech samples are native-speaker Hungarian learners aged 15-16 who study at a secondary school at present, too, and who are learners of English as a foreign language. At the time of the speech sample collection, they had been learning English for 5 years, and they were considered as intermediate level speakers of English with only minor individual differences in their English knowledge.

3.1. Reading aloud

Reading aloud is one of the most frequently applied techniques to gain speech samples for attitude research whereby all the subjects have to read the same passage. In the present study, Hungarian learners read a passage from *Alice's Adventures in Wonderland* written by Lewis Carroll [Car03]. By selecting the text, the main objective was that it needed to be, first of all, unfamiliar to the students as a text, nevertheless, not very difficult or long to read or understand and not full of unknown words.

The passage was the following:

“Alice was beginning to get very tired of sitting by her sister on the bank, and of having nothing to do: once or twice she had peeped into the book her sister was reading, but it had no pictures or conversations in it, ‘and what is the use of a book,’ thought Alice ‘without pictures or conversation?’ So she was considering in her own mind (as well as she could, for the hot day made her feel very sleepy and stupid), whether the pleasure of making a daisy-chain would be worth the trouble of getting up and picking the

daisies, when suddenly a White Rabbit with pink eyes ran close by her.”

Problems with this type of speech sample collection have been twofold: one of the problems has been that the learners simply did not read what was written, as we can see the examples in Table 1 below, making the speech samples not comparable. Another problem occurred by the learners' discontinuous reading. The actual problems were pauses between compound words, or between bigger semantic units that belonged together. In many cases, *daisy-chain* was problematic and the subjects kept a short pause between the words „daisy” and chain”. Moreover, the structure „for the hot day made her feel very sleepy and stupid” caused discontinuation problems repeatedly because here *for* was interpreted by the readers as a preposition and not as a linking word meaning „because” or „as”. Therefore, the readers paused after the prepositional phrase, and did not intonate the whole structure as one phrase. All in all, during evaluation discontinuous reading might not result in valid assessment since the subjects might be evaluated not on the basis of their accent but on the basis of their reading skills.

Table 1: The actual words in the text and the words that the subjects read instead of them

The actual words in the text	The words the subjects read instead of the actual words in the text
beginning	being
day	today
conversation	conservation
thought	through
daisies	disease

3.2. Talking about a picture

Recording speech with the help of a detailed description of the same picture may provide reasonably similar samples. The picture I chose [Soa06] displays a car driving along a long road. The learners' task was to depict the way the car is driving along.

Despite the simplicity of the assignment, the recorded speech samples show, first of all, a wide range of variability depending on how the individual learners interpreted the task. The variations concern the usage of various tenses (simple present, present continuous, past simple or past continuous), and the different vocabulary items used to name the same thing, for example, “pond”, “lake” and “mud”, or “house”, “pub” and “inn” for the same pictures, respectively.

Apart from the variation in tenses and vocabulary items, the speech samples provided by the learners also show variation in fluency and in the complexity of the sentence structures. Although all the subjects were at the same (intermediate) level concerning their English knowledge, they all produced sentences with different complexity. For instance, whereas one of the subjects described the same sequence of the picture as “he has to turn right and there are cows and after that he’s driving through a forest and at the end of the forest there is a lake...”, another learner, with the same level of English knowledge, uttered the following structure: “(he went...) up and down and up and down and into the lake”. All in all, in this case, describing a picture has not resulted in gaining comparable speech samples.

3.3. Re-telling a text

In the last stage of the procedure of speech sample collection, I asked the learners to learn a text by heart. Enough time was left for them to learn it paying attention to individual differences in learning styles and achievements. After having learnt the text by heart, the subjects had to re-tell the text at their own speed and in their own style.

The text was chosen again from *Alice’s Adventures in Wonderland* [Car03]:

“There was nothing so very remarkable in that; nor did Alice think it so very much out of the way to hear the Rabbit say to itself, ‘Oh dear! Oh dear! I shall be late!’ (when she thought it over afterwards, it occurred to her that she ought to have wondered at this, but at the time it all seemed quite natural); but when the Rabbit actually took a watch out of its waistcoat-pocket, and looked at it, and then hurried on, Alice started to her feet, for it flashed across her mind that she had never before seen a rabbit with either a waistcoat-pocket, or a watch to take out of it, and burning with curiosity, she ran across the field after it, and fortunately was just in time to see it pop down a large rabbit-hole under the hedge. In another moment down went Alice after it, never once considering how in the world she was to get out again. The rabbit-hole went straight on like a tunnel for some way, and then dipped suddenly down, so suddenly that Alice had not a moment to think about stopping herself before she found herself falling down a very deep well.”

With this method, learners provided the same text with fluency and without any discontinuation caused by difficulties in reading. Their performance was also more dynamic and natural since they had had time to understand and interpret the text, therefore, their

suprasegmental phonetic features created a speech sample that was relatively close to spontaneous speech. Based on this method, in the speech samples all variables seem to be controlled except for individual speech characteristics, which was the main aim of my experiments.

4. CONCLUSION

When collecting speech samples for the purposes of attitude studies, researchers need samples that do not sound artificial, that are comparable, that is, they only differ in individual phonetic characteristics, and that are valid, that is, when raters have to assess the samples, these evaluations have to occur on the basis of the individual phonetic characteristics, and not on the basis of, for example, the speaker’s reading style or ability.

A reasonably reliable method to gain such speech samples can be when subjects learn a text and re-tell it from memory. As the subjects have time for understanding and interpreting the text, the samples they provide are likely to sound fluent and natural, that is, more or less similar to spontaneous speech. Still, the samples are controlled for vocabulary and grammar, as they consist of exactly the same passage. The speech samples we obtain this way differ only in individual phonetic features, which enables us to apply them without any further difficulties in attitude research.

REFERENCES

- [Car03] Carroll, L. (2003), *Alice’s Adventures in Wonderland*, Penguin, pp. 1–2.
- [Edw06] Edwards, J. (2006), Language attitudes, In: Brown, K., ed-in-chief, *Encyclopedia of Language and Linguistics*, Elsevier, pp. 495–499.
- [Fas84] Fasold, R. (1984), *The Sociolinguistics of Society*, Basil Blackwell Ltd.
- [Pre89] Preston, D. R. (1989), *Sociolinguistics and second language acquisition*, Basil Blackwell.
- [Rya82] Ryan, E.B., Giles, H., Sebastian, R. J. (1982), An integrative perspective for the study of attitudes towards language variation, In: Ryan, E. B., Giles, H., eds., *Attitudes towards language variation. Social and applied contexts*, Edward Arnold.
- [Soa06] Soars, L., Soars, J. (2006), *New Headway Elementary Student’s Book*, Oxford University Press, pp. 81.
- [Wel82] Wells, J. (1982), *Accents of English*, Cambridge.

Construire un corpus langagier en L2 chez de jeunes enfants : La quadrature du cercle

Amel Bellouche

Doctorante à LIDILEM - Université Stendhal-Grenoble III

Courriel: amelbellouche@hotmail.fr

ABSTRACT

We will introduce in this article the difficulties we got to define a methodology adapted to our subject of research. We study the learning of an L2 by young multilingual children in school context.

The main methodological problems we encountered are how obtaining speech from L2 young children between 7 and 9? How do we lead this study in school context without interfering with the teaching activities? How to generalise the collected datas? How do we make emerge the representations of the languages?

The objectives of the study are to analyse the linguistic strategies and to bring out the representations as well as the skills used by youngsters when they start to learn to speak and to write in the French language. What methodology(ies) follow to achieve those objectives and in same time respect people?

1. INTRODUCTION

Toute recherche demande une réflexion sur l'adéquation entre objet d'étude et méthodologie pour recueillir les données nécessaires à l'analyse. Or il n'est pas aisé pour les jeunes chercheurs de trouver une méthodologie appropriée à l'objet d'étude, qui en respecte l'originalité et allie rigueur et efficacité.

Dans le cadre de notre enquête, nous nous sommes intéressée à l'apprentissage précoce d'une L2 en contexte scolaire par de jeunes élèves plurilingues de Bejaia (Algérie). Les difficultés méthodologiques ont été les suivantes : comment faire parler de jeunes enfants en L2 ? Comment mener notre étude en contexte scolaire sans empiéter sur les activités enseignantes ? Comment arriver à généraliser les résultats des données recueillies ? Les objectifs de l'étude entreprise sont d'analyser les stratégies linguistiques et de faire ressortir les représentations, ainsi que les compétences mises en œuvres par ce jeune public lorsqu'il commence son apprentissage de l'oral et de l'écrit en langue française. Quelle(s) méthodologie(s) suivre pour atteindre ces objectifs tout en les respectant ?

Partant du postulat que les recherches en sciences du langage portent sur la langue comme phénomène social, il peut être difficile de trouver une méthodologie efficace suivant l'objet d'observation et le contexte retenus : entre

autre dans notre cas où nous avons décidé de travailler avec de jeunes enfants. En effet, les méthodologies mises en place en sociologie, en anthropologie ou dans d'autres sciences sociales, ne s'adaptent pas à toutes les situations.

Quand il s'agit de didactique, le problème se corse car il s'agit alors de recueillir des données en situation d'apprentissage. Nous nous appuyons sur le cas précis de notre propre recherche pour mener une réflexion plus générale sur le recueil de données et ses conditions : quels garde-fous préparer pour être fidèle au projet de départ ? La question se complique encore quand on sait que non seulement on a voulu observer de jeunes enfants, au langage encore peu aguerri, mais encore dans une situation scolaire, et enfin dans une autre langue que leur langue maternelle.

Nous allons dans les parties qui suivent aborder diverses positions méthodologiques, puis nous présenterons l'objet de notre recherche. Ensuite nous aborderons les réponses méthodologiques choisies pour notre étude, et enfin nous conclurons sur les perspectives ouvertes.

2. ASPECTS THEORIQUES

Plusieurs chercheurs proposent des théories et des démarches différentes pour aborder les «phénomènes langagiers» de manière méthodique et scientifique.

Pour installer la sociologie comme discipline scientifique, Durkheim exprimait sa volonté d'instaurer une méthodologie spécifique garantissant la scientificité. *«Il n'y a, en effet, qu'un moyen de faire en science, c'est de l'oser, mais avec méthode»* [Dur1]. Se pose pour lui la question de l'objectivité du sociologue : comment étudier l'objet qui dès le départ conditionne l'observateur ? L'observation devrait être la plus impersonnelle possible, se débarrassant de ses préjugés pour éviter au maximum les déformations perceptives. Pour notre part nous nous inspirons de la méthode de Durkheim qui s'appuie sur la comparaison plutôt que sur l'étude d'un fait social pris indépendamment. Dans notre cas nous avons étudié deux groupes d'élèves de deux écoles différentes et nous avons comparé les deux échantillons. En d'autres termes pour reprendre les propos de cet auteur, nous étudierons : le fait social en fonction d'autres faits sociaux (*"Règles de la méthode sociologique"* de 1895 [Dur2]).

Lévi-Strauss [LS3] propose dans son modèle structural de glisser, dans l'interprétation anthropologique, de l'ordre de la réalité sociale à l'ordre de la pensée symbolique. Les contraintes de la vie sociale sont remplacées par celles de la structure de l'esprit humain. La méthode de l'ethnographie (en prenant ce terme dans le sens strict) met en jeu un système de représentations qui diffère pour chaque membre d'un groupe et qui, toutes ensemble, diffèrent des représentations de l'enquêteur. Nous choisissons également l'approche de l'ethnographie, telle qu'elle est préconisée par ce chercheur, afin de recueillir les faits sans en oublier la dimension symbolique, conformément à des critères de scientificité. Pour nous il s'agit d'observer l'échantillon tout au long de l'année scolaire et de constituer un journal de bord pour chaque apprenant.

Passons à ceux qui étudient plus particulièrement le langage comme phénomène social. Il se distingue des objets d'études qui précèdent en ce que l'influence de l'observateur sur l'objet d'observation est souvent non négligeable car il ne suffit pas que l'observateur prenne conscience d'un phénomène pour que celui-ci s'en trouve modifié.

De son côté, Bourdieu [Bou3] propose dans son ouvrage collectif *La misère du monde* [Bou4] plusieurs pistes pour aborder l'objet de recherche. Pour lui il faudrait établir le lien entre socialisation et actions des individus. Il a choisi l'entretien non directif. Cependant ce protocole n'est possible qu'avec des adultes et dans la langue des enquêtés. Il se base sur la notion d'«habitus», qui permet à l'individu de fabriquer une infinité de phrases pour faire face à toutes les situations. Ainsi l'habitus est à l'origine de l'unité des pensées et actions de chaque individu. Mais, dans la mesure où les individus issus des mêmes groupes sociaux ont vécu des socialisations semblables, il explique aussi la similitude des manières de penser, sentir et agir propres aux individus d'une même classe sociale. Ce qui explique que les individus et leurs discours particuliers puissent être représentatifs d'un groupe auquel ils appartiennent.

En quoi dans notre cas des enfants sont-ils représentatifs d'autres enfants ? Quelle valeur de généralité peut avoir une enquête chez quelques enfants de 7 à 9 ans ? Existe-t-il une communauté sociale des enfants ?

B. Lahire [Lah5] s'oppose cependant aux thèses de Bourdieu car pour lui l'acteur est pluriel : les expériences sociales sont hétérogènes et l'unicité de l'individu une illusion, ce qui suppose d'autres méthodologies plus larges. Nous en tiendrons compte dans notre cas. En didactique, l'observateur d'enfants, qui peut être confondu avec le regard évaluatif des enseignants, peut transformer les produits langagiers recueillis, mais pas les

capacités de ceux qui les produisent. Autrement dit, il faudra contourner l'éventuelle influence de l'observateur sur les individus observés.

Un de nos domaines à étudier, celui de l'étude des représentations sociales, pose également des problèmes d'ordre méthodologique pour cerner les différents sentiments et les attitudes des individus d'un même groupe social. Or nous avons, pour notre part, l'ambition de faire émerger des représentations chez des enfants : passent-elles par le discours ? Et sinon par quels moyens ?

3. OBJET DE RECHERCHE ET METHODOLOGIE

Les enfants d'Algérie baignent dans un environnement plurilingue où se côtoient l'arabe et ses variétés, le français et le berbère et ses variétés. Le choix de la ville de Bejaia est motivé par la présence permanente de trois langues dans l'environnement social : le kabyle, le français et l'arabe algérien. Notre échantillon est constitué de jeunes élèves dont les âges varient entre 7 et 9 ans, ils sont plurilingues et ont la particularité d'avoir comme première(s) langue(s) le kabyle et/ou l'arabe algérien. Nous avons voulu étudier les débuts de l'apprentissage de la langue française qui intervient en troisième année de scolarisation, sachant que ces jeunes enfants sont alphabétisés dans une L1 qui est l'arabe standard [TI 6]. Comment, dans ce cadre scolaire, les enfants plurilingues entrent-ils en contact avec l'apprentissage des langues, en l'occurrence le français ?

Concernant l'aspect méthodologique du travail, nous nous sommes heurtée à des problèmes de deux sortes. D'une part, sur le plan linguistique nous travaillons avec de jeunes enfants dont le niveau langagier en L1 est peu aguerri : Comment recueillir des données écrites et orales en L2 en contexte scolaire ? Comment à partir des données particulières arriver à des résultats généralisables ? D'autre part, comment faire ressortir les représentations sur les langues ?

Notre première hypothèse serait que, pour travailler avec de jeunes enfants, il faut tenir compte de plusieurs dimensions :

- *La dimension psychologique*

Des études en psycholinguistique montrent qu'entre 7 et 9 ans, la réorganisation cognitive n'est pas achevée et que les jeunes enfants peuvent apprendre d'autres langues. Ils ont aussi la capacité de passer du traitement global au traitement analytique des objets. D'autre part, ils peuvent actualiser les connaissances acquises pour apprendre une autre langue. Par ailleurs, les jeunes enfants ont des connaissances épilinguistiques.

- *La dimension (socio) linguistique*

Pour recueillir des productions orales et écrites, il est nécessaire de trouver des points de passages entre l'univers langagier de l'enfant et celui de la langue cible, de partir de situations vécues par l'enfant pour aborder des activités en langue française et tenir compte de l'aspect culturel.

La seconde hypothèse serait que, pour généraliser des données particulières, un ensemble de critères peuvent être déterminés et transposés à des situations similaires comme : la situation sociolinguistique, la situation d'apprentissage, et l'âge de l'échantillon.

4. REPONSES METHODOLOGIQUES

Pour répondre à ces hypothèses et résoudre les questions méthodologiques ci-dessus, nous avons fait les choix suivants :

-Nous avons constitué un échantillon d'élèves avec lequel nous avons mené une étude longitudinale. Notre enquête s'est déroulée dans le cadre scolaire de deux écoles différentes, en-dehors de la classe pour ne pas empiéter sur les activités de l'enseignement ; mais aussi pour laisser à l'enfant une liberté du discours sans l'influence du corps enseignant. Par ailleurs nous avons effectué des entretiens individuels, ce qui permet de prendre en compte la spécificité de chaque apprenant au cours de son apprentissage

-Pour répondre au souci de représentativité, nous avons effectué une pré-enquête où nous avons défini des critères pour sélectionner l'échantillon d'élèves qui sont : la connaissance d'au moins trois langues, l'âge (7 - 9 ans), le niveau scolaire et la situation d'apprentissage (scolaire).

-En ce qui concerne les représentations, nous avons présenté à notre échantillon trois histoires dans trois langues : le français, l'arabe standard et le berbère. Cette activité a permis d'une part l'identification des langues connues des enfants et, d'autre part, de faire ressortir des représentations sur les langues par leurs réactions et leurs attitudes.

Par ailleurs, nous avons conçu des activités d'allure ludique d'une durée de 20 minutes pour tenir compte du temps de leur capacité de concentration. Elles sont pensées de manière à mettre les enfants en situation d'apprentissage et susciter les interactions entre ces derniers et l'enquêteur. Enfin, l'aspect longitudinal est respecté car nous sommes allées plusieurs fois dans l'école au cours de l'année.

Notre recueil de données est constitué de mise en relation entre dessins et mots, des réactions aux différentes langues et des productions orales et écrites en L2, à partir de l'écoute d'histoires en arabe standard et en kabyle. Nous avons obtenu des enregistrements audio, vidéo transcrits et prises de notes.

Exemples d'activité :

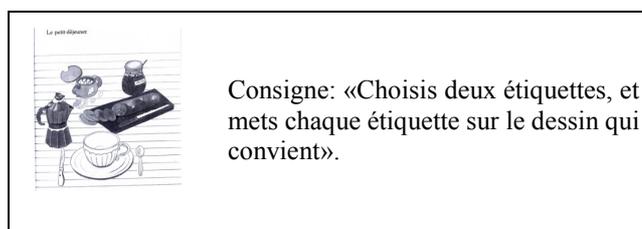


Figure 1: Activité 1

-Voici des exemples de transcriptions :

Légende :

Italique : berbère

Souligné : arabe standard (scolaire)

Alternances codiques

Activité 1

Eq- alors on va faire des jeux / si tu ne comprends pas tu me le dis/ je vais te montrer une image avec des étiquettes/ tu vas me choisir deux étiquettes/vas-y choisis moi deux étiquettes/hum/ tu as choisis quoi ?/tu peux me les lire ?// ça c'est quoi /hum/
E5-*ufhəmrrara* français (EC2, 9-10)
je ne comprends pas

Activité 3

Eq- d'accord/alors peux-tu me raconter ce que tu comprends ?/qu'est-ce que tu comprends de l'image ?/du texte ? / qu'est-ce que tu comprends ?/hum ?/
E2- هنك طفل يشرب حاييه
y a un enfant qui boit son lait (EC1, 136-137)

Dans les deux exemples, les deux élèves utilisent plusieurs langues pour répondre aux sollicitations de l'enquêteur. Il s'agit pour nous, d'une mise en place «de compétences plurielles» [Cos, Mo, Zar 7]. En d'autres termes, les jeunes enfants mobilisent des connaissances en Kabyle, en arabe scolaire et en français pour transmettre une information.

-Exemples de représentations

Représentations sur les langues

Pour ce qui est des représentations, comme cela est indiqué plus haut, nous avons montré trois histoires, dans

des langues différentes, suivies de questions ; ce qui a permis aux élèves de donner leurs opinions sur les langues qu'ils côtoient (activité 2 (2006).

Activité 2 (2006)

E4-parce que / parce que / parce que quand je vais aller au primaire et tout je vais lire avec le français

Eq-oui

E4-et le français est une bonne langue

Eq-hum/ et l'arabe?

E4-l'arabe aussi / toutes les langues je les aime (CE1, 130-134)

Représentations sur le français à l'oral

Lors d'une autre rencontre, nous avons proposé aux élèves d'écouter plusieurs locuteurs (reproduisant le même énoncé en langue française). Le but de l'activité est de faire ressortir les représentations de la norme du français parlé. Voici un exemple :

Activité 2 (2007)

52 Eq : comment tu sais qu'elle parle bien français ? à quoi tu le vois toi ?/hum comment tu sais que la quatrième personne parle bien français ?

53 E1-j' l'entends

54 Eq-tu entends quoi ?

55 E1-la voix

56 Eq-la voix/qu'est ce qu'elle a sa voix ?

57 E1-la voix est bien (EC1, 53-57)

Nos choix méthodologiques nous permettent, nous l'espérons, de répondre ainsi à nos hypothèses, en prenant en compte la complexité de la situation de jeunes enfants et en permettant de faire émerger les paramètres plurilingues de leur contexte.

5. CONCLUSION

On peut dire que les questions que nous nous sommes posées ont guidé nos choix dans la construction de notre corpus, qui reste au cœur même de la recherche. Paradoxalement ce recueil ne peut jamais donner entière satisfaction. La méthodologie que nous avons suivie montre la complexité des choix à opérer. Pour notre part, nous avons opté pour l'éclectisme et le recours à différents éclairages afin de cerner notre objet d'étude. La méthodologie peut-elle être autre chose que du bricolage ? L'analyse n'en sera que plus complexe et donc plus intéressante.

RÉFÉRENCES

- [Dur97] Durkheim, É. (1897), *social*. Une édition électronique réalisée à partir du même livre. Collection: Bibliothèque de philosophie contemporaine. Paris: Les Presses universitaires de France, 8e édition, 1967.
- [Dur94] Durkheim, É. (1894), *Les règles de la méthode sociologique*. Paris: Les Presses universitaires de France, 16e édition, 1967, 149 pages. Collection: Bibliothèque de philosophie contemporaine.
- [LS58] Levi-Strauss, C. (1958), *Anthropologie structurale*, éd. Plon, Paris., 454 pages.
- [Bou92] Bourdieu, P., (1992), *Réponses*, Seuil, p. 239.
- [Bou93] Bourdieu, P. (1993), *La misère du monde* France.
- [Lah98] Lahire, B. (1998), *L'homme pluriel. Les ressorts de l'action*. Nathan. Parue dans CRAP Cahiers pédagogiques N 370 janvier 1999.
- [TI 97] Taleb-Ibrahimi, K. (1997), *Les Algériens et leurs langues. Élément pour une approche sociolinguistique de la société algérienne*. Les éditions El Hikma. Alger. Algérie.
- [Cos, Mo, Zar 97] Coste, D., Moore, D. & Zarate, G. (1997). Compétence plurilingue et pluriculturelle. Strasbourg : Conseil de l'Europe.

The “Swabians” language(s) in the Danubian States – and in Brazil

Michaela Bentz, M.A.

Università degli Studi di Trento
Via Dòs Trento n. 35 – 38100 Trento, ITALIA
Courriel : michaela_bentz@yahoo.de

ABSTRACT

During the 18th century, the “Swabians” – of whom only a quarter were real “Swabians”; one third of them was Franconian, one third was Bavarian and circa eight per cent came from other nations – settled in parts of the Austro-Hungarian Empire. Their dialects developed differently because they had different language contacts: Croatian, Hungarian, Romanian and Serbian. A very interesting case is the immigration to Brazil via Austria in 1951 and the impact of Portuguese language and culture on the “Swabian” identity.

1. ARE THE “SWABIANS” REAL SWABIANS?

Not all of them. Only about a quarter of the approximately 200,000 people who settled in parts of the Austro-Hungarian Empire during the 18th century were “Swabians” – Alemanni and Alsatians included. One third of them was Franconian, one third was Bavarian and circa eight per cent came from other nations: Frenchmen, Italians, Spaniards and other nations from southeastern Europe (Gehl: Geh97, Geh00, Geh03, Geh05).

2. WHAT IS THE “SWABIANS” RELIGIOUS DENOMINATION?

The majority of the “Swabians” is Catholic because at the beginning of the settlement, every settler had to be Catholic. Only at the very end of the settlement, between 1784 and 1788, under the rule of Joseph II, Protestants were accepted as well. The first “Swabian” Protestant village, Liebling, is situated in today’s Romania, even if most Protestant “Swabian” villages are located in Serbia today (Milleker: Mil21). The “Swabian” settlement represents a part of the Austro-Hungarian Catholic “Shield of Faith” (Ostler: Ost06) established in order to prevent the Turkish invasions, whereas the involved languages and cultures were very different genetically, Hungarian not even being an Indo-European language. However, many inhabitants of the Austro-Hungarian Empire were Orthodox as well, so they were Christians, but belonged to different denominations.

3. WHERE DO THE “SWABIANS” LIVE TODAY?

Nowadays, there are about 160,000 “Swabians” left in southeastern Europe. They live in four states: Croatia, Hungary, Serbia and Romania. After the Second World War, about 715,000 “Swabians” came to Germany as displaced persons. About 120,000 “Swabian” DPs found a new home in Austria after World War II, about 120,000

went to the USA or to Canada, about 8,000 went to Brazil, about 5,000 relocated to Argentina and circa 4,000 came to Australia. Furthermore, about 10,000 “Swabians” emigrated to France with the “Action France”, an action initiated and managed by the Banatian attorney Jean Lamesfeld (Lamesfeld: Lam73), but the bigger part of them finally went to Germany and to the USA via France (Donaudeutsche Landsmannschaft in Rheinland-Pfalz e.V.: Don03).

A very interesting case is the immigration to Brazil via Austria in 1951 and the impact of Portuguese language and culture on the “Swabian” identity. 500 “Swabian” families emigrated to Entre Rios, Paraná, Brazil under the direction of the Helvetian Europe’s Aid and founded a “Swabian” settlement which consists of five villages: Vitória, Jordãozinho, Cachoeira, Socorro and Samambaia. The inhabitants of Entre Rios all speak “Swabian” very well and also try to keep the “Swabian” traditions.

I recorded the “Swabian” inhabitants of 81 villages and towns in Croatia, Hungary, Romania and Serbia* and

* This is the list of the villages and towns I went to – Protestant villages are italicized:

Croatia: Kozarac/Geisdorf (Baranja), Osijek/Essegg, Vukovar.

Hungary: Budaörs/Wudersch, Dunaharaszti/Harast, Izmi, Nagyárpád/Großbarbersdorf, Nemesnáduvvar/Nadwar, Olasz, Soroksár/Schorokschar, Véménd/Wemend.

Romania: Bacova/Bakowa, Bărăteaz/Baratzhausen, Becichercu Mic/Kleinbetschkerek, Biled/Billed, Brebu Nou/Weidenthal, Bulgăruş/Bogarosch, Caransebeş/Karansebesch, Cărpiniş/Gertianosch, Ciacova/Tschakowa, Charlottenburg/Charlottenburg, Darova/Darowa, Deta/Detta, Fântânele/Engelsbrunn, Fratelia, Gârîna/Wolfsberg, Giarmata/Jahrmarkt, Giulvăz, Grabaţ/Grabatz, Ieccea Mare/Großjetscha, Iosifălău/Josephsdorf, Jimbolia/Hatzfeld, Königsgnad/Tirol, Lenauheim, Lippa/Lipova, Lovrin/Lowrin, Lugoj/Lugosch, Nădrag/Nadrag, Neudorf, Percosova/Perkos, Peregu Mare/Deutschpereg, Pişchia/Bruckenu, Reşiţa/Reschitza, Sadova Veche/Altsadowa, Satchinez/Knees, Sânmihaiu German/Deutschsanktmichael, Sânnicolau Mare/Großsanktnikolaus, Sânpetru Mare/Großsanktpeter, Sântana/Sanktanna, *Semlak/Semlac*, Steierdorf, Ştiuca/Ebendorf,

“Swabians” who emigrated to France and today live in Dachstein, Mulhouse and Reiningue. In December 2007, I also conducted interviews with “Swabians” who emigrated to Entre Rios. Between 2003 and 2007, I transcribed my interviews (about 3,000 pages) and began to analyze them.

4. HOW DID THE “SWABIAN” DIALECTS DEVELOP IN SOUTHEASTERN EUROPE?

4.1. Common grammaticalized phenomena

Adverbs and adverbial qualifications are often moved outside the verbal frame: *und am nächsten Sonntag sind sie dann gegangen wieder in die Kirche alle* “and on the next Sunday, then they all went to church again”, *Die Mädeln waren angezogen schwäbisch* “The girls were dressed in Swabian style”. This may occur in German common speech as well, but in “Swabian”, it is the rule and not the exception. Objects are also often moved outside the verbal frame: *so habe ich nicht gekannt die Kinder!* “so I didn’t know the children!”, *Wir haben auch gehabt mehrere Blaskapellen* “We also had several brass bands”, which doesn’t happen in German common speech. This means that the verbal frame is sometimes deleted – a phenomenon which can also be explained by language contact, because particularly restrictive verbal frames only exist in German and Dutch (Bußmann: Buß90), but they are even more restrictive in German than they are in Dutch (Stegeman: Ste92). However, in Dutch, objects cannot be moved outside the verbal frame (Zwart: Zwa93). The loss of the verbal frame is also favoured by the fact that preterite forms are found very rarely in “Swabian” dialects; this is because the “Swabians”’ ancestors came from today’s western, southwestern and southern Germany, and people from the south tend to use rather present perfect than preterite forms (Schirmunski: Sch62).

Connected with the verb *sagen* “(to) say”, *über* “about” is often used: *sagt der Direktor über mich* “says the director about me” – which means: “says the director to me”. The last-mentioned phenomenon cannot be explained by the German basis dialects; maybe it also arises in the local varieties of one or more of the contact languages, but not in the relevant literary languages. However, in the towns and

Timișoara-Elisabetin/Temeswar-Elisabethstadt,
Timișoara-Iosefin/Temeswar-Josephstadt,
Tomnatic/Triebswetter, Zădăreni/Saderlach.

Serbia: Apatin, Bačka Palanka, *Bački Jarak/Jarek*, Bela Crkva/Weißkirchen, Bezdan, Čonoplja/Tschonopl, Glogonje/Glogon, Jabuka, *Kačarevo/Franzfeld*, Karavukovo/Karawukowa, Kikinda, Kljajčevo/Kernei, Knićanin/Rudolfsgnad, Kruščić/Weprowatz, *Mramorak*, Ođaci/Hodschag, Pančevo/Pantschowa, Ratkovo/Parabutsch, *Ravno Selo/Schowe*, *Sivac/Siwatz*, Sombor, Stanišić/Stanischitz, Subotica, *Vrbas/Werbaß*, Vršac/Werschetz.

in the villages not far away from the towns, *sagen über* is not as much in use as it is in the rural villages.

There are common grammaticalized phenomena like the deletion of the verbal frame or *sagen über* meaning *sagen zu* which are – or arguably are – provoked or intensified by language contact; the verbal frame, for example, is a typically German construction which is lost under the impact of Croatian, Hungarian, Romanian and Serbian. With some phenomena – like the deletion of the verbal frame – the impulse is already given in the basis dialects.

4.2. Unique phenomena due to different origins

Only in Zădăreni/Saderlach, Romania is the preposition *wegen* “because of” sometimes used as a conjunction and replaces *weil* “because”: *aber wegen so viele Fehler drin sind, habe ich gesagt* “but because of there are so many mistakes within, I said”. There are no other “Swabian” locations in which this phenomenon is adopted.

Sometimes, conjunctions can be inflected: *wennst* “when you, if you”, *obst* “if you”, *weilst* “because you”. This is a Bavarian or East Franconian phenomenon (Harnisch: Har89; Rowley: Row94, Row97) which can also be found in Knićanin/Rudolfsgnad, Serbia, a village with Palatinate origin, and in Mramorak, Serbia, a village with Rhine-Franconian origin, for example: *Wennst was brauchst, kommst!* “If you need anything, come!”

The verb *geben* “(to) give” is also used as an auxiliary and replaces *werden* “(to) get”: *wir waren enteignet gegeben* “we had got dispossessed”, *die Enten, die sind schon drei, vier Wochen vorher gestopft gegeben* “the ducks, they have already been crammed three, four weeks before”. This phenomenon is nowadays typically Luxemburgish, southwest Moselle-Franconian and Rhine-Franconian (Nübling: Nüb06). One could imagine that the phenomenon appears in locations with the relevant origin, but this supposition doesn’t hold up against the evidence – far from it! For the Rhine-Franconian village Smlac/Semlak, Romania, I found 46 incidences of *werden* as auxiliary but only one single one for *geben* in this function. The phenomenon of *geben* as an auxiliary verb cannot be found in Serbian villages – even in Rhine-Franconian villages like Bački Jarak/Jarek, people do not use this form. In Rhine-Franconian/Moselle-Franconian villages, things are different: For the small town Sânnicolau Mare/Großsanktnikolaus, Romania, I have 32 examples for *werden* as auxiliary but only two for *geben*, whereas there are eleven examples for *werden* and eight for *geben* in Sânpetru Mare/Großsanktpeter, Romania and even 86 for *geben* but only eight for *werden* in Iacea Mare/Großjetscha, Romania. This can only be explained by the impact of standard German in the towns. Interestingly, I found 23 incidences of *geben* as an auxiliary and only five of *werden* in this function in Iosifălău/Josefsdorf, Romania which has Palatinate/Bavarian origins so that one would not expect

this result. It is not possible to explain this phenomenon by the basis dialects; it can only be explained by the contact between different varieties of German dialects in southeastern Europe. However, neither the towns using Bavarian-Austrian common speech like Lugoĵ/Lugosch, Romania or Reŝiŝa/Reschitz, Romania nor the village Gărîna/Wolfsberg, Romania which is of North Bavarian origin and is isolated in the Semenic Mountains nor Zădăreni which has a High Alemannic dialect adopt *geben* as an auxiliary verb – but they resist for different reasons: In the towns because of the impact of standard German, in Gărîna because of the remoteness of the village and in Zădăreni because this dialect is so different from the other “Swabian” dialects.

Some unique phenomena due to different origins of the ancestors of the villages and towns are adopted by the inhabitants of some other villages; however, people from the towns do not tend to adopt dialectal phenomena from the villages because the impact of standard Austrian German is much stronger here, and there are also geographically isolated villages like Gărîna which do not adopt phenomena from other “Swabian” dialects. The High Alemannic dialect of Zădăreni is different from all “Swabian” dialects; it does not have any impact on the other dialects, and at the same time, the other dialects do not seem to have an influence on it.

4.3. Variation due to different language contacts

In Hungary, in Serbian and in few Romanian regions with particularly strong Hungarian influence, the influence of Hungarian leads to more obvious lexical alterations; the “Swabians” living there often integrate Hungarian nouns in their language but form their plural as if they were “Swabian” words: *Narancsă* (Hung. *narancs*, pl. *narancsok*: orange), *Pogácslă* (Hung. *pogácsa*, pl. *pogácsák*: cookie), *Kogaschă* (Hung. *kakas*, pl. *kakasok*: cock), *Nénis* (Hung. *néni*, pl. *nénik*: aunt), for example. Furthermore, they integrate Hungarian conjunctions like *hanem* “but”.

In Vršac/Werschetz, Serbia, the “Swabians” also inflect some German nouns like Serbian ones: *Klinacen*, *Klinci* – German “klein”/“klin” “little” + Serbian *-ac*, pl. *-ci* = “boy”, “boys”: *Wir vier Klinacen!* “The four boys of us”, *Da sitzen wir jetzt beim Tisch beisammen, und unser vier – vier Klinci* “There we are sitting together around the table, and our four – four boys”.

In Osijek/Essegg, Croatia, the “Swabians” integrate Croatian words, e.g. adverbs like *baš* “just”: *Sautanz haben wir nicht baš gehabt!* “we just didn’t have a “slaughter dance”” or the Croatian (or Serbian) word *nego* instead of the German conjunction *sondern* “but” or the comparative conjunction or particle *als* “than”: *Ja, ich mache doch das nicht wegen Euch – nego wegen mir!* “Well, I don’t do this because of you – but because of me!”, *Jetzt haben sie mehr Rechte nego [...] die Kroaten* “Now

they have more rights than [...] the Croatians”. *Nego* is also used in Apatin, Kačarevo, Mramorak, Sivac/Siwatz, Serbia and Vršac, for example. The inhabitants of Apatin and the few German inhabitants of Sivac use both the Hungarian word *hanem* and the Serbian word *nego*. A very interesting aspect is that in the interviews I conducted in Hungary, there is no single instance of *hanem*; the speakers in Hungary always use *sondern*. The corresponding Romanian words *ci* or *dar* “but” and *ca* or *decât* “than” are not used in the villages and towns located in Romania, and of course they aren’t in the three other states.

The use of substantives taken from the contact languages depends on the relevant region, but in Osijek, Apatin and some smaller Serbian villages, the “Swabians” also use many Croatian (or Serbian) conjunctions. In Apatin, they also use the Hungarian *hanem*, which isn’t used in Hungary. The Romanian language doesn’t have any impact as regards conjunctions, particles and adverbs.

4.4. Conclusions

The “Swabian” dialects in southeastern Europe are not a dialectal continuum but a complicated combination of different varieties of German and the relevant contact languages; the varieties of German influence each other, but proximity to town, remoteness or radical differentness (Zădăreni) minimize the capacity to adopt phenomena from other dialects or to have an impact on them. Here there are common grammaticalized phenomena which are provoked or at least intensified by language contact. There is a huge impact of the relevant contact languages on “Swabian” dialects, and the influence of Hungarian, but also Croatian and Serbian, is very strong, whereas the influence of Romanian is minimal and does not have any effects on conjunctions, particles and adverbs.

5. WHICH ARE THE CHARACTERISTICS OF THE “SWABIANS” DIALECTS AND CULTURE IN ENTRE RIOS?

5.1. Characteristics of Brazilian “Swabian” language

5.1.1. Characteristics of Brazilian “Swabian” caused by the origin of the settlers

Most of the settlers in Entre Rios came from Slavonia, a region in eastern Croatia, and they emigrated after the Second World War. Both facts reduce the affinity to adopt Hungarian words or structures because in Slavonia, the impact of Croatian was much stronger, and before World War II, the impact of Hungarian was not as distinctive as it became after the war. Some of the “Swabians” in Brazil do not even know the Hungarian word *néni* “aunt”, but many of them use the Croatian word *teta* “aunt” instead.

5.1.2. Characteristics of Brazilian “Swabian” caused by the impact of Portuguese language Of course, Portuguese also had an impact on the “Swabian” language; the “Swabians” in Brazil adopted words and expressions like *Oi* “Hello”, *baile* “dance”, and some of them say things like *može ser* “maybe” – a mixture of Croatian and Portuguese.

5.2. Characteristics of Brazilian “Swabian” culture

Brazilian “Swabian” culture is a mixture of “Swabian” and Brazilian culture: The eating habits changed because of the different climate in Brazil: less home slaughtering, less “Christmas cookies”, no more gherkins canned with pieces of bread because it is too hot in Brazil. These days, the “Swabians” eat rice and black kidney beans almost every day and *Churrasco* once (or even twice or thrice) a week, and they drink *Guaraná*. Old customs like dispersing brushwood in front of the girls’ houses have been modernized: The young people drive by car, and so they disperse much more brushwood – which makes some people advanced in years become angry – and each leap year, the girls take revenge on the boys and disperse brushwood in front of the boys’ houses while the boys stay at home.

In Entre Rios, there are already Brazilian priest now. They are welcome, but especially the “Swabians” who were born in Europe are sometimes a bit irritated by their way to worship, and they are especially not accustomed to their music – but this may also be caused by the generation gap. Cachoeira has both a Catholic and a Protestant Church.

6. THE “SWABIANS” IN ARGENTINA

The “Swabians” in Argentina are not organized in a special “Swabian” settlement; most of them came to Argentina in 1923/1924 (Donaudeutsche Landsmannschaft in Rheinland-Pfalz e.V.: Don03). It is hard to get in touch with people who could preserve their “Swabian” heritage in Argentina, but I know a very nice “Swabian” Argentinean woman via e-mail. Once she wrote to me: *meine antwort ist ¡Ja!* “my answer is ¡Yes!”. You can see in this sentence that she already uses the Spanish punctuation (that she doesn’t use the upper case with the substantive *Antwort* “answer” is, in my opinion, a phenomenon of e-mails and not one of language contact; mostly, she respects the capitalization of initial letters with German substantives).

7. CONCLUSIONS

The “Swabians” in Brazil could keep their cultural and linguistic heritage in their settlement Entre Rios; this heritage is enriched by the Brazilian language and culture, but the impact of Brazilian is growing stonger. The “Swabian” “basis dialects” show the lexical impact of Croatian, whereas Hungarian didn’t make a big impact on

them because most of the settlers in Entre Rios came from Slavonia.

REFERENCES

- [Ben08] Bentz, M. (2008) “Spracherhalt und Sprachwandel. Eine exemplarische Untersuchung am Donauschwäbischen”, *Berichte und Forschungen. Jahrbuch des Bundesinstituts für Kultur und Geschichte der Deutschen im östlichen Europa 15* (2007), Oldenbourg, pp. 286-292.
- [Buß90] Bußmann, H. (1990), “Satzklammer”, in: Bußmann, H., *Lexikon der Sprachwissenschaft*, Alfred Kröner Verlag, pp. 662 et seq.
- [Don03] Donaudeutsche Landsmannschaft in Rheinland-Pfalz e.V. (2003), *300 Jahre Donauschwaben. Jubiläumsausgabe zum 50-jährigen Bestehen der Donaudeutschen Landsmannschaft in Rheinland-Pfalz 1951-2001*, Chroma.
- [Geh00] Gehl, H. (2000), *Wörterbuch der donauschwäbischen Baugewerbe*, Thorbecke.
- [Geh97] Gehl, H. (1997), *Wörterbuch der donauschwäbischen Bekleidungs-gewerbe*, Thorbecke.
- [Geh03] Gehl, H. (2003), *Wörterbuch der donauschwäbischen Landwirtschaft*, Steiner.
- [Geh05] Gehl, H. (2005), *Wörterbuch der donauschwäbischen Lebensformen*, Steiner.
- [Har89] Harnisch, R. (1989), “Die sogenannte „sogenannte Flexion der Konjunktionen“. Ein Paradigma aus der Bavaria thuringica”, in: Koller, E., Wegstein, W. and Wolf, N.R. [eds.], *Bayerisch-österreichische Dialektforschung. Würzburger Arbeitstagung 1986*, Königshausen & Neumann, pp. 283-290.
- [Lam73] Lamesfeld, J. (1973), *Von Österreich nach Frankreich: Die Banater Aktion und Robert Schuman*, Pannonia.
- [Mil21] Milleker, F. (1921), *Kurze Geschichte des Banats. Nach glaubwürdigen Quellen geschildert*, Art. Anstalt J. E. Kirchner’s Witwe.
- [Nüb06] Nübling, D. (2006), “Auf Umwegen zum Passivauxiliar – Die Grammatikalisierungspfade von GEBEN, WERDEN, KOMMEN und BLEIBEN im Luxemburgischen, Deutschen und Schwedischen”, in: Moulin, C. and Nübling [eds.], *Perspektiven einer linguistischen Luxemburgistik. Studien zu Diachronie und Synchronie*, Winter, pp. 171-201.
- [Ost06] Ostler, N. (2006), *Empires of the Word. A Language History of the World*, Harper Perennial.

- [Row94] Rowley, A.R. (1994), "Morphologie aus Syntax – natürlich. Zur Flexion der Nebensatzleiter in nordostbayerischen Dialekten", in: Viereck, W. [ed.], *Proceedings of the International Congress of Dialectologists. Bamberg 1990*, vol. III: *Regional Variation, Colloquial and Standard Languages*, Steiner, pp. 488-497.
- [Row97] Rowley, A.R. (1997), *Morphologische Systeme der nordbayerischen Mundarten in ihrer sprachgeographischen Verflechtung*, Steiner.
- [Sch62] Schirmunski, V.M. (1962), *Deutsche Mundartkunde. Vergleichende Laut- und Formenlehre der deutschen Mundarten*, Akademie Verlag.
- [Ste92] Stegeman, H. (1992), *Grammatik Niederländisch*, Wolters-Noordhoff.
- [Zwa93] Zwart, C.J.W. (1993), *Dutch Syntax. A Minimalist Approach* [diss.], Rijksuniversiteit Groningen.

Le 'vague' – quelles théories pour un concept en devenir ?

Pascale Brunner

Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3/Ludwig-Maximilians-Universität München

2, rue Sivel – 75014 Paris

Tél. : ++33 (0)1 43 27 39 85

Courriel : pascale.brunner@gmail.com

ABSTRACT

Vagueness is a phenomenon mainly treated by philosophers. This article aims to show to what extent an interdisciplinary construction, which starts with philosophy but takes also into consideration semantics and pragmatics, is necessary to treat the notion of vagueness from a linguistic or more precisely a pragmatic-discursive point of view. First of all it shall be discussed if vagueness already constitutes a theoretical concept in discourse analysis. Then it will be sketched an epistemological construction which justifies the assumption that an interdisciplinary approach is necessary for the appropriate treatment of the notion of vagueness. Furthermore some linguistic categories of vagueness will be proposed.

1. INTRODUCTION

Le 'vague' est un phénomène principalement traité par la philosophie. Nous voudrions montrer dans quelle mesure une démarche interdisciplinaire, qui part de la philosophie et qui prend en compte les apports de la sémantique et de la pragmatique, est nécessaire pour rendre compte de cette notion en linguistique, particulièrement sous un angle pragmatique-discursif. Il sera tout d'abord question de s'interroger sur la question de savoir si le 'vague' constitue déjà un véritable concept théorique en analyse du discours. Dans un deuxième temps, il sera proposé un parcours épistémologique qui justifiera notre hypothèse de la nécessité d'une approche interdisciplinaire pour traiter de façon adéquate cette notion. En outre seront présentées quelques catégories d'observables relevant du 'vague'.

2. LE 'VAGUE' – UN CONCEPT ?

Le 'vague' étant un sujet qui prête à discussion et n'ayant pas encore trouvé une certaine unanimité quant à sa définition, la question se pose de savoir, si ce phénomène constitue déjà un véritable *concept* scientifique (par opposition à une simple *notion*). Une notion étant une « connaissance *intuitive*, synthétique et assez *imprécise* (que l'on a d'une chose) » [Rob04], il paraît que cette définition désigne parfaitement le phénomène du 'vague' : premièrement – une définition unanime et *précise* du 'vague' semble à ce jour ne pas encore exister en analyse du discours ; deuxièmement – le jugement d'un énoncé ou d'une expression quant au 'vague' relève souvent de

l'intuition. Il est donc nécessaire d'établir des catégories linguistiques à l'aide desquelles on peut démontrer l'effet du 'vague' d'un discours et qui permettent un jugement motivé. Cet objectif renvoie également à la nécessité d'établir une définition scientifique qui rejoint en même temps le sentiment épi-linguistique amenant un récepteur quiconque à juger un énoncé comme étant vague. Comme nous allons le montrer dans le prochain paragraphe, il semble, qu'au moins en philosophie, envisager le 'vague' comme un véritable concept scientifique et parler des théories du 'vague' paraît tout à fait justifié, mais cela ne semble pas encore être le cas en analyse du discours.

3. LE 'VAGUE' EN PHILOSOPHIE

Puisque le 'vague' est à l'origine un phénomène travaillé par les philosophes, il semble indispensable de prendre en compte les définitions et discussions autour de ce phénomène d'un point de vue philosophique. Dans cette discipline, un prédicat est 'vague' (par exemple *chauve*, *rouge*, *tas*) s'il possède trois traits nécessaires [Kee00] :

3.1 Les prédicats 'vagues' donnent lieu au « sorites paradoxe »

Ce paradoxe exemplifie le noyau de la problématique du 'vague'. Il s'agit d'un raisonnement logique qui consiste en deux prémisses et une conclusion.

(p1) T_{x1000} (prémisse 1)

(p2) Pour tout i , si T_{xi} alors T_{xi-1} (prémisse 2)

(c3) T_{x2} (conclusion)

Si l'on suppose un certain nombre, par exemple 1000 grains de sable, on conviendra qu'il s'agit d'un tas de grains de sable (p1). Si l'on enlève un seul grain de sable, il sera toujours justifié de désigner cet assemblage de grains de sable un tas (p2) ; il serait presque absurde de considérer 1000 grains comme un tas mais non pas 999 grains. Et si l'on enlève un deuxième grain de sable, il s'agira toujours d'un tas comparé à celui d'avant, et ainsi de suite. Mais si l'on poursuit ce raisonnement, on arrivera à la conclusion que deux grains de sable constituent toujours un tas (c3), une conclusion qui est évidemment fautive. Deux prémisses qui semblent être vraies mènent ici à une conclusion fautive. Il semble que le problème réside dans la deuxième prémisse (que l'on

appelle également *principe inductif*) : si l'on considère ce principe comme étant vrai, nous arrivons à une fausse conclusion ; mais si on le considère comme étant faux, il faudrait alors admettre des frontières précises ce qui entraînerait comme conséquence qu'il n'existerait pas de cas limites. Il y aurait alors un nombre n précis de grains de sable à partir duquel il conviendrait de dire, qu'en enlevant un grain de sable, il ne s'agirait plus d'un tas. Cela reviendrait alors à dire que ce grain de sable n constituerait la *frontière précise* et qu'il n'y aurait pas de cas permettant d'hésiter entre le jugement de 'tas' et de 'non-tas'.

Il s'agit ici des deux autres conditions nécessaires pour un prédicat 'vague' :

3.2 Les prédicats 'vagues' manquent de frontières précises

L'extension, ce à quoi un terme 'vague' fait référence dans le monde extralinguistique, n'est pas bien délimitée. 'Tas de sable' renvoie aussi bien à un rassemblement de 1000, de 999, de 998 grains de sable et ainsi de suite, il n'existe pas de frontière exacte à partir de laquelle on ne parlera plus de 'tas de sable'.

3.3 Les prédicats 'vagues' admettent des cas limites

Il s'agit de cas où l'on ne peut pas dire avec détermination si le terme en question (*tas* par exemple) s'applique ou pas. Généralement il est question de toute une zone (la *pénumbra*) dans laquelle les valeurs de vérité ne sont pas exactement 1 ou 0 mais plutôt une valeur située entre les deux.

Plusieurs théories philosophiques ont essayé de rendre compte de cette problématique : *epistemicism* [Wil94], *supervaluationism* [Fin75], *fuzzy logic* [Zad65], etc. Ce qui montre le grand intérêt qu'ont apporté les philosophes à cette question, sachant que le phénomène du 'vague' est ici traité de manière abstraite et surtout hors usage.

4. LA SOURCE DU 'VAGUE'

Deux conceptions différentes discutent d'une autre question abstraite liée au phénomène du 'vague' : quelle est la source du 'vague' ? La première réponse donnée parle du *vague métaphysique* en proposant que *le monde est vague* et que le langage reflète ou doit refléter cette propriété. Parce que le monde est vague en soi, le langage ne peut que l'être aussi afin de pouvoir décrire le monde adéquatement. La deuxième conception ne voit pas le monde à l'origine du 'vague'. Celui-ci est comme il est, mais même s'il était précis, ce serait *le langage* qui n'arrive pas à référer de façon précise au monde et auquel on attribue la propriété d'être vague. Il s'agit du *vague sémantique* ou *référentiel*, conception qui est la plus suivie dans la littérature philosophique.

Puisque la présente étude cherche à travailler la notion du 'vague' en linguistique et plus particulièrement en analyse

du discours, il sera donc question de se délimiter par rapport à ces approches philosophiques. L'intérêt principal se portera davantage sur *l'usage* des expressions 'vagues' et les conséquences que celui-ci entraîne que sur la question abstraite de savoir pourquoi les mots sont vagues. Ce changement de perspective entraînera également une redéfinition de ce qui peut être entendu par 'vague' sans perdre de vue la définition d'origine philosophique dans l'établissement des catégories linguistiques regroupées sous l'étiquette du 'vague'.

5. LE 'VAGUE' EN SEMANTIQUE

La deuxième étape du parcours épistémologique nous mène à la *sémantique* et s'interroge sur la délimitation plus fine du phénomène du 'vague' à l'égard d'autres phénomènes apparentés (*l'incertitude*, *l'imprécision*, *l'ambiguïté*, *les hedges*, etc.). Voici quelques exemples :

5.1 L'incertitude

- (1) *J'ai laissé mes clés à la maison ou au bureau, mais je ne sais pas où*

Il y a une certaine probabilité que j'ai laissé mes clés au bureau, mais je ne me trouve pas dans la meilleure position épistémique pour pouvoir en juger. Mais il est sûr qu'elles sont définitivement soit au bureau soit à la maison (les valeurs de vérité sont soit 1 soit 0) et l'énoncé « il est probable que mes clés sont au bureau » est tout à fait acceptable [Sch03]. En revanche, pour un terme 'vague', ce même énoncé semble moins acceptable : « il est probable que Pierre est chauve » ; on peut donc constater une légère différence entre *le vague* et *l'incertitude*.

5.2 L'imprécision

- (2) *Paris a 10 millions d'habitants*

On peut supposer une précision sous-jacente à cet énoncé, soit le chiffre précis 'dix millions', sachant qu'il s'agit évidemment d'un chiffre arrondi (ce qui introduit l'imprécision). Mais à cause de cette précision sous-jacente, on parlera ici d'*imprécision* et non pas de *vague*.

5.2 L'ambiguïté

- (3) *Pierre vole*

La différence entre *l'ambiguïté* et *le vague* concerne l'intension et l'extension d'un terme donné. Pour l'ambiguïté, l'indécidabilité concerne l'intension (il y a plusieurs sens), mais chacun de ces sens dénote un seul référent dans le monde¹. Quant au 'vague', l'indécidabilité concerne l'extension, il y a un seul sens, mais celui-ci s'applique à plusieurs référents extra-linguistiques [Duc99].

6. CATEGORIES D'OBSERVABLES

¹ Dans cette définition nous ne prenons pour l'instant pas en compte le fait que souvent le contexte enlève toute ambiguïté.

Afin de pouvoir analyser différents discours en vue de leur caractère vague, l'établissement de catégories d'observables est indispensable. Comme il a été montré plus haut, il existe plusieurs phénomènes qui sont proches du 'vague' et pourtant pas tout à fait identiques. Considérés dans leur ensemble, ces différents phénomènes seront désormais regroupés sous le terme de *source d'indétermination*. L'ambiguïté sera alors une des sources d'indétermination, de même que les expressions 'passe-partout' (*truc, machin*), les *hedges* (*genre de, espèce de*), ou les prédicats 'vagues' eux-mêmes (*tas, chauve*). Il est important de noter que « le vague » devient dans cette perspective un phénomène linguistique comme les autres qui produit au même niveau qu'eux ce que nous appelons « l'effet du vague ». Le vague en tant que *phénomène linguistique* (ou philosophique) est donc à distinguer de *l'effet du vague* que certains discours produisent 'grâce à' différents phénomènes d'indétermination.

Une première analyse d'énoncés politiques tirés d'internet a donné lieu à une sous-classification plus fine de différentes sortes d'indétermination :

INDÉTERMINATION

I. du comportement		I. linguistique	
explicit	implicite	Indétermination inhérente	Indétermination ajoutée <i>genre de</i>

Nous proposons tout d'abord *l'indétermination du comportement* (qui peut être implicite ou explicite) dans le cas où un politicien répond à une question avec une autre question ou dit explicitement qu'il traitera le problème en question une autre fois. Cette sorte d'indétermination devra être distinguée de *l'indétermination linguistique*. Celle-ci pourra être sous-divisée en une indétermination *inhérente* à l'expression et *ajoutée* à celle-ci (comme quand l'expression *genre de* s'ajoute au terme *avion* → *un genre d'avion*)

Quant à *l'indétermination inhérente*, nous proposons une sous-division comme suit :

INDÉTERMINATION INHÉRENTE

Contenu conceptuel	Expressions vagues	Expressions figées
<i>démocratie</i>	<i>riche</i>	<i>'le parti du centre'</i>

Premièrement, on trouve des cas d'indétermination du

contenu conceptuel, par exemple, qu'est-ce que 'la démocratie' ?, ce concept peut varier d'une personne à l'autre. Deuxièmement, il y a les *expressions vagues* (voir supra). Troisièmement, quelques phénomènes *d'expressions 'toute faites' ou figées* (quand par exemple Angela Merkel définit son parti comme étant « le parti du centre », une tournure toute faite et maintes fois répétées dans différents contextes qui reste générale et ouverte à l'interprétation).

7. LE 'VAGUE' EN PRAGMATIQUE

Il s'agit de la dernière étape du parcours épistémologique qui constitue l'intérêt principal de cette recherche. Après avoir étudié la problématique propre aux prédicats 'vagues' (en philosophie) et leur différenciation à l'égard d'autres phénomènes d'indétermination (en sémantique) dans le but de créer une classification d'observables, il sera enfin question d'analyser *l'usage* de ces différentes expressions. Le 'vague' sous la perspective pragmatique sera traité comme un phénomène ou une *stratégie pragma-discursive*.

Le premier à relier la notion du 'vague' à des propos pragmatiques et interactionnels a été Lakoff (1973) avec l'introduction de la notion des *hedges* qu'il définit comme « words whose job is to make things fuzzier » (exemple : *kind of, sort of, genre de, espèce de*). Ces expressions introduisent un certain flou dans le discours mais elles remplissent également des fonctions communicatives telles que 'contourner les choses', 'éviter d'aller droit au but', 'laisser ouvert à l'interprétation', etc. La question-clé sera alors : quelles sont les fonctions et les raisons pour l'emploi d'une expression introduisant le 'vague' dans un discours ? Quelques raisons qui amèneraient un locuteur à employer une expression d'indétermination pourraient être *le manque d'assurance* de celui-ci, ou que le locuteur *ne voudrait pas assumer la responsabilité de ce qu'il dit*, il peut *laisser la proposition ouverte à l'interprétation, épargner du temps*, etc [Aij84] [Ove05]. Il est important de noter que dans les conversations quotidiennes l'usage des expressions d'indétermination semble être un trait naturel de toutes les langues, les locuteurs les emploient de façon inconsciente, elles sont aussi parfois inévitables. Mais il existe également des situations et des genres de discours (le discours politique par exemple) où l'emploi du 'vague' pourrait être une véritable stratégie communicative afin d'atteindre d'autres objectifs.

D'un point de vue pragmatique, notre intérêt doit en outre se porter sur la question de *l'intercompréhension*, c'est-à-dire en quoi les expressions introduisant le 'vague' dans un discours peuvent gêner ou, au contraire, enrichir la communication. Des théoriciens comme Jucker et al. (2003) ou Channell (1994) traitent le 'vague' sous cette perspective en prenant en considération des stratégies communicationnelles possibles pour ne pas étudier le 'vague' uniquement du point de vue logico-philosophique. D'autres théories comme les *maximes de conversation* de Grice (1975) ou la *théorie de la pertinence* de Sperber et Wilson (1986, 1989) qui ne sont pas immédiatement liées

à la problématique du 'vague', fourniront néanmoins des apports précieux pour l'analyse de l'intercompréhension.

8. CONCLUSION

D'une approche logico-philosophique, qui traite le 'vague' d'une manière abstraite et hors usage, nous menons ce travail vers une approche pragma-discursive qui rend compte et essaie d'expliquer l'emploi des expressions introduisant le 'vague' dans le discours. En passant d'abord par la sémantique, l'établissement de catégories d'observables est indispensable pour l'analyse concrète de différents genres de discours (oraux, écrits, spontanés et préparés). Afin de travailler le 'vague' de façon adéquate pour qu'il devienne une notion opérable en analyse du discours, le parcours des différents domaines montrés semble nécessaire, ce qui justifie notre approche interdisciplinaire.

9. REFERENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- [Aij84] AIJMER K. (1984), “‘Sort of’ and ‘kind of’ in English Conversation”, *Studia Linguistica*, Vol. 38/2, pp. 118-128.
- [Cha94] CHANNELL J. (1994), *Vague language*, Oxford : Oxford University Press.
- [Duc99] DUCROT O, SCHAEFFER J-M. (1999), *Nouveau dictionnaire encyclopédique des Sciences du Langage*, Paris : Seuil.
- [Fin75] FINE K. (1975), “Vagueness, Truth and Logic”. *Synthese*, Vol. 30, pp. 265-300.
- [Gri97] GRICE H.P. 1997 (1975), “Logiques et conversation”, *Communications*, Vol. 30-31, pp. 57-72.
- [Juc03] JUCKER A.H. et al., (2003), “Interactive aspects of vagueness in conversation”, *Journal of pragmatics*, Vol. 35, pp. 1737-1769.
- [Kee00] KEEFE R. (2000), *Theories of Vagueness*, Cambridge : Cambridge University Press
- [Lak73] LAKOFF G. (1973), “Hedges: A Study in Meaning Criteria and the Logic of Fuzzy Concepts”, *Journal of Philosophical Logic*, Vol. 2, pp. 458-508.
- [Ove05] OVERSTREET M. (2005), “‘And stuff, und so: Investigating pragmatic expressions in English and German’”. *Journal of Pragmatics*, Vol. 37, pp. 1845-1864.
- [Rob04] LE PETIT ROBERT (2004), Paris: Dictionnaire Le Robert.
- [Sch03] SCHIFFER S. (2003), *The things we mean*, Oxford : Clarendon Press.
- [Spe86] SPERBER D., WILSON D. (1986), “Loose Talk”, in: Steven D., 1991, *Pragmatics*, a reader, Oxford: Oxford University Press, pp. 540-549.
- [Spe89] SPERBER D., WILSON D. (1989), *La Pertinence – communication et cognition*, Paris: les éditions de Minuit.
- [Wil94] WILLIAMSON T. (1994) *Vagueness*, London: Routledge.
- [Zad65] ZADEH L. (1965) “Fuzzy Sets”, *Information and Control*, Vol. 8, pp. 338-53.

Quel cadre théorique pour analyser l'*intertextualité intragénérique* dans le discours médiatique (presse et publicité)?

Réflexions autour de la notion de genre discursif

Aline Chaves

Université de São Paulo (USP/BRESIL) et Université de la Sorbonne Nouvelle (CEDISCOR/SYLED)
7L Boulevard Jourdan, Maison du Brésil chambre 111 – 75014 Paris, FRANCE
Tél. : ++33 (0)1 75 44 32 11
Courriel : alinechaves@usp.br

ABSTRACT

The object of our study, initially designed under the syntagm “intra-generic intertextuality”, may be defined as an extreme case of *shown heterogeneity*, in which the enunciating genre EG « parasitizes » the prototypical generic scene of another genre, effectively enunciated (EG'). This strategy, increasingly present in mediatic discourse – press and advertisement – seeks varied sense effects, from playful to polemical. In a perspective of research which intends not only to describe the linguistic-discursive functioning of this phenomenon, but also to contribute to the debate about discourse genre issues, the greatest difficulty lies on the choice of a theoretical framework able to meet both the object specificities and a researcher positioning based on French discourse analysis.

1. INTRODUCTION¹

L'*intertextualité intragénérique* correspond actuellement à l'une des stratégies auxquelles le discours médiatique – presse et publicité – ont de plus en plus souvent recours. Il s'agit d'un type particulier d'intertextualité, où le genre énonçant GE (annonce publicitaire ou article journalistique) assume la forme et parfois même la fonction d'un autre genre, effectivement énoncé (GE'), dont la scène générique prototypique appartient à un domaine discursif extérieur. Prenant la forme classique de la parodie dans la presse écrite et de l'imitation dans la publicité, cet exemple extrême d'*hétérogénéité montrée* se révèle complexe lorsqu'on essaye de le situer dans un cadre théorique pertinent face à la spécificité du corpus, d'une part, et à la diversité d'approches existantes, de l'autre. En effet, confronté à la problématique de la « diversité fonctionnelle des énoncés » [Bak84, p.266], annoncée par Bakhtine dans ses écrits sur les genres du

discours, nous avons trouvé dès le début de la recherche deux difficultés majeures sur le plan conceptuel.

La première difficulté a trait aux spécificités du corpus : une matérialité plurisémiotique et un langage contraint par la logique propre du discours médiatique. La deuxième difficulté tient à la diversité d'approches disponibles actuellement en sciences du langage destinées à catégoriser les genres produits dans chaque communauté discursive de la société. Pour la plupart fondées sur les spécificités des corpus mis à l'examen, les typologies actuelles sont guidées par des critères qui varient entre eux, notamment quant à la place accordée au(x) contexte(s). Or, c'est un vrai « malaise » qui s'installe dès qu'on essaie de travailler sur un corpus encore peu exploité et, de surcroît, susceptible d'être catégorisé selon le découpage et le positionnement choisis par le chercheur.

Pour tenir compte de toutes ces questions, cet article se propose d'abord de définir et expliquer le fonctionnement de l'intertextualité intragénérique à l'aide des catégories convoquées pour l'analyse, ensuite de faire part de la problématique de la typologisation des genres discursifs et, enfin, de discuter de la pertinence d'une articulation de la linguistique des genres avec les fondements épistémologiques de l'Analyse du discours française (ADF).

2. L'INTERTEXTUALITE INTRAGENERIQUE : DEFINITION ET FONCTIONNEMENT

Le syntagme « intertextualité intragénérique » a été forgé à partir de deux autres, formulés par les chercheurs brésiliens Brandão et Marcuschi, qui parlent, respectivement, de « dimension dialogale intragénérique » [Bra07, p.160] et « intertextualité inter-genres » [Mar02, p.31] pour se référer au comportement hétérogène assumé par certains genres discursifs, notamment ceux qui sont moins soumis que d'autres à une contrainte de prescriptivité de la part du domaine discursif qui les produit. C'est souvent le cas des genres qui recherchent l'innovation permanente, comme la publicité, ou, dans la presse, les genres à « énonciation subjectivée » [Moi07], c'est-à-dire, ceux qui, à la différence des genres plutôt informatifs du journal, sont plus « ouverts » au commentaire (éditoriaux, dessins de presse, article d'opinion).

En avançant une première définition, nous posons que l'intertextualité intragénérique correspond au dialogue

¹ Le présent travail a été réalisé avec le soutien financier du CNPq, Conseil National de Développement Scientifique et Technologique – Brésil. Aline Saddi Chaves est doctorante à l'Université de São Paulo, actuellement en stage académique à l'Université de la Sorbonne Nouvelle-Paris 3 et au CEDISCOR/SYLED, de décembre 2007 à décembre 2008.

intertextuel et interdiscursif qui s'établit entre deux genres discursifs : le genre énonçant (GE) ou fonctionnel, et le genre énoncé (GE') ou formel. Le GE appartient au domaine discursif autorisé à prendre la parole dans le cadre communicationnel qui le présuppose. En d'autres mots, c'est lui qui remplit les fonctions pragmatiques attestées et prévues par le répertoire générique du domaine discursif énonçant (discours journalistique et publicitaire). Le GE', pour sa part, appartient au répertoire générique d'un autre domaine discursif, lequel n'est pas censé *a priori* figurer dans le cadre communicationnel établi. En se superposant au genre fonctionnel (GE), le genre formel (GE') acquiert une nouvelle identité, un de nos objectifs consistant justement à étudier les effets de cette mise en scène.

Cette première définition peut désormais expliquer le découpage syntaxique opéré à partir des deux désignations déjà mentionnées. Nous tenons ainsi à garder le terme d'intertextualité, présent dans la formulation de Marcuschi, et le préfixe « intra », dans « **intragénérique** », chez Brandão, lequel fait référence au rapport interdiscursif entre les genres, dans la perspective qui est la nôtre². Il faut remarquer que ces deux notions jouent certes un rôle opératoire dans notre démarche, dans la mesure où elles aident à décrire le fonctionnement de l'objet de la recherche. Mais, du point de vue d'un ancrage théorique, elles sont tout aussi fondamentales pour établir le lien indispensable entre le langagier (*texte*) et le discursif (*genre*) ou, plus concrètement, entre l'usage de la langue et ses conditions – sociales, historiques et culturelles – de production³.

Le concept d'*intertextualité*, mis en avant par Julia Kristeva⁴ dans le cadre d'une (re)conceptualisation de la critique littéraire, intègre aujourd'hui l'appareil conceptuel de(s) l'analyse(s) du discours pour expliquer l'« ensemble des relations explicites ou implicites qu'un texte ou un groupe de textes déterminé entretient avec d'autres textes » (Charaudeau & Maingueneau, 2002 : 327). En effet,

lorsque le publicitaire ou le journaliste décide d'emprunter la scène générique prototypique d'un autre genre (plan de mémo ou e-mail, par exemple), il s'agit bien là d'une stratégie réfléchie et explicite, donc donnée à être vue et surtout à être (bien) interprétée. C'est dans ce sens que le concept d'intertextualité est en mesure d'expliquer en partie le fonctionnement de l'objet d'étude⁵.

Le terme « intragénérique », cependant, intervient pour indiquer qu'il ne s'agit pas d'une *relation explicite* entre des *textes*, selon la définition traditionnelle de l'intertextualité, mais entre des *genres discursifs* proprement dits. Cette affirmation pose d'emblée le problème d'une définition claire de la notion de genre discursif⁶. Or, l'un des défis majeurs de notre étude consiste à arriver à une définition unifiée de cette notion, nécessaire, par exemple, à déterminer quel genre est effectivement « réalisé » lorsqu'une publicité assume la forme et la fonction d'un plan de mémo, ou qu'un article d'opinion est énoncé comme un e-mail. Certes, le contexte de production suffit largement à (re)/(in)stituer au genre énonçant GE la part de responsabilité qui lui revient, mais il n'en reste pas moins que ce qui est donné à lire/voir c'est bien le genre énoncé GE'. Ceci nous amène, par conséquent, à revisiter quelques « modèles » proposés pour classer les genres discursifs.

3. LE « MALAISE » DES TYPOLOGIES

Bien que le concept de genre discursif bénéficie aujourd'hui d'un statut propre dans les linguistiques du discours – analyse du discours, pragmatique, linguistique textuelle –, c'est pourtant en philosophie du langage qu'il a vu le jour. En effet, c'est à l'auteur russe Bakhtine qu'on attribue le plus souvent l'inauguration d'une « linguistique des genres »⁷. Son projet théorique et sa « typologie » des genres demeurent ainsi la référence incontestable du domaine.

² Selon Brandão (2007), les genres discursifs possèdent aussi une « dimension dialogale intergénérique », le préfixe « inter » se référant dans ce cas à la co-présence de séquences textuelles distinctes, comme par exemple les séquences narrative et descriptive dans la lettre familière. Ceci explique notre choix pour le préfixe « intra », donc, pour le terme « intragénérique », lequel révèle le dialogue établi entre des genres discursifs.

³ Bien que le « texte » ne soit pas pris ici comme l'objet d'étude de la linguistique textuelle, vu que notre approche est plutôt discursive et communicationnelle, nous n'ignorons pourtant pas l'importance et la validité des apports de cette discipline à la description des mécanismes de textualisation. Dans la perspective adoptée ici, le texte est un objet langagier unique, empirique, plurisémiotique et entretient un rapport étroit avec un certain nombre de lois, plus ou moins prescriptives, du genre auquel il se rattache. Suivant cette démarche, tout texte réalise un genre. C'est ainsi que le genre (et non pas le texte) a été longtemps associé dans les études littéraires aux idées d'« horizon d'attente » pour le lecteur et de « modèle d'écriture » pour l'auteur.

⁴ KRISTEVA, Julia (1969), « Le mot, le dialogue et le roman », *Sémiotikè. Recherches pour une sémanalyse*, Paris : Seuil.

⁵ En rejoignant les travaux de Jacqueline Authier (« Hétérogénéité montrée et hétérogénéité énonciative : éléments pour une approche de l'autre dans le discours », *DRLAV*, revue de linguistique n. 26, pp. 91-151.), nous serions tenté de considérer notre objet d'étude comme un cas extrême d'hétérogénéité montrée, mais, étant donné que notre objet repose sur des unités linguistiques de rang supérieur (textes/genres), le concept d'intertextualité nous paraît être plus pertinent que celui développé par Authier, centré sur des unités linguistiques plus petites (opérations lexicales et syntaxiques).

⁶ Vu l'espace limité de cet article, nous ne pourrions pas approfondir ce débat, mais, attentifs à ce fait, nous consacrons une partie importante de l'argumentaire de la thèse à la problématique des genres du discours. En effet, le problème du rapport du langage aux fonctionnements sociaux (pré)occupent bon nombre de recherches actuelles en sciences du langage, pour la plupart motivées par la (re)lecture du célèbre article de Bakhtine (1984) sur les genres du discours.

⁷ A ce sujet, le dernier numéro de la revue LINX s'intitule « Linguistique des genres. Le programme de Bakhtine et ses perspectives contemporaines » (2007, *LINX*, 56, Simon Bouquet et Sheila Vieira de Camargo Grillo, Dir.).

Dans « Les genres du discours », Bakhtine opère une première distinction entre *genres premiers* et *genres seconds*. Il s'agirait, dans le premier cas, de « *types relativement stables d'énoncés* » [Bak84, p.265] produits dans le contexte d'un « échange verbal spontané » [Bak84, p.267]. La conversation (« dialogue quotidien ») en serait le genre prototypique. Ce type de base va engendrer, selon lui, des genres plus complexes, produits dans le contexte d'un « échange culturel (...) relativement plus évolué » [Bak84, p.267]. Ce sont entre autres les genres de la littérature et des sciences, le plus souvent en langage écrit.

Figurant au tout début de l'article, cette catégorisation initiale sera suivie d'une longue explication sur la vraie nature du langage, notamment à partir de la coupure entre *proposition* (phrase) et *énoncé* (discours). Dans un langage clair, propre à la réflexion philosophique, Bakhtine nous livre dans ce chapitre la clé pour comprendre le fonctionnement des discours, en attirant l'attention des linguistes sur « le problème difficile de la corrélation entre langue, idéologies et visions du monde ». Mais sa démarche n'est pas celle de l'analyste de(s) discours confronté à la nécessité de décrire ses propres objets. Sur ce point, nous sommes d'accord avec Dolinine quand il affirme qu'« on doit reconnaître que sa conception des GD comporte des problèmes », en particulier lorsque des « classes de textes » et des « actes de langage » sont placés au même rang [Dol99, p.27] .

Dans une tentative de poursuivre le projet bakhtinien tout en restant fidèles à leurs traditions de recherche, deux autres « modèles », élaborés en linguistique textuelle et en analyse du discours, peuvent être considérés comme représentatifs d'une conception désormais acquise sur les genres, ce qui n'exclut pas le fait qu'elles présentent des incomplétudes.

Pour Adam, l'objet texte est composé par des séquences textuelles prototypiques de narration, description, explication, argumentation et dialogue. Dans sa première formulation, le linguiste ne prend pas en compte le contexte de production des « textes », pour des raisons surtout liées à son héritage de la conception anglo-saxonne du texte. Pourtant, la référence aux genres premiers et seconds de Bakhtine constitue le point de départ de sa théorie dans l'Introduction même de ses *Textes : types et prototypes*⁸ [Ada92]. Il reste tout de même que le modèle séquentiel formulé par Adam permet d'appréhender des unités linguistiques observables à l'intérieur des genres.

En analyse du discours, Maingueneau propose une catégorisation des genres fondée sur des paramètres situationnels. Il distingue d'abord les *genres*

conversationnels des *genres institués*, suivant une démarche proche de celle de Bakhtine (*genres premiers* vs *genres seconds*). Mais Maingueneau centre son analyse sur les genres institués, « les seuls pour lesquels la notion même de genre de discours prend tout son sens » [Mai07, p.31], car, à la différence des premiers (genres conversationnels), les genres institués sont « liés à des lieux institutionnels, à des rôles, à des scripts relativement stables » [Mai07, p.31].

Il propose ensuite de distinguer parmi les genres institués au moins quatre « modes » ou « régimes » de généralité. Le critère mis en place est alors le niveau de contrainte des règles établies par le domaine discursif qui produit le genre. Ainsi, la publicité (mode 3) va présenter un degré de prescription moins fort que les « actes notoriés » [Mai07, p.32] (mode 1), par exemple. L'auteur reconnaît que cette « distinction » [Mai07, p.35] pose quelques problèmes. Selon nous, celles-ci relèvent du caractère schématique et de la frontière parfois floue entre les modes de généralité. Ainsi, à l'intérieur du seul domaine discursif du journalisme, il peut y avoir des degrés de prescription différents selon le positionnement du journal, mais aussi de son public-type, du statut des journalistes ou, comme le montre Moirand, dans le traitement différencié accordé au sujet abordé, selon que celui-ci possède ou non un caractère politique⁹.

Ce bref survol ne peut pas rendre compte de toutes les typologies proposées et, encore moins, de la complexité de leurs contextes théoriques et méthodologiques de formulation. En ne mentionnant que les trois classifications ci-dessus, notre intention était à la fois de fournir le cadre général de quelques-unes des principales typologies convoquées par les recherches actuelles et, par ailleurs, de faire état de l'hétérogénéité des critères mis en place. Ainsi, respectivement, le communicationnel, le linguistique et le situationnel.

D'autres critères souvent [con] [é]voqués, et que nous nous contenterons à peine de mentionner dans la table qui suit, ne suffisent pas non plus à caractériser à eux seuls un genre discursif¹⁰.

Table 1: Problèmes des critères mis en place.

Critère mis en place	Exemples
Métalangage naturel	Autobiographie de fiction
Support	Papier/audio/vidéo/digital
Type de Communication	En co-présence ou différée
Acte de langage	Lettre de lecteur : au moins 9 AL
Hiérarchie scripturale	Livre/titre/chapitre/dos
Nouvelles pratiques	Blog, chat, forum
Pratiques interculturelles	Fait divers, genres scolaires

⁸ Sept ans plus tard, dans *Linguistique textuelle : des genres de discours aux textes* (Nathan, 1999/2004), Adam revoit sa position et consacre tout un chapitre au problème du rapport entre *types de textes* et *genres de discours*. L'affirmation suivante est représentative de sa nouvelle perspective : « Si l'on tient à parler de « types » au niveau global et complexe des organisations de haut niveau, il ne peut s'agir que de types de pratiques sociodiscursives, c'est-à-dire de *genres*. » (p. 83).

⁹ Ce qui l'amène à proposer une distinction entre les genres à énonciation « objectivée » et les genres à énonciation « subjectivée » [Moi01].

¹⁰ Une limitation d'espace nous empêche de développer plus finement les problèmes liés à ces critères.

Toutes ces remarques faites, il nous semble cependant que la réflexion sur les modes d'organisation des discours que (re)produisent les différentes communautés langagières participe à la démarche de tout chercheur dans sa mission de décrire, dans un premier moment, puis d'expliquer la réalité des faits langagiers tels qu'ils se donnent empiriquement.

« (...) tout linguiste, en tant que "méta-locuteur", est aussi par nécessité un "méta-classificateur" (...) De ces débats je ne dirai rien, si ce n'est que ces classifications en genres, dont l'utilité est parfois mise en doute, sont pourtant "incontournables", (...) c'est en effet un indispensable "moyen de se repérer" parmi l'infinie diversité des objets du monde » [Ker03]

4. CONCLUSION : UN CADRE THEORIQUE ADAPTE A LA RECHERCHE

Nous avons pu observer que l'objet de cette étude correspond à un cas très particulier d'intertextualité, où ce qui est explicite, plus que des mots ou des citations, est un genre discursif tout entier. Cette première évidence nous a obligé à (re)définir la notion de genre discursif et à évoquer rapidement trois « modèles » de description des genres relativement bien réussis. Nous avons conclu que les critères avancés pour classifier les genres ne suffisaient pas à expliquer à eux seuls l'existence de ces unités discursives. En plus, selon Branca-Rosoff, le « niveau de généralité » de ces typologies montrent au fond qu'elles « fonctionnent comme des méthodes de questionnement du corpus » [Bra99, p.16]. En conséquence, tous ces facteurs nous obligent à adapter l'outillage théorique disponible dans les sciences du langage au profit de l'objet de la recherche, dans une démarche fondamentalement inductive.

Ansï, pour expliquer un trait caractéristique de l'intertextualité intragénérique, à savoir l'appel à la mémoire des autres discours, des comportements langagiers éloignés dans le temps à travers les mots et les images, il nous a paru que seule une articulation de la théorie des genres de Bakhtine avec les notions de mémoire interdiscursive et interdiscours, héritées de l'Analyse du discours française, serait à même d'expliquer la stratégie publicitaire ou la parodie journalistique au-delà du cadre pragmatique sur lequel ils reposent.

Un pas qualitatif dans la recherche a pu être franchi grâce aux travaux de Moirand (2006), notamment lorsqu'elle « retravaille » la notion de dialogisme de Bakhtine en la rapprochant de celles d'interdiscours et de mémoire interdiscursive, issues de l'ADF, ainsi que celle d'intertexte. Selon cette linguiste, le « cadre dialogique » est « le seul qui place l'énonciation au coeur du discours et dans ses relations aux autres discours et aux discours antérieurs » [Moi06, p.40], autrement dit, le seul capable de « donner à la notion de situation une épaisseur historique et sociale » [Moi06, p.40].

REFERENCES

- [Ada92] Adam, J.-M. (1992), *Les textes : types et prototypes*, Paris : Nathan Université.
- [Bak84] Bakhtine, M. (1979/1984), « Les genres du discours », dans *Esthétique de la création verbale*, Paris : Gallimard, p. 265-308.
- [Bra99] Branca-Rosoff, S. (1999) « Types, modes et genres: entre langue et discours », *Langage et société*, 87, p. 5-24.
- [Bra07] Brandão, H. N., (2007), « A articulação: gêneros do discurso e ensino », dans Fávero, L. L., Org., *Língua portuguesa, pesquisa e ensino*, São Paulo: EDUC/FAPESP, v. II, p. 157-168.
- [Dol99] Dolinine, C. (1999), « Le problème des genres du discours cinquante ans après Bakhtine », *Langage et société*, 87, p. 25-40.
- [Ker03] Kerbrat-Orecchioni, C. (2003) « Les genres de l'oral : Types d'interactions et types d'activités ». Accessible en ligne : http://gric.univ-lyon2.fr/Equipe1/actes/journee_genre.htm
- [Mai02] Maingueneau, D., « Intertextualité », dans Charaudeau, P., Maingueneau, D. Ed., (2002), *Dictionnaire d'Analyse du discours*, Paris : Seuil, p. 327-329.
- [Mai07] Maingueneau, D. (2007), « Genres de discours et modes de genericité », *Le Français Aujourd'hui*, 159, Paris : Armand Colin, p. 29-35.
- [Mar02] Marcuschi, A.-L. (2002), « Gêneros textuais: definição e funcionalidade », dans Dionísio, A. P., Machado, A. R., Bezerra, M. A., Org., *Gêneros textuais e ensino*, Rio de Janeiro: Lucerna, p. 19-36.
- [Moi01] Moirand, S. (2001), « Du traitement différent de l'intertexte selon les genres convoqués dans les événements scientifiques à caractère politique », *Semen*, 13, Genres de la presse écrite et analyse du discours, URL : <http://semen.revues.org/document2646.html>. Consulté le 28 janvier 2008.
- [Moi06] Moirand, S. (2006), « Entre discours et mémoire. Le dialogisme à l'épreuve de la presse quotidienne », *Tranel*, 44, Université de Neuchâtel, p. 39-55.
- [Moi07] Moirand, S. (2007), « Discours, mémoires et contextes : à propos du fonctionnement de l'allusion dans la presse », *Corela*, Numéros spéciaux, Accessible en ligne à l'URL [<http://edel.univ-poitiers.fr/corela/document.php?id=1636>]. Consulté le 16.02.2008.

Qu'y a-t-il derrière le lien argumentatif en sémantique ?

Ana-Maria Cozma

Centre de Recherche sur les Conflits d'Interprétation, CERC I – EA 3824
Chemin de la Censive du Tertre BP 81227 - 44312 Nantes, FRANCE
Tél. : ++33 (0)2 40 14 12 14 - Fax : ++33 (0)2 40 14 12 15
Courriel : anamariacozma@hotmail.com

ABSTRACT

This paper focuses on the Argumentative Potential Semantic Theory (SPA) elaborated by Olga Galatanu, compared to Anscombe and Ducrot's theory of Argumentation within Language. After presenting the SPA meaning representation model, our concern will be to describe the 'argumentative link' which is the basis of any argumentative semantics, whose role is to show the argumentative orientation of linguistic expressions. But, at the same time, the argumentative link has the function of structuring meaning. Thus, we shall examine its semantic nature, as well as the semantic nature of the elements it relates and we will reach the conclusion that the nature of these elements is less constrained than in other semantic theories.

1. INTRODUCTION

Cet article traite de la théorie sémantique des possibles argumentatifs (SPA) élaborée par Olga Galatanu, qui sera mise en parallèle avec la théorie de l'argumentation dans la langue (AdL) d'Anscombe et Ducrot. Les questions que nous aborderons concernent un élément central de ces deux théories, le lien argumentatif. Nous partirons du constat que le lien argumentatif est un principe de structuration de la signification et nous nous intéresserons à plusieurs choses : le rôle du lien argumentatif, les effets que son existence entraîne, ce qu'il y a derrière un tel lien et enfin ce qu'il lie et pourquoi la nature des éléments constitutifs de la signification ne compte pas dans une perspective argumentative.

2. LA SEMANTIQUE DES POSSIBLES ARGUMENTATIFS

La sémantique des possibles argumentatifs (SPA) proposée par Galatanu est un modèle théorique de la signification qui articule deux conceptions habituellement opposées de la signification : une conception dénotative, et une conception argumentative (notamment celle d'Anscombe et Ducrot). Cette articulation s'appuie sur la proposition de Putnam de décrire la signification d'un mot en termes de noyau et de stéréotype associé durablement au mot, proposition qui a pour effet d'introduire les croyances dans la signification du lexique de la langue. Par ailleurs, du fait que la signification est déterminée culturellement et qu'elle est fonction des connaissances encyclopédiques de chacun, elle est sujette à variations.

Le résultat de cette combinaison entre une sémantique dénotative et une sémantique argumentative est un modèle théorique capable de rendre compte du potentiel de signification des mots en langue, ainsi que de la dynamique des sens en discours. Selon la SPA, la signification lexicale est représentée sur trois niveaux interdépendants : le noyau, les stéréotypes et les possibles argumentatifs (cf. Figure 1).

Le *noyau* comprend les propriétés essentielles du concept et constitue la partie stable de la signification, grâce à laquelle un mot signifie la même chose à travers les âges ou d'une personne à l'autre. Il s'agit plus précisément des traits de catégorisation sémantico-syntaxiques, et des traits de signification essentiels.

Les *stéréotypes* sont des associations sous forme de blocs sémantiques d'argumentation interne¹, associations entre

¹ Nous reprenons ici la terminologie de Marion Carel. Un bloc sémantique est une structure argumentative de forme X DC Y ou X PT Y dont les éléments sont indissociables, où DC et PT sont des connecteurs argumentatifs abstraits et représentent des enchaînements normatifs et respectivement transgressifs.

Les énoncés *Pierre est prudent donc Marie lui fait confiance* et *Pierre est prudent pourtant Marie ne lui fait pas confiance* représentent des discours argumentatifs externes du mot *prudent*, tandis que l'énoncé *Il y a du danger donc Pierre prend des précautions* est un discours argumentatif interne du mot *prudent*.

La signification interne de *prudent* relève de l'aspect normatif. L'exemple d'*indulgent* permet de mettre en évidence le fait que la signification interne peut aussi être fondée sur l'aspect argumentatif transgressif : *Marie a commis une faute pourtant Pierre ne l'a pas punie* repose sur le bloc d'argumentation interne d'*indulgent* [faute PT pas punition] et il n'y a pas d'alternative possible entre le transgressif et le normatif. L'alternative normatif/transgressif est en échange possible pour les blocs d'argumentation externe au mot : *Pierre est indulgent donc il est aimé* et *Pierre est indulgent pourtant il n'est pas aimé* reposent sur les enchaînements [indulgent DC être aimé] et [indulgent PT ne pas être aimé] qui expriment une même idée d'une indulgence-qui-vous-fait-apprécier et sont la manifestation, normative et respectivement transgressive, du même bloc

les éléments de signification constitutifs du noyau et d'autres représentations sémantiques. Nous tenons à souligner le fait que Putnam parle du stéréotype d'un mot (au singulier) comme étant l'ensemble des croyances relatives au mot en question, exprimées sous forme d'énoncés, alors que dans le cadre de la SPA, nous parlons de stéréotypes (au pluriel), car chaque stéréotype représente l'expression d'une croyance particulière relative au mot, prise séparément.

Enfin, les *possibles argumentatifs* rendent compte du potentiel argumentatif du mot et consistent dans des associations sous forme de blocs d'argumentation externe, associations entre le mot lui-même et des éléments du noyau ou des stéréotypes.

La constitution du noyau, des stéréotypes et des possibles argumentatifs peut prendre appui sur toute manifestation discursive représentative de la langue (en général ou propre à un groupe donné de personnes : dictionnaires, enquêtes, interviews, ou autres). Ces discours, sources d'informations sur le sémantisme des mots analysés, ne sont pas la finalité de l'analyse, mais représentent seulement un terme de comparaison pour l'analyse du discours proprement dite.

L'analyse du discours se situe à un quatrième niveau, celui des *déploiements argumentatifs*, regroupant les manifestations du mot dans le discours étudié, et que l'on représente sous la forme d'enchaînements argumentatifs externes. C'est en remontant des déploiements argumentatifs vers les stéréotypes qui leur sont sous-jacents, que l'on enrichit la description sémantique d'un mot avec de nouveaux stéréotypes, plus ou moins stables et ayant des degrés d'originalité variables [Gal08].

Noyau	Stéréotypes	Possibles argumentatif
Préd. Nominal/ etc.		
n1	n1 DC s1	mot DC n1,2,3
DC	n1 DC s2	mot PT nég. n1,2,3
n2	etc.	mot DC s1
	n2 DC s3	mot PT nég. s1
n3	n2 DC s4	mot DC s2
DC	etc.	mot PT nég. s2
n4	n3 DC s5	etc.
	etc.	
		Déploiements argumentatifs
	n _x DC s _x	mot DC A
	n _y DC s _y	mot DC B
	etc.	etc.

Figure 1 : La représentation de la signification en SPA.

de signification. Ce bloc est donc inscrit dans la signification du mot *indulgent* avec l'alternative entre sa manifestation normative ou transgressive. Les exemples sont tirés de [Car00].

Avec la SPA, nous sommes devant une théorie de la production (de la signification), et non pas de l'interprétation (du sens) ; mais l'interprétation y joue néanmoins un rôle, car la SPA met le discours, et donc le sens, au service de la signification lexicale, en opérant un va-et-vient entre analyse du discours et sémantique. Nous dirions, en empruntant les mots de Rastier, que le discours a une incidence rétroactive sur la signification [Ras87].

Afin d'illustrer la démarche en SPA, nous avons choisi le mot *innovation*, dont la description sémantique comprend les éléments suivants :

Noyau	Stéréotypes	Possibles argumentatifs
prédictat nominal	désir/volonté (de changer)	DC nouveau style DC nouvelle manière de faire DC objet nouveau (appareill...) etc.
<intentionnalité>	situation établie à changer	innovation DC désir/ volonté innovation DC situation établie innovation DC nouveau style innovation DC désordre innovation DC amélioration innovation DC succès innovation DC échec social etc.
<situation établie>	action (de changer) ou résultat (changement)	DC désordre DC amélioration DC plus efficace etc. DC évaluation positive/nég DC succès DC échec social DC regard critique ... etc.
[action DC résultat (=chose nouvelle)]		Déploiements argumentatifs innovation donc nouvelle manière de faire innovation donc réponse à un besoin innovation donc évaluation innovation donc amélioration de l'efficacité innovation donc mutualisation etc.

Figure 2 : La représentation de la signification du lexème *innovation* selon Galatanu [Gal06].

Pour des raisons pratiques, ce schéma ne permet pas de voir la chaîne argumentative à laquelle donne lieu chaque élément du noyau ; une représentation fidèle à la SPA devrait pourtant en rendre compte, car l'orientation argumentative ne s'arrête pas au terme figurant dans la partie droite des stéréotypes, et celui-ci peut éventuellement être à son tour un argument pour une autre conclusion. Le fait est que les articles lexicographiques pour *innovation* sont très réduits, de sorte qu'il est moins facile de formuler de tels enchaînements argumentatifs à partir de la matière qu'ils fournissent. Voici cependant un bref exemple : à partir de l'élément *désir/volonté de changer*, il est possible de formuler, sur la base des dictionnaires, l'enchaînement suivant : *désir/volonté de changer DC nouveau DC inconnu DC crainte*. Nous reviendrons plus loin à l'exemple d'*innovation*. Revenons d'abord à la théorie sémantique.

3. LE LIEN ARGUMENTATIF

D'après la version radicale de l'argumentation dans la langue (AdL) d'Anscombe et Ducrot, la signification de toute unité lexicale est de nature argumentative ; cela ne laisse pas de place à une dimension dénotative de la signification. La SPA, quant à elle, a une vision holistique de la signification, dans laquelle les aspects dénotatif et argumentatif sont étroitement imbriqués.

Cependant, dans les deux cas, les éléments constitutifs de la signification s'organisent autour du lien argumentatif (représenté par 'donc', ou par 'pourtant' pour les enchaînements transgressifs). Le rôle de ce lien est de donner à voir l'orientation argumentative, c'est-à-dire les enchaînements possibles à partir d'un mot ou d'un énoncé. Il est donc caractérisé par une direction qui va du terme antécédent au terme conséquent.

3.1. Principe de structuration de la signification

Si pour les sémantiques structurales les sèmes coexistent tout simplement (d'où le signe de l'addition ou de la conjonction), pour une sémantique argumentative, les éléments de signification ne sont pas un simple faisceau, mais se trouvent organisés dans des blocs de signification ou sous la forme de topoï². Dans cette optique, le lien argumentatif joue un rôle de structuration de la signification.

Si nous faisons un parallèle entre la théorie de l'argumentation dans la langue et ses développements (les topoï et les blocs sémantiques) d'un côté, et la SPA de l'autre côté, nous constatons qu'Anscombe, Ducrot et Carel décrivent l'enchaînement argumentatif uniquement par le fait qu'un mot ou énoncé est donné comme servant d'argument pour une certaine conclusion, en mettant l'accent sur le caractère inanalysable de l'enchaînement et sur l'interdétermination de la signification du terme antécédent et du terme conséquent. Nous citons Carel : « les liens sont premiers : les blocs sont pour moi inanalysables. Ainsi, le discours (2) *il est tard donc le train n'est pas là* ne concerne pas, d'une part l'écoulement du temps, et d'autre part la non-présence du train. Il dit une seule chose, encore exprimée par *le temps emporte* (ou "*avec le temps, va, tout s'en va*"). De même en va-t-il pour le discours (1) *il est tard donc le train est là* : il exprime une seule chose, encore exprimée par *le temps apporte, ou cela finira bien par arriver.* » [Car00]. Cela revient à dire que l'élément de signification de base dans la vision argumentative est l'enchaînement argumentatif dans sa totalité.

Du côté de la SPA, Galatanu fait état, en se référant à l'acte discursif, de deux opérations : « une opération d'association de deux ou plusieurs représentations du monde et une opération de sélection d'un lien entre ces représentations » [Gal02: 97]. Sa perspective est différente, car les deux entités de l'enchaînement peuvent être

² Topoï et blocs sémantiques ne se recoupent pas entièrement. D'un côté, *Il fait chaud, allons nous promener* et *Il fait chaud, n'allons pas nous promener* relèvent du même topos, dont les deux termes sont scalaires, tout comme l'est la relation entre la chaleur et la promenade. D'un autre côté, ces deux énoncés ne relèvent pas d'un seul bloc sémantique, mais de deux blocs : un premier bloc *chaud DC promenade* et un deuxième *chaud DC non promenade*.

appréhendées séparément. Néanmoins, considérant que ces deux opérations (celle d'association et celle de sélection d'un lien) sont simultanées, la finalité de la est identique à celle de l'AdL. Il reste que les deux théories ne conçoivent pas le lien argumentatif tout à fait de la même manière.

3.2. La nature du lien argumentatif

Aussi voudrions-nous insister sur la nature du lien argumentatif dans les deux théories. L'un des effets de l'usage d'un tel lien, c'est l'uniformisation des rapports entre les entités qu'il relie. En effet, derrière ce lien argumentatif, il est possible d'identifier, comme le fait Galatanu, un « lien naturel » du type cause-effet, intention-moyen, symptôme-phénomène, auquel nous rajouterions pour le moment les relations actanciennes et méréologiques. Or, nous l'avons vu, l'AdL ne donne pas de précisions sur la relation argumentative, et se contente de la décrire comme reliant un argument et une conclusion. Pour utiliser la distinction faite par Galatanu, nous dirions que l'AdL met l'accent sur l'association argumentative dans sa totalité, et ne s'intéresse pas au lien argumentatif lui-même.

Dans le cadre théorique de la SPA, le lien argumentatif équivaut tout simplement à des associations existant dans la langue comme système et dans la langue telle qu'un individu se l'est appropriée. Si l'on suit cette hypothèse, les propositions de représentation de la signification sous forme de réseaux (cf. [Ras91]) pourraient s'avérer utiles à la SPA, autant pour appuyer le rapport entre connaissances encyclopédiques et signification, que pour mieux décrire le lien argumentatif, clé de voûte de toute sémantique argumentative. Pour motiver cette hypothèse, voici la vision que donne Rastier des réseaux sémantiques : ils sont, selon lui, formés « de contenus linguistiques reliés par des liens conceptuels » (p. 128). Une telle représentation de la signification lexicale me semble concorder parfaitement avec les principes de la SPA, qui se veut une approche argumentative, associative, encyclopédique et holistique ; à titre d'illustration, cette affirmation de Rastier : « la valeur de connaissance d'un réseau ne réside ni dans ses noeuds, ni dans ses liens, mais dans l'interrelation de ses constituants » (p. 131)

3.3. La nature des éléments reliés

Pour terminer notre réflexion nous partirons de l'affirmation que « derrière les mots, il y a non pas des objets du monde, mais d'autres mots » [Ans95 :65] et nous regarderons maintenant la nature des éléments de signification dans l'AdL et la SPA.

Dans l'AdL, cette citation est à interpréter selon nous dans le sens où un mot en amène, par voie argumentative, un autre, ou d'autres.

Pour la SPA, les éléments de signification sont de 3 sortes : les traits de catégorisation syntaxico-sémantique, les prédicats modaux et les éléments constitutifs des blocs sémantiques. La nature de ces trois types de constituants étant différente, nous nous limiterons à discuter ici de ces derniers. Comme nous l'avons montré avec la description sémantique *d'innovation*, les éléments du noyau sont en petit nombre, tandis que ceux des stéréotypes – et des possibles argumentatifs, par conséquent – sont en nombre illimité, puisque ces deux strates de la signification sont mouvantes. Ces éléments de signification appartiennent à la métalangue (et s'accompagnent d'une notation distinctive : italiques, majuscules, crochets), sans être ni des éléments minimaux, ni des primitifs, ni des concepts. Galatanu parle aussi bien de prédicats abstraits et de propriétés essentielles (pour le noyau), que de représentations sémantiques, ou encore représentations du monde (pour les ST). Nous voyons dans cette distinction un renvoi à la double nature de la signification, qui est à la fois dénotative et argumentative.

Ce qui apparaît comme un trait essentiel pour la SPA (tout comme pour l'AdL), c'est le fait que, de manière générale, la nature des éléments constitutifs d'un bloc d'argumentation ne présente pas beaucoup d'importance et ne devrait même pas se poser. C'est la raison pour laquelle cette théorie n'a pas besoin de s'encombrer d'éléments minimaux tels les primitifs, par exemple, puisque l'essentiel est dans le faisceau de formes topiques attachées à un mot. Les éléments de signification sont identifiables au sein d'un bloc d'argumentation, mais ce qui compte, c'est le bloc dans son ensemble, et dans cette mesure, il pourrait trouver plusieurs formulations équivalentes, selon que l'on choisit de détailler plus ou moins les deux représentations sémantiques qu'il regroupe. Bien évidemment, du fait de la complexité des éléments, de nombreuses redondances apparaissent au sein de la description lexicale, ce qui ne pose pas problème dans une approche holistique de la signification. Pour illustrer ce que nous venons de dire, nous donnons dans la Figure 3 une autre variante possible de description de la signification du mot *innovation* :

Noyau	Stéréotypes	Possibles argumentatifs
précat nominal		[innovation DC intentionnalité]
[intentionnalité DC action]	[intentionnalité DC moyens de faire] [intentionnalité DC finalité] etc. [action DC utilité] [action DC effort] etc.	[innovation DC action] [innovation DC résultat] [innovation DC situation établie] [innovation DC changement] [innovation DC nouveau] [innovation DC moyens de faire]
[action DC résultat]	[résultat DC succès] [résultat DC regard critique] etc.	[innovation DC finalité] [innovation DC utilité] [innovation DC effort]
[situation établie DC changement]	[situation établie DC habitude] [situation établie DC ordre] etc. [changement DC évaluation +/-] [changement DC amélioration] etc. [nouveau DC non imitation] [nouveau DC crainte] etc.	[innovation DC regard critique] [innovation DC habitude] [innovation DC ordre] [innovation DC succès] [innovation DC évaluation +/-] [innovation DC amélioration] [innovation DC non imitation] etc.
[changement DC nouveau]		
		Déploiements argumentatifs [innovation donc ...] etc.

Figure 3 : Variante de description de la signification du lexème *innovation*.

Dans cette variante, nous symbolisons les blocs d'argumentation interne et externe entre crochets. Les éléments du noyau sont en réalité issus des enchaînements : *intentionnalité DC action DC résultat* et *situation établie DC changement DC nouveau*.

4. CONCLUSION

Pour résumer, le lien argumentatif joue un double rôle : il donne à voir les orientations argumentatives d'un mot ou d'un énoncé et il structure la signification lexicale. Il a pour effet d'uniformiser les relations entre les éléments constitutifs de la signification. Il est néanmoins possible de nommer les différentes relations sur lesquelles se fonde l'argumentation : « lien naturel », lien actanciel ou lien méréologique, etc. Une telle distinction, inutile à la théorie des l'AdL et ses développements, s'avère importante pour la SPA, théorie qui arrive à l'argumentation par le biais de l'association. D'où la possibilité de mettre à profit certains développements en sémantique psychologique ou en connexionnisme. Enfin, pour ce qui est des éléments constitutifs de la signification, aussi bien dans l'AdL que dans la SPA, comme nous venons de le montrer, la forme qu'ils prennent est bien moins contrainte que dans d'autres théories sémantiques.

RÉFÉRENCES

- [Ans95] Anscombe, J.-C. (éd.) (1995), *Théorie des topoï*, Kimé.
- [AD83] Anscombe, J.-C. et Ducrot O. (1983), *L'argumentation dans la langue*, Mardaga.
- [Car00] Carel, M. (2000) "Lexique et argumentation", *Actes du XXIIème Congrès de Linguistique et Philologie Romanes*, Bruxelles, 23-29 juillet 1998, publiés par Annick Englebert, Michel Pierrard, Laurence Rosier et Dan Van Raemdonck, volume VII, Ed. Max Niemeyer Verlag, pp.93-99.
- [Car01] Carel, M. (2001), "Argumentation interne et argumentation externe au lexique : des propriétés différentes", *Langages*, Vol. 142, pp. 10-21.
- [CD99] Carel, M. et Ducrot, O. (1999) : "Le problème du paradoxe dans une sémantique argumentative", *Langue française* Vol. 123, pp. 6-26.
- [Duc01] Ducrot, O. (2001), "Critères argumentatifs et analyse lexicale", *Langages*, Vol. 142, pp. 22 – 40.
- [Gal02] Galatanu, O. (2002), "La dimension axiologique de l'argumentation" dans M. Carel (éd.) *Les facettes du dire. Hommage à Oswald Ducrot*, Kimé, pp. 93-107.
- [Gal05] Galatanu, O. (2005), "La stéréophagie", un phénomène discursif de déconstruction-

reconstruction de la signification lexicale”,
Représentation du sens linguistique III,
Duculot.

- [Gal06a] Galatanu, O. (2006), “Le cinétisme de la signification lexicale”, dans J.-M. Barbier, M. Durand (éds.), *Sujets, activité, environnement*, P.U.F., pp. 85-104.
- [Gal06b] Galatanu, O. (2006), “La dimension axiologique de la dénomination” dans M. Riegel, C. Schnedecker, P. Swiggers et I. Tamba (éds.), *Au carrefour du sens. Hommages offerts à Georges Kleiber, Peeters*, pp. 499-510.
- [Gal08] Galatanu, O. (à paraître), “Les incidences sémantiques des déploiements argumentatifs dépendants du co-(n)texte de production du discours. De l’argumentativité de la situation”, *Représentation du sens linguistique IV*.
- [Put75] Putnam, H. (1975), *Philosophical Papers 2*, Cambridge University Press.
- [Ras87] Rastier, F. (1987), *Sémantique interprétative*, P.U.F.
- [Ras91] Rastier, F. (1991), *Sémantique et recherches cognitives*, P.U.F.

Contribution prosodique pour la compréhension du bégaiement en Portugais Européen

Marisa Cruz

Universidade de Lisboa
Laboratório de Fonética – FLUL/CLUL
Alameda da Universidade 1600-214 Lisboa, PORTUGAL
Tél. : +351 (21) 792 00 52 - Fax : +351 (21) 796 00 63
marisasousacruz@gmail.com

ABSTRACT

Silverman and Bernstein [S&B97] compared the fluency of stuttering and nonstuttering adolescents and concluded that syntactic complexity plays an important role in stuttering. Logan's results [Log01] do not support this hypothesis. The present work goes in the line of Bergmann [Berg86] research who, taking previous studies of stuttering into account, suggested that stuttering is a prosodic disturbance. Our findings show that both syntactic complexity and prosodic length of phrases do not affect stuttering. By contrast, the most relevant factors constraining stuttering emerge from prosodic structure and prosodic prominence: it occurs at the beginning of the Phonological Phrase's first Prosodic Word (usually unstressed) and at the Intonational Phrase medial position, even with subjects longer than 8 syllables.

1. INTRODUCTION

Ce travail focalise l'importance de la complexité syntactique, de la longueur de la phrase (quantité de syllabes et de mots prosodiques) et de la position du prolongement segmental ou syllabique dans la structure prosodique pour la fluence des adultes bégues, en Portugais Européen (PE). En ce qui concerne l'hypothétique relevance des facteurs prosodiques, nous exploitons le rôle du domaine du mot prosodique (PW) et le *locus* du bégaiement relativement à la structure prosodique en général [PW, syntagme phonologique (PhP) et syntagme intonational (I)].

D'abord, à la section 2, nous commençons par un résumé de plusieurs théories du bégaiement qui étudient des facteurs comme la longueur de la phrase, l'influence du type de tâche proposée à l'individu, la structure syntactique et le débit du discours; après ça, nous décrivons les études plus récentes qui focalisent le rôle des facteurs prosodiques. Pour mieux comprendre la structure prosodique du PE, nous présenterons ses caractéristiques principales à la section 3. A la section 4, nous décrivons cette recherche par rapport aux objectifs et prévisions (4.1) et au *corpus* élaboré et au procédé (4.2). Nous présenterons les résultats à la section 5, en ce qui concerne les trois facteurs en analyse: la complexité syntactique (5.1), la longueur des phrases (5.2) et la prosodie (5.3). Finalement, à la section 6, nous ferons un bilan des résultats les plus importants.

2. ABORDAGES DU BÉGAIEMENT : UN RÉSUMÉ

Pendant la 2ème moitié du XXème siècle, plusieurs études essayent de justifier le comportement linguistique des individus bégues. Tornick et Bloodstein [T&B75] trouvent que le bégaiement survient majoritairement aux mots placés au début de phrases longues, contrairement à ce qui se passe en phrases courtes avec la même séquence de mots. Gordon et Luper [G&L89] soulignent que la relation entre structure syntactique et fluence peut varier selon le type de tâche proposée aux individus.

C'est avec Bergmann [Berg86] qu'on commence à voir le bégaiement comme un trouble prosodique, où les constituants prosodiques et l'accent de mot sont des paramètres importants, ce qui est repris un peu plus tard par d'autres auteurs [Bloodstein 1995; Hubbard 1998].

Plus récemment, Logan [Log01] confirme l'hypothèse de Gordon et Luper [G&L89] par rapport au type de tâche proposée : les disfluences sont plus fréquentes en discours spontané. Contrairement à ce que Silverman et Bernstein [S&B97] défendaient, Logan montre que les différents types de structures syntactiques ne troublent pas la fluence des bégues et que la variation de la longueur des phrases ne perturbe pas le bégaiement; en plus, les phrases complexes sont, selon cet auteur, prononcées avec un débit plus rapide que les phrases simples.

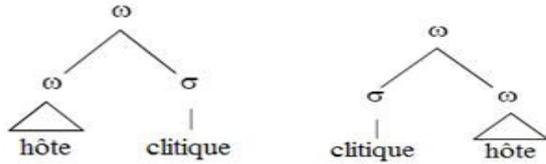
Actuellement, Arbisi-Kelm [Arb06] constate que les bégues sont sensibles au matériel prosodique problématique avant qu'il soit prononcé et que les bégaiements surviennent sur le dernier syntagme phonologique (PhP) à l'intérieur du syntagme intermédiaire (ip).

3. LES CONSTITUANTS PROSODIQUES EN PE

En Portugais Européen, nous avons les niveaux prosodiques du clitique (CL), du mot prosodique (PW), du syntagme phonologique (PhP) et du syntagme intonational (I). Ci-dessous, nous exposons leurs caractéristiques primordiales.

Selon [Vig03], le clitique (CL) est un mot fonctionnel, sans accent et prosodiquement dépendent. Le clitique pronominal postverbal (enclitique) s'incorpore au mot hôte précédent, avec lequel il forme un PW (Figure 1). Les autres clitics (i) peuvent survenir en position initiale sans un hôte précédent et se joindre au PW à droite

(proclitique – voir Figure 2) ou, à l’exception des clitiques pronominaux et prépositionnels, (ii) ils peuvent recevoir de la proéminence (accent nucléaire) dans le syntagme intonational (PW postlexical) ou (iii) peuvent former un syntagme intonational isolé.



Figures 1 et 2 : Enclitique et proclitique (figures extraites de Vig03 :186).

Le PW se caractérise par la présence d’accent, il domine le niveau prosodique au-dessous (PW Minimal) ou peut dominer plusieurs constituants du même type (PW Composé). Soit l’attribution du focus, soit la distribution du *pitch accent* (parmi d’autres phénomènes) fournissent des évidences pour ce constituant qui est dominé par le syntagme phonologique (PW Maximal). [Vig03; voir Vig07 pour le Groupe Mot Prosodique (PWG)].

Contrairement à ce que nous observons en Anglais Américain ou même en Portugais Brésilien, le syntagme phonologique (PhP) en PE est caractérisé par l’absence du prolongement final [Fro94; Fro00]. Soit la distribution d’accents intonationnels (dépendante de la proéminence de PhP), soit les phénomènes d’effacement de voyelle finale de mot (sensibles à la proéminence de PhP) sont des évidences pour ce constituant.

Quant au syntagme intonational (I), et différemment de ce que nous remarquons à propos du PhP, c’est un constituant caractérisé par un prolongement avant la frontière, un ton de frontière finale et un ton initial associé à la limite droite du premier constituant prosodique à l’intérieur du I. Les frontières du I constituent des *loci* pour potentielles insertions de pauses [Fro00; Fro03; Vig03]. En faisant la liaison entre prosodie et syntaxe, il faut dire encore qu’en PE, les phrases s’organisent prosodiquement selon le type (SVO)I, c’est-à-dire, le sujet, le verbe et l’objet ont la tendance à former un seul I. Mais il y a quelques particularités à retenir: quand le sujet est formé par plus de 8 syllabes (un sujet long ramifié), il tend à constituer un I séparé du verbe et de l’objet qui forment un autre I [(S)(VO)]. C’est une tendance graduelle et qui est due (i) au poids syllabique et (ii) à la position du sujet (interne au SV allongé) [EFV05].

4. RECHERCHE

4.1. Objectifs et Prédications

L’objectif principal de ce travail est de tester l’importance de la complexité syntaxique et de la longueur des phrases, en quantité de mots prosodiques (parmi d’autres facteurs prosodiques), pour la fluence de bègues adultes en PE.

À partir du cadre scientifique présenté à la section 1, nous avons formulé deux hypothèses majeures, à vérifier aux

niveaux du syntagme nominal sujet (SN), du syntagme verbal (SV) et de toute la phrase:

a) les disfluences augmentent (i) quand la structure syntaxique devient plus complexe (selon la définition de complexité syntaxique de Logan) et (ii) quand la longueur (en quantité de syllabes et en PWs) augmente;

b) les disfluences surviennent plus fréquemment à la tête des constituants prosodiques (PW, PhP et I).

4.2. Corpus et Procédé

Le *corpus* a un total de 30 phrases (38 Is) manipulées aux niveaux du SN sujet, du SV et de toute la phrase par rapport à (i) la complexité syntaxique (voir Table 1) et à (ii) la longueur (2-25 syllabes et 3-8 PWs).

Table 1 : Echelle de complexité syntaxique.

	Sujet SN	SV
Échelle	Structure Syntaxique	Structure Syntaxique
- 1	Det + N	V
2	Det + Adj + Adj + N	V + CL
3	Det + N + SP	Adv + PCL + V
4	Det + N + SP + SP	V + Adv // V + Adj // V + Prédicatif
5	Det + N + Relative	V + N // V + Det + N
6	Det + N + Relative + Mod	V + CL + Det + N
+ 7	...	V + N + SP // V + Det + N + SP

Ces phrases ont été données à lire, par ordre aléatoire, à deux individus du même âge - un bègue (B)¹ et un non-bègue (NB). L’enregistrement a été réalisé dans une salle silencieuse avec un *Marantz PMD670* et deux microphones *Beyerdynamic Opus 55.18 MK II*. Les fichiers de 44100Hz ont été convertis au format 22050Hz. Finalement, chaque phrase a été annotée avec le *Praat 5.0.01* [Boersma & Weenink 2007].

Ensuite, nous avons analysé les paramètres suivants pour tout le *corpus*: (i) la durée du prolongement (segmental ou syllabique) bégayé et sa distribution prosodique, (ii) la durée et la distribution prosodique des pauses remplies et silencieuses (sauf les pauses pour respirer), (iii) les *loci* prosodiques de tous les bégaiements et/ou disfluences (à l’intérieur du PW, du PhP et du I et relativement à l’accent), (iv) la distribution prosodique du bégaiement et des disfluences (dans le cas de l’individu non-bègue) par type de complexité syntaxique et (v) la distribution prosodique du bégaiement et des disfluences par type de longueur (en quantité de syllabes et de PWs).

5. RÉSULTATS

Terminée l’analyse des 30 phrases lues, nous remarquons, dans le cas de l’individu B, la réalisation de 5 types d’évènements bégayés: les blocages, les prolongements, les insertions, les répétitions et les pauses silencieuses et remplies. Comme nous pouvons observer ci-dessous, les

¹ À un état de bégaiement «beaucoup sévère», selon l’évaluation réalisé à l’aide du *SSI3 – Stuttering Severity Instrument* [Guitar 2006, d’après Riley 1972].

pauses et les prolongements sont les événements les plus fréquents (c'est pour cette raison qu'ils méritent une analyse détaillée à la sous-section 5.3), tandis que les insertions ont le pourcentage le plus bas.

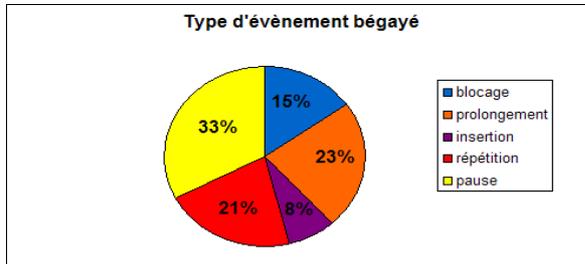


Figure 3: Types d'événements bégayés.

En ce qui concerne les pauses, les silencieuses sont plus fréquentes que les remplies, ce qui est attendu à ce type de tâche (la lecture).

5.1. La Complexité Syntactique

Si l'on considère tous les événements bégayés sauf les pauses (analysées séparément), nous constatons que la complexité syntactique n'augmente pas la fréquence des bégaiements. En effet, comme illustré sur la Figure 4, ces événements sont beaucoup plus fréquents dans les phrases qui ont la structure syntactique la plus simple (Niveau 1, N=27) que dans les phrases avec une structure plus complexe (par exemple N=3, au Niveau 6). Ces résultats sont semblables pour les domaines du SN sujet et du SV.

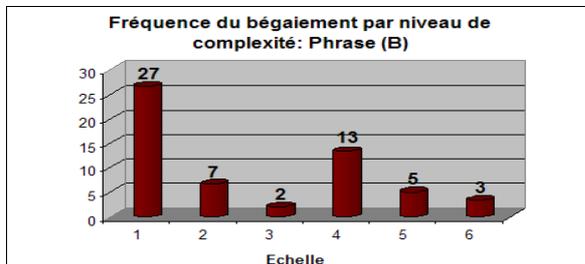


Figure 4: Fréquence du bégaiement par niveau de complexité syntactique au domaine de toute la phrase.

Pour les pauses (silencieuses et remplies), nous pouvons répéter les conclusions qui ont été formulées pour tous les autres événements (Figure 4) : la quantité de pauses ne dépend pas de la complexité syntactique de la phrase.

5.2. La Longueur

La longueur ne perturbe pas non plus la fluence des bégues. Comme nous constatons sur les Figures 5 et 6, l'augmentation du nombre de syllabes ou de mots prosodiques ne fait pas augmenter la fréquence de bégaiements.

Sur cette figure, nous voyons que dans une phrase avec 14 syllabes nous avons 18,3² bégaiements, tandis qu'avec 10

² Les chiffres décimaux sont dus à une formule pour calculer la quantité moyenne de bégaiements par rapport à la totalité de Is.

syllabes de plus (25) le bégue réalise presque la moitié de bégaiements (10). En plus, dans une phrase avec 23 syllabes, nous n'enregistrons aucun bégaiement.

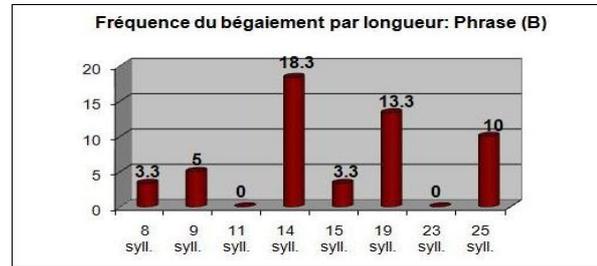


Figure 5: Fréquence du bégaiement par longueur (en quantité de syllabes) sur le domaine de toute la phrase.

Par rapport à la longueur en quantité de PWs, nous arrivons à des conclusions similaires. Ainsi, si dans une phrase avec 4 PWs nous détectons 10 bégaiements, dans une phrase constituée du double de PWs (8), nous attendions une augmentation d'événements, ce qui n'arrive pas : en fait, nous avons exactement la même quantité de bégaiements (10).

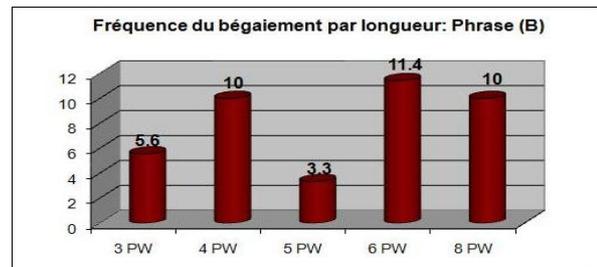


Figure 6: Fréquence du bégaiement par longueur (en quantité de PWs) au domaine de toute la phrase.

Quant aux pauses, quand la longueur augmente, elles ne deviennent pas plus fréquentes.

5.3. La Prosodie

C'est à ce niveau que nous trouvons les résultats les plus intéressants, c'est-à-dire, qui permettent de tracer un modèle de comportement du bégaiement, en PE.

Nous observons, sur la Figure 7, que le bégaiement survient majoritairement en position initiale de PW [PW (_)] ou de CL+PW [PW (_ (_)].

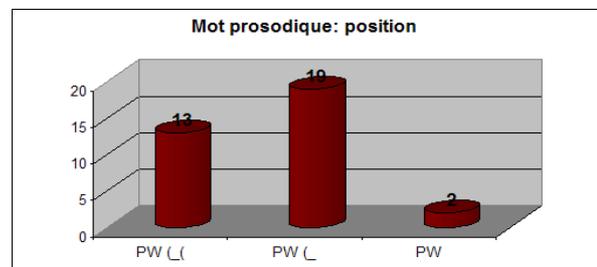


Figure 7: Locus du bégaiement par rapport au PW

Quant aux constituants au-dessus du PW, nous concluons que les bégaiements surgissent aussi en position initiale de PhP, mais en position médiale de I.

5.3.1. Les pauses silencieuses La durée moyenne d'une pause silencieuse, en PE, est de 220ms [F&J88:283]. À partir de cette valeur de référence, on a défini qu'une pause courte a une durée inférieure à 220ms et qu'une pause longue a plus que 220ms. Nous avons observé que, soit par le bègue soit par le non-bègue, les pauses silencieuses sont majoritairement courtes et réalisées entre PhPs ou Is. Contrairement au NB, le B produit encore des pauses entre CL et PW.

Table 2 : Distribution prosodique des pauses silencieuses pour le bègue et pour le non-bègue.

Distribution prosodique des pauses silencieuses (B+NB)						
Durée (B)	Locus					
	CL_PW	[PW_PW]PhP	PhP	PhP	I	I
<i>courte</i>	3	0	5	5	5	5
<i>médiale</i>	0	0	1	0	0	0
<i>longue</i>	0	0	0	0	1	1
Durée (NB)						
<i>courte</i>	0	0	3	5	5	5
<i>médiale</i>	0	0	0	0	0	0
<i>longue</i>	0	0	0	0	1	1

A pequena e teimosa Carla limpa a sala [(de | (visitas)ω)ω]φ.
La petite et têtue Carla nettoye le salon (de | visites).

5.3.2. Les prolongements Contrairement à la globalité de bégaiements qui surgissent en position initiale de PhP ([...]PhP), les prolongements se manifestent en position finale ([...]PhP) de ce même constituant (voir Figure 8).

Au niveau du I, et comme pour la globalité de bégaiements, les prolongements sont réalisés en position médiale.

De cette façon, la cible du bégaiement est le premier segment ou la première syllabe du PW qui est la tête du PhP, mais qui n'est pas proéminent au niveau de I.

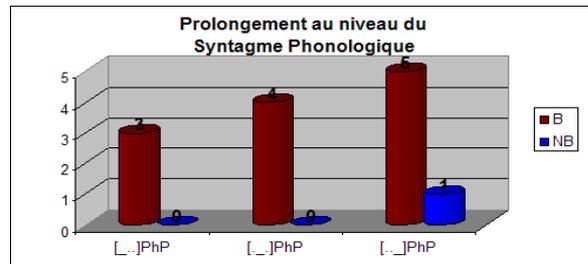


Figure 8: Locus du prolongement au niveau du PhP.

6. BILAN DES RÉSULTATS

En conclusion, nous retenons que les pauses et les prolongements sont les types d'évènements bégayés les plus réalisés.

La fréquence des bégaiements n'augmente pas en fonction (i) de la complexité syntactique, ni (ii) de la longueur du SN sujet, du SV ou de toute la phrase (en quantité de syllabes ou de PWs). Par contre, c'est la position dans les constituants prosodiques qui fournit des traces pour un modèle de comportement du bégaiement qui survient majoritairement:

a) au début du premier PW du PhP (surtout si le PW commence par syllabe atone), sauf dans le cas du prolongement qui arrive à la frontière opposée du PhP (le dernier PW – la tête);

b) en position médiale du I, même dans les cas des SN sujets plus longs que 8 syllabes.

Les pauses silencieuses courtes (avec une durée inférieure à 220ms) sont majoritairement réalisées entre PhPs et entre Is. Contrairement au NB, le B les réalise aussi entre CL et PW.

RÉFÉRENCES

- [Berg86] Bergmann (1986), «Studies in stuttering as a prosodic disturbance», *JSHR*, vol. 29, pp. 290-300.
- [EFV05] Elordieta, Frota & Vigário (2005), «Subjects, Objects and Intonational Phrasing in Spanish and Portuguese», *Studia Linguistica*, vol. 59 (2/3), pp. 110-143.
- [Fro94] Frota (1994), «Os domínios prosódicos e o Português Europeu: fenómenos de sandhi», *Actas do X Encontro Nacional da Associação Portuguesa de Linguística*, Lisboa: APL, pp. 221-237.
- [Fro00] Frota (2000), *Prosody and Focus in European Portuguese*, New York & London: Garland Publishing, Inc.
- [Fro03] Frota (2003), «The phonological status of initial peaks in European Portuguese», *Catalan Journal of Linguistics*, vol. 2, pp. 133-152.
- [F&J89] Frota & Jorge (1989), «Para um estudo da organização temporal no discurso de um esquizofrénico paranóide crónico», *Actas do IV Encontro Nacional da Associação Portuguesa de Linguística*, 281-303. Lisboa: APL/Colibri.
- [G&L89] Gordon & Luper (1989), «Speech disfluencies in nonstutterers: syntactic complexity and production task effects», *Journal of Fluency Disorders*, vol. 14, pp. 429-445.
- [Log01] Logan (2001), «The effect of syntactic complexity upon the speech fluency of adolescents and adults who stutter», *Journal of Fluency Disorders*, vol. 26, pp. 85-106.
- [S&B97] Silverman & Bernstein (1997), «Syntactic complexity, fluency, and accuracy of sentence imitation in adolescents», *JSLHR*, vol. 40, pp. 95-106.
- [Arb06] Arbisi-Kelm (2006), «Intonation Structure and Disfluency Detection in Stuttering». In Fougeron et al. (eds), *LabPhon10*, Mouton de Gruyter
- [T&B75] Tornick & Bloodstein (1975), «Stuttering and sentence length», *JSHR*, vol. 19, pp. 651-654.
- [Vig03] Vigário (2003), *The Prosodic Word in European Portuguese*, Berlin & New York: Mouton de Gruyter.
- [Vig07] Vigário (2007) «O lugar do Grupo Clítico e da Palavra Prosódica Composta na hierarquia prosódica: uma nova proposta». In M. Lobo e M.A. Coutinho (eds.) *XXII Encontro Nacional da Associação Portuguesa de Linguística. Textos seleccionados*, Lisboa: APL, pp. 673-688.

Interdisciplinarité et constitution de corpus en linguistique textuelle

Anne-Laure Daux

Université de Bourgogne - UFR Langues et communication
2, boulevard Gabriel - 21000 Dijon, FRANCE
Tél. : ++33 (0)3 80 39 56 59 - Fax : ++33 (0)3 80 39 56 19
Courriel : annelaure.daux@gmail.com

ABSTRACT

Which methodological problems does a young scientist in textual linguistics encounter when he sets about defining the corpus of his research? The following article offers different criteria and markers that help to delimit a corpus with a close link to the predefined object of the study. The article stresses the fact that the definition of the corpus does not constitute a preliminary but rather a central phase of a textual linguistics thesis, thus always reflecting its underlying theoretical thoughts. Finally, we state that the corpus definition needs to account for the interdisciplinary dimension of the topic so that, ultimately, the linguistic results of the thesis can claim interdisciplinary validity.

1. INTRODUCTION

Nous proposons dans cet article une réflexion concernant la constitution d'un corpus d'autobiographies contemporaines (autobiographies d'Allemands de l'Est après 1989) permettant la définition d'un genre textuel (acception de [Fix01]) qui remplit la fonction de « contre-discours littéraire au discours médiatique dominant »¹. Au-delà du cas particulier que constitue notre analyse, nous voulons mettre en évidence, premièrement, qu'un corpus donné est profondément lié à un objet d'étude préalablement défini et, deuxièmement, que, lorsque l'objet d'étude relève de la linguistique textuelle, la dimension interdisciplinaire du sujet doit être prise en compte pour la constitution du corpus, et ce afin que les résultats puissent prétendre à une validité interdisciplinaire.

Constituer un corpus, que nous définissons ici avec [Ras05] comme « un regroupement structuré de textes intégraux, documentés, éventuellement enrichis par des étiquetages, et rassemblés : (i) de manière théorique réflexive en tenant compte des discours et des genres, et (ii) de manière pratique en vue d'une gamme d'applications », implique donc non seulement de définir des critères de constitution mais aussi de procéder à une sélection des textes².

¹ Pour plus de détails sur ce genre textuel, voire notre travail de thèse.

² Même si dans l'exemple qui nous intéresse ici les textes sont des autobiographies, le terme « textes » ne désigne pas exclusivement des productions écrites, mais bien évidemment aussi des productions orales, audio-visuelles et iconiques.

Et parce qu'un corpus est nécessairement constitué d'un nombre limité de textes, la linguistique de corpus a pu donner lieu à diverses critiques la présentant comme trop restrictive. Nous défendons cependant avec [Ste03] l'idée que la linguistique de corpus ne pense pas LA langue « en soi », comme UN système, mais qu'elle pense la langue dans sa relation à quelque chose, par exemple à une communauté, un domaine textuel ou discursif. Dès lors il est avant tout nécessaire, et d'autant plus dans le cadre d'un travail de thèse qui doit être réalisé en trois ans, de constituer un bon corpus. Se pose alors la question de savoir ce qu'est un bon corpus et quels critères doivent présider à sa constitution et à sa délimitation.

2. CORPUS, UNE DEFINITION

Dans la tradition, notamment dans la religion et dans le droit, un corpus est défini de manière canonique comme « un regroupement de textes fondateurs » [BP07]. C'est en ce sens qu'on parle du corpus biblique pour désigner la Bible comme un ensemble faisant sens, bien que les auteurs des textes qui composent cet ensemble soient différents et appartiennent à des époques différentes.

« Corpus » peut aussi désigner un regroupement de textes destiné à des démonstrations dans différentes disciplines (littérature ou sociologie par exemple), ce dont témoigne notamment l'emploi du terme dans l'enseignement secondaire [Dut06].

En linguistique cependant, l'emploi du terme est beaucoup plus restreint : un corpus est un **ensemble de données primaires sélectionnées et classées selon des critères linguistiques précis** [Sch06]. Le corpus s'oppose ainsi à l'archive ou à la collection, qui regroupent un ensemble de documents accessibles ne nécessitant ni sélection, ni organisation.

Et c'est pourquoi [Dut06] peut souligner que « tout ensemble de textes n'est pas un corpus ». [Sin04], qui a pourtant une acception large du corpus, dans laquelle n'intervient pas la question de genre textuel, met aussi en avant cette différence qui oppose le texte et le corpus : si le texte est analysable de façon exhaustive, le corpus ne peut être observé que de manière indirecte, à l'aide d'outils répondant à des objectifs précis. C'est donc la méthode d'approche du linguiste qui fait la différence entre le texte et le corpus, et c'est l'objet d'étude linguistique qui détermine le corpus.

On n'est donc pas étonné qu'il soit généralement reconnu qu'en linguistique, les corpus peuvent être utilisés à des fins diverses [Sch06] et donner lieu à des utilisations

diversifiées [BP07] : on trouvera en effet légitimement autant de corpus que d'objets d'étude.

On peut cependant, avec [Ras05] ramener la linguistique de corpus à deux grands courants déterminés par deux conceptions du corpus : d'un côté une conception « logico-grammaticale » (le corpus est un ensemble d'énoncés réunis en vue de l'étude d'un phénomène linguistique déterminé, un réservoir d'exemples – et il convient, avec [Ste04], de distinguer de nouveau, à l'intérieur de cette conception, deux types d'approche, le corpus pouvant alors être soit consulté soit analysé), de l'autre une conception « philologique-herméneutique » (le corpus est un ensemble de textes, compris dans leurs rapports les uns avec les autres au sein d'un discours).

C'est évidemment à cette dernière conception que se rattachent les études de linguistique textuelle. Et c'est aussi dans ce cas que la constitution et la délimitation du corpus posent, à nos yeux, le plus de problèmes, dans la mesure où l'étude linguistique, centrée sur un genre textuel précis, touche à l'interdisciplinarité et où les résultats ont des implications au-delà de la linguistique. Or il convient, pour garantir aux résultats une validité interdisciplinaire, de prendre en compte la dimension interdisciplinaire du sujet pour constituer et délimiter son corpus.

3. DE LA NÉCESSAIRE DÉLIMITATION DU CORPUS

La lecture des « écritures du moi » de la *Wendeliteratur* allemande ou « littérature du tournant »³ faisant apparaître rapidement que l'identité est-allemande qui y est construite prend à contre-pied le discours dominant sur l'Est dans l'Allemagne unifiée [Rot04], nous nous sommes fixé pour objectif, dans notre travail de thèse, de définir la notion de « contre-discours littéraire » en terme de genre textuel (acception de [Fix01]).

Cet objectif une fois posé, il nous a fallu considérer les textes littéraires construisant et mettant en scène une identité est-allemande « authentique », c'est-à-dire les textes où narrateur et auteur est-allemands se confondent. Mais la somme des textes concernés par cette définition n'est pas seulement imposante, elle est aussi particulièrement hétérogène [Jäg92]. Notre corpus de référence s'avéra donc autant inutilisable (impossible de mener en trois ans une analyse linguistique de plusieurs centaines d'ouvrages publiés) que non pertinent pour définir un genre textuel (les écritures du moi peuvent être aussi bien non-fictives que fictives [Gas04], alors qu'un genre est soit fictif soit non-fictif [Pér02]). Et il nous fallut procéder à des choix plus resserrés.

C'est en considérant successivement une série de critères souvent avancés comme décisifs dans les ouvrages

³ Le terme *Wende* (« tournant ») désigne la période 1989-1990, entre la chute du Mur et l'unification. Pour une définition de la *Wendeliteratur* (« littérature du tournant »), voir [Gru03].

théoriques sur la linguistique de corpus que nous avons pu sélectionner les textes de la *Nachwendeliteratur* constituant aujourd'hui notre corpus. Nous proposons ici une classification utilisable pour toute constitution de corpus et soulignons sa pertinence pour notre corpus en particulier. Les critères « définitoires » sont les critères directement liés à l'objet d'étude et répondant à la question : « un corpus pour quoi faire ? ». Les critères « gages de qualité scientifique » sont des critères qui doivent être considérés pour déterminer la portée des résultats mais qui peuvent éventuellement être relativisés quand la faisabilité du travail de thèse est en jeu.

Les critères listés ci-dessous ne doivent cependant pas conduire à une clôture a priori du corpus, ils sont proposés à titre de balises plus ou moins négociables. Et leur considération ne sera réellement pertinente qu'en parallèle d'une analyse des textes candidats au corpus. Car l'intérêt ultime du linguiste réside dans le repérage d'unités correspondant à son objet d'étude [BT94].

2.1. Critères définitoires

Les critères définitoires sont au nombre de trois, ils doivent tous être également considérés, puisqu'ils touchent tous les trois à la nature du corpus. Leur ordre d'énumération ne constitue en rien une hiérarchisation.

Il s'agit notamment de s'interroger sur la valeur de référence du corpus visé : doit-on constituer **un corpus de référence ou un corpus spécialisé** selon les dénominations de [Sin96] ? Le travail a-t-il pour objet une langue dans son entier, a-t-on besoin de tout le spectre des variétés langagières, en vue par exemple de l'édition d'un dictionnaire ? Ou l'étude a-t-elle pour objet une variété (géographique - un dialecte - ou sociale - la langue des jeunes - par exemple) ?

En linguistique textuelle, le corpus est évidemment un corpus spécialisé. Déterminante est alors la définition de l'objet d'étude (Qu'est-ce que la « langue des jeunes » par exemple : un jeune adulte de dix-neuf ans fait-il encore partie des « jeunes » ? Une fillette de treize ans parle-t-elle « jeune » avec ses grands-parents ? [Sch06]).

Il convient aussi de savoir si les textes du corpus doivent être des **textes complets** ou s'il peut s'agir d'**échantillons de textes plus longs**. L'utilisation d'un corpus d'échantillons présente selon [Sch06] de nombreux inconvénients, parmi lesquels celui de ne pas permettre de considérer la structure des textes retenus. Il va de soi cependant que si une étude porte justement sur l'entrée en matière d'articles scientifiques, il est pertinent de se limiter aux débuts des textes retenus.

Enfin si l'objet d'étude a une quelconque **perspective comparative**, il convient de constituer un corpus avec des éléments qui sont comparables, soit à l'intérieur même du corpus (dans le cas d'un corpus bilingue par exemple), soit avec un autre corpus (s'il s'agit de confronter les résultats de deux études).

Dans notre cas, c'est la spécificité d'un discours et d'un genre particuliers qui est visée, et plus précisément la

spécificité du discours littéraire autobiographique est-allemand, par contraste avec le discours médiatique sur l'Est et les interviews spontanées d'Allemands de l'Est, déjà étudiés par ailleurs.

Et nous voulons mettre en évidence cette spécificité du discours littéraire par l'analyse du discours identitaire (l'identité est-allemande dans l'Allemagne unifiée) développé dans ces textes. Il convenait donc d'exclure les autobiographies qui n'évoquent que de façon « périphérique » l'unification et ses suites. Et il semblait pertinent de réduire le corpus d'étude aux seuls passages qui, dans les textes complets sélectionnés, participent à la construction de l'identité est-allemande ou allemande des auteurs (pour le relevé des marques exprimant une appartenance, voir [Hau04]).

Afin de pouvoir comparer nos résultats à l'identité est-allemande construite dans les interviews d'Allemands de l'Est, il fallait enfin limiter notre corpus aux textes non-fictifs, c'est-à-dire aux textes relevant strictement du discours littéraire autobiographique. Ainsi, si une autobiographie à la troisième personne a pu être retenue dans le corpus, les romans autobiographiques et les autofictions ont été exclus. Et par même souci de comparaison, nous avons encore exclu les textes produits par des personnalités de l'ex-RDA, dont les motivations d'autojustification sont, d'après [Jäg92], particulières.

La considération de ces trois critères nous a ainsi permis de réduire la problématique initiale portant sur le « contre-discours littéraire » à la définition d'un genre particulier, les « autobiographies contre-discursives ».

2.2. Critères gages de qualité scientifique

Deux critères doivent, dans un second temps, être pris en compte. Ils ne relèvent pas des critères définitoires, dans la mesure où ils ne déterminent pas la constitution du corpus. Ils aident à délimiter encore davantage le corpus, à mieux trancher, à exclure encore quelques textes quand les critères définitoires n'ont pas permis la constitution d'un corpus exploitable dans le cadre du travail de thèse.

Premier gage de qualité scientifique couramment avancé : **la taille**. Un petit corpus est souvent dénoncé comme non représentatif. [Sch06] avance des chiffres précis pour apprécier la taille d'un corpus : un petit corpus contient jusqu'à un million de mots, un corpus moyen plusieurs millions et un gros corpus plus de cent millions de mots. Mais elle souligne aussi que la question de la taille est une question toute relative, puisque dépendante de l'objet d'étude. S'intéresse-t-on aux prépositions par exemple, leurs occurrences seront très nombreuses dans tous types de textes. Pour [Ras05] c'est donc la question de l'adéquation d'un corpus à une tâche préalablement définie qui est déterminante. Dans le même sens [Sin04] mentionne qu'un petit corpus est acceptable, à condition d'avoir une méthode irréprochable et de ne pas perdre de vue que les résultats seront alors tout simplement limités.

Deuxième gage de qualité scientifique : **la diversité** des textes retenus. Il convient en effet d'éviter tout type de

sous- ou surreprésentation. Cela implique i) de retenir prioritairement les textes « représentatifs », c'est-à-dire les textes qui ont directement influencé le discours considéré [BT94] (Pour notre sujet par exemple le nombre de rééditions peut ainsi être avancé comme critère), ii) d'éviter les répétitions (Dans le cas des autobiographies d'Allemands de l'Est, il aurait ainsi été malvenu de considérer exclusivement les auteurs issus de familles d'opposants au régime de RDA ou, inversement, de familles de cadres du parti au pouvoir).

2.3. Critères limitants

Enfin, nous voulons, avec [Sch06], attirer l'attention sur trois critères limitants non négligeables dans le cadre du travail de thèse : les critères de temps, de moyens financiers et d'aide technique à disposition du jeune chercheur. L'évocation de ces critères nous permet de rappeler que ça n'est pas la caractéristique quantitative d'un corpus ou son support (numérique ou papier) qui détermine sa valeur, mais bien la méthode de constitution du corpus, en lien direct avec la définition de l'objet d'étude, et les conclusions, à la portée mesurée, qu'en tire le scientifique. Un bon corpus est ainsi selon [Sch06] un corpus constitué avec des moyens donnés et adapté autant que possible à l'analyse visée.

Une fois constitué, le corpus doit naturellement être exploité. Par manque de place, il nous est impossible d'aborder ici la question de l'exploitation des données. Celle-ci nous semble par ailleurs moins liée à la question de l'interdisciplinarité, le travail étant alors spécifiquement linguistique.

Défendant ici l'idée que la phase de constitution du corpus est décisive non seulement pour garantir la qualité du travail linguistique mais aussi pour que les conclusions linguistiques d'un travail de linguistique textuelle puissent avoir une validité interdisciplinaire, nous voulons nous intéresser à présent aux enjeux interdisciplinaires d'une analyse linguistique de textes littéraires.

3. LES ENJEUX INTERDISCIPLINAIRES D'UNE ANALYSE LINGUISTIQUE DE TEXTES LITTÉRAIRES

Les textes littéraires peuvent être le support d'analyses philosophiques, psychologiques ou, dans le cas qui nous intéresse, linguistiques, menées à chaque fois avec les outils des disciplines concernées. Pour le linguiste, la littérature représente alors une pratique discursive parmi d'autres. Mais que peut apporter la linguistique textuelle aux sciences littéraires ?

Il va de soi, comme le souligne [Fle92], que l'analyse linguistique de textes littéraires ne peut pas éclairer à la manière de l'analyse littéraire l'œuvre qui constitue l'objet d'étude du littéraire et qu'il analyse dans toutes ses composantes essentielles, c'est-à-dire esthétiques, idéologiques etc. Pour le linguiste, la littérature constitue une parole particulière [Sau68], un discours particulier

[Ben66], par opposition à la langue comme système, comme réservoir de mots, indépendamment de leur « mise en fonctionnement ».

Et c'est justement ce qui lui permet de mettre en avant les spécificités du discours littéraire. Ainsi dans le cas des autobiographies qui nous intéressent, [Dau09] souligne la pertinence a priori inattendue qu'il y a à contester le discours médiatique par l'autobiographie littéraire plutôt que par le journal intime, le blog ou tout autre « écriture du moi ». Le genre autobiographique garantissant à son auteur une certaine vocation énonciative au sens de [Mai04] (un auteur d'autobiographie sait toujours de quoi il parle), elle permet, en permettant à un auteur anonyme et exclu des différents médias dominants de se mettre en scène en tant qu'expert, à tout un chacun d'inverser, au moins le temps du texte, un rapport de force social. Sur ce point, la linguistique textuelle vient donc éclairer le rôle de la littérature.

4. CONCLUSION

Il apparaît ainsi que les études de linguistique textuelle portant sur le discours littéraire mériteraient d'être mieux représentées au sein de la linguistique. Dès 1968 [Sau68] soulignait à quel point l'étude du langage poétique est intéressante pour la linguistique. Malheureusement en 2004 [Mai04] déplore encore que les études de linguistique textuelle s'organisent toujours en fonction de la partition entre genres routiniers et genres auctoriaux. Alors qu'on l'a vu : tant la linguistique que la littérature gagneraient à ce que cette forme d'interdisciplinarité se développe.

Dans cette perspective, il convient de mettre clairement en évidence les liens existant entre interdisciplinarité, constitution de corpus et linguistique textuelle :

i) un corpus se constitue en fonction de l'objet d'étude défini, ce qui implique que la constitution du corpus, phase cruciale du travail de recherche en linguistique textuelle, n'est pas sans influence sur l'objet d'étude. La constitution du corpus peut en effet éventuellement amener à affiner, redéfinir, voire abandonner l'objet d'étude initialement envisagé, les rapports entre corpus et objet d'étude étant réciproques. Par ailleurs un corpus donné n'est pas réutilisable en tant que tel pour d'autres sujets de recherche.

ii) seule une prise en compte de la discipline à laquelle sont attachés les textes du corpus, ici la littérature, dans la phase de constitution du corpus garantit aux résultats une validité interdisciplinaire.

RÉFÉRENCES

- [Ben66] Benveniste, É. (1966), *Problèmes de linguistique générale I*, Gallimard.
- [BP07] Ballard, M. and Pineira-Tresmontant, C. (2007), "Présentation", in Ballard, M. et al. (eds.), *Les corpus en linguistique et en traductologie*, Artois Presses Université, pp. 7-15.
- [BT94] Busse, D. And Teubert, W. (1994), "Ist Diskurs ein sprachwissenschaftliches Objekt? Zur Methodenfrage der historischen Semantik", in Busse, D. Et al. (eds.), *Begriffsgeschichte und Diskursgeschichte*, Westdeutscher Verlag, pp. 10-28.
- [Dau09] Daux, A-L. (in print, 2009), "Les autobiographies d'Allemands de l'Est après 1989 : un média concurrent du discours médiatique sur l'Est", *Revue d'Etudes Culturelles*, vol. 4.
- [Dut06] Duteil-Mougel, C. (2006), "Groupements de textes et corpus", *Texte !*, vol. XI, n°3-4, pp. 205-216.
- [Fix01] Fix, U. (2001), Grundzüge der Textlinguistik, in Fleischer, W. Et al. (eds.), *Kleine Enzyklopädie Deutsche Sprache*, Lang, pp. 470-511.
- [Fle92] Fleischer, W. (1992), "Über Möglichkeiten und Grenzen linguistischer Untersuchung literarischer Werke", in Barz, I. Et al. (eds.), *Name und Text. Ausgewählte Studien zur Onomastik und Stilistik*, Niemeyer, pp. 148-175.
- [Gas04] Gasparini, P. (2004), *Est-il je? Roman autobiographique et autofiction*, Seuil.
- [Gru03] Grub, F.T. (2003), 'Wende' und 'Einheit' in *Spiegel der deutschsprachigen Literatur. Ein Handbuch*, de Gruyter.
- [Hau00] Hausendorf, H. (2000), *Zugehörigkeit durch Sprache. Eine linguistische Studie am Beispiel der deutschen Vereinigung*, Niemeyer.
- [Jäg92] Jäger, M. (1992), "Die Autobiographie als Erfindung von Wahrheit. Beispiele literarischer Selbstdarstellung nach dem Ende der DDR", *Aus Politik und Zeitgeschichte*, vol. 41/92, pp. 25-36.
- [Mai04] Mangueneau, D. (2004), *Le discours littéraire. Paratopie et scène d'énonciation*, Armand Colin.
- [Pér02] Pérennec, M.-H. (2002), "Von der notwendigen Unterscheidung von Fiktion und Nicht-Fiktion bei einer Text-Typologie", in Fix, U. Et al. (eds.), *Brauchen wir einen neuen Textbegriff? Antworten auf eine Preisfrage*, Lang, pp. 97-106.
- [Ras05] Rastier, F. (2005), "Enjeux épistémologiques de la linguistique de corpus", in Williams, G. (ed.), *La linguistique de corpus*, PU Rennes, pp. 31-45.
- [Roth04] Roth, K. S. (2004), "Wie man über den Osten spricht", *gfl-journal*, vol. 2/2004, pp. 15-39.
- [Sau68] Saussure, Ferdinand de (1968), *Cours de linguistique générale*, O. Harrassowitz.

- [Sch06] Scherer, C. (2006), *Korpuslinguistik*, Winter.
- [Sin04] Sinclair, J. (2004), *Trust the Text. Language, corpus and discourse*, Routledge.
- [Ste03] Steyer, K. (2003), “Korpus, Statistik, Kookurrenz. Lässt sich Idiomatisches ‚berechnen’?”, in Burger, H. et al. (eds.), *Flut von Texten – Vielfalt der Kulturen*, Schneider, pp. 33-46.
- [Ste04] Steyer, K. (2004), “Kookurrenz. Korpusmethodik, linguistisches Modell, lexikografische Perspektiven”, in Steyer, K. (ed.), *Wortverbindungen – mehr oder weniger*

Insider/Outsider : both or neither ?

Zsuzsanna Dégi

University of Szeged, Dept. of English Applied Linguistics
Egyetem u. 2 - 6722 Szeged, HUNGARY
Tél. : +36 62 544 024
Courriel : zsigid@yahoo.com

ABSTRACT

Since no research is an evaluation free exercise, the challenge for researchers is not to eliminate but to document the effects that influence the research process. One of these influences is our positionality as an ‘insider’ or ‘outsider’ during the interview process.

After a review of the ‘insider’/‘outsider’ debate then the paper discusses the author’s reflections as a Hungarian speaking minority female doctoral student researching multilingual education in Hungarian minority setting from Romania. Drawing from actual research experiences, the dynamics of the insider/outsider status is explored in terms of positionality, power and knowledge construction.

1. INTRODUCTION

The paper discusses the insider–outsider positions of the researcher, and how these positions are created and continuously reconstructed during interviews.¹

The interviews analyzed in this paper focused upon educational practices and experiences, the quest of being an insider or outsider emerged after the interviews were taken, during the data analysis process. Only when I was transcribing and analyzing the interviews did I realize the importance of the researcher’s position and his/her influence on the entire interview process.

As we all know, no research, using any mode of inquiry is without a point of view, and since research is not an evaluation free exercise, the challenge is not to eliminate but to document the effects that influence the research process. One of these influences is our positionality as an insider or outsider concerning the interview process.

The purpose of this paper is to discuss how the positionality of the researcher and the power dynamics of the interview process are negotiated by the participants and how the interview context is constructed by both parties.

2. THEORETICAL FRAMEWORK

What does it mean to be an insider or an outsider? Early discussions in anthropology and sociology assumed for the insider/outsider status that the researcher was either an insider or an outsider, and that each status carried with it certain advantages and disadvantages. Insider status was considered more preferred, as it meant a greater accessibility to participants, a better understanding of participants’ opinions and, most importantly, an ability to project a more truthful, authentic understanding of the culture under study. On the one hand, insider status was thought to reduce difficulties in research [PJ97]; on the other hand, insiders have been accused of being inherently biased and too close to the culture to be curious enough to raise provocative questions. In contrast to this, outsider status was understood to create gaps between interviewer and interviewee, and it was considered to be a very problematic thing to do if the person interviewed was a member of an ethnic, cultural or oppressed minority. The debate has, however, greatly evolved in recent years. As Acker (2000) points out, a move has been made from a **dualistic** perspective towards a more **nuanced** one, where the researcher’s position is more fluid and ambiguous. It has been shown that the status of the researcher as ‘outsider’ or ‘insider’ is neither static nor one-dimensional. These concepts should be understood as operating on a continuum, and a particular researcher will shift between the different roles associated with being an insider vs. an outsider [Rab03, Bre07]. Three themes in particular – positionality, power and knowledge construction – are relevant for framing the insider/outsider debate.

2.1. Positionality

The notion of positionality rests on the assumption that a culture is more than a monolithic entity which one belongs to or not. All cultures are characterized by internal variation [Agu81]. To say that one is an insider raises the question: What makes someone an insider? My answer is that positionality as part of the interaction between the participants is negotiated and created by participants themselves, i.e. by interviewer and interviewee, together. Positionality can be viewed from two perspectives, as (1) positionality of the members towards each other and (2) positionality of the participants towards what they say. Most of the literature on the researcher’s position tries to give a holistic definition of this position, using labels such as “insider”, “outsider”, “outsider within” [Ack00], “indigenous-insider”, “indigenous-outsider”, “external-insider”, “external-outsider” [Mer01] etc. These

¹ The discussion is based upon interview transcripts done as part of a European research project, LINEE (Languages In a Network of European Excellence), grant nr. 028388

labels, however complex they might be, cannot be used to characterize an interview participant in their integrity.

2.2. Power

There is growing literature on the inequities present in all aspects of social life, including research activities where these inequities are framed in terms of power-based relationships between the researcher and the researched. In older models, the researcher holds all the power; the researched are the oppressed. Most recent analyses have suggested that power is something not only to be aware of, but to negotiate in the research process [Mer01]. The power dynamics of the interview process are negotiated by the interviewer, interviewee and the culturally embedded interview context constructed by both.

2.3. Knowledge construction

Every researcher struggles with representing the “truth” of their findings as well as allowing the “voices” of their participants to be heard. Some of the assumptions underlying earlier, more static understanding of insider/outsider statuses were based on positivist notions of reality. The insider, it was thought, had better access to the introspective meanings of experience within a status or a group [Mer78]. The outsider, though, could see things not evident to insiders, and render a more objective portrayal of the reality under study.

However, more recent studies argue that the knowledge constructed throughout the interview process is negotiated between the participants. The meaning, structure and use of language are socially and culturally relative. What we perceive in our mind is a function of our culturally determined predisposition to perceive and assimilate [Gum82]. The interpretation of any utterance is always a matter of inferences made within the context of an interactive exchange, the nature of which is constrained by both what is said and by how it is interpreted. Inferences can be validated only in relation to other background assumptions, and not in terms of an absolute truth value. Although such background assumptions build on extralinguistic “knowledge of the world”, in any one conversation this knowledge is reinterpreted as part of the process of conversing so that it is interactively and thus ultimately socially, constructed [Gum93].

3. Methodology

3.1. Methodology of data collection

As was mentioned before, the data used here were collected as part of a large scale research project. Our team focused upon comparing and analyzing educational models, practices and experiences in multilingual settings in Italy, Romania, Slovakia and Serbia. This paper reflects upon the position of the researcher while conducting fieldwork in Hungarian schools in Transylvania, Romania.

The schools investigated were contacted before and asked for permission to carry out interviews. In the Transylvanian region 23 schools (elementary and secondary) in 10 towns and villages were selected for the interviews. The interviews are semi-structured and based

on a set of questions organized around three groups of questions on multilingualism, academic achievement and gender. Subjects were interviewed individually, and an interview was typically 25-35 minutes long. The interviews were recorded with digital voice recorders and then transcribed diagnostically, i.e. information was grouped around some core concepts like multilingualism, language attitudes, and multicompetence etc.

3.2. Methodology of data analysis

In order to see how communicative content was constructed and how the position of the researcher influenced the interview process the methods of interactional sociolinguistics and ethnography of speech were used.

Interactional sociolinguistics focuses on the discursive practice in social contexts and its goal is to analyze how interactants read off and create meanings in interaction. This method assumes that when we speak we have ways of conveying to the listeners complex information about how we intend them to treat the message [Schif94]. This complex information helps us not just to understand how subjects intended their message, but we can also reflect upon our own presuppositions and assumptions that can be traced in our interview questions, and which in the majority of cases influence the answers we have got.

Ethnography of speech focuses on the interplay between language and the social, the patterned and dynamic nature of this interplay and the processual nature of meaning-creation in the making of context [Cre07].

In order to provide several angles from which we can take a look at the situation under study, a combination of approaches was used. The two methodologies were combined using Hymes’s SPEAKING grid (see [Schif94]), paying attention to the speech genres embedded into the interview situation, but also to the nature of questions: information seeking, information checking or clarification questions. As for Gumperz’s interactional sociolinguistics, attention was paid, among other things, to how the ground was dominated by participants (speaking for another, turn-takings) and the changes and shifts in footing, positioning and voice; I also tried to reflect and identify parts of the interview where interaction was based on assumed background knowledge and where these assumptions failed and misunderstandings occurred.

4. Results and discussion

From the 21 interviews carried out by myself in schools in Transylvania, 7 interviews are analyzed here using the combination of the two approaches mentioned above.

The results are presented grouped around the three themes presented earlier: positionality, power and knowledge construction, but it will focus only on shifts and changes in these interviews

For what concerns *positionality*, I will look at both positionality of participants towards each other and their positionality towards what they say. The very **first**

sentences of the interviews show interesting variation: there were some interviewees I had known before the interview and others that I had not. When the interviewee was known to me from before, I asked them to introduce themselves in the following way: “*I would kindly like to ask you to introduce yourself*”, a phrase that is formal but expresses solidarity and a closer relationship at the same time. When the person was unfamiliar, the phrase “*I would like you to introduce yourself*” was used, the absence of “*kindly*” showing a distance between the two participants and signaling a more formal interviewer-interviewee relationship.

Code-switching is another aspect that reflects the positionality of the researcher. All of the interviewees use code-switches, elements that are used in the Transylvania Hungarian dialect, but also elements taken from Romanian. The use of code-switches shows that I the interviewer am considered an insider, at least linguistically, as interviewees assume that I understand what they say. The following example is an interesting sequence of negotiation of this ‘*linguistic insiderness*’. The interviewee uses a code-switch, shifting to Romanian, at around the middle of the interview process but immediately translates it to standard Hungarian. This reflects that I am considered an outsider on the linguistic level. In the following question I use a code-switch, trying to express solidarity and alignment. The interviewee does not understand my words, she was clearly not expecting Romanian words from me and mishears it as a Hungarian word. When I interrupt the interviewee and tell her that a misunderstanding has occurred, the speech rhythm through this negotiation process is quicker, I repeat the same code-switch, but I try to translate it, with the interviewee finally understanding what I am saying. A few sentences later, she uses a code-switch again, but without translating. This process shows how my position as an outsider moved to an insider position by means of negotiations between participants.

As mentioned earlier, the **interviewer’s questions** and his/her **reactions to answers** also reveal the position of the researcher, but also show how **knowledge is constructed** through negotiation. Questions play an important role in the research process as they influence the answers. The questions also reflect the researcher’s background knowledge and assumptions. The cultural and social norms of an interview are that the researcher asks questions, seeks information, while the object of research answers the questions and gives information. Now the question is whether researchers always lack the knowledge they ask questions about. Let us see some examples: “*Are there certain subjects or is there a certain subject in Hungarian sections of schools that are taught in Romanian?*” This question clearly reflects the background knowledge of the researcher, as s/he is aware that there are subjects that are taught in Romanian, so the question here does not target knowledge the interviewer lacks, but the purpose of the question is to verify the assumptions. Another good example is the following, where I focus not only upon the question but also the answer and the researcher’s reaction to the answers given. I will show two different examples:

1.

I: And what is the language of instruction in the case of certain subjects? So what is the language of instruction?

R: Hungarian, Hungarian, of course!

I: ... (waits for further elaboration)

R: In bilingual classes it is compulsory that the Geography and History of a country be taught in the language of that country, so Italian, but the teachers would do this anyway...

I: Are there subjects taught in Romanian?

R: Romanian Literature and Language. That’s all.

I: And what about Geography and History?

R: Oh, that’s right, this is an exception, I always forget it.

2.

I: Are there cases when Hungarian students go to Romanian sections or the other way round?

R: Not the other way around, no.

Here we can see how the assumptions of the researcher guide the questions and the reactions towards the answers.

Knowledge is constructed through negotiation between participants; however there occur **misunderstandings** that are resolved in the interview process, or may remain unrevealed. Two examples of this type are the following: the first shows an occasion where I misunderstood the subject’s position towards what she said. She was talking about the Romanian language skills of Hungarian students and how nicely they speak the language, almost at mother tongue-level (MT). From this I presumed that the interviewee had positive attitudes and she is in alignment of what she says, when she utters the following sentence: “...there is no trouble with them, because they speak Romanian very, very nice, they HAVE TO.” This last modal verb, *have to*, changes the whole meaning, and some kind of power is assumed, that some rules are being obeyed, thus gaining a negative polarity. The other example shows how my words are misunderstood by a participant but the misunderstanding is not resolved as the answer reflects a stereotype that I was aware of.

I: Do the children who attend Hungarian section think that Hungarian is an extra for them?

R: Yes, unfortunately, the majority of children think like this, that Hungarian is an extra subject for them...

The misunderstanding lies in the fact that I meant the word “extra” with a positive polarity, but the interviewee understood it as “extra load”, with a negative meaning. But the fact that children’s MT is considered by the majority of the subjects as an extra load is a stereotype so I did not try to “correct” her answer.

The last issue I would like to discuss is the **structure of the interviews** and how they reflect the shifting **power relationships** between participants.

The beginning of the interviews can be characterized by short, concise answers of the participants creating the

feeling that they want to get over the interview as soon as possible. It is also characterized by many turn-takings, mostly interruptions but also overlaps. The interviewees seem to dominate the ground, which means also an unequal footing:

I: *What do you teach?*

R: *Biology.*

I: *Where did you stu-*

R: *at Kolozsvar*

I: *- dy?*

Fortunately, it does not go on like this, because in every interview there is a point when the subjects start to give longer, more elaborate answers, and with this change in length my position also changes, the footing becomes more or less equal. The style of the interview shifts into a narrative-like, storytelling event. The interviewer-interviewee relationship changes to a more friendly partnership in a conversation. This means that from this point on I am not the researcher who asks questions but the partner who also tells stories and answers the other person's questions and gives feedback, which is mostly in alignment with the subjects' statements.

Towards the end of the interview the style becomes more personal, informal showing a closer relationship between the participants.

5. Conclusion

In conclusion I can say that I can be considered an insider, in terms of having been brought up in the same culture, and knowing the dialect the subjects speak and the state language gave me a greater access to the community and the language of the interview also felt like natural interaction. Thus, the interview process gave way not only to codeswitching but some of the respondents referred to certain structures of the state language, and also parts of the Romanian literature, which would not have occurred if I had been an outsider. However, my insider status allowed the interviewees to believe that I already knew the answers, and moreover it would have been awkward to ask questions for clarifications. There occurred culture-bound phrases related to the participants' identity and the past of the community that remained without explanation or clarification because of my position as an insider. Although I can be considered an insider from this point of view, I still remained an outsider, as I was a doctoral student coming from a foreign university. This position counterbalanced some of the disadvantages caused by my insider status. I could ask clarifying questions as I was not a member of the educational system that I was studying.

Exploring the changes and shifting in the interview process we can agree that the statement "no phenomenon can be defined in advance as it is a matter of their construal by the receiver" [Gum93] is valid, and negotiation of position, knowledge and power characterize the process of the interviews. Moreover, we could see that these three aspects of the researcher's position studied cannot be separated

from one another, and their relationship, the system of their relation gives the position of the researcher.

6. References

- [Ack00] Acker, S. (2000) "In/out/side: positioning the researcher in feminist qualitative research", *Resources for Feminist Research*, Vol. 28, pp. 189-208.
- [Agu81] Aguilar, J.L. (1981) "Insider research: an ethnography of a debate", In: D.A. Messerschmidt (ed.) *Anthropologists at home in North America*, Cambridge: CUP, pp. 15-26
- [Bre07] Breen, J.L (2007) "The researcher 'in the middle': Negotiating the insider/outsider dichotomy", *The Australian Community Psychologist*, Vol. 19, pp. 163-174.
- [Cre07] Creese, A. (2007) "Linguistic Ethnography", In: Hornberger, N.H. (ed.) *Encyclopedia of Language and Education* Vol. 10, Springer Science+Business Media, LLC, pp. 229-241.
- [Gum82] Gumperz, J.J (1982) *Discourse Strategies*, Cambridge: CUP.
- [Gum93] Gumperz, J.J (1993) "Contextualization and Undersatnding", In: Alessandro Duranti and Charles Goodwin (eds.) *Rethinking context: language as interactive phenomenon*, CUP.
- [Mer01] Merriam, S. et al. (2001) "Power and positionality: negotiating insider/outsider status within and across cultures", *International Journal of Lifelong Education*, Vol. 20, pp. 405-416.
- [Mer78] Merton, R.K. (1978) "Insiders and outsiders: A chapter in the sociology of knowledge", *American Journal of Sociology*, Vol. 78, pp. 9-47.
- [PJ97] Platzer H., James T. (1997) "Methodological issues conducting sensitive research on lesbian and gay men's experience of nursing care", *Journal of Advanced Nursing*, Vol. 25, pp. 626-633.
- [Rab03] Rabe, M. (2003) "Revisiting 'insiders' and 'outsiders' as social researchers", *African Sociological Review*, Vol. 7, pp. 149-161.
- [Schif94] Schiffrin, D. (1994) *Approaches to Discourse*, Blackwell Publishing Company.

Gender Assignment in Latin : A Metaphorical Transfer under Noun Classification Devices

Francesca Di Garbo

University of Palermo
5, p.zza del Ponticello - 90134 Palermo, Italy
Tel. : +39 380 689 74 68
e-mail : francescadigarbo@gmail.com

ABSTRACT

Cet article se propose d'étudier l'attribution du genre dans la langue latine dans une perspective typologique et cognitive. Après une introduction générale sur la typologie des dispositifs de classification nominale et sur leur distribution dans tous les idiomes du monde, j'analyserai dans le détail le système des classes nominales en Latin. Le thème que je vais développer concerne la possibilité d'étudier les critères d'attribution du genre et la distribution des noms par classes de genre et classes déclinables à partir des notions de *Image Schema* et de métaphore et, aussi, du modèle de la structure radiale des constructions grammaticales.

1. GENERAL TYPOLOGICAL REMARKS ABOUT NOUN CATEGORIZATION DEVICES

The preliminary purpose of this research project about noun classes in Latin has been the examination of a language-specific morpho-syntactic phenomenon, that is gender assignment, through a general cross-linguistic perspective on Noun Categorization Devices (NCD).

As confirmed by the most recent linguistic research (e.g. [Cra.86], [Corb.91], [Cro.90] and [Croft94], [Aik.00]), the categorization of noun items seems to be a highly-spread grammatical process among the languages of the world¹. During the last decades, studies on noun classes, gender systems and classifiers systems have also provided an extremely stimulating view on linguistic categorization processes and, in some way, on the way in which our mind categorizes the world and interact with it through its linguistic representation.

One of the most relevant results of this cross-linguistic approach to NCD has been the possibility to explain them in terms of *continua* rather than of discrete entities. Going from a lower to a high degree of grammaticalization, the two extremes of this *continuum* would be Numeral Classifiers of South-East Asia languages and Gender Classes (or Noun Classes) of Indo-European languages. They both could be defined as prototypical instances of a gradience which also includes other less frequent classifier systems such as Possessive Classifiers, Verbal Classifiers, Locative and Deictic Classifiers.

¹ « All human languages have some ways of categorizing nouns and their referents in terms of their semantic and syntactic properties » [Aik.03 :13]

Gender systems (and, more generally, Noun Classes systems) are the most grammatical means for the categorization of noun items. They are often related to certain semantic properties of referents -such as ANIMACY and SEX- which can motivate the assignment criterion at different levels of predicability and iconicity. The grammatical manifestation of gender labels is often outside the noun and it is usually performed according to agreement rules between nouns and modifiers or nouns and predicates.

Dixon [Dix.86] demonstrated that there is also a strong relationship between NCD and language types. Noun Classes systems (and Gender systems), which represent a closed grammatical class of NCD, would be strongly associated with fusional (like Latin) and agglutinative (like Turkish) language types ; Numeral Classifiers which rather constitute an open and free class of lexical strategies for noun categorization would be instead strongly associated with isolating language types (like South-East Asiatic languages).

Finally, as regards the semantics of grammatical NCD, whatever is the assignment criterion for noun classification processes, it is always possible to reconstruct its semantic motivation. This is often related, as I have already mentioned, to a certain range of semantic properties of the referent like ANIMACY, SEX and, sometimes, even SHAPE and SIZE.

In the following sections, I will try to show how these general remarks about NCD work inside the language-specific construction of Gender Classes in Latin, a typical inflectional (and fusional) Indo-European language.

I will try to explain gender assignment constructions in Latin both in formal and semantic terms according to Croft's assumption that « grammatical constructions (...) consist of pairings of form and meaning that are at least partially arbitrary » and also that « even the most general syntactic constructions have corresponding general rules of semantic interpretation » [Croft01:18]

2. GENDER ASSIGNMENT IN LATIN

There seems to be a strong correlation between gender classes and inflectional classes in Latin².

² Almost all the examples discussed in this paper regard noun items belonging to the so called first and second inflectional class

Generally speaking, and especially if we think about the first two of the five inflectional classes among which Latin noun items are traditionally distributed, gender assignment could be 'predicted' on the basis of the inflectional class a noun belongs to and vice versa.

For example, most of the nouns belonging to the first class and ending in *-a* are feminine, while most of the nouns belonging to the second class and ending in *-us*, are masculine. Nouns belonging to the second class and ending in *-um* are, almost always, neuter independently from their referents, even if most of them refer to non-sexually determined (or inanimate) entities.

The most evident consequence of this relationship among gender classes and inflectional classes is that, often, the relevance of a noun to a gender class does not correspond to a clear semantic motivation (e.g. *rot-a* f. 'wheel' and *lac-us* m. 'lake').

Even if we tried to consider Latin NCD according to a 'holistic' perspective, it would be impossible to deny the existence of heterogeneous criteria which control the distribution of noun items within gender classes and inflectional classes almost at the same time.

These criteria seem to describe a range of 'assignment types' that it is possible to summarize as it follows:

- **semantically motivated assignment:** e.g. *puell-a* 'young girl' which refers to a female entity in the world and is assigned to feminine gender label;
- **formally motivated assignment:** e.g. *rot-a* 'wheel' which is assigned to feminine gender label even if it does not refer to a sexually determined entity in the world ;
- **absolutely idiosyncratic assignment:** e.g. *agricol-a* 'farmer' which ends in *-a* but is assigned to masculine gender label. I think that, at least in this case, it is possible to talk about a sort of 'culturally-oriented' type of gender assignment because *agricola* refers to an entity in the world which is 'institutionally' perceived as male and, for this reason, is classified as a masculine noun at the level of linguistic predication.

It is possible to explain this shift phenomenon inside the 'typology' of gender assignment processes referring to:

1. the radial structure of grammatical categories, which spreads from a prototypical area to a peripheral one and the influence it has on the relationship between meaning and form;
2. the idea that in Latin (as it happens in many other languages and not only within the Indo-European family), the semantics of gender is related, probably via metaphorical transfer, to the cognitive

which more clearly seems to fit the Image Schema that I am going to propose below. For a more complete and exhaustive case-study on Latin inflectional classes even from the point of view of gender assignment and the function of NCD, see my Master Degree Thesis [DiGar.2007].

model of sexual polarity that I am going to present in the next section of this paper.

For now, as regards the distribution of noun items among each of the gender classes we have:

1. **a prototypical area** which collects a) nouns referring to male and female entities that are assigned to masculine and feminine gender labels; b) nouns referring to inanimate entities which are assigned to the neuter class. In both cases gender assignment is processed according to a clear semantic criterion.;
2. **a peripheral area** which collects nouns referring to non-sexually determined entities that are assigned to a gender class on the basis of their inflectional behavior. In this case it is possible to affirm that inflectional class identifies gender class (we can assign to this area, for example, a noun like *rota*).

All the **idiosyncratic cases** in which gender class and inflectional class seem to be in conflict should be actually assigned to the most peripheral corner of the non-prototypical area. In this case, as it is also confirmed by agreement rules, meaning is stronger than form for the gender labeling mechanism. Semantics is the only mean we have to reconstruct gender assignment motivation for nouns like *agricol-a* m. 'farmer', *mal-us* f. 'apple tree' or *scort-um* which is a typical neuter with the meaning of 'leather' but refers also to female entities with the meaning of 'prostitute' according to a sort of metonymic transfer.

Therefore, it would be possible to list an inventory of noun items in which gender polarity would be codified at different stages of grammaticalization, going from lexicon to morphosyntax (e.g. for masculine and feminine nouns *pater/mater* 'father/mother' vs. *magister/magis-tra* 'male teacher/female teacher' while for neuter noun items *tempus* 'time' -which belongs to the so called third inflectional class- vs. *specul-um* 'mirror').

The explanation I have just performed, even if good for a descriptive purpose, does not seem to be completely satisfying in order to motivate the relationship between central and peripheral areas of Latin gender labels. In fact, if we look at the distribution of certain noun items inside the gender classes, we can see that, among the prototypical and peripheral area, there seems to exist an intermediate zone which could be considered like a fuzzy region of the noun classification semantic space.

Lazzeroni [Lazz.97] noticed that this sort of intermediate area consists of pairs of nouns like *ignis* m. 'fire' vs. *aqua* f. 'water' or *sol* m. 'sun' vs. *luna* f. 'moon' which refer to entities interpreted by people as polar and which, for this reason, are grammatically codified as opposite in gender. Observing the same words in Gothic (*sunno* f. 'sun', *men-a* m. 'moon'), he saw that even if, in comparison with Latin, gender assignment is inverted, its semantic function

to encode conceptual and cultural polarity is still preserved.

Which kind of explanation could be proposed to interpret all these language-specific constructions according to a more general and cross-linguistic model of the function of grammatical gender? I will try to answer to this question in the following section of this paper.

3. THROUGH A SEMANTIC MOTIVATION OF GENDER ASSIGNMENT DEVICES

3.1. *Theoretical and Methodological prerequisites*

Cognitive studies and the principle according to which our mind organizes knowledge and the representation of this knowledge through bodily experiences have been extremely useful to try to explain the semantic motivation of highly grammaticalized gender assignment devices based, like in Latin, on sexual polarity.

In fact, even if the traditional terminology adopted to label grammatical gender classes (masculine, female, neuter) is clearly associated with a symbolic image of a physical experience (sexual polarity), it has been interesting to try to reconstruct the mapping chain from the domain of sexual diversity to that of noun categorization processes. I have worked on this purpose following some of the most topical concepts currently adopted by cognitive linguistics such as those of *embodied meaning*, Image Schema and Metaphorical Transfer.

During the last two decades, George Lakoff and Mark Johnson³ among the others developed a theoretical framework about the nature of human experience, which rather than as an individual and idiosyncratic attitude of each human being is conceived as a collective and social process including «the nature of our bodies, our genetically inherited capacities, our modes of physical functioning in the world, our social organization etc.» [Lak.87:266]. This notion of human experience has been directly connected with that of *embodied meaning* according to which the representation of our knowledge about the world –as I told at the beginning of this section– has the semantic properties it has because of «our preconceptual bodily experiences» [Lak.87:266].

If the structure of conceptual experiences is understood in terms of preconceptual experiences, this means that even these ones are structured entities and processes. So, which structure do we have to suppose about preconceptual experience and how is it possible to represent it?

Lakoff and Johnson's answer is to distinguish **Basic-level categories** -which are due to our gestalt perception of the world and to our ability to perform mental images from it- and **Kinesthetic Image-Schematic** structures. These are defined as «relative simple structures that constantly recur

in our everyday bodily experience» [Lak.87 : 267] and that predicate information about this daily bodily experience and the heterogeneous orientations and relations in it [*ibid.*]. Since Basic-level categories and Kinesthetic Image-Schematic structures represent the preconceptual level of human experience, they both have a directly meaningful structure signifying the most frequent patterns of interaction between human beings and their environment⁴.

All the Cognitive Schemas behave as a *source* (or *donor* domain) for the purpose of a metaphorical transfer⁵ whose *target* domain is, consequently, not arbitrary but strictly motivated by «structures inhering in everyday bodily experience» [Lak.87:275]. Each of them is also structured according to some descriptive properties :

BODILY EXPERIENCE which gives rise to cognitive transfer;

STRUCTURAL ELEMENTS which are involved in metaphorical predication ;

BASIC LOGIC which connects the structural entities within the cognitive model ;

SAMPLE METAPHORS which the cognitive process gives rise to.

In the following section I will try to demonstrate how it has been possible to explain gender assignment based on sexual polarity in terms of a metaphorical mapping from a certain type of Kinesthetic Image-Schematic structure to the grammatical, abstract domain of noun classification. As Goosens says, it is possible to define such a kind of cognitive process like a figurative expression «where the target domain is that of **linguistic action**» [Goos.90 :159].

3.2 *Possible application to gender assignment*

The starting point of this attempt to explain noun classification devices in terms of a Cognitive Model will be to apply the same descriptive properties mentioned above to the 'experiential origin' of this grammatical domain. Examining how these descriptive properties might work within the cognitive model performed for gender polarity, there will be the following correspondents :

SOURCE DOMAIN: sexual diversity, sexual polarity;

TARGET DOMAIN: expression and predication of diversity and polarity *tout court*; differential labeling of objects and entities in the perceived world.

³More details about cognitive philosophy, cognitive semantics and its application to language studies in [Lak.&John.80], [John.87], [Lak.1987], and [Lak.&Joh.99]

⁴ Among the list of typical Image Schemas of preconceptual experience there are: the CONTAINER SCHEMA, the PART-WHOLE SCHEMA, the LINK SCHEMA, the CENTER-PERIPHERY SCHEMA and the SOURCE-PATH-GOAL SCHEMA.

⁵The theory of metaphor represents one of the most central topics of cognitive studies about the mapping processes from concrete and abstract domains in human experience and linguistic predication. During the last years, scholars' attention has been especially concentrated on the relationship between metaphor and metonymy and on the possibility to analyze it *sub specie continui*, that is as a gradience whose endpoints should be prototypical metaphorical and metonymic mappings «with unclear or fuzzy cases in between» [Rad.03 :93].

BODILY EXPERIENCE: in this case, that of sexual identity as an element (and a medium) of physical identification.

STRUCTURAL ELEMENTS: male entity, female entity, male and female sexual features.

BASIC LOGIC: in this case, a symmetric kind of relationship. If A is male and B is female, each male entity is A and non-B, and at the same time, each female entity is B and non-A.

SAMPLE METAPHORS: as regards NCD, lexical polarity among nouns would be predicated through the metaphorical use of the male/female opposition.

As I have tried to show looking at gender assignment in Latin, the metaphorical mapping from the physical to the abstract domain of sexual polarity might determine, at the grammatical level of gender assignment, a decrease in iconicity from a prototypical (and iconic) expression of gender to a peripheral and idiosyncratic one. That means, going from masculine nouns for male entities (and feminine nouns for female entities) to non-sexually determined entities even assigned to masculine (and feminine) gender labels.

Between the two extremes, it would be possible to identify an intermediate and fuzzy area where the function of gender should be to assign nouns items referring to entities perceived (and categorized) by people as ontologically opposite and polar to opposite and polar noun grammatical classes.

4. CONCLUSIONS

I think that it could be interesting to test this cognitive explanation of gender assignment proposed for Latin NCD even on other languages and on other systems of nominal classification. This could be certainly useful to continue to work on a set of grammatical constructions whose main functions seem to be 1) the ordering and classification of entities in the world and 2) their 'representation' in grammar and discourse according to semantic properties and pragmatic features describing the way in which people interact, even through language, with their natural and social environment.

REFERENCES

- [Aik.00] Aikhenvald A. Y. (2000), *Classifiers. A typology of noun categorization devices*. Oxford Studies in Typology and Linguistic Theory. Oxford, Oxford University Press.
- [Barc.03] Barcelona A. (ed.) (2003) *Metaphor and Metonymy at the crossroads. A cognitive perspective* Berlin, Mouton de Gruyter.
- [Corb.91] Corbett G. (1991) *Gender*, Cambridge, Cambridge University Press.
- [Cra.86] Craig C. (1986) (ed.) *Noun classes and categorization*. Amsterdam-Philadelphia, Benjamins
- [Cro.93] Croft W. (1993) "The role of domains in the interpretation of metaphors and metonymies" in *Cognitive Linguistics* 4-4, pp. 335-370.
- [Cro.94] Croft W. (1994) "Semantic universals in classifier systems" in *Word*, Vol. 45 pp. 145-171.
- [Cro.01] Croft W. (2001) *Radical Construction Grammar. Syntactic theory in typological perspective*. Oxford, Oxford University Press.
- [Cro.& Cru.04] Croft W. & Cruse D.A. *Cognitive linguistics*. Cambridge, Cambridge University Press.
- [DiGar. 2007] Di Garbo F. (2007) *Il Genere grammaticale in Latino. Un approccio cognitivista*, Master Degree Thesis (unpublished).
- [Goo.90] Goossens L. (1990) "Metaphonymy: the interaction of metaphor and metonymy in Expressions for Linguistic Action" in *Cognitive Linguistics* 1 pp.323-340.
- [John.87] Johnson M. (1987) *The Body in the Mind: bodily basis of meaning, imagination and reason*. Chicago, University of Chicago Press.
- [Lak.87] Lakoff G. (1987) *Women, Fire and Dangerous Things. What Categories Reveal about the Mind*. Chicago, University of Chicago Press.
- [Lak.& John.80] Lakoff G & Johnson M. (1980) *Metaphors we live by*. Chicago, University of Chicago Press.
- [Lak.& John. 99] Lakoff G. & Johnson M. (1999) *Philosophy in the flesh: the Embodied Mind and its Challenge to western thought*. New York, Basic Books.
- [Lazz.97] Lazzeroni R. (1997) "Il genere indoeuropeo: una categoria naturale?" in Bolelli T. – Sani S. (eds.) *Scritti Scelti di Romano Lazzeroni*, Pisa, Pacini editore pp. 73-83
- [Rad.03] Radden G. (2003) "How Metonymic are Metaphors?" in [Barc.03] pp. 93-107.
- [Unt. & Unterbeck B., Rissanen M. Neivalanen T, Saari Riss. & M (2000) (eds.) *Gender in Grammar and Cognition. I Approaches to Gender. II Manifestations of Gender*. Berlin-New York, Mouton de Gruyter.

Un dictionnaire pour des étudiants brésiliens de français instrumental :

Quelques considérations préalables

Sandra Dias Loguercio

Paris III – Sorbonne Nouvelle – Langage et Langues

19, rue des Bernardins – 75005 Paris, FRANCE

Tél. : ++33 (0)1 46 55 80 26

Courriel : sandraloguercio@hotmail.com

ABSTRACT

In this paper we are introducing our research project. Our goal is in this project to build organizational and methodological principles for the construction of a bilingual decodification dictionary (French – Portuguese), whose main function is to be a resource for Brazilian students of French for reading purposes. Rather than discussing the specifics of this dictionary, our interest is to reflect upon the type of microstructure, content, organization and grammar information required by such students. To that end, we will discuss some fundamental requirements necessary for a bilingual dictionary, such as: the role of dictionaries in second-language reading, how students use dictionaries along with the steps of our research, including analysis of current dictionaries, construction and exploration of a bilingual corpus, as well as a number of other areas to consider.

1. INTRODUCTION

Envisager un dictionnaire pour des étudiants brésiliens de français instrumental (FI), c'est envisager un ouvrage servant d'aide à la lecture en langue française pour ceux qui souvent n'ont jamais mené des études en français, mais qui, en raison de leur choix professionnel ou académique, ont besoin de lire en français des textes produits dans leur domaine d'étude. Pour différentes raisons, ces cours sont très répandus au Brésil, ainsi que dans d'autres pays de l'Amérique latine, et ont un public considérable qui se distingue autant de celui des cours de langue que de celui des traducteurs. Or cette situation devrait impliquer des différences lors de la réalisation de dictionnaires.

D'autres chercheurs en métalexigraphie avaient déjà pensé et considéré un type de dictionnaire destiné à la compréhension écrite. D'abord, Duda *et al*, en 1986 [cité par Car01] utilise le qualificatif « explicatif » pour distinguer l'ouvrage destiné à l'activité de *réception* (c'est-à-dire la compétence de lecture) de celle de *traduction* (qui implique en fait autant la réception que la production écrite). Cette distinction est surtout pertinente si l'on considère :

– d'abord, le public envisagé : le premier est constitué de lecteurs, pas forcément experts en langue française, souvent des apprenants, et le deuxième se compose de professionnels de la traduction ;

– et ensuite ses objectifs de consultation : le premier cherche à résoudre un problème de compréhension lié à l'apprentissage de la langue et le deuxième cherche une information plutôt spécifique pour bien accomplir un projet de traduction.

Plus récemment, H. Béjoint [Béj03] parle d'un « dictionnaire bilingue de médiation » ou simplement « médiateur ». Il s'agit d'un ouvrage qui devrait restituer dans la langue cible, la langue de l'utilisateur, le sens des éléments lexicaux et non forcément donner des équivalents comme font traditionnellement les bilingues. Cela peut s'avérer utile, selon lui, pour des traducteurs, mais non pour des lecteurs moins expérimentés en ce qui concerne la langue étrangère (LE).

Ces considérations doivent guider toute la réflexion liée aux problématiques générales des dictionnaires bilingues, telles que le choix de la nomenclature, les équivalences et les autres informations explicatives (liées au sémantisme, à la grammaire...), les exemples et les connaissances culturelles que ceux-ci peuvent apporter. A propos de ces dernières, il faut rappeler avec Laurian [Lau04] que « les nouveaux dictionnaires bilingues font un effort dans le sens des apports culturels », des informations que les usagers devaient chercher ailleurs en principe, mais qui peuvent tout à fait intégrer un dictionnaire bilingue.

2. CONSIDÉRATIONS SUR L'ENSEIGNEMENT DE FRANÇAIS INSTRUMENTAL ET SUR LA LECTURE EN LANGUE ÉTRANGÈRE

Au Brésil, l'anglais et l'espagnol étant les langues étrangères les plus enseignées dans les collèges et les lycées, le français entre, en général, plus tardivement dans la vie des sujets. Et c'est à l'université, surtout en sciences humaines, mais pas seulement, que l'on commence à étudier cette langue, dont le premier but est la réception des textes scientifiques écrits en français. Il y a, certes, les exigences des cours de troisième cycle pour ceux qui préparent leur « Mestrado » ou leur thèse de Doctorat, et qui ont besoin d'être rapidement autonomes en

compréhension écrite. Mais, au-delà de ce fait, on doit considérer également d'autres raisons si l'on prend en compte la réalité brésilienne en ce qui concerne l'éducation et, plus particulièrement, l'enseignement des langues étrangères au cours de ces dernières années, ainsi que les motivations et besoins des Brésiliens eux-mêmes à l'égard de l'apprentissage de la langue française.

Cette approche didactique naît au Brésil dans les années 1970, suite à des changements d'ordre économique et politique (liés à la montée nord-américaine, et naturellement de l'anglais après la deuxième guerre mondiale), et en conséquence, d'ordre culturel et éducatif [cf. notamment Alv74, Pie97 et CG03]. Nous vivons à la suite de ces événements, d'une part, tout un changement des mentalités concernant les priorités pour le développement, à savoir les sciences et les technologies au détriment des connaissances artistiques et culturelles, voire humanistes. D'autre part, la massification de l'éducation obligeant justement les politiques éducationnelles à donner la priorité, à limiter, bref à faire des choix. Les langues étrangères ne sont pas à l'ordre du jour dans ce cas. C'est l'époque d'ailleurs où les approches de *LSP* et leur équivalent français *FOS* ont un grand succès, en nous rappelant qu'il faut se demander « pourquoi au juste a-t-on besoin d'apprendre une langue étrangère ? » et en prônant un enseignement-apprentissage fondé sur les besoins spécifiques de chaque groupe social et culturel.

Outre ces bouleversements atteignant évidemment la scène éducative brésilienne, nous ne pouvons pas négliger la formation de traducteurs au Brésil ainsi que dans toute l'Amérique latine, comme nous l'indique G. Alvarez déjà en 1974 [ALV74] : l'étude du français dans les universités d'Amérique latine, et aussi l'étude d'autres langues étrangères, visent principalement (ou seulement), la formation d'enseignants de langue française, puisque les formations de traducteurs et d'interprètes sont très peu développées dans le cadre universitaire, ce qui entraîne évidemment un manque de professionnels de la traduction. Il faut également sans aucun doute considérer, c'est nous qui l'ajoutons, la question relative au temps pris pour une traduction. La production traductrice ne suit jamais le rythme des productions académiques, de l'information circulante, ce qui devient plus flagrant aujourd'hui, où l'accès à l'information se fait plus vite que jamais.

C'est dans ce contexte donc que les cours de langues instrumentales se diffusent dans les centres universitaires latino-américains, chaque cours ayant toutefois ses particularités concernant le rapport des étudiants avec la langue enseignée. Même si l'on croit que ce type d'enseignement-apprentissage n'est pas l'idéal, il est encore nécessaire et joue un rôle important dans la diffusion et l'accès à l'information. En outre, il présente au moins un grand intérêt, comme d'autres cours fondés sur des objectifs spécifiques, à savoir : la prise de conscience des besoins précis dès le début et pendant tout

l'apprentissage et, conséquemment, le fait que les apprenants eux-mêmes deviennent capables de gérer leurs propres besoins, en ne subissant plus l'idée très angoissante selon laquelle « on doit maîtriser LA langue ».

A la différence de ce que l'appellation FI peut suggérer, la langue n'y est pas considérée comme un outil, un instrument hors des énonciateurs, ni d'ailleurs la lecture. Car en tant qu'activité et processus de construction de sens, elle ne peut être ni passive ni comprise hors du sujet. Ce nom est dû plutôt à l'aspect pédagogique du cours et à l'objectif de la lecture entreprise dans des formations universitaires. D'abord, une méthodologie non conventionnelle est mise en place pour faire accéder des étudiants aux textes de spécialité en français. En deuxième lieu, il faut considérer que la lecture produite par ces étudiants en langue française ne vise pas comme objectif final l'apprentissage de la langue, l'acquisition donc des compétences linguistiques à proprement parler. Elle vise l'accès, au moyen d'une langue, à des informations scientifiques importantes pour leur formation et réflexion théorique, c'est-à-dire qu'on apprend à « lire pour apprendre, pour construire des connaissances » [DK07]

Cela implique des principes pédagogiques fondés, d'une part, sur quelques traits particuliers au groupe enseigné, tels que ses préférences, ses motivations et intérêts, et d'autre part, sur les connaissances préalables et le savoir-faire pour comprendre un texte, c'est-à-dire les composants d'une compétence de communication [Cos77] : linguistique, discursif, socioculturel, référentiel, etc. A part ces éléments particuliers à chaque groupe d'étudiants, l'enseignant examine attentivement la compétence stratégique pour aborder un texte de ces lecteurs qui relèvent, comme souligne Coracini [Cor90], « non seulement des habitudes de lecture que chacun porte en soi de façon plus ou moins consciente, mais encore de la plus ou moins grande capacité d'adapter les stratégies à son projet de lecture (...), aux caractéristiques typologiques du texte » et à la lecture d'un texte en LE. En effet ces compétences de lecture ne sont pas transférables d'une langue à l'autre, la langue étrangère court-circuitant le processus de lecture [cf. CGP96]. L'appréhension de « l'image du texte » joue dans ce sens un rôle aussi essentiel, en déclenchant les premières anticipations et hypothèses sur son contenu [cf. CM90].

L'approche du texte pratiquée en classe de FI est donc « globale », au moins dans un premier moment, afin d'éviter l'appréhension linéaire du texte et la propension de presque tous les débutants en LE à vouloir reconnaître chaque mot. Ainsi elle est faite d'un va-et-vient entre leurs hypothèses et les données saisies du texte, dans une progression toujours ménagée par l'enseignant, qui seulement dans un second temps systématise les éléments d'ordre linguistique et discursif. Des informations grammaticales, toujours liées à la langue écrite, sont données sur mesure et retravaillées séparément pour que les étudiants deviennent de plus en plus autonomes dans

la lecture. L'oralisation des textes et quelques remarques au niveau de la prononciation faites par l'enseignant n'ont pour but que la sensibilisation à l'égard de la langue enseignée, qui reste beaucoup plus étrangère quand on ne se fait pas une idée de son image acoustique.

Dans cette approche de FLE, comme dans les autres, on voit toujours une grande résistance de la part des enseignants à l'usage de dictionnaires, principalement de bilingues. Résistance et parfois interdiction souvent contrariées par les étudiants qui, surtout en dehors des cours, ne peuvent se passer du dictionnaire bilingue (DB). A notre avis, chacun d'eux a raison d'agir de la sorte. Les enseignants sont conscients, même si de façon plutôt intuitive, que l'utilisation d'un dictionnaire pendant la lecture, lorsque l'on est face à une difficulté linguistique n'aide absolument pas et peut même entraver la construction du sens, les mécanismes d'anticipation et la formulation d'hypothèses que nous venons de mentionner. Par contre, les étudiants même s'ils sont encouragés à utiliser, si nécessaire, les dictionnaires monolingues (DM), et même s'ils suivent les orientations enseignantes, ont besoin parfois de recourir à un DB, et cela n'est sans doute pas un caprice.

Il nous semble donc qu'il faudrait en réalité, d'une part, adapter l'usage du dictionnaire à l'enseignement-apprentissage en FI, c'est-à-dire apprendre aux étudiants à l'employer, à distinguer les différents modèles de dictionnaires pour réussir vraiment à en tirer profit, et d'autre part, réfléchir sur les caractéristiques de l'ouvrage qui pourrait aller de pair avec cet apprentissage et l'activité de lecture.

3. LES ÉTUDES SUR L'USAGE DES DICTIONNAIRES D'UNE FAÇON GÉNÉRALE ET PLUS PARTICULIÈREMENT POUR LA TÂCHE DE LECTURE

Bogaards [Bog88] fait un bilan de plusieurs études envisageant l'usage des dictionnaires tant bilingues que monolingues et constate, de façon générale, que :

– La première chose que l'on veut trouver dans un dictionnaire, c'est des significations. Les autres informations telles que synonymes, orthographe, informations grammaticales, etc. sont moins demandées.

– Il est surtout utilisé pour les tâches de décodage écrit (version, lecture), ensuite pour l'encodage et beaucoup moins pour les tâches relevant de l'oralité [Béjoint, 1981 *apud* Bog88].

– Les apprenants utilisent plutôt les DB que les DM. Par contre, ils sont moins satisfaits des bilingues que des monolingues et cet usage a tendance à s'inverser en fonction du niveau de langue.

– En ce qui concerne la lecture en LE [Bog95], des études attestent que les usagers consultent le dictionnaire pour les mots « pertinents » et pour ceux « non déductibles »

(cf. Hulstijn, 1993, cité par Bog95). La microstructure préférée par les usagers est celle qui combine une définition avec des exemples [Laufer, 1993, *op. cit.*]. Pour finir, l'auteur attire l'attention sur les stratégies de lecture de dictionnaires, un type spécial de texte auquel il faut préparer les apprenants.

Welker [Wel05], parmi d'autres recherches, résume les résultats de quelques expériences en ce qui concerne l'effet de l'usage du dictionnaire sur la lecture, et nous soulignons que :

– L'usage de dictionnaires a un effet positif pour la compréhension écrite.

– Les élèves qui manipulent des dictionnaires tendent à apprendre et à retenir davantage de mots et à avoir une performance plus satisfaisante dans la lecture que ceux qui ne lisent qu'en inférant les mots inconnus par le contexte.

Il reste à savoir quel genre de dictionnaire permet un résultat positif pour la lecture et la progression des apprenants.

Dans notre enquête menée auprès des étudiants brésiliens de FI [Log07], nous avons eu l'occasion de constater, entre autres, que :

– Tous les étudiants utilisent le DB, quelques-uns utilisent aussi le DM.

– Les étudiants d'un niveau de langue instrumental avancé semblent utiliser le DB plus souvent que ceux d'un niveau débutant, comme d'ailleurs ils tendent à faire usage plus fréquemment d'autres outils de consultations, comme le DM et l'Internet.

– Selon de petits tests de lecture, où les participants affirment avoir fait usage du DB, et des consultations parallèles des deux ouvrages les plus cités, nous voyons que : d'abord, les problèmes ne concernent pas que la nomenclature (la plupart des mots recherchés étant inclus dans les ouvrages), mais aussi et surtout la microstructure ; en deuxième lieu, les quatre grands écueils pour ces étudiants semblent être les formes syntagmatiques (les locutions et expressions idiomatiques), les prépositions, les pronoms (surtout ceux qui n'existent pas en portugais), et les connecteurs argumentatifs du discours.

Il ne faut absolument pas ignorer le processus d'apprentissage de lecture en LE et tous les éléments qui sont impliqués. Comme dit Beacco [Bea07], « il semble prioritaire de faire découvrir ou redécouvrir aux apprenants toute la souplesse de la compréhension » non pas fondée sur les mots mais sur la recherche de sens dans une situation précise et pour un projet donné. Certes, d'autres types de connaissances (de lecture, du sujet abordé, du genre textuel, du monde...) interviennent,

mais les éléments linguistiques sont pourtant la base de cette activité dans la mesure où l'on passe forcément par eux. En d'autres termes, la signification des discours ne peut pas se construire sans « interréférentialité », comme nous rappelle Galisson [Gal83], sans le référent externe et le référent interne au discours traité. La lexicographie, évidemment, s'occupe plutôt de ce qui est interne au discours... Bien qu'elle s'appuie sur les traces laissés par son extériorité.

Dans ce sens, nous croyons que les dictionnaires, riches en potentialités, peuvent aussi jouer un rôle important pour l'apprentissage initial, et même les bilingues (surtout au début !), à condition que l'on consacre également du temps à introduire leur usage, et que les ouvrages soient de plus en plus appropriés aux demandes (et peut-être même en servant de modèle aux apprenants en tant qu'exercice de collecte et organisation d'information lexicale). Mais il faudrait réunir des connaissances et des analyses linguistiques avec certaines pratiques et expériences enseignantes pour être, au nom d'une lexicographie pédagogique, plus près des apprenants et de leurs vrais besoins.

4. DÉMARCHE MÉTHODOLOGIQUE ET QUELQUES QUESTIONS

Notre recherche se situe dans le domaine de la métalexicographie. Elle ne vise donc pas à fabriquer un dictionnaire, mais à élaborer des principes méthodologiques et organisationnels d'un modèle de dictionnaire qui doit prendre en compte les besoins des étudiants brésiliens de FI. Elle est aussi, en conséquence, étroitement liée à la didactique de langue étrangère, et finalement à la linguistique, étant donné que c'est la langue marquée par la parole qui fait l'objet de tout dictionnaire.

Cela implique les étapes de recherche suivantes :

– **L'étude sur le processus de lecture en langue étrangère** fondée sur une analyse bibliographique, dont l'objectif est de définir les enjeux de ce processus, qui n'est pas constitué uniquement d'éléments linguistiques mais qui passe forcément par eux.

– **L'étude sur l'usage des dictionnaires** par les apprenants (une étude réalisée auprès des étudiants brésiliens au moyen d'une enquête et de petits tests de lecture, ainsi que la bibliographie déjà disponible sur ce sujet). Il est important de dégager le rôle des dictionnaires dans la lecture et l'apprentissage de la langue et surtout de répondre à la question « quel rôle pourrait jouer un dictionnaire envisagé pour la lecture dans le processus de construction de sens ? »

– **L'évaluation des ouvrages bilingues** les plus consultés par les Brésiliens suivant le cours de FI. Ici seront

considérés, d'abord, les ouvrages en format papier, de petite dimension. Ensuite, il faudra prendre en compte des ouvrages sur support informatique ou ceux en format papier inspirés par quelques apports informatiques [cf. Běj04], afin de réfléchir sur de nouvelles perspectives d'organisation de l'information et d'accès à cette information.

Ces étapes d'étude nous donnent déjà quelques pistes, mais suscitent encore quelques questions à traiter qui sont les suivantes :

– Quels sont les éléments linguistiques que les étudiants cherchent dans le DB ? Comment manipulent-ils les ouvrages de consultation ? Nous savons déjà qu'il faut sans aucun doute privilégier les lexies complexes (les locutions, les expressions, les syntagmes), en faisant attention dans ce cas – ce qui reste encore à analyser et à préciser – à la présentation et à l'accès à ses éléments dans les articles.

– Quel est rôle des mots « transparents » pour les lecteurs brésiliens (comment cerner la question de la transparence et de l'opacité dans une situation de lecture, ce qui entraînera des conséquences pour la sélection de la nomenclature de l'ouvrage envisagé) ? L'idée de « mot transparent » n'est pas évidente, puisque cela relève de la connaissance des sujets, de leur mémoire linguistique, et du processus même de lecture en langue étrangère, celui-là bloquant souvent notre raisonnement.

– Comment aborder la grammaire dans l'ouvrage ? En effet la grammaire est présente dans les dictionnaires, même si souvent l'on ne s'en aperçoit pas. De plus, quelques explications au niveau du fonctionnement de la langue données en classe de FI semblent être aussi essentielles aux apprenants que le lexique. Les difficultés de la langue écrite ne doivent pas être contournées dans un tel type d'ouvrage.

– En ce qui concerne l'évaluation des ouvrages bilingues déjà existants, quels sont leurs points forts ? S'ils ne sont pas adaptés aux lecteurs-étudiants, pourquoi ? Qu'est-ce qu'il faut y changer, ajouter ou supprimer ? On sait déjà que ce public, ainsi que tous les lecteurs d'ailleurs, n'ont pas besoin de *traduire* mais de *comprendre*, ce qui implique un traitement différencié de la microstructure. Si des équivalents se montrent efficaces dans certains cas, puisque révélateurs de sens, cela ne fonctionne pas toujours, et il faut justement rendre explicite le sens dans ces cas (au moyen de définitions, de commentaires ou d'exemples si cela est suffisant). Cette remarque est surtout pertinente lorsqu'il s'agit de mots dits « grammaticaux », mais certainement ne se limite pas à ceux-ci.

– Finalement, il nous faut envisager la constitution d'un corpus et son exploration. Quel corpus constituer dans le cadre d'un tel projet ? Pour l'instant, nous réunissons des textes extraits du mensuel *Le monde diplomatique*, étant donné qu'ils s'accordent bien avec les intérêts d'une grande partie du public envisagé (des étudiants de

sciences humaines) et qu'on les trouve déjà informatisés. D'autres textes pourtant doivent encore être inclus, surtout des textes à caractère scientifique. Ce qu'il nous semble important de souligner, c'est l'exploration d'un corpus mettant en évidence des unités linguistiques plus longues que le mot, des vraies unités fonctionnelles. A partir de ce corpus, il faudra encore extraire des informations pour la constitution des microstructures, toujours évaluées en fonction de l'information pertinente à fournir. Cela ne va pas de soi et constitue un grand défi de recherche : comment bien utiliser un corpus pour la construction d'un dictionnaire bilingue ?

RÉFÉRENCES

- [Alv74] Alvarez, G. (1974) « L'enseignement du français en Amérique latine. Bilan et perspectives », *Le Français dans le monde* 102, pp. 6-12.
- [Bea07] Beacco, J.C. (2007), *L'approche par compétences dans l'enseignement des langues*. Paris : Didier.
- [Béj03] Béjoint, H. (2003) "Vers un dictionnaire bilingue de 'médiation'", *Les écarts culturels dans les dictionnaires bilingues*, Paris : Honoré Champion, pp. 207-221.
- [Bog88] Bogaards, P. (1988), « A propos de l'usage du dictionnaire de langue étrangère », *Cahiers de Lexicologie*, vol. 52, pp. 131-152.
- [Bog95] Bogaards, P. (1995), « Dictionnaires et compréhension écrite », *Cahiers de Lexicologie*, vol. 67, pp. 37-53.
- [Car01] Carvalho, O.L.S. (2001), *Lexicografia bilingüe português/alemão: teoria e aplicação à categoria das preposições*, Thesaurus.
- [CG03] Cuq, J.-P. & Gruca, I. (2003) *Cours de didactique du français langue étrangère et langue seconde*. Grenoble : Presses Universitaires de Grenoble, collection FLE.
- [CGP96] Coirier, P. ; Gaonac'h, D. ; Passerault, J.-M. (1996) *Psycholinguistique textuelle*, Paris : Armand Colin.
- [CM90] Cicurel, F. & Moirand, S. (1990) « Apprendre à comprendre l'écrit », *Le français dans le monde* n° spécial, pp. 147-158.
- [Cor90] Coracini, M.J.R.F. (1990) « Cours universitaire de formation au français spécialisé », *Le français dans le monde* n° spécial, pp. 151-157.
- [Cos77] Coste, D. (1977) « Lecture et compétence de communication », *Le français dans le monde* 109, pp. 40-44.
- [DK07] Dorrondo, M.I. & Klett, E. *Lectocompréhension en lengua extranjera y materna algunos resultados de investigación*. www.edc.ar Accès le 20 novembre 2007.
- [Gal83] Galisson, R. (1983) *Des mots pour communiquer*, Paris : CLE.
- [Lau04] Laurian, A.-M. (2004) "Introduction. Problématiques générales des dictionnaires bilingues : du lexique à la culture", *Etudes contrastives*, vol. 5, pp. 1-13.
- [Log07] Loguercio, S.D. (2007), "O uso de dicionários bilingües por alunos de Francês Instrumental", *Horizontes de Linguística Aplicada*, ano 6, n° 2, pp. 199-219.
- [Pie97] Pietraróia, C.M.C. (1997) *Percursos de leitura*. São Paulo : Annablume.
- [Wel05] Welker, H.A. (2005), *Dicionários. Uma pequena introdução à lexicografia*. Brasília : Thesaurus.

CARDS: A Research Tool for Linguistics and History

Ana Guilherme, Leonor Tavares, Mariana Gomes

CLUL, Centro de Linguística da Universidade de Lisboa
Avenida Professor Gama Pinto, 2, 1649-003 Lisboa – Portugal
Telefone: +351 21 790 47 00 – Fax: + 351 21 796 56 22
Courriel: cardsclul@gmail.com

ABSTRACT

Le Projet CARDS (Cartas Desconhecidas - Lettres Inconnues) est un outil pour des recherches historiques et linguistiques qui rendra accessible un archive on-line de lettres portugaises, écrites entre la fin du 16^{ème} siècle et le début du 20^{ème}.

L'objectif principal du projet CARDS est de montrer l'importance des lettres privés comme des objets historiques et de promouvoir leur étude à partir d'une perspective linguistique. Voici une façon de contribuer pour récupérer, réutiliser et rendre vif une partie éclatante de l'héritage culturel portugais. De façon à rendre ce corpus historique plus accessible et plus facile à rechercher, il a été conçu en guise d'une édition d'une base de données on-line.

1. THE PROJECT CARDS

CARDS (Cartas Desconhecidas – Unknown Letters) is a tool for linguistic and historical research that will make available an on-line edition of Portuguese letters, written between the end of the 16th century and the beginning of the 20th. In the present stage, 1300 manuscripts have already been transcribed and many more have been identified. The source documents are private original letters written by speakers from all social backgrounds (popular ones included) and the main covered topics are family, love, friendship, extortion and political business. These letters were kept within the judicial files of “Casa da Suplicação” (the Lisbon Appeal Court) and “Tribunal do Santo Ofício” (the Portuguese Inquisition) because of their material importance for condemning or acquitting accused people. Both Courts have their collection stored at the National “Torre do Tombo” Archives, in Lisbon.

These documents constitute a relevant proof of the past day by day communication. They can open the door to many study themes such as: social strata, forms of inter-personal relations, social or psychological conditions, language formalities, the use of rhetorical conventions in language uses, the non-standard Portuguese varieties in history, oral language, and so on. There are many possibilities that can be approached. We must bear in mind that when there were no telephones, the letters were the best way to send a message. We can even study them by comparison with the text messages from a mobile phone.

The main objective of the project is to bring the attention to the importance of private letters as historical documents and to promote their study so that these

documents, traditionally considered of minor importance, can be brought to life and honoured as a source of knowledge.

2. EDITION METHOD AND TOOLS

2.1. XML format and TEI-DALF mark-up system

The project started the letter's edition by trying a Microsoft Office Access database format. Since several technical problems came up by the end of a trial period, we decided to switch to the XML language and the TEI mark-up conventions.

XML is a mark-up language which is widely used in the World Wide Web because of all the processing and encoding advantages it offers. It generates hierarchically organised text files which are machine-readable and human-readable, and thus can serve several purposes. XML is often compared with HTML but it has some significant differences, such as:

- (i) it is extensible, so the set of tags is not limited and it can be defined by the user;
- (ii) it must obey to the definitions of two types of files containing what we could call a “deep grammar”, and a “surface grammar”; these are the DTD, the Document Type Definition, which establishes hierarchy relations, element-tags and attribute-tags, and the XLT, the *stylesheet*, which transforms the tagged file into an edited text;
- (iii) lastly, XML files are readable, without information loss, by all types of software, which makes them easy to be convertible into formats different from the original one.

TEI stands for Text Encoding Initiative and it is a consortium that develops guidelines that specify encoding methods for texts to be exchanged mainly in the Human Sciences academic field. It is a matured means of electronic textual edition and it is widely accepted when it comes to philological data in Human Sciences environments. The TEI conformat project that served as an example for CARDS was DALF (Digital Archive of Letters in Flanders) since it is specifically concerned with the edition of epistolary data. The DALF project's DTD is in fact the one we use in the CARDS project.

2.2. CARDS' method

In our database we have three types of files and the method that we are currently following goes like this:

- (i) Each letter manuscript receives an electronic textual edition within an independant XML file. For each file a

code number is assigned (e.g. CARDS0003 refers to the third letter transcribed).

(ii) An image file with the letter's facsimile (digitalized in the JPEG format) is linked to the electronic edition by means of an anchoring label within the XML file.

(iii) Two biographic registers are entered in a separate XML database (CDD.xml, i.e., CARDS Demographic Database) with the letters' author and addressee social profiles (name, birth date, occupation and social status, etc) also anchored inside the XML edition.

2.3. An XML TEI-DALF mark-up document

Each file starts with important declarations referring its electronic nature and the grammar it uses. Then follows the root element, the one that presides to the the TEI conformant hierarchy: <TEI.2>...</TEI.2>.

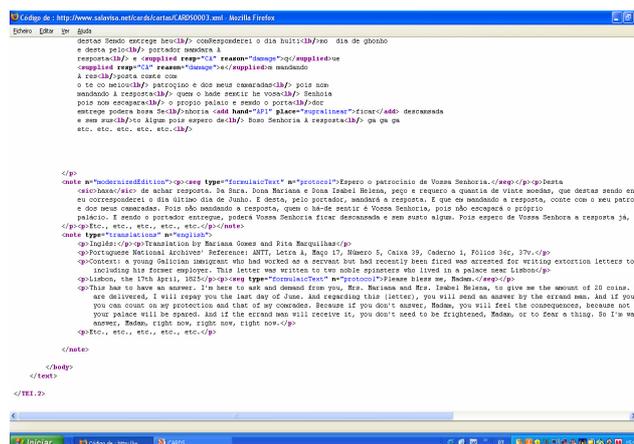
The header <teiHeader> is one of the main important parts of the file and contains all the extra-textual information about the letter's discourse, with the appropriate adjustments that DALF introduced to the TEI mark-up system. These elements refer to the people and the institutions involved in the editorial project, the transcription rules we follow, a brief commentary on the letter from the epistolical, the historical and the linguistic perspectives, details on the extralinguistic context of the letter's text and on the physical characterisation of the letter's document.

The element text, the second main part of a XML file, has the semi-palaeographic edition of the letter made available by project CARDS, and, in some cases, a modernized edition also.

2.3.1. The edition method Concerning the edition methodology, first, the investigator transcribes the textual elements of the superscript (address and, sometimes, salutation). Then follows the letter's body which is divided into three parts:

- (i) Opener: it has the opening elements, such as address, date and salutation;
- (ii) The body of the letter;
- (iii) Closer: it contains the closing elements, such as address, date, salutation and signature.

The main important elements that the transcribers mark up in the body are the formulaic text, authorial emendations and deletions, lacunae caused by external agents, hard decipherings and editor's conjectures.



Picture 1: The text's body in xml

2.4. CDD – CARDS Demographic Database

In this database we register information with biographic data concerning the letters' participants, for example: name, occupation, social status, physical description, marital status, the date when the participants received and sent letters and the episodes of their lives we could recover from the archives' documentation. The project CARDS hopes this database will prove to be very useful when we try to use the whole letter's edition as a corpus to study language change in the history of Portuguese.

3. CARDS' WEBSITE

The main goal of our project is to make available on-line thousands of private letters until the end of 2009. This achievement is possible by the construction of a website that can be accessed by everyone (as the lay public or the scientific community). With this website we have a triple objective: interfering in the linguistic knowledge (focusing the study of language change), philological knowledge (focusing on the reflection of the differences between electronic and traditional editions) and in the historical knowledge (focusing on a modality of cultural history). CARDS' website will be attached to the Linguistics Centre of the University of Lisbon's.

We defined as imperative a presentation of a global introduction to the website, a list of the letters (showing its participants, date and a summary of each). Then, one of the most significant features the website has is the search tool: it guarantees a wide open range of linguistic and historical data that can be traced from this tool.

3.1. The main parts of CARDS' website

3.1.1. The letters The identification of each letter is maintained from the xml file, which is the number of letters edited: each transcriber has a range of 1000 numbers to impute to the letters transcribed, so that there won't be any repetitions, because a unique code is assigned to each singular letter. The first 1000 numbers will have the Microsoft Office Access files ascribed in the first years of transcription before the project began.

There is a title area, which has an inventory of the characteristics of each letter, physically, and situates it in the whole CARDS archive – identifying parameters covering documental, linguistic and historical searching interests, as well as the original's facsimile, when possible. The letter participants' section (the ones who wrote or received letters) has a small biography of the intervenient and the list of letters in which the author or receiver takes place. This feature makes it possible to have a complete communication between writer/receiver.



Picture 2: A letter on CARDS' website

3.1.2. The search tool This is one of the most important feature displayed on our website because it ensures a free data search, whichever the area its user belongs to.

One can search for: keywords in the proper text of the letter (that have been given by specialists in linguistics, culture, and history for each letter particularly), year (of the letters), and by the name of the author or receiver of any letter. The search tool puts in practice the overall objective of CARDS project: that a user can search for a language characteristic through historical time.

4. CONCLUSION

Once it is ready for public presentation, CARDS will be a fundamental research tool for historical and linguistic purposes. This includes the cataloguing, philological transcription and facsimile reproduction of the letters, in order to offer general and professional publics an easy access to their form and contents.

It will allow for a wide study of Portuguese language variation and change across the entire Modern Ages and the entire social *spectrum*. The theory on grammar competition, on sociolinguistic variation and on the communicative efforts made by different social subjects will collect invaluable information from the processing of these non-standard language sources. Besides, it will be a support instrument for social-historical researchers, not used to such richness of private information on lives of past societies' members.

REFERENCES

- [TEI07] Text Encoding Initiative, TEI:P5 Guidelines (2007)
<http://www.tei-c.org/Guidelines/P5/index.xml> (viewed on August 2008)
- [Van04] Vanhoutte, Edward and Branden, Ron Van den, (2004), "Presentational and Representational Issues in Correspondence Reconstruction and Sorting" Mats Dahlström, Espen S.Ore, & Edward Vanhoutte (eds.), *Electronic Scholarly Editing-Some Northern European Approaches*. A Special Issue of *Literary and Linguistic Computing*, 19/1, pp.45-54.
- [Van02] Vanhoutte, Edward & Branden, Van den, (2002), *Daf guidelines for the description and encoding of modern manuscript material*, Gent: CTB.

Fillers en position pré-nominale en français : éléments entre phonologie, morphologie et pragmatique dans le cadre de la grammaticalisation du paradigme des déterminants

Julien Heurdier

Université de la Sorbonne Nouvelle – Paris III
Institut de Linguistique et de Phonétique Générales et Appliquées – ILPGA
19, rue des Bernardins - 75005 Paris, FRANCE
Courriel : julien.heurdier@univ-paris3.fr

ABSTRACT

As they move from the 'one-word' to the 'two-words' stage, children often resort to the use of *fillers*. These are vowels, syllables or consonantal groups, which frequently occur in pre-lexical position, i.e. before nouns or verbs. In this paper, we will focus on the use of *fillers* as determiners (that is in pre-noun position) by French young children. First, we will briefly present several studies in which *fillers* are considered to be phonological and morphological elements. Then, leaning on corpora strips (dialogues between a two-year old child and an adult), we will highlight some pragmatic and referential values *fillers* may take in these contexts.

1. INTRODUCTION

La grammaticalisation peut être définie comme un processus d'ordre unidirectionnel et graduel dans lequel certains éléments perdent progressivement, au cours du développement du langage de l'enfant, leur autonomie pour devenir des outils grammaticaux, porteurs d'une valeur spécifique. Durant la mise en place du système morphologique du jeune enfant, les éléments grammaticalisés se structurent progressivement en paradigmes régularisés. Ces éléments forment peu à peu un véritable système et deviennent indispensables au bon fonctionnement de celui-ci.

Bassano [Bas05] parle de *processus de grammaticalisation* quand les termes verbalisés par le jeune enfant – et identifiés par l'adulte comme étant des *noms* ou des *verbes* – acquièrent dans les productions de l'enfant les propriétés qui les caractérisent en tant que classe grammaticale spécifique. Pour Bassano, en ce qui concerne le français, le nom est une catégorie grammaticalisée quand il est accompagné d'un déterminant, en position antéposée, qui porte les marques du genre et du nombre.

Les syllabes de remplissage ou *fillers* correspondent à des éléments (voyelles, syllabes, groupes consonantiques) qui se placent souvent – mais non nécessairement – en position pré-lexicale, c'est-à-dire devant les noms ou les verbes. Les *fillers* en position pré-nominale semblent s'inscrire dans le processus de grammaticalisation des déterminants chez le jeune enfant [Bas05], dont ils peuvent constituer

l'une des étapes spécifiques¹. Il est important de préciser que la production de groupes nominaux [*Filler* + nom] peut être parallèle et simultanée à des groupes nominaux où le déterminant est absent ou à des structures canoniques [Déf. + nom].

A ce jour, il existe un nombre important d'études consacrées aux *fillers* des points de phonologique, prosodique et morphologique. En revanche, très peu d'entre elles s'intéressent aux syllabes de remplissage selon une approche pragmatique : nous souhaitons ici examiner s'il est possible d'envisager une analyse des groupes nominaux [*Filler* + nom] des points de vue pragmatique et référentiel.

2. FILLERS : ÉLÉMENTS PHONOLOGIQUES ET PROSODIQUES ?

Les études qui traitent le développement du paradigme des déterminants selon ces approches posent qu'il existe des contraintes d'ordre prosodique sur les premières réalisations des morphèmes grammaticaux chez le jeune enfant [Dem01] [TD06]. Deux questions centrales émergent de ces recherches :

- a) La production de *fillers* est-elle liée à la recherche d'une structure syllabique et rythmique préférentielle ?
- b) Les caractéristiques du nom (et notamment le patron syllabique) qui est précédé d'une syllabe de remplissage entrent-elles en jeu dans la réalisation du *filler* ?

Selon Tremblay et Demuth [TD06], le développement des déterminants serait conditionné par une unité prosodique du nom qu'elles nomment *foot* (que nous pouvons traduire par « pied ») et qui correspond à l'ensemble des syllabes constituant le nom en tant qu'unité rythmique. Ces auteurs ont posé l'hypothèse qui considère que « *the prosodic licensing of early grammatical morphemes inside but not outside the foot* ». Veneziano [Ven03] pose des résultats similaires à partir de son étude longitudinale de deux jeunes enfants francophones.

¹ Les syllabes de remplissage font l'objet d'une terminologie abondante et il existe plusieurs définitions sur celles-ci. Par souci de clarté, nous utiliserons la notion de Peters « *fillers* » [Pet01] [PM93] et nous optons pour une définition générale, liée à des critères structuraux, commune à la majorité des auteurs ayant traité cette question.

D'autres recherches [VS00] [HRJ02] [Tre06] ont également démontré l'importance du *patron syllabique du nom*² sur les formes pré-nominales produites par les jeunes enfants : on trouverait plus de *fillers* devant des noms monosyllabiques que devant des noms multisyllabiques.

Les études portant sur le développement de la segmentation de la parole laissent apparaître le rôle fondamental des indices prosodiques, tels que le rythme et la mélodie, dans l'initialisation des processus de traitement, en particulier pour la segmentation permettant d'extraire les termes et de repérer les régularités syntaxiques qui organisent les énoncés en unités linguistiques hiérarchisées.

3. DE LA PHONOLOGIE À LA MORPHOLOGIE...

Les recherches [Sou77] [Pet83] [Car89] qui existent sur le développement du paradigme des déterminants dans le langage enfantin soulignent que la structure [Déf. + nom] serait difficilement décomposable dans un premier temps : *hypothèse 1*) soit le déterminant posséderait le statut d'un préfixe, *hypothèse 2*) soit le déterminant correspondrait à la partie non segmentée de la représentation phonologique du nom dépourvue de statut morphologique indépendant. Dans un second temps, les déterminants seraient (ré)analysés en tant que morphèmes indépendants.

A partir de ces hypothèses, des études ont posé que les *fillers* se manifesteraient chez le jeune enfant durant la phase transitoire entre les énoncés à un terme et les énoncés à deux termes [Pet01] et connaîtraient une évolution en trois étapes successives. Ce modèle a tout d'abord été proposé par Dressler et Kilani-Schoch [DK01], puis repris et enrichi ensuite par Peters [Pet01] et par Veneziano [Ven03] :

a) La *phase pré-morphologique* correspondrait à la recherche d'une structure syllabique préférentielle liée à des régularités rythmiques et prosodiques. Durant cette étape, une présence simultanée d'éléments additionnels et de débuts vocaliques de termes serait observée. La production de ce type de *fillers* serait liée à une valeur phonique (rythme, structure syllabique...). Il s'agirait d'un processus d'ordre phonologique qui prouve que l'enfant serait sensible aux spécificités du langage qu'il entend (traitement des énoncés produits par l'adulte).

b) La *phase proto-morphologique* se traduit par une présence quasi systématique de *fillers* devant les noms. Ces formes vont se rapprocher petit à petit des formes adultes. Selon Veneziano [Ven03], l'enfant serait à même de comprendre qu'il convient de remplir un *emplacement* devant le nom : il ne s'agit plus ici d'un processus d'ordre spécifiquement phonologique.

c) La *phase morphologique* ou *modulaire* correspond à la phase finale de la grammaticalisation du paradigme des déterminants. Les productions de l'enfant se séparent en paradigmes distincts et correspondent aux formes de la langue adulte.

² Ces auteurs parlent à ce propos du *word-shape effect*.

Certains auteurs [Pet01] [Ven03] envisagent ces trois phases dans un processus développemental continu. D'autres, comme Tremblay ou Demuth [TD06], postulent que ces phases ne sont pas forcément continues. Dressler et Kilani-Schoch [DK01] ont argumenté que les *fillers* ne sont pas des indicateurs de phases successives dans le processus de grammaticalisation. En revanche, tous sont d'accord pour reconnaître que la phase des *fillers* ne se retrouve pas chez tous les enfants : l'emploi des *fillers* est lié à un ou des processus d'ordre subjectif.

4. POUR UNE ANALYSE PRAGMATIQUE ET RÉFÉRENTIELLE DES *FILLERS*

4.1. Axes d'analyse

Les études mentionnées précédemment observent et étudient les productions de structure [*Filler* + nom] d'un point de vue « statique » : extraction de l'énoncé qui contient un *filler* et application d'un modèle sur celui-ci. On peut, cependant, se demander ce qu'il en est dans une perspective plus « dynamique ». En effet, le *filler*, du fait de son statut de « proto-déterminant » pourrait présenter une partie ou la totalité des caractéristiques du déterminant sur les plans pragmatique et référentiel.

Nous allons observer des extraits de dyades (enfant âgé de 2;3 et adulte) afin de poser quelques hypothèses sur les productions [*Filler* + nom] dans le cadre du dialogue. Nous aurons pour pistes de réflexion les axes suivants :

1- Les productions de la structure [*Filler* + nom] par l'enfant s'inscrivent-elles dans une continuité dialogique avec les productions de la mère / de l'adulte ?

2- Les *fillers* apparaissent-ils en initiative et/ou en réaction de l'échange ? Les modes d'engagement autour d'un même objet (symétrie vs. asymétrie) des locuteurs possèdent-ils une influence sur les réalisations des *fillers* ?

3- Qu'en est-il du rôle des *fillers* sur le plan référentiel : observation de la production de *fillers* selon la convergence mutuelle – ou non – des locuteurs sur un référent (objet du discours nouveau, connu, réinvesti) ?

Un *objet du discours* (désormais OD) ne désigne pas le référent en lui-même, mais le résultat discursif d'un travail linguistique, c'est-à-dire la ou les manières par lesquelles un référent est exprimé (noms, pronoms, démonstratifs, dislocations...) [Sal05]. Selon le statut attentionnel du référent, un OD peut être *nouveau* (l'attention des deux locuteurs se porte pour la première fois sur un référent), *connu* (l'attention des deux locuteurs se porte déjà sur un référent) ou *réinvesti* (réintroduction d'un référent qui a précédemment fait l'objet d'une focalisation attentionnelle des deux locuteurs).

4.2. Données et corpus

Pour cette contribution, nos observations reposent sur trois corpus (situations de goûter), dans lesquels nous avons sélectionné quelques extraits :

- **Loli**³ (2 extraits), âgée de 2;03. Corpus enregistré par le LEAPLE, 2004. Lieu : domicile de l'enfant.

- **Loïs** (1 extrait), âgée de 2;04. Corpus enregistré par J. Heurdier, 2003. Lieu : crèche.

Les énoncés de l'enfant sont transcrits en phonétique, glosés d'une interprétation orthographique. Dans celle-ci, les *fillers* qui préfigurent les déterminants (ou les pronoms) sont indiqués par des lettres en capitales, afin de ne pas leur attribuer une valeur qu'ils n'ont peut-être pas encore. Les éléments qui nous intéressent dans ces extraits sont indiqués en gras.

Extrait n° 1 : Loli

MER12- la serviette de papa ? ah tu veux dire une serviette comme ça ? une serviette jaune ? ça ?

LOL9- [pulabanan] « pour la banane »

MER13- oui pour **la banane** d'accord.

[...]

LOL133- [abana ::] « A banane »

MER149- tu veux finir **ton p(e)tīt bout de banane** ?

LOL134- [nã] « nan »

MER150- nan, bah alors pourquoi tu me demandes ?

LOL135- [wi :: !] « oui ! »

MER151- tu veux quoi ?

LOL136- [labananə] « la banane »

MER152- **le p(e)tīt bout de banane** ? d'accord !

Dans cet extrait, nous pouvons observer que LOL9 constitue une production autonome en réaction à MER12. L'enfant fait une première mention explicite de l'OD (mais cet OD est déjà connu car déjà présent dans la situation) sous une forme [Dét. + nom].

En LOL133, Loli verbalise une production autonome en initiative : elle réintroduit l'OD sous la forme [Filler + nom], à la suite duquel la mère suit un *mode d'engagement symétrique* (implication et convergence des deux locutrices autour du même objet « la banane »).

LOL136 est en réaction à MER151 : l'enfant répond à la question posée par la mère sous la forme d'un groupe nominal (désormais GN) de structure [Dét. + nom] : l'OD « banane » est connu.

Extrait n° 2 : Loli

³ Corpus enregistré par le LEAPLE (Université Paris V, pour une recherche sur les effets du mode de garde suite à un appel d'offre de la CNAF) et utilisé avec l'autorisation du Groupe International de recherche PERGAME. Cf. [Mar04].

MER84- voilà ! qu'est-ce que c'est ? (pointe une pièce de puzzle)

LOL72- [mm : aø :: aøætīg **okaty**ʃə] « mm ah euh ah euh un tigre E couverture »

MER85- c'est quoi ?

LOL73- [**okaty**] « E couverture »

[...]

MER88- mais, ça, qu'est-ce que c'est chérie ?

LOL76- [ētapi :] « un tapis »

MER89- nan c'est pas un tapis ! c'est- c'est posé sur la chaise ! qu'est-ce que c'est ? c'est Tchoupi qui s'habille. §c'est **la**::§

LOL77- [e§ §**kwaty** :] « euh § § couverture »

MER90- nan c'est pas **une couverture**. C'est- c'est un habit qu(i) est posé sur la chaise.

LOL78- [{**k?**}**waty**] « couverture »

Au début de cet extrait, l'enfant, en LOL72, se place en réaction à MER84 : elle répond sous la forme d'un GN de structure [Filler + nom] et mentionne un OD nouveau.

LOL73 est également en réaction à MER85 : Loli répond sous la forme d'un GN de structure [Filler + nom]. L'OD est connu puisqu'il s'agit ici d'une reprise de LOL72, suite à une demande de clarification de la mère.

En LOL76, l'énoncé de l'enfant est en réaction à MER88 : elle répond à la question de la mère sous la forme d'un GN de structure [Dét. + nom] et mentionne un OD nouveau.

En LOL77, nous pouvons penser que Loli ne recourt pas au déterminant du fait que la mère l'ait déjà verbalisé en employant un ton suspensif (MER89). En revanche, en LOL78, l'enfant réintroduit le nom verbalisé en LOL77 sans élément pré-nominal.

Dans cet extrait, pour les GN de structure [Filler + nom], nous notons qu'ils ne sont produits par Loli que dans un contexte bien spécifique : en réaction (LOL72, LOL73), à la suite d'une question partielle de la mère (MER84, MER85). Ce type de question peut expliquer ces réponses sous la forme d'un GN isolé chez l'enfant.

Extrait n° 3 : Loïs

Adl1- tu veux qu(e) je te donne **le mien** ? j'aime pas ça tu veux **le mien**. Tu veux **mon p(e)tīt suisse** ?

<Loïs acquiesce d'un mouvement de la tête>

Adl2- et qu'est-ce qu'on dit alors ?

Loï1- <en pointant du doigt vers le petit suisse> [ø ʒvø

lø lø ti sɥis dø εl] « E j(e) le / les (pe)tits suisses de elle »

Adl3- Et on dit quoi alors si tu en veux ? Tu dis quoi ?

[...]

Loï12- [mwa ʒve av- mwa ʒve avwaʁ **e ti sɥis** də dəla də laba] « moi j' veux av- moi j' veux avoir E (pe)tit suisse de de là de la-bas »

En Loï1, l'enfant se place en initiative de l'échange : elle verbalise de façon autonome un GN de structure [Dét. + nom], dont la forme lui a été donnée en Ad11.

En Loï12, Loïs produit une structure [Filler + nom] dans le cadre d'une initiative. Elle réintroduit l'OD « petit suisse ».

4.3. Remarques générales

L'observation de ces trois extraits montre que les *fillers* peuvent apparaître aussi bien en initiative ou en réaction de l'échange.

Nous observons que, lorsqu'il y a production de structures [Filler + nom], le statut attentionnel du référent est soit un OD nouveau, soit un OD réintroduit.

Lorsque l'OD est connu (cf. LOL73, extrait n° 2), nous pouvons avoir une structure [Filler + nom] verbalisée dans le cadre d'une auto-réitération après demande de clarification. Or, il s'agit du seul exemple de ce type que nous avons pu relever dans nos corpus.

Suite à ces quelques remarques, nous pouvons poser l'hypothèse selon laquelle les structures [Filler + nom] semblent apparaître dans certains types de configuration du dialogue, en lien avec le statut attentionnel du référent dont il est question : le contexte discursif et l'information, nouvelle ou partagée, entre les locuteurs semblent posséder une influence sur la réalisation des structures [Filler + nom] chez le jeune enfant. Cependant, cette hypothèse demande à être validée par une application systématique sur de nombreux corpus dans une perspective interlangue.

5. CONCLUSION

Les *fillers* apparaissent comme des éléments plurivoques qui possèdent un triple statut : phonologique, morphologique et pragmatique/référentiel. Une étude des *fillers* du point de vue pragmatique et référentiel peut constituer un complément aux études en phonologie et en morphologie sur le développement du paradigme des déterminants, dans lequel des aspects pragmatiques sont parallèles et simultanés à la mise en place de la morphologie.

Aujourd'hui, néanmoins, il subsiste un débat sur l'étude des *fillers* et les caractéristiques de ceux-ci car il s'agit d'éléments non systématiques dans l'acquisition et le développement du langage.

RÉFÉRENCES

- [Bas05] Bassano, D. (2005), "Production naturelle précoce et acquisition du langage : l'exemple du développement des noms", in Savelli, M. (éd.), *Corpus oraux et diversité des approches, LIDIL*, Vol. 31, pp. 61-84.
- [Car89] Carroll, S. (1989), "Language acquisition studies and a feasible theory of grammar", *The Canadian Journal of Linguistics*, n° 34, pp. 399-418.
- [Dem01] Demuth, K. (2001), "Prosodic Constraints on Morphological Development", in Weissenborn, J. et Höhle, B. (éds.), *Approaches of Bootstrapping : Phonological, Syntactic and Neurophysiological Aspects of Early Language Acquisition*, Amsterdam/Philadelphia : John Benjamins, "Language Acquisition and Language Disorders Series", Vol. 24, pp. 3-21.
- [DK01] Dressler, W.U. et Kilani-Schoch, M. (2001), "On the possible rise and inevitable fall of fillers", *Journal of Child Language*, Vol. 28, pp. 250-253.
- [HRJ02] Hilaire, G., Régol, V. et Jisa, H. (2002), "Développement morpho-phonologique de deux enfants en train d'acquérir le français après un implant cochléaire", *Actes des XXIVèmes Journées d'Etudes sur la Parole*, Nancy, 24-27 juin 2002, pp. 201-205.
- [Mar04] Marcos, H. et al. (2004), *Apprendre à parler: influence du mode de garde*, Paris : L'Harmattan.
- [Pet83] Peters, A.M. (1983), *The units of language acquisition*, New York : Cambridge University Press.
- [Pet01] Peters, A.M. (2001), "Filler syllables : What is their status in emerging grammar ? ", *Journal of Child Language*, Vol. 28, pp. 229-242.
- [PM93] Peters, A.M. et Menn, L. (1993), "False Starts and Filler Syllables : Ways to Learn Grammatical Morphemes", *Language*, Vol. 69, n° 4, pp. 742-777.
- [Sal05] Salazar Orvig A. et al. (2005), "Can first determiners be considered plurifonctional ? A longitudinal and cross-sectional study on French children", *IASCL Congress*, Berlin, document non publié.
- [Sou77] Sourdot, M. (1977), "Identification et différenciation des unités : Les modalités nominales", in François, F., François, D., Sabeau-Jouannet, E. et Sourdot M., *Syntaxe de l'enfant avant 5 ans*, Paris : Larousse, pp. 90-119.
- [Tre06] Tremblay, A. (2006), "On the Status of Determiners Fillers in Early French : What the Child Knows", in Deen, K., Nomura, J., Schulz, B. et Schwartz, B.D., *Proceedings of the Inaugural Conference on Generative Approaches to Language Acquisition – North America, Honolulu, HI. University of Connecticut Occasional Papers in Linguistics*, Vol. 4, pp. 377-388.
- [TD06] Tremblay, A. et Demuth, K. (2006), "Prosodic Licensing of Determiners in Children's Early French", *Cascadilla Proceedings Project*, Somerville, MA.
- [Ven03] Veneziano, E. (2003), "The Emergence of Noun and Verb Categories in the Acquisition of French", *Psychology of Language and Communication*, Vol. 7, n° 1, pp. 23-36.
- [VS00] Veneziano, E. et Sinclair, H. (2000), "The changing status of filler syllables on the way to grammatical morphemes", *Journal of Child Language*, Vol. 27, pp. 461-500.

Prosodic Structure and the Emergence of the Coda in EP: A case study

Raquel Jordão

Laboratório de Fonética – FLUL/CLUL
Universidade de Lisboa
Alameda da Universidade – 1600-214 LISBOA
Tel.: +351-21-792 00 52 – Fax: +351-21-792 00 63
E-mail: jordao.raquel@gmail.com

RÉSUMÉ

Ce travail est fondé sur une base de données *LumaLiDa* (Laboratório de Fonética, FLUL) composée d'enregistrements d'une enfant de langue portugaise (Portugais Européen ou PE) couvrant la période de 8 mois à 3 ans. Dans cet article, on examine le rôle de la structure prosodique et de la proéminence dans l'émergence des segments en position de coda. L'enfant à 3 ans n'est pas capable de produire 80% des codas présentes dans la cible adulte. C'est pour cette raison que nous avons porté une attention particulière aux stratégies de réparation, qui sont très variées dans les données. Nos résultats montrent l'importance de la proéminence et de la position finale de mot, de syntagme phonologique et de syntagme intonatif dans les réalisations ou non des codas et dans les stratégies de réparation.

1. INTRODUCTION

The *corpus* under analysis is based on a linguistic diary, stored in a linguistic database: Frota, Vigário & Jordão (2008) *LumaLiDaOn* (Version 1). Lisbon: Laboratório de Fonética da FLUL.

That data provided 3806 codas that have been analysed looking for the role of prosodic structure regarding emergence.

The paper is organized as follows: Section 2 will explain the methodology used and Section 3 will cover the data. Section 4 will look for the role of prosodic structure focusing on the (non-)presence of codas (CP and CNP). Conclusions from these preliminary results will be dealt with on Section 5.

2. METHODOLOGY

The analysis has been organized as follows:

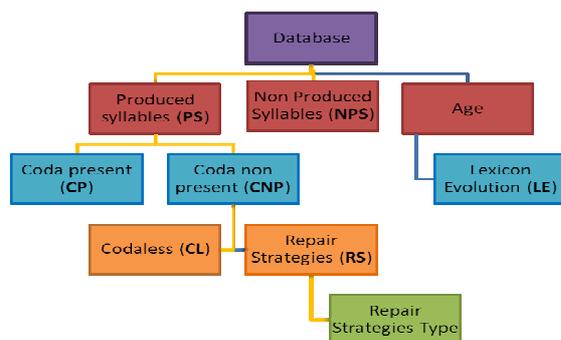


Figure 1: Analysis diagram

This work compares the **Target Codas - T** with the **CP** and **CNP** parameters.

For each parameter - Target codas, Non-produced syllable, Produced syllables, Coda present, Coda non-present, Codaless, Repair Strategies - shown in the diagram, the following variables were analysed:

- Stress and prominence
- Segment Position: Initial, Internal, Final of Prosodic Word (PW), Phonological Phrase (PhP) and Intonational Phrase (IntP).
- Syllable Position: Initial, Internal, Final of PW, PhP and IntP
- Segment Type
- Age

The variables **Age** and **Segment type** were crossed.

The examples that will be shown further on use the SAMPA alphabet as a tool for phonetic transcription.

DATA OVERVIEW

Target

The percentage of **CP**, **CL** and **RS** is given in 3.1.1. The percentage of utterances with one or more than one PW is shown in 3.1.2:

Production

- CP 2,44%
- CL 80,24%
- RS 17,31%

Number of words

- 1 PW 13,29%
- > 1 PW 86,71%

Segment Type

In EP, the segments available to fill the coda position are: fricatives, the realization of which is dependent on sandhi phenomena, and liquids, hereafter /S/, /L/ and /R/.

Freitas [Fre97] established an order for the emergence and settling of those segments, stating that the first ones to appear are fricatives and then emerge the other two.

Costa [Cos03] and Correia [Cor04] confirmed this order too.

However, fricatives are also the most frequent segment in the target, being the distribution of the segments as follows: /s/ - 53,23%; /ʃ/ - 7,52% and /ʒ/ - 37,52%

Nevertheless the child doesn't produce most of the fricatives occurring in the target, because the percentage of CP is 4,00% and of CNP is 60,80%. The remainder 35,20% belongs to syllables that have not been produced.

Stress and Prominence

The prosodic phrases structure in EP relevant to the present study are described below.

PW consists of a stem plus suffixes. Clitics (that is, stressless items) are incorporated into the host PW when enclitics, and proclitics as well as prefixes are adjoined to the following PW (Vigário [Vig03], [Vig08]).

PhP consists of a Lexical head + all elements to the left within the Maximal projection of Lex, and a following XP complement if containing just one PW). By default, prominence within the PhP is rightmost: the final PW is the PhP-head (Frota [Fro00]).

IntP groups all adjacent PhPs within a root sentence; PhPs in a string not structurally attached to the sentence tree form an independent IP on their own (e.g. parenthetical phrases, explicative phrases / clauses, tags, vocatives, topics), according to Frota [Fro00]

IntPs are constrained by weight conditions: long phrases tend to be divided, balanced phrases or the longest phrase in the rightmost position is preferred (Frota [Fro00]; Elordieta, Frota & Vigário [EFV05]). Prominence within the IP is rightmost, by default (Frota [Fro00]).

Table 1 shows the distribution of stress and prominence

Table 1: Stress and Prominence¹

	0	1	1SP	2	2SP	3
PW	42,46%	57,54%				
PhP			10,93%	46,56%		
IntP					18,37%	28,30%

Segment Position

In the target around half of the codas occur in final position, relatively to PW (51,97%) and PhP (41,51%). Regarding IntP, around a quarter is final.

Syllable Position

The data includes a great percentage of monosyllabic words (23,02%), and the values for the final position are: 33,15% for PW, 38,15% for PhP and 24,25% for IntP.

¹ PW: 0-stressless; 1-stressed. PhP 1SP-stressed non-head of PhP ; 2-head of PhP. IntP: 2SP - head of PhP non-head of IntP; 3 - head of IntP

Summary

This view of the target data shows the importance both of prominence and final position in the prosodic word and prosodic phrase.

3. LOOKING FOR THE ROLE OF THE PROSODIC STRUCTURE

In this section, the child's behaviour will be analysed, and the CP and CNP parameters compared.

Coda Present (CP)

Age. According to Freitas [Fre97], a branched rhyme emerges at a later stage of the acquisition process.

Figure 2 shows that the larger number of codas, in the target, occurs around 2:05. Nevertheless, the CP parameter reaches the greater expression, only when the child is about 3:00 years old

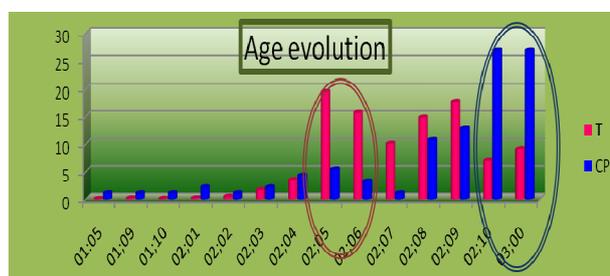


Figure 2: Age evolution, comparing T and CP.

The examples in (1) and (2) illustrate this difference:

- v"6mu [[vamos]_ω]_φ]_I 02;05.24 (1)
 (let's go)
 n"6~w~ [[(não)_ω]
 p@siz"6muS (precisamos)_ω]_φ]_I 02;11.20 (2)
 (we don't need it)

Stress and Prominence. Regarding stress, and at the PW level, Correia [Cor04] reports that the order of emergence is fricatives then liquids. This author also establishes that the latter emerge earlier in stressed syllables than in those without stress.

The results of this work are:

CP – 0 – 46,24%; 1 – 53,76%; 1SP – 21,55%; 2 – 31,18%; 2SP – 9,68%; 3 – 22,58%.

A comparison with Table 1 above shows that the child follows the trend of the target. The stressed syllables are clearly more relevant.

(3) and (4) present two utterances with stressed syllables, the former with a liquid coda and the latter with a fricative coda.

- u~ kOk"OI [[(um (carac*o*)_ω]_φ]_I 02;06.19 (3)
 (a snail)

- k"Eru m"ajS [[(quero)_ω (mais)_ω]_φ]_I 02;08.08 (4)
 (I want more)

Syllable Position. There are not many acquisition studies, either on EP or other languages, which deal with the prosodic units above the syllable.

Gerken [Ger96] reports that children omit, more easily, weak than strong syllables.

Since the prosodic structure in EP doesn't comprise the foot unit, the above mentioned work can be compared to the syllable position relatively to the higher constituents. Being a right-recursive language, one may say that final position is 'strong' in EP. Overall X% of CP appear in prosodic final position (Figure 3).



Figure 3: Position of the syllable in all constituents.²

The example in (5) shows a coda produced in a final syllable of all the constituents under analysis.

u~ kaval"iJu nu [[(um (cavalinho)_ω]_φ]_I 02;07.19 (5)
 s"ew k6lOs"El [(no (seu)_ω]_ω
 (carrosel)_ω]_I
 (a little horse in
 its merry-go-round)

Segment position. Correia [Cor04] also states that, besides word stress, the coda segments, especially the liquids, are more stable in final position, once again at a word level.

However, our preliminary results show that fricatives are the most stable segments, and that final position plays a major role at the prosodic word and higher prosodic levels. The results may be seen in the following table

Table 2: Segment position

		Initial	Internal	Final
T	PW	13,72%	34,31%	51,97%
	PhP	9,56%	14,58%	41,51%
	IntP	6,12%	19,15%	25,80%
CP	PW	5,38%	32,26%	62,37%
	PhP	3,23%	26,88%	37,63%
	IntP	2,15%	10,75%	27,96%

In EP, only the palatal fricative can occur in initial position, and that happens only when the nucleus is a medial and high vowel, which is very common in EP, namely in [St"a], the EP correspondent to 'be-there'.

The example in (6) shows a produced fricative and the lack of the vowel which occurs also in adult speech.

st"el6 [[(estrela)_ω]_φ]_I 02;10.09 (6)
 (star)

Summary. From the comparison of the T and CP parameters one may conclude that fricatives emerge earlier and that stress and final position are highly relevant at all levels of the prosodic hierarchy.

Coda not Present (CNP)

The CNP parameter has two branches:

- Codaless (CL)
- Repair Strategies (RS)

In the following sections these two parameters will be compared. However, since the most relevant variables in our data are stress and prominence, as well as final position, the analysis of CNP will focus on these two variables:

Stress and Prominence. Once again and comparing the two branches of the CNP parameter, the predominance of stress and prominence is notorious, especially in RS. The results in Figure 4 show it.

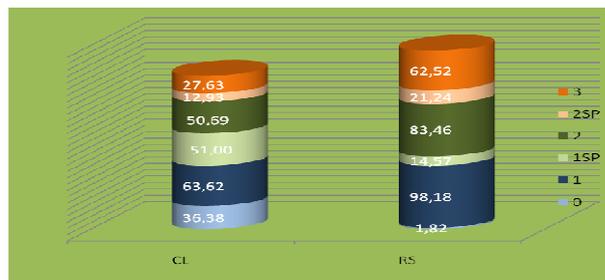


Figure 4: Stress and prominence³

Segment Position. The difference is also noticeable with respect to segment position. That can be seen in Table 3.

Table 3: Segment position

		Initial	Internal	Final
CL	PW	0,36%	46,38%	53,72%
	PhP	0,31%	11,24%	42,11%
	IntP	0,13%	18,30%	23,94%
RS	PW	-	6,22%	93,78%
	PhP	-	15,78%	78,15%
	IntP	-	20,94%	57,06%

Let us see an example of a repair strategy:

s6~j~ "ali [[(sem (ar)_ω]_φ]_I 02;05.16 (7)
 (airless)

Repair Strategies Type. Repair strategies appeared only when the child was 2;02 old, and she uses a wide variety of them

² The orange colour marks the place where a constituent ends and another begins.

³ The decoding of the legend is the same of Table 1.

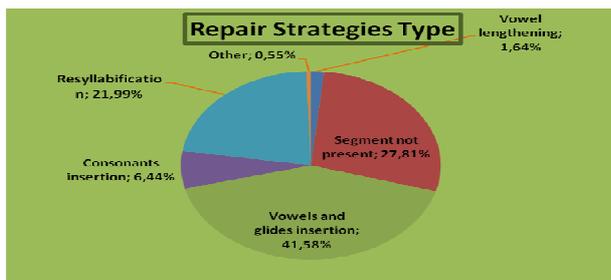


Figure 5: Variety of RS type.

Despite the large variety of RS, insertions are predominant and among these the insertion of vowels and glides.

Figure 6 shows the distribution of vowel insertion.



Figure 6: Percentage of vowels and glides inserted

Vowel and glide insertion may be seen in (7), (8) and (9):

tat" a n"6~w~ [[(a (Luma)_ω]_φ[(nã)_ω]_φ]_φ]_φ (8)
 k"Ej"eti (quer)_ω (este)_ω]_φ]_φ 02;0530 (8)
 (Luma doesn't want this one)
 des_a"e k6"iw [[(deixei)_ω (cair)_ω]_φ]_φ 02;05.15 (9)
 (I've let it drop)

Table 4 shows that the presence of RS depends on prosodic variables.

Table 4: Vowel insertion vs stress and segment position

	0	1	1SP	2	2SP	3
	0,99%	99,01%	15,32%	83,69%	21,75%	61,94%
	PW		PhP		IntP	
	Internal	Final	Internal	Final	Internal	Final
	3,95%	96,05%	16,47%	79,74%	22,08%	57,50%

4. CONCLUSIONS

Fikkert [Fik94] and Freitas [Fre97] state that the coda position emerges later on in the acquisition process. The results of this work confirm its later emergence, since the CL parameter reaches a value of around 80%, although we have no data to compare branching rhymes with branching nucleus or complex onsets. This is the subject of future work.

Regarding the prosodic structure, the role played by stress in the syllable and by the final position in the word confirms what was previously observed in the literature (but note that in prior work the PW was not considered as such). As to the higher prosodic constituents, that have been considered for the first time in acquisition studies on

EP, we have shown that both phrasal prominence and final position in the phrase have an important role.

Finally, as a first answer to the key question behind this work - Does the prosodic structure play an important role in the emergence of coda segments? – we may respond "yes", according to our preliminary results. Nevertheless, further analysis will provide more detailed results.

REFERENCES

[Cor04]	Correia, S. (2004), <i>Aquisição da Rima em PE. Ditongos e Consoantes em Final de Silaba</i> . Dissertação de Mestrado. Faculdade de Letras. Universidade de Lisboa.
[Cos03]	Costa, T. (2003) <i>Aquisição do ponto e modo de articulação dos segmentos obstruintes no Português Europeu: um estudo de caso</i> . Dissertação de Mestrado em Linguística e Didáctica do Português (Língua), apresentada à Universidade de Lisboa, Faculdade de Letras.
[EFV05]	Elordieta, G., Frota, S. % Vigário, M. (2005), "Subjects, objects and intonational phrasing in Spanish and Portuguese". <i>Studia Linguistica</i> , Vol. 59 (2/3), pp: 110-143.
[Fre97]	Freitas, M.J. (1997), <i>Aquisição da Estrutura Silábica do PE</i> . Dissertação de Doutoramento em Linguística Portuguesa, Universidade de Lisboa, Faculdade de Letras.
[Fik94]	Fikkert, P. (1994), "On the acquisition of rhyme structure in Dutch". In: R. Bok-Bennema & C. Cremers (eds.), <i>Linguistics in the Netherlands</i> . Amsterdam: John Benjamins. 37-48.
[Fro00]	Frota, S. (2000), <i>Prosody and Focus in European Portuguese. Phonological Phrasing and Intonation</i> . Garland Publishing, Inc. New York, London.
[Ger96]	Gerken, L.A., "Prosodic Structure in Young Children's Language Production". <i>Language</i> , Vol. 72, nº 4, 638-712. Linguistics Society of America.
[Vig03]	Vigário, M. (2003), <i>The Prosodic Word in European Portuguese</i> , Ed. Mouton de Gruyter Berlin. New York.
[Vig08]	Vigário M. (2008), <i>Prosodic Structure between the prosodic word and the phonological phrase: recursive nodes or an independent domain?</i> , Poster presented at "Experimental and Theoretical Advances in Prosody" Conference, Cornell University, New York

Validation d'un modèle théorique *via des corpora*

Carole Lailler

Laboratoire d'Informatique de l'Université du Maine
Avenue Laënnec - 72085 Le Mans cedex 9, FRANCE
Tél. : ++33 (0)2 43 83 38 71 - Fax : ++33 (0)2 43 83 38 68
Courriel : Carole.Lailler@lium.univ-lemans.fr

ABSTRACT

In this paper we study few models for the French interrogation in order to describe an interpretative and dynamic grammar. It constitutes a direct link between question and answer and assumes that the morphosyntax of interrogation depends on an anticipated answer. We propose an observation of question-answering corpora coming from the RITEL system showing the distribution of different morphosyntactic kinds of questions. This method of validation thanks of *corpora* will be debated in the present article.

1. INTRODUCTION

La Grammaire Interactive (à présent notée GI) [Luz06] vise à rendre compte des variations morphosyntaxiques de l'interrogation. Elle présuppose que la morphosyntaxe d'une question dépend directement dans l'esprit du locuteur d'une « réponse escomptée », l'interlocuteur se réservant le droit de produire une réponse effective divergente. La réalisation morphosyntaxique de la question se « conditionne » en fonction de cette image attendue de réponse et de l'orientation que l'interactant souhaite donner à son intervention.

Les modèles de la GI sont fondés sur la morphosyntaxe des énoncés, associée au contenu intentionnel du langage en interaction. Cette approche amène à construire des tableaux synthétiques, permettant l'analyse et le classement des données. Nous ne nous concentrerons, au sein du présent article, que sur les questions dites « scalaires », c'est-à-dire les Questions Quantificatrices, Locatives et Temporelles. Elles se définissent par leur volonté de « mesurer » les objets du monde mis en question. Il s'agit, à chaque fois, de localiser la réponse par un point ou une zone (QL), un prix ou une valeur (QT), un indice temporel marqué ou une plage horaire (QT). Les Réponses Escomptées sont surtout des Syntagmes Prépositionnels qui permettent de circonscrire les objets du monde à partir d'une unité de mesure.

La GI est construite pour rendre compte de *corpora*, qui deviennent autant d'outils de falsification. Par un va-et-vient continu entre modèles théoriques et « cartographie » de *corpora*, on aboutit à une grammaire dynamique de la langue en interaction. Un premier *corpus* retenu, ayant permis l'élaboration de certains modèles et l'amélioration de l'ensemble, est constitué par le système de Question/Réponse en Dialogue Homme Machine (à présent noté DHM)

RITEL [Ros05]. Les questions formulées spontanément au téléphone face à un interlocuteur machine, visent à faire une recherche d'informations, type fouille de données. Cet outil de falsification qu'est RITEL, non pensé pour le GI donc non subordonné à elle, permet la validation, et, le cas échéant, l'amélioration des modèles théoriques par les productions elles-mêmes. Rétrospectivement, la « cartographie » d'un *corpus* à l'aide de la GI permet de le caractériser. Dans le cadre du DHM, la GI présente en outre l'avantage d'être fondée sur des indices morphosyntaxiques facilement repérables et identifiables.

2. GRAMMAIRE INTERACTIVE ET *CORPORA*

Il ne s'agit pas, à partir de l'examen approfondi de quelques énoncés attestés, de nous interroger sur des variations comme les procédés de clivage, mais de recenser les formulations les plus représentatives de l'interrogation, telles qu'on les trouve massivement dans les *corpora*. Nous laisserons également de côté les oppositions de type interrogation totale/partielle ou directe/indirecte (*vs*, percontative [LeGof97]) et nous considérerons ces dernières comme des interrogations périprastiques.

Dans le cadre de la GI, nous considérons qu'un locuteur fait varier l'objet même de sa question. En prenant l'exemple des QL, il peut se focaliser sur le lieu lui-même (question renforcée : *Où est-ce que part Jean*), ou bien sur la connaissance de la réponse (question périprastique : *Je voudrais savoir où part Jean*) ou bien encore sur la réalité de la réponse (question tonique : *Jean part où*) et, à travers elle, sur la légitimité de l'objet ou de l'action y conduisant. Demander à un sujet *Tu vas où*, c'est indiquer que son déplacement est ressenti comme illégitime plutôt que de véritablement l'interroger sur l'endroit où il se rend.

Il s'agit moins d'appréhender un « objet question » que de prendre en considération un processus dynamique où chaque question est pensée en fonction d'une part de la réponse escomptée et d'autre part de la relation entre interlocuteurs. Chaque question dénote morphosyntaxiquement à la fois un rapport au monde et un rapport à l'autre.

Les modèles de la GI présentent deux axes sur le paradigme de l'interrogation. Le premier, i.e. l'axe « ontologique » traite de l'objet de la question : s'agit-il, par exemple, d'une question locative, temporelle ou quantificatrice ? Comment se réalise-t-elle

(localisation, spatialisation, temps, durée, espace-temps défini, mesure, etc.) ? Cet axe n'est pas infini car les variations possibles dépendent de l'objet de la question. Ainsi, les questions locatives n'autorisent pas de formulation numérales à l'opposé des questions temporelles et quantificatrices (*Combien d'euros coûte cette voiture?* et *A quelle heure part ce train ?*).

Le second, i.e. l'axe « interrogatif », répertorie les différentes formes de politesse en classant les réalisations morphosyntaxiques auxquelles on aboutit. Une opposition ressort notamment, entre les interrogations toniques (*Tu fais quoi*) [Lai08] et périphrastiques (*Je voudrais savoir ce que tu fais*).

Celle-ci dédouane l'interlocuteur d'une absence éventuelle de réponse (qu'il ne sache pas ou qu'il ne veuille pas répondre). L'objet mis en cause n'est pas tant le lieu ou la localisation que la connaissance même de la réponse. L'interlocuteur, ainsi protégé, se sent ménagé par le locuteur. En revanche, la formulation tonique permet une intrusion directe dans la sphère de l'autre. Ce n'est toujours pas l'objet de la question qui est au cœur du débat mais la réalité de la réponse et par là-même la légitimité de l'action induite. Ainsi, les travaux sur la *politesse* [Ker05] sont intégrés dans la GI. Cet effort de catégorisation permet de passer des versants philosophiques, psycho- et sociolinguistiques à une identification véritable par et avec les énoncés. Outre l'opposition tonique/atone (quoi/que) facilement repérable, on voit que les structures morphosyntaxiques sont totalement différentes (périphrase introduisant le « je » face à une question minimale avec accent porté sur la syllabe finale) [Ava07]. Les deux questions sont visiblement porteuses d'une intention différente chez le locuteur, même si le domaine ontologique concerné reste identique.

3. LES MODÈLES THÉORIQUES DE LA GI

La GI est dans l'obligation de produire autant de modèles que de possibilités ontologiques. L'interrogation, en français spontané, utilise surtout l'interrogation partielle, *via* les outils adverbiaux *où, quand, combien, comment et pourquoi*.

Suite à l'examen de différents *corpora* où la demande d'informations était à chaque fois au cœur de l'interaction (RITEL bien entendu, mais aussi OTG []), on a pu observer que les questions en *comment* et *pourquoi* étaient peu nombreuses, en raison de leur caractère interpellatif. On peut légitimement penser qu'il n'en serait pas de même avec d'autres *corpora*, plus argumentatifs (PIC, par exemple), qui privilégient la confrontation. L'interactant qui se voit poser une question en *pourquoi* ou en *comment* est perçu comme le détenteur d'un savoir et cette position reste difficile : les phénomènes de faces et de politesse sont toujours convoqués [Ker05]. Tout comme pour les formulations toniques, l'interlocuteur est alors mis en demeure de répondre, et sa face positive est attaquée :

il se doit de connaître la réponse s'il ne veut pas perdre sa crédibilité ou être mis en défaut. C'est la raison pour laquelle nous avons choisi, dans un premier temps du moins, de focaliser nos recherches sur les trois types courants et largement représentés dans ces mêmes *corpora* : le lieu, le temps, la quantification [Luz06].

3.1. Les questions locatives, temporelles et quantificatrices

Ces trois objets de questions ont donné lieu à trois modèles distincts construits selon la même architecture : deux axes balisés se réalisant à travers un certain nombre d'énoncés morphosyntaxiquement différents. Chaque ligne et colonne fait ensuite l'objet d'une catégorisation en terme d'intentionnalité : quelle intention est véhiculée pour quelle « réponse escomptée ».

3.1.1. L'exemple des questions locatives [cf. Figure 1]

3.2. Objet, Outil, Concept

Il ne s'agit plus, avec la GI, de sanctionner le non-respect d'une norme mais de mesurer l'intention qui est véhiculée par des énoncés perçus et conçus au fil de leur énonciation. Envisagée comme telle, cette approche est bien évidemment un outil au service du dialogue oral et spontané. Elle autorise en tout premier lieu la poursuite du dialogue et autorise de ce fait la rectification éventuelle d'erreurs liées à une mauvaise interprétation de la réponse attendue.

Le *corpus* de DHM RITEL constitue un objet analysable puisque les énoncés ont été réellement construits par un locuteur soucieux de sa formulation. Par ailleurs, un phénomène de « cohortes » autorise une analyse par segments.

3.2.1. Les « cohortes »

-Je voudrais <u>des renseignements</u> sur la mort de James Dean - pré-interrogative
-L'acteur James Dean
-Je voudrais <u>une information</u> sur l'acteur James Dean - pré-interrogative
-Comment James Dean est-il mort / question adverbiale prototypique
-Je m'intéresse à James Dean
-Je voudrais savoir de quoi est mort James Dean - question périphrastique tonique
-Il s'agit de James Dean
-On dit que James Dean est mort dans un accident – pouvez-vous le confirmer ? - question confirmative

figure 2 : exemple de « cohorte »

Les « cohortes » correspondent à l'apparition d'une séquence itérative d'une même question autour du même propos ou thème. Chaque séquence offre la possibilité d'étudier précisément les variations morphosyntaxiques d'une même interrogation et d'en mesurer les fréquences. Ainsi, les questions périphrastiques sont pléthores compte-tenu du fait que le locuteur humain essaie d'être le plus clair et mesuré possible, tandis que les questions toniques

n'interviennent qu'en fin de cohorte, juste avant la rupture. Oubliant que la machine n'est qu'un « locuteur restreint », le questionneur perd patience et l'interpelle pour tenter d'obtenir enfin une réponse.

On constate, par conséquent, que la problématique de la GI, par essence dynamique, et sa méthodologie (l'examen minutieux des *corpora*) se façonnent mutuellement.

Variations morphosyntaxiques	Nature et repérabilité des indices	1 Adverbiale (neutralité)	2 Déterminative (estimation)	Objet visé et Réponse escomptée
A prototypique CONSTRUIRE UN MONDE VIRTUEL	= indice faible mot interrogatif introducteur + possibilité d'inversion Sujet/verbe voire versation = <i>Pierre vient-il ?</i> Mot interrogatif + vbe + X ?	<i>Où part Jean ?</i>	<i>A quel endroit part Jean ?</i>	Repérage locatif = «probablement à Paris» = «vers le sud» distance de l'interlocuteur
B tonique RAPPORT A L'AUTRE NEGATIF	= indice très fort, discriminant mot interrogatif postposé et portant l'accent pas d'inversion S/V X + vbe + Mi tonique ?	<i>Jean part où ?</i>	<i>Jean part à quel endroit ?</i>	Réalité du lieu Alternative possible = «ça ne te regarde pas» = «n'insiste pas !» voire si 3ème pers. = «Demande-lui toi même»
C renforcée RAPPORT AU MONDE REEL CATEGORISATION ONTOLOGIQUE	= indice très fort locution adverbiale renforcée <i>est-ce que</i> inversion ou non Mi + <i>est-ce que</i> + vbe + X ?	<i>Où est-ce que part Jean ?</i>	<i>A quel endroit est-ce que Jean part ?</i>	LIEU / Localisation = Lieu ou spatialisation = «à Paris, chez sa grand-mère»
D périphrastique RAPPORT A L'AUTRE POSITIF	= indice assez fort périphrase très marquée mais avec bcp de variations possibles selon le schéma = expression du sujet + modalité + verbe indiquant la connaissance <i>Je voudrais savoir</i> + Mi + vbe + X ?	<i>Je voudrais savoir où part Jean ?</i>	<i>Je voudrais savoir à quel endroit Jean part ?</i>	Connaissance de la réponse = «Bien sûr, il m'a dit qu'il allait à X» = «Je suis comme vous, je n'en ai aucune idée» = C'est certes un départ précipité mais il devait partir à X...»

Figure 1 : modèle construit de la GI pour les questions locatives

4. RITEL ET SA « GÉOGRAPHIE »

4.1. Le corpus RITEL

4.1.1. Un corpus de DHM

Le corpus RITEL est un corpus qui nous offre un large spectre de questions en tout genre, à caractère encyclopédique. C'est un objet de travail façonné par les requêtes utilisateurs du LIMSI¹ : 13 personnes ont reçu une liste de 300 questions, ce qui a donné lieu à la production de 582 « dialogues » [Ros05]. Ces « dialogues » sont le fruit d'une « pseudo-conversation » entre un locuteur humain soucieux d'être compris et désireux d'obtenir une réponse et un interlocuteur machine en apprentissage. Ce corpus représente un total de 5362 énoncés presque intégralement en modalité interrogative. Certaines ouvertures de « cohortes » sont en effet réalisées en modalité assertive puisqu'il s'agit de ce qu'il convient d'appeler des pré-interrogations du type *Je voudrais des renseignements sur la mort de James Dean* [cf. Figure 2].

¹ LIMSI-CNRS – université Paris Sud 11

On peut certes reprocher à ce corpus d'être biaisé dans la mesure où l'interlocuteur machine ne « répond » pas. En revanche, cet aspect possède un précieux avantage : il n'y a pas de « redirection dialogique aux questions posées initialement, ce qui permet aux « cohortes » d'apparaître et d'être complètes. En effet, le simple fait de proposer une amorce de réponse ou de redemander au locuteur, par exemple, de reformuler sa question, peut influencer sur l'intentionnalité première. L'interactant, voyant le dialogue s'amorcer et oubliant qu'il s'agit d'un « locuteur restreint », peut être tenté d'infléchir sa démarche et d'entrer dans une conversation, ce qui réoriente la fonction première des questions.

4.1.2 Résultats

Sur les 5362 énoncés présents dans le corpus et analysés par le prisme de la GI, les questions quantificatrices, locatives et temporelles en représentent 19,46%. Il s'agit là d'une couverture certes faible mais qui illustre combien ce type de question, à savoir les questions où le mot interrogatif invite à localiser spatialement, temporellement et quantitativement un actant du verbe, n'est pas prioritairement utilisé par les locuteurs. Ces questions sont précises et émanent d'un interactant soucieux

d'obtenir une réponse pour mener à bien une recherche extérieure à la conversation (trouver Jean, la Tour Eiffel, savoir ce que vaut la voiture, à quelle heure part un train, etc.).

Cette recherche est d'abord pragmatique et mène majoritairement, dans un second temps, à la mise en place des conditions d'une réalisation effective. Ces questions sont moins nombreuses car intrinsèquement « construites » dans l'optique d'une réalisation effective. Certes, on peut toujours poser une question locative, quantificatrice ou temporelle dans un but encyclopédique, mais c'est rare.

RITEL, en n'offrant pas la possibilité d'une véritable conversation contraint ses utilisateurs à ne le considérer que comme un moteur de recherches oral, remplaçant ceux courants sur le Web. C'est une des raisons qui expliquent le peu de succès des questions « scalaires » et le fort pourcentage de questions en « entités nommées » (34,80%), qui appelle une réponse par dénomination.

4.2. Le cas des Entités Nommées

Afin d'améliorer la couverture du corpus RITEL, nous avons été amenés à étudier le cas particulier des questions nominales de type *comment s'appelle ?* Ces questions visent à catégoriser le monde en nommant les *realia* qui le composent. Ce type d'interrogation croise le concept restreint d'Entités Nommées issu des travaux en fouille de données et en reconnaissance de la parole [Fou04]. Nous entendons par réponse en Entités Nommées tout syntagme actant du verbe correspondant à la catégorie Personne, Lieu ou Objet. Ces trois catégories permettent de nommer, par le biais de substantifs génériques, les actants du verbe mis en question. Ainsi la question *Que manges-tu ?* peut recevoir comme réponse *des haricots verts*. Ce Groupe Nominal est un actant inanimé du verbe manger et correspond à l'EN Objet. De la même façon, à la question *quel est le monument le plus visité de Paris ?*, la réponse *la Tour Eiffel* constitue une EN Lieu, actant du verbe visiter.

Devant la forte présence de ce type de questions au sein de RITEL, on ne peut que constater l'importance accordée au fait de nommer les objets du monde avant même de discuter de leur validité.

5. CONCLUSIONS ET PERSPECTIVES

L'un des principaux objectifs de la GI est de rendre compte des conversations orales, conçues au fil de leur énonciation et perçues directement, sans retravail ni corrections possibles de la part du locuteur, sinon par un prolongement du message. De fait, les difficultés de classement existent puisqu'il est parfaitement possible pour un interactant de combiner plusieurs formes morphosyntaxiques différentes (*Les côtes grecques et turques ont une mer en commun et*

j'aimerais savoir laquelle est-ce qu'il vous plaît ?) mais le travail sur un corpus « actif » autorise l'élaboration « d'armes » implémentables dans un système de DHM afin qu'il réponde correctement.

Deux types de perspectives s'offrent maintenant à nous concernant la validation des modèles de la GI. Linguistiquement, d'une part, il nous semble important de confronter le corpus RITEL à d'autres corpora (littéraires à travers un roman comme *Poils de carotte* de Jules Renard et sociologiques telles les enquêtes regroupées dans les corpora *Un sms pour la science*) afin de pallier les limites du corpus comme la non-réponse de l'interlocuteur machine. D'autre part, d'un point de vue informatique, l'implémentation de la GI dans un système de Question/Réponse devrait permettre, à terme, de le faire évoluer vers un système de DHM minimal.

RÉFÉRENCES

- [Ava07] Avanzi, M., Goldman J.P., Lacheret-Dujour, A., Simon A.C., Auchlin, A., (2007). « Méthodologie et algorithmes pour la détection automatique des syllabes proéminentes dans les corpus de français parlé ». *Cahiers of French Language Studies*, 12/2.
- [Fou04] Fourour N. (2004), *Identification et catégorisation automatiques des entités nommées dans les textes français*, thèse de doctorat, université de Nantes.
- [Ker05] Kerbrat-Orecchioni C. (2005) nouveau tirage, *le discours en interaction*, Armand Colin.
- [Lai08] Lailler C., (2008). Les questions toniques : une forme d'interrogation interpellative. *Actes du colloque sur l'interpellation*, à paraître.
- [LeGof97] Le Goffic P. (1997) « « Forme et place du sujet dans l'interrogation partielle, in *La place du sujet en français contemporain* (C. Fuchs, éd.), Louvain-la Neuve : Duculot (Coll. « Champs Linguistiques »), pp. 15 - 42
- [Luz06] Luzzati, D. (2006), « Essai de description interactive : l'examen des questions quantificatrices », *colloque « la quantification »*, PUC (à paraître).
- [Ros05] Rosset, S., Galibert O., Illouz G., Max A. (2005) « Interaction et recherche d'informations : le projet RITEL, de la langue française », *TAL*, Vol. 46 , N°3, 2007.

² Question issue de RITEL qui combine les formulations périphrastiques, renforcées et toniques.

“Generative”, a single term for several different items and concepts in phonologies from *The Sound Pattern of English* to Optimality Theory

Manuela Lo Prejato

Université « La Sapienza » – DSFLL
5, piazzale Aldo Moro - 00185 Rome, ITALIE
Tél. : ++39 06 49 91 35 75 - Fax : ++39 06 49 91 35 75
Courriel : manulopre@hotmail.com

ABSTRACT

Cet article est une réflexion sur le terme « génératif » et sur toutes les différents sens qu’il a acquis dans le domaine de la phonologie dès la deuxième moitié du XX^e siècle à aujourd’hui. Même s’il n’est pas aisé de fixer le début et la fin d’une « phonologie générative », c’est néanmoins possible de proposer une définition de ce qui est « génératif », « non-génératif » ou bien « post-génératif ». Cette réflexion concerne plus particulièrement la phonologie de Chomsky et Halle, les phonologies naturelles, les phonologie multilinéaires et la Théorie de l’Optimalité.

1. INTRODUCTION

My goal, in this article, is to ponder over the term “generative”, and examine the various meanings it has acquired from the second half of the 20th century to the present. More specifically, I reach this goal from a phonological point of view, analyzing which examples, based on which characteristics, would actually been designated as “generative”, or “non-generative”, or even “post-generative”. Starting from *The Sound Pattern of English (SPE)* of Chomsky&Halle [CH68], up to Optimality Theory, in searching for the meaning of “generative” I also seek a possible organizing principle for such examples, so numerous and difficult to systematize.

2. THE HISTORICAL POINT OF VIEW

From an historical point of view, it is not easy to determine the beginning and the end of a “generative phonology”. The conventional choice is to consider *SPE* the beginning of the movement since it does constitute a crucial point in the history of phonology. As a matter of fact, Encrevé [Enc97: 100-101] defines *SPE* as

«[...] le livre clé de la phonologie au XX^e siècle, duquel seuls les *Grundzüge der Phonologie* rédigés trente ans plus tôt par Troubetzkoy peuvent, pour l’importance théorique, être rapprochés. [...] Aujourd’hui, chacun reconnaît une phonologie pré-*SPE*, une phonologie de type *SPE* et une phonologie post-*SPE* : *SPE* s’est imposé comme repère absolu dans l’histoire de la phonologie».

And Goldsmith&Laks [GL05] also defines *SPE* the *magnum opus* of the generative phonology, as a direction toward which the various schools of thought have adhered,

or been opposed to, at least in their intentions, by either the acceptance or the refusal of the common label.

3. THE « RETRACTION » OF CHOMSKY

Our research could begin with Ney’s 1993 article *On generativity: The History of a notion that never was* [Ney93], a writing with a provocative title in which the author does in fact go through a epistemological journey analogous to the one proposed here for phonology. It begins with a passage from *Knowledge of Language: Its Nature, Origin, and Use* [Cho86], in which Chomsky states that “generative grammar” simply means “explicit grammar”. In a review of Chomsky’s book, McCawley [McC88] expresses surprise at this, having the impression that something had changed in respect to the Sixties, when it seemed to him that a “generative grammar” was the abstract dispositive which specified the elements of the language; Chomsky [Cho91], in turn, is astonished at McCawley’s assertions.

Ney presents the traditional and common interpretation (the one, for instance, of Harris, of Hockett, and of Chomsky [Cho65] himself), who considers the “generation” a mathematical process which assigns, through a finite set of rules, a structural description to an infinite set of utterances. So, Ney asks himself where do the conventional interpretations of the notions “generative” arise from.

It may be that each of the two meanings (“explicit” and “derivational”) calls the other to one’s mind as, for example, in this quotation from Goldsmith&Laks [GL05: 6; italics mine]:

«First, the goal of the working phonologist was to develop fully *explicit*, algorithmic phonologies which *generate* the surface forms of a language and only those. [...]

Second, the *explicit* phonologies developed should employ derivational means (that is, sequential, processual analyses) to *generate* the forms of a language».

Why, then, did Chomsky rejected the conventional meaning (“to produce”, “to specify”), saving only the less intuitive one (“to make explicit”)? As Ney [Ney93: 447] says:

«Perhaps, part of that answer might be found in the fact that building a device which ‘recursively enumerates’ all and only the grammatical sentences of a language has proved to be an impossibility».

4. THE QUESTIONS FOR THE PHONOLOGY

It is possibly, however, to propose some questions for the phonology as well: is “generative” a formal example, or a derivative one? And how does the original generativism evolve? With what repercussions on the supporters or on the opponents of the founder Chomsky? Who applies to what the label of “generative”? And why? Which is the role of the rules, and which the one of representations? Which is the role of the transformational rules and which the one of the constituency rules? Which is the difference between a rule and a constraint?

5. THE POSSIBLE ANSWERS

In my attempt to answer such questions, I am trying to distinguish: a) what is undoubtedly “generative”; b) what is undoubtedly not “generative”; c) an area of uncertainty in which various other phonologies are placed.

5.1. *What is generative and what is not generative*

I regard undoubtedly “generative” Chomsky&Halle phonology as a model which is formal, explicit, abstract, and transformational.

I regard undoubtedly not “generative” (that is, “post-generative”, or “non-generative”) the so called “heterodoxy” approaches to phonology (e.g., Articulatory Phonology, Laboratory Phonology, cognitive models as Coleman [Col02]) which are rather experimental and multi-disciplinary research programs.

5.2. *An area of uncertainty*

To continue, I consider an area of uncertainty in which I place the other phonologies (Natural Generative Phonology, Lexical Phonology, Autosegmental Phonology, Metrical Phonology, Optimality Theory). For all of these the most convenient and unfailing choice is to use the objective chronological criterion, and to call them “post-SPE phonologies”. Still, it’s interesting to review the individual position.

5.2.1. The natural phonologies In the natural current we find the Natural Generative Phonology and the Natural Phonology. The first one announces its break with *SPE* yet it still keeps the label “generative” in its own name; the second one presents itself as a radical version of the Natural Generative Phonology and removes the term “generative”. However, neither one is a revolutionary break with *SPE* (Anderson [And85]; Laks [Lak97, Lak05]).

5.2.2. The multilinear phonologies The multilinear phonologies do not take clear stands and do not present themselves explicitly: bearing in mind the fact that the generativism is a pervasive theoretical system, we can then suppose a “tacit consent” of these models, that is, the non-expression against generativism is for them an agreement in generativism itself. I cite Goldsmith&Laks [GL05: 1]:

«[...] should the theories of phonological representations studied in the 1980s be considered generative phonology? — most phonologists would agree that they should: certainly from a methodological, epistemological or theoretical point of view, they share the flavor, the spirit, the mood of generative phonology; but many of the core questions asked in the 1980s had stronger historical roots in pre-generative than in generative phonology».

Among these, Lexical Phonology does not incorporate the label “generative” in its own name, yet it’s a simple *correction* of *SPE*. Autosegmental Phonology and Metrical Phonology, instead, are two configurational models which do not incorporate the label “generative” in their own names, but they still remain in a strictly generative ambit. As Goldsmith [Go190: 2] says,

«[...] autosegmental phonology and metrical phonology were based on arguments that made, and still make, perfect sense within the very theoretical heart of generative phonology».

But, then, what is for Goldsmith – one of the main protagonists of contemporary phonology – the generativism?

«If I had to summarize in just one statement the basic goal of the enterprise, it might be this: we attempt to formulate general models and principles of phonological analysis which can be successfully applied to a wide range of languages» [Go190: 2-3].

So, the principle meaning is, for Goldsmith, that of “general”.

5.2.3. Optimality Theory Finally, I would like to give special attention to Optimality Theory (OT), highlighting the ambiguity seen in it by Lacharité&Paradis [LP00], because of his alleged refusal of the transformational rules. OT is close to Principles-and-Parameters theory of Chomsky&Lasnik [CL93] and makes use of constraints. It does not refuse to define itself “generative”, but the meaning of “generative” to which OT makes reference is perhaps not the re-interpretation of Chomsky (Cho91), but the interpretation of Foley [Fol77], and of Coleman [Col98]:

«Many linguists view phonology and phonetics as forming a continuum, with phonological descriptions presented in the same formal language as phonetic descriptions [...]. Foley (1977) calls this hypothesis ‘Transformational Phonetics’, rather than ‘generative phonology’, a terminological distinction which I shall adopt, since it is possible to support the generative approach to phonology without extending that approach to phonetic interpretation [Col98: 168-169]».

Anyway, Lacharité&Paradis [LP00: 213] underlie what, in their opinion, is the ambiguity of OT, referring, from the title, to a “*Derivational residue: hidden rules in Optimality Theory*”:

«Indeed, we see this as a fundamental paradox in OT: it repudiates the notions of being procedural or derivational, but it nonetheless relies on the operations that defined rules to transform an input form into an output surface form».

So, in their opinion, the OT function *gen-erate* is nothing more than a cover-term for the usual generative rules.

6. CONCLUSIONS

In conclusion, except for some heterodoxy approaches to phonology, the label “generative’ and/or the theoretical reference to the generativism do not really fail in post-*SPE* model, up to Optimality Theory. What has changed is the working model from a derivational to a configurational one, in certain cases and in some ways not really new or convincing (see [LP00]).

REFERENCES

- [And85] Anderson, S.R. (1985), *Phonology in the Twentieth Century*, Chicago University Press.
- [Cho65] Chomsky, N. (1965), *Aspects of the Theory of Syntax*, MIT Press.
- [Cho86] Chomsky, N. (1986), *Knowledge of Language: Its Nature origin and use*, Praeger Scientific.
- [Cho91] Chomsky, N. (1991), “Some Notes on Economy of Derivation and Representations”, in Freidin, R. (ed.), *Principles and Parameters in Comparative Grammar*, MIT Press, pp. 417-454.
- [CH68] Chomsky, N. and Halle, M. (1968), *The Sound Pattern of English*, Harper and Row.
- [CL93] Chomsky, N. and Lasnik, H. (1993), “The Theory of Principles and Parameters”, in Jacobs, J., von Stechow, A., Sternefeld, W. and Vennemann, T. (eds), *Syntax: An International Handbook of Contemporary Research*, Walter de Gruyter, pp. 506-569.
- [Col98] Coleman, J. (1998), *Phonological Representations. Their names, forms and powers*, Cambridge University Press.
- [Col02] Coleman, J. (2002), “Phonetic Representations in the Mental Lexicon”, in Durand J. and Laks, B. (eds), *Phonetics, Phonology and Cognition*, Oxford University press, pp. 96-130.
- [Enc97] Encrevé, P. (1997), “L’ancien et le nouveau. Quelques remarques sur la phonologie et son histoire“, *Langages*, Vol. 125, pp. 100-123.
- [Fol77] Foley, J. (1977), *Foundations of Theoretical Phonology*, Cambridge University Press.
- [Gol90] Goldsmith, J. (1990), *Autosegmental and Metrical Phonology*, Blackwell.
- [GL05] Goldsmith, J. and Laks, B. (2005), “Generative phonology: its origins, its principles, and its successors”, in Waugh, L.R. and Joseph, J.J. (eds), *The Cambridge History of Linguistics*, Cambridge University Press [http://hum.uchicago.edu/~jagoldsm/Papers/GenerativePhonology.pdf, 1-19].
- [LP00] LaCharité, D. and Paradis, C. (2000), “Derivational Residue: Hidden Rules in Optimality Theory”, in Dekkers, J., Leeuw van der, F. and Weijer van de, J.(eds), *Optimality Theory. Phonology, Syntax, and Acquisition*, Oxford University Press, pp. 211-233.
- [Lak97] Laks, B. (1997), *Phonologie accentuelle. Métrique, autosegmentalité et constituance*, CNRS.
- [Lak05] Laks, B. (2005), “La phonologie générative naturelle et la phonologie naturelle”, in Auroux, S., Koerner, K., Nederehe, H.-J. and Versteegh, K. (eds), *Geschichte der Sprachwissenschaften*, Walter de Gruyter [http://hum.uchicago.edu/~jagoldsm/Webpage/Courses/HistoryOfPhonology/NaturalGenerativePhonology_Laks.pdf, 1-20].
- [Mcc88] McCawley, J.D. (1988), “Review of Chomsky (1986)”, *Language*, vol. 64, pp. 355-365.
- [Ney93] Ney, J.W. (1993), “On generativity. The history of a notion that never was”, *Historiographia Linguistica*, vol. XX :2/3, pp. 441-454.

La hauteur du voile du palais durant trois voyelles nasales en Portugais Brésilien en fonction de l'entourage consonantique et de la position dans le mot

Liane Lovatto, Angélique Amelot, Patricia Basset

Laboratoire de Phonétique et de Phonologie, UMR 7018 CNRS/ Université Paris III, Sorbonne Nouvelle

19, rue des Bernardins - 75005 Paris, FRANCE

Tél. : ++33 (0)1 44 32 05 75 - Fax : ++33 (0)1 44 32 05 73

Courriel : lianelovatto@terra.com.br, angelique.amelot@univ-paris3.fr, patricia-basset@orange.fr

ABSTRACT

This paper studies the velic height of the three nasal vowels placed in nonwords in Brazilian Portuguese (BP). From fiberoptic data, we measured the velar movements for one speaker (dialect of the "Rio Grande do Sul"). We want to confirm if the velic height corresponding to a vowel depends on the identity of the vowel, of the neighboring context, and of the position of the phoneme in the word, also shown for other languages and other dialects in BP. For the speaker studied, the results confirm that the identity of the vowel influence the height of the velum, but not exist effect of the context and of the position of the phoneme in nonwords.

1. INTRODUCTION

Le trait nasal est réalisé par l'abaissement du voile du palais. Quand la position du voile est haute le segment est [-nasal], et quand la position du voile est basse, il y a couplage des cavités nasale et orale et le trait est [+nasal].

Le voile du palais a tendance à être plus élevé pour les consonnes orales que pour les voyelles orales ; les consonnes nasales que pour les voyelles nasales ; et pour les voyelles hautes que pour les voyelles basses [AR06], [BHS77], [RTF06].

La hauteur intrinsèque du voile du palais d'une voyelle nasale est sa hauteur relative à celle observée pour les autres voyelles. L'identité de la voyelle influence donc la hauteur du voile. En ce qui concerne les voyelles orales, la hauteur du voile du palais (désormais HVP) est plus basse pour les voyelles ouvertes, comme [a] ([Mol62], d'après les données de rayon-X, en anglais), et il semble exister la tendance générale suivante : plus une voyelle est ouverte, et plus le voile du palais est bas. En ce qui concerne les voyelles nasales, l'ouverture rhino-pharyngale est plus grande pour la voyelle ouverte [ẽ] et plus petite pour les voyelles fermées [ĩ] et [ũ] en portugais brésilien (désormais PB), dialecte « carioca » parlé au Rio de Janeiro ([Mat81], à partir de données de rayon-X). Le voile du palais est généralement plus bas pour /ã/, voyelle ouverte en français, et le plus haut pour /ɔ̃/, voyelle postérieure d'aperture moyenne ([DMS02], d'après des données IRM, en français belge). [Mol62] avait remarqué que la HVP est plus basse pour les voyelles orales ouvertes (/a/ et /æ/), et plus haute pour les voyelles orales fermées (/i/ et /u/), et il n'y avait pas de différence

significative entre les voyelles orales fermées /i/ et /u/. Les différences de HVP entre les différentes voyelles s'expliqueraient en partie à cause de l'action du muscle palatoglosse. D'après des études d'EMG, [Bel76] (pour l'anglais) et [BH73] (pour l'anglais et le suédois) ont conclu que le mécanisme de la nasalisation induit la relaxation du muscle levator palatini ; le muscle palatoglossus est activé pour les mouvements du corps de la langue et certains locuteurs peuvent l'utiliser pour l'abaissement vélaire, mais ce mécanisme n'est pas universel. Il existe aussi une hauteur intrinsèque pour les consonnes : le voile du palais est plus relevé pour les sourdes que pour les sonores, et il est plus relevé pour les occlusives que pour les fricatives : les consonnes occlusives sourdes seraient moins sujettes à la nasalisation contextuelle que les consonnes fricatives [Oha75].

En PB (dialecte « carioca ») comme dans les autres langues, la HVP d'une voyelle dépend également du contexte environnant, de la position dans le mot, et par rapport à l'accent. Le voile continue son abaissement après la phase centrale de la voyelle nasale à l'intérieur de mot ([pẽpa]), alors qu'il s'abaisse jusqu'à la fin de l'articulation orale dans le cas des voyelles nasales en position finale ([lẽ]). Le voile descend plus pour la voyelle nasale [ẽ] accentuée que non accentuée, en PB parlé au Rio de Janeiro [Mat81].

Le PB présente cinq voyelles nasales [ẽ, ẽ̃, ĩ, õ, ã] en syllabes accentuées ([ẽdre] « Andrea ») et non accentuées ([ẽdre] « André »), en début, milieu et fin de mot. En PB coexistent deux types de nasalité : la nasalité contrastive ou phonologique ([sĩtu] « sinto » (je sens) versus [sĩtu] « cito » (je cite)) et la nasalité contextuelle ou allophonique, pour les voyelles nasalisées par le contexte. Cette nasalité est quasi obligatoire dans les syllabes accentuées avant /m/ et /n/ ([kẽma] « cama » (lit)), et en syllabes accentuées et non accentuées avant /ŋ/ ([kõzĩna] « cozinha » (cuisine), [kũjãdu] « cunhado » (beau-frère), respectivement) [Wet97]. Pour certains auteurs, il n'existerait pas des voyelles nasales en PB, mais des voyelles phonologiquement orales et nasalisées par l'archiphonème /N/ (/aN, eN, iN, oN, uN/) [Cam99]. Dans le dialecte « paulista » [Cag77] a observé trois manifestations phonétiques pour /N/ : la voyelle nasalisée s'allonge et /N/ disparaît ; /N/ est homorganique à la consonne qui suit (/kõNga/ [kõŋga] « Conga ») à

l'intérieur de mot ; ou à la voyelle qui précède (/siN/ [ˈsiːn] ou [ˈsiːn]) « sim » (oui)). Comme dans la plupart des langues avec des voyelles nasales, les voyelles nasales du PB dérivent synchroniquement de séquences subjacentes d'une voyelle suivie par une more nasale, d'après [Wet97] (voir aussi [Lip72] pour les discussions sur les études synchroniques de la nasalisation des voyelles du PB).

Dans cet article, notre objectif est d'examiner la HVP en fonction du degré d'aperture de la voyelle, de l'entourage consonantique et de la position dans le mot. Quelle est donc l'influence combinée du contexte consonantique et de la position dans le mot sur la HVP dans les voyelles nasales en PB ?

Nous présenterons les résultats d'une étude préliminaire sur la HVP à partir des données fibroscopiques d'une locutrice brésilienne.

2. MÉTHODOLOGIE

2.1. Le corpus et la locutrice

Nous avons choisi trois voyelles nasales [ẽ, ĩ, ũ] du PB pour cette étude. Le corpus se compose de 27 logatomes de structure dissyllabique /s#V_n.C_oV_o/ (V_n initiale [ˈẽpa]), /C_oV_n.C_oV_o/ (V_n à l'intérieur [ˈpẽpa]) et /C_oV_o.C_oV_n#p/ (V_n finale [paˈpẽ]), où V_n = [ẽ, ĩ, ũ] accentuées, C_o = /p, b, f/ et V_o = /a, i, u/. V_n en position initiale de logatome forme une syllabe et est avant une pause, et en position finale de logatome la voyelle nasale est suivie d'une pause. V_n est toujours dans un contexte interconsonantique. Les logatomes ont été placés dans la phrase cadre "Diz ___ pra ele" ([ˈdʒis ___ ˈpraˈelɪ]). Chaque phrase fut répétée deux fois (n=54) par une brésilienne de 38 ans résidente au Rio Grande do Sul.

2.2. L'acquisition des données

Les données fibroscopiques ont été prises à l'Hôpital Européen Georges Pompidou par le Dr. Crevier-Buchman. Les signaux audio (48 kHz et 16 bits) et les films vidéo (25 images par seconde) ont été enregistrés simultanément avec la station ATMOS (<http://www.atmosmed.de>). Le fibroscope a été introduit dans la narine gauche, sans anesthésie. L'endoscope a été placé devant l'ouverture vélopharyngé et fixée à la narine avec un *elastoplast*. Cette position permet l'enregistrement des mouvements du voile du palais (Figure 1).

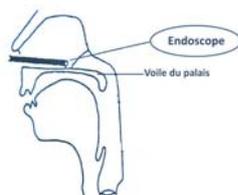


Figure 1 : Position de l'endoscope (d'après Saw77).

2.3. L'analyse des données articulatoires

La position du voile du palais a été mesurée image par image. La position de référence (Rf) (Figure 2, a) a été prise pendant la phase de respiration où le voile est maximale abaisse. La différence entre Rf et la position mesurée durant la parole (Figure 2, b) indique le déplacement du voile (Ht).

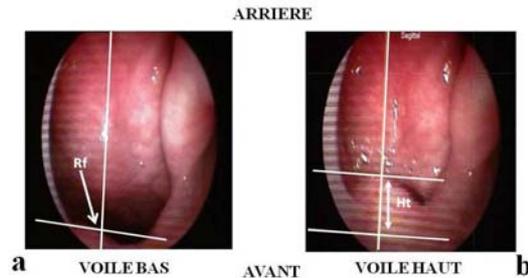


Figure 2 : Position du voile du palais durant la respiration (Rf, a) et position durant la parole (Ht, b).

2.4. Mesure de la hauteur du voile du palais

Du point de vue acoustique, la voyelle nasale (V_n) en PB est constituée d'une partie vocalique nasale et d'un murmure nasal (^M) (voir l'exemple de segmentation acoustique pour la voyelle nasale versus une voyelle orale à la Figure 3). Les mesures relatives (%) de la HVP sont obtenues à partir de mesures en pixels de la position la plus abaissée du voile du palais observée durant la V_n (voir Figures 3 et 4). Ces mesures (%) de la HVP ont été calculées à partir d'une règle de 3 pour mettre toutes les valeurs sur une échelle de 100% ($V = V_i * 100 / V_{max-loc}$, où V_i = mesure en pixels de la position la plus abaissée du voile du palais observée durant la V_n et $V_{max-loc}$ = mesure en pixels de la hauteur maximale haute du voile du palais de la locutrice).

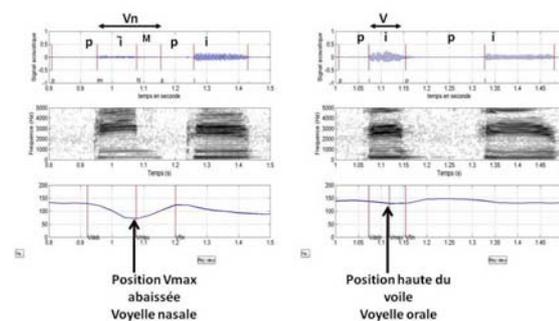


Figure 3 : Exemple de position vélaire et de segmentation acoustique de voyelle nasale (V_n) en PB pour le logatome [ˈpĩ^Mpi] « pimpi » versus [ˈpipi] « pipi ».

Il n'y a pas de différence significative de la HVP des voyelles nasales en fonction de la position dans le logatome, pourtant a une forte tendance ($F(2,51)=2,98$; $p=0,060$) entre les positions finale et à l'intérieure du logatome ($p=0,058$).

3.4. Les durées de Vn et ^M en fonction de la position dans le logatome

Nos résultats indiquent une différence significative de la durée des voyelles nasales (Vn) en fonction de la position dans le logatome ($F(2,51)=41,15$; $p<0,05$). La durée de la voyelle en position finale est significativement plus longue qu'en position initiale et à l'intérieur du logatome. Cependant il n'y a pas de différence significative de la durée entre la position initiale et à l'intérieur du logatome ($p=0,907$), (Table 1). Comme attendu [Del66], la durée d'une voyelle et d'une consonne sont plus importantes à la position finale de mot.

Il y a une différence significative de la durée de ^M en fonction de la position dans le logatome ($F(2,43)=3,84$; $p<0,05$). La durée de ^M en position finale est significativement plus longue en position qu'à l'intérieur du logatome, (Table 1). ^M est plus court en position interne au logatome, et cela est probablement lié au phénomène de la dénasalisation du par le contexte avec la consonne /f/, où la HVP des voyelles était la plus élevée.

Table 1: Durée acoustique (M±etr ; en ms) des Vn et ^M en fonction de la position dans le logatome (n=18)

Positions	Vn	^M
/s#V _n .C _o V _o /	220±28	83±14
/ ^l C _o V _n .C _o V _o /	216±32	77±27
/C _o V _o .C _o V _n #p/	304±37	100±27

4. CONCLUSION

Parmi les influences combinées dans les voyelles nasales étudiées, l'identité de la voyelle était importante sur la HVP. Le voile plus haut en position interne au logatome est un résultat inattendu et qui doit être confirmé. Nous allons étudier les conséquences phonologiques de ces différences, les variations inter dialectes, et voir les rapports entre synchronie et diachronie. Ces résultats sont obtenus à partir d'une prise de données donnant des renseignements directs sur la hauteur du voile du palais (invasives, donc précieuses), et doivent être réaffirmés avec un corpus plus important et plus de locuteurs.

5. REMERCIEMENTS

Nos remerciements au Dr. Lise Crevier-Buchman pour la prise de données et également à Mme Vaissière pour ses conseils et ses encouragements.

RÉFÉRENCES

[AR06] Amelot, A. and Rossato, S. (2006), "Velar movements for the feature [±nasal] for two French speakers", 7th International Seminar on Speech Production, Ubatuba, Brazil, pp. 459-467.

[Bel76] Bell-Berti, F. (1976), "An electromyographic study of velopharyngeal function in speech", J Speech Hear Res, vol. 19, pp. 225-240.

[BH73] Bell-Berti, F. and Hirose, H. (1973), "Patterns of palatoglossus activity and their implications for speech organization", Speech Research SR-30, pp. 203-209.

[BHS77] Benguerel, A.P., Hirose, H., Sawashima, M. and Ushijima, T. (1977), "Velar coarticulation in French: A fiberoptic study", Journal of Phonetics, vol. 5, pp. 149-158.

[Cag77] Cagliari, L.C. (1977), *An Experimental Study of Nasality with Particular Reference to Brazilian Portuguese*, Ph.D. dissertation, University of Edinburgh.

[Cam99] Camara Jr., J.M. (1999), *Estrutura da Língua Portuguesa, Vozes*, Petrópolis, Brasil.

[Del66] Delattre, P. (1966), "A comparison of syllable Length Conditioning among Language", Int Rev Applied Linguistics, vol. 4, pp. 183-198.

[DMS02] Delvaux, V., Metens, T. and Soquet, A. (2002), "Propriétés acoustiques et articulatoires des voyelles nasales du français", XXIVèmes Journées d'Étude sur la Parole, Nancy, pp. 357-360.

[Lip72] Lipski, L. (1972), "Brazilian Portuguese vowel nasalization: secondary aspects", Canadian Journal of Linguistics, vol. 20, pp. 58-77.

[Mat81] Matta Machado, M.T. da (1981), *Etude Articulatoire et Acoustique des Voyelles Nasales du Portugais de Rio de Janeiro*, Thèse de Doctorat, Université des Sciences Humaines de Strasbourg.

[Mol62] Moll, K.L. (1962), "Velopharyngeal closure on vowels", J Speech Hear Res, vol. 5, pp. 30-37.

[Oha75] Ohala, J.J. (1975), *Phonetic explanations for nasal sound patterns*, in: Nasalfest: Papers from a Symposium on Nasals and Nasalization, C.A. Ferguson, L.M. Hyman and J.J. Ohala eds., Stanford, CA: Stanford University, Linguistics Department, Language Universals Project, Stanford, pp. 289-316.

[RTF06] Rossato, S., Teixeira, A. and Ferreira, L. (2006), "Les nasales du Portugais et du Français: une étude comparative sur les données EMMA", XXVies Journées d'Études sur la Parole, Dinard, pp. 143-146.

[Saw77] Sawashima, M. (1977), *Fiberoptic observation of the larynx and other speech organs*, in: Dynamic Aspects of Speech Production, M. Sawashima and F.S. Cooper eds., Tokyo, Japan: University of Tokyo Press, pp. 31-46.

[Wet97] Wetzels, W.L. (1995), "The lexical representation of nasality in Brazilian Portuguese", Probus, vol. 9, pp. 203-232.

Contexte historique de l'énonciation identitaire dans un vernaculaire de jeunes, français et russes

Anna Makerova

Doctorante (Paris X-Nanterre, laboratoire MoDyCo / Université d'Etat de Tchéliabinsk, cotutelle)

200, avenue de la République - 92001 Nanterre, FRANCE

Tél. : +33 (0)6 12 98 84 13

Courriel : maker77@mail.ru

Abstract

The purpose of this paper is to analyse historical context of performatives in two youth vernaculars. A review of historical and sociolinguistic studies is presented. Notions of "common youth slang", "contemporary urban French", "contemporary urban music" are examined.

1. Introduction

A partir du cas des vernaculaires urbains de jeunes Russes Ouraliens et de jeunes Français Montreuillois et en les comparant nous cherchons à réfléchir sur le «positionnement identitaire» des locuteurs d'un vernaculaire urbain en général, et sur les «constantes» lexicales qui lui confèrent cette identité.

La première question porte sur ce que ce que peut apporter l'énonciation identitaire dans les deux vernaculaires des jeunes comme réponse à la problématique de la signification lexicale. Dans un premier temps, nous présenterons les principaux travaux français et russes qui font le point sur le contexte urbain. La seconde question concerne le contexte historique d'émergence de ces deux vernaculaires de jeunes et, la valeur associée à ces usages.

2. Le vernaculaire de jeunes en tant que parler urbain ?

Если вы учите базар на улице, не факт, что вас поймет увешанный дипломами лингвист, но то, что припиревшись в ghetto, сите (так, по случайности) вас сразу не зарежут – это факт, не подлежащий обжалованию !

Si vous apprenez la parlote dans la rue c'est pas sûr que le linguiste bourré de diplômes vous comprenne, par contre, si (par hasard) vous vous pointez dans un ghetto, vous ne serez pas poignardé tout de suite, c'est sûr, c'est sûr et certain !¹

Franchement, ça fait un mois je suis ici, mais je comprends rien quand ils parlent, et pourtant même dans ma cité et tout ça on parlait l'argot et tout hein... mais quand ils disent narvali narvalo, michto je sais pas ça veut dire fou... nous on dit wesh t'es ouf dans ta tête, et c'est pas pareil franchement je comprends rien du tout...²

Pour étudier l'énonciation identitaire dans la pratique langagière dite « des cités » on s'interroge tout d'abord sur le «positionnement identitaire» du vernaculaire urbain lui-même.

De façon générale, pour les sociolinguistes, l'évolution des formes vernaculaires dans la langue parlée peut être expliquée par le fait que la société dans laquelle elles reçoivent leur valeur sociale tend à s'urbaniser de plus en plus rapidement. Dans ce sens, les variétés langagières urbaines semblent moins conservatrices que les variétés rurales. Ainsi, la ville est conçue comme un acteur de la politique linguistique *in vivo* qui a pour caractéristique d'être volontaire, puisque la ville intervient sur le terrain des vernaculaires. En ce sens, la ville est plus qu'un indicateur des tendances évolutives d'un pays, elle est un acteur de cette évolution ou un « lieu d'action ». Comme le remarque L.-J. Calvet, *...c'est en ville que les langues évoluent le plus, s'enrichissent d'apports extérieurs, c'est dans les villes que les dialectes « ouverts » se modifient sous l'influence des formes parlées par les migrants mais aussi, de façon homéostatique, sous l'influence des langues elles-mêmes, c'est-à-dire sous l'influence interne [Cal01].*

La ville au sens que lui donne L-J Calvet de lieu des contacts de langues trouve son expression typique dans les grandes cités où des groupes de locuteurs venus avec leurs langues créent ainsi une situation de plurilinguisme propice à l'émergence d'un code linguistique vernaculaire qui tend à s'assimiler à la langue dominante.

...Dans notre langage on essaye de varier les mots en fait, dans notre langage... parce que le langage c'est...c'est un mélange en fait... on mélange beaucoup, beaucoup de langues...³

« jeunes urbains », « parlars urbains » (Trimaille et Billiez 2000), « poésie musicale urbaine » (Billiez 1997), « musique urbaine » (Skvortsov 1981), « répertoires urbains » (Boutet et Deprez 2000) « conglomérat de la culture urbaine et de la langue populaire » (Elistratov 1991), « langue urbaine » (Bulot et Tsekos 1999), « styles sociaux urbains » (Jablonka 2001) « français non conventionnel [Cellard J., Rey A.1991], » a l'avantage de renvoyer le vernaculaire à la langue populaire. Selon Françoise Gadet, le vernaculaire est une langue ou variété utilisée par un locuteur dans les échanges ordinaires avec des familles et des pairs. Une forme actuelle de vernaculaire est la langue des jeunes [Gad03].

¹ Propos d'un jeune Russe Ouralien

² Propos d'une jeune fille de Montreuil (Myriam)

³ Propos d'un jeune de Montreuil (Mounir)

Elle décrit également la naissance d'une nouvelle périphérie urbaine [Gad92] (les banlieues avec leurs cités). Pour le psychosociologue J. Bordet le vernaculaire des jeunes locuteurs présente une communication de réseau, « les jeunes de la cité » tendant à constituer aujourd'hui une microsociété à la marge de la société, partageant des valeurs, des codes et des conduites spécifiques [Bor98].

Les sociolinguistes russes étudient des phénomènes de corrélation entre la stratification sociale et la langue parlée urbaine. Cet intérêt pour les phénomènes langagiers urbains se lit aisément dans les travaux de T. Erofëeva [Ero95] consacrés à la problématique du vernaculaire en tant que sociolecte (1995 : *Sociolekt stratifikacionnoe issledovanije / Sociolecte étude de la stratification sociale*), dans les ouvrages de V. Elistratov [Eli91] (1991 : *Argo kak jazik subkulturi sovremennogo goroda / Argot comme langage de la subculture de la ville moderne*), dans les nombreux travaux de Ludmila Chkatova [Chk98], [Chk03], ayant l'ambition de donner une dimension sociale à l'étude du vernaculaire urbain (2003 : *Jazikovoï kod ural'skogo goroda / Le code langagier d'une ville ouralienne*, 1998 : *Specifika gorod'skogo obšenija / La spécificité de la communication urbaine*).

On peut justifier cet intérêt par des motivations théoriques, mais aussi sociales. La ville comme nombre d'études l'ont souligné, semble jouer un rôle moteur dans la dynamique de création du vernaculaire.

Cependant, il faut souligner que dans la notion de vernaculaire des jeunes il y a à la fois une stigmatisation, et une fascination pour la création de nouvelles identités.

Selon G. Manessy et Wald [Man93], les locuteurs ont d'abord le sentiment de parler une forme identitaire, sentiment qui peut à terme donner corps à cette forme sur le plan de reconnaissance dans des groupes de pairs. Le vernaculaire, présente donc, d'une part la stabilisation de certains traits et d'autre part l'élaboration de procédés expressifs spécifiques, qui produisent des formes d'expression susceptibles d'être assignées à des agrégats sociaux plus au moins stables.

Ces définitions induisent à penser que le vernaculaire des jeunes présente une variété de langue utilisée par des locuteurs égaux lors de leurs échanges ordinaires avec des groupes de pairs. Le vernaculaire des jeunes semble être la pratique langagière qui sert à accomplir des actions dans des groupes de pairs. Dans cette mesure on comprend qu'accomplir des actions c'est-à-dire parler vernaculaire c'est agir sur autrui. En un sens searlien c'est accomplir des « actes de parole, jouer avec des énonciations ».

2. Peut-on définir l'énonciation comme contenant du réquisit des valeurs des jeunes ?

La réflexion qui nous est parvenue sur l'art d'échanger des énonciations codées dans des situations conversationnelles remonte à l'époque de Gorgias où la rhétorique se définissait comme l'étude de l'art de persuader par le discours. Or le discours persuasif a pour

caractéristique essentielle de devoir être adapté au contexte interlocutif social et à l'auditoire qu'il a pour visée d'influencer.

En effet, la population des jeunes peut être définie comme un auditoire socialement défini qui a sa propre rhétorique. Des adolescents ont leur code linguistique et sa mise en œuvre qui passe par le cryptage des mots, des figures de style qui sont des métaphores, métonymies, suppressions de syllabes. Le « contexte » identitaire, prime sur l'acte de l'énonciation. Dans ce cas, les représentations et les caractéristiques qualifiées comme identitaires actualisent le contexte des énonciations.

Au cours de la période allant du mois d'avril 2007 au mois de mai 2008, nous avons participé à la vie de deux organismes – studios de rap situés à Montreuil *La Pêche*, et à Tchéliabinsk *l'Alliance Ouralienne* où nous nous sommes occupée à regarder, écouter et converser avec les jeunes, à collecter et à réunir des informations. Les deux auditoires envisagés, les jeunes de Montreuil (Ile-de-France, France), et les jeunes de Tchéliabinsk (Oural du Sud, Russie), présentent deux vernaculaires urbains comparables. Pourquoi choisir les deux villes Montreuil et Tchéliabinsk ? Sélectionner ces deux villes, c'est sélectionner deux pratiques vernaculaires de la « zone / зоны », de la périphérie, mais surtout les conditions de production et d'interprétation de la parole des jeunes des deux pays. En ce sens, que ce n'est pas sur le plan de dictum que les deux vernaculaires des jeunes pourront être semblables ou se différencier, mais par la spécificité géographique et historique des deux vernaculaires qui leur donne le caractère mouvant aujourd'hui qui se construit sur le plan du modus, des « stratégies pragmatiques identitaires » qui se réalisent dans des énonciations.

Historiquement, localisée sur les contreforts et la chaîne de l'Oural méridional, la cité de Tchéliabinsk, à 1 780 km à l'est de Moscou (heure de Moscou + 3 ou France + 5), est longtemps restée une ville fermée à l'époque soviétique en raison de l'importance de son complexe militaro-industriel. La ville de Tchéliabinsk était constituée en « zone interdite », zone de production en grande quantité de tanks. La ville concentre une importante communauté des « ссыльных / ssilnikh » / « déportés » (le mot russe « ссылка / ssilka » signifie, d'après le code pénal de 1926 : *l'expulsion d'une localité avec installation obligatoire dans une autre localité donnée* [Cha2000]). Dans les années d'après la seconde guerre mondiale, Tchéliabinsk, était « le lieu » des chercheurs, mécaniciens et laborantins. Une grande partie de l'Oural du Sud, y compris le territoire de camps ultrasecrets appartenait à un groupe de chantiers de base atomique qui comprenait entre autres : la ville de Tchéliabinsk 40.

Le lexique de l'argot goulaguien est composite ; il sédimente plusieurs strates linguistiques : des éléments de la langue de l'administration pénitentiaire, du vocabulaire spécifique des prisonniers politiques, du métalangage des savants emprisonnés sont passés dans le vernaculaire actuel des jeunes Russes et représentent des marqueurs identitaires dans le réseau des groupes de pairs.

Это наш букварь.../ C'est notre abécédaire...⁴

Montreuil une ville périphérique à l'est de Paris comprend 70% de quartiers composés de cités HLM, construites à la fin des années 1960, ou au début des années 1970. Dans les années 1970, des logements sociaux sous la forme d'immeubles collectifs ont ainsi été construits en masse pour faire face à la demande. La ville concentre une très importante communauté tzigane. Au tournant du siècle, Montreuil a attiré une nouvelle catégorie de jeunes citadins qui changent peu à peu la composition sociolinguistique de la ville.

Le langage de Montreuil c'est un langage en fait assez, c'est un mélange de plusieurs langues en fait quoi...le langage du Montreuil il y a du...il y a du il y a de l'allemand il y a de l'arabe il y a du gitan... mais c'est un langage en fait euh...c'est pas un langage typique de toutes les banlieues...⁵

D'après les historiens, les sous-groupes de la population tzigane qui poursuivent leur dispersion actuellement sur le territoire de la France sont des Roms qui parlent romani. Ils se distinguent entre : les *Kalderash* qui viennent des Balkans ; les *Tchurara* : marchands de voitures d'occasion ; les *Lovara* : exerçant de différents petits métiers [Del05]. Le vernaculaire actuel des jeunes Montreuillois emprunte, au niveau lexical, au dialecte *Kalderash* des Roms qui s'étaient installés à Montreuil dans des années 1970 :

Montreuil le langage de Montreuil on le trouve pas partout, les mots qui finissent en -ave, on trouve pas partout, et euh, c'est c'est, moi je trouve c'est spécifique à... c'est spécifique à la ville de Montreuil ce langage...Dicav, quelle racli...tu bicrav ? / regarde quelle fille... tu vends ?⁶

Dans l'ensemble des deux sites de jeunes il y a deux idées à éviter c'est premièrement, à renvoyer l'énonciation identitaire, à un phénomène d'ordre purement psychologique. Sur les deux sites de jeunes (de Montreuil et de Tchéliabinsk) l'énonciation fait partie de la construction des représentations sociales et institutionnelles puisqu'elle présente le performatif – « quand les mots sont des actes » ou « parler c'est agir » [Sea82]. Les jeunes essaient d'« agir » dans leur pratique vernaculaire: « Avec nos propos, nous revendiquons, nous prenons la parole ! »⁷

...Ben tu sais quand on rappe on dit souvent on raconte des choses / et c'est des actions qu'on met dans la vie des sentiments...⁸

Mais, en même temps, et, inversement, on ne peut pas affirmer que la production sociale et institutionnelle qui est le vernaculaire des jeunes, ne se joue qu'au niveau de l'intime, du psychisme de l'individu. Donc, l'énonciation identitaire se travaille à la fois du côté de l'individu et du côté du collectif.

⁴ Propos d'un jeune de Tchéliabinsk (Sergei)

⁵ Propos d'un jeune de Montreuil (Achraff)

⁶ Propos d'un jeune de Montreuil (Achraff)

⁷ Propos d'un jeune de Montreuil

⁸ Propos d'un jeune de Montreuil (Mounir)

La reconnaissance par le groupe de pairs et par le « bordel / тусовкой » (milieu) d'une identité sociale va au-delà du constat d'un âge et présente le trait identitaire des deux vernaculaires. La pratique langagière dans un groupe de pairs est, ainsi, plus qu'un échange intersubjectif entre les jeunes elle représente en même temps, l'expression de la reconnaissance d'une appartenance commune. Autant que l'information et la représentation symbolique voulue par l'énonciateur, l'échange symbolique entre les jeunes exprime l'appartenance sociale à un groupe défini, par le mode d'expression mis en œuvre. L'exemple de l'échange ordinaire entre les jeunes de Montreuil et de Tchéliabinsk nous montre bien cette appartenance commune au quartier du 93 et au quartier de Tchéliabinsk, ville de l'O

- « *Guette, narvalo ! t'es délégué de ta classe, mais tu ne rodav pas ta classe, tu ne rodav pas ta prof, t'es ouf, narvalo !* » / *écoute, mon ami ! tu es délégué de ta classe, mais tu ne supportes pas ta classe, tu ne supportes pas ta prof, t'es fou, mon ami !*

- « *mais non, guette, cousin, je ne rodav pas et je m'énerve vite quand on me dit : t'es bouffon. Je me casse les yari !* » / *mais non, écoute, cousin, je ne supporte pas et je m'énerve vite quand on me dit : t'es bouffon. Je me casse les couilles*⁹

-« *Gonoma ! шухер ! ЗаСаДа дает добро* » / *racaille ! attention ! ЗаСаДа (zapadno-sibirskij dom/rap studio de la Sibérie d'ouest) est prêt à nous aider (dit oui)*

- « *супер ! альбом улетный, будет над чем поржать и поплакать / c'est cool, notre album est pépère, le public va hennir (rire) et pleurer en même temps!*¹⁰

Les jeunes partagent cette forme d'identité qu'ils sont les seuls à reconnaître. Cette identité relève d'une identité subjective sociale et culturelle partagée en même temps.

Les termes *narvalo*, *rodav*, *se casser les yari* caractérisent le vernaculaire des jeunes de Montreuil, symboliques et propres au quartier 93. Le même phénomène se présente dans le vernaculaire des jeunes ouraliens. Les termes *Gopota !* (interjection donnée aux jeunes de l'Oural du Sud qui a la référence à Gosudarstvennij Otdel Proletariata/le Département d'Etat de Proletariat du peuple ; années 1917), *ZaSaDa zapadno-sibirskij dom/studio de rap de la région d'ouest de la Sibérie* (Oural) (*ZaSaDa* a le sens de *embuscade*), provenant de l'argot des incarcérés des Siblags et Ourlags, sont identitaires pour le réseau des groupes de pairs de la région de l'Oural et de la Sibérie occidentale.

...C'est un peu je sais pas comment dire c'est un peu une identité... donc euh quand on parle comme ça entre nous on comprend c'est qu'on vient d'une même ville... c'est mon quartier...¹¹

...Ouais, c'est un signe d'identité, on parle comme ça, mais au début on parle pas comme ça, c'est pour être

⁹ Conversation entre un rappeur et un jeune homme de 17ans (La Pêche)

¹⁰ Conversation entre les jeunes rappeurs russes

¹¹ Propos d'un jeune de Montreuil (Aliou)

comme les autres et tout ça, et puis à fur et à mesure on se rend compte que c'est pas ça d'être euh comme tout le monde faut être différent...¹²

Le rythme d'énonciation, ce qu'on peut appeler « la musicalité/блатная музыка » (V.S. Elistratov, 1991) met également la pratique vernaculaire des jeunes dans la liste des pratiques langagières identitaires. Dans ce cas il s'agit d'un rythme syncopé, haché, séparant les unités et produisant une mélodie discontinue. Les énonciations de deux vernaculaires font apparaître une consistance linguistique propre à la sociabilité des jeunes. On peut dire que les deux pratiques vernaculaires de jeunes consistent dans la production symbolique d'une identité qui leur permet de se distinguer de l'identité des autres, précisément dans la phase majeure de leur existence au cours de laquelle ils instituent leur propre identité.

En Russie, à la fin des années 1990, par le rap les jeunes prônent une « politique des différences » basée sur l'idée de l'égalité et visant la reconnaissance des diversités, des traditions culturelles, de son unicité. La Russie est encore confrontée à l'héritage du communisme qui avait gommé les différences. Aujourd'hui nous nous retrouvons face à la « nouvelle société démocratique et communiste à la fois »

On se demande pourquoi cette reconnaissance d'identité historique?

Les Kalderash et les descendants des détenus des camps de travail collectif cultivent toujours une certaine « loi de secret ». Ils redoutent les plaisanteries, les marques de mépris à l'égard de ce qui fait l'objet de leur identité et qui pour eux est sacrée. L'idéologie des groupes de pairs de Montreuil est également marquée par l'esprit d'une fraternité réelle et quotidienne à l'intérieur de ces groupes. « Le groupe agit comme un être collectif, les chefs de famille d'un groupe ou des « boss » ont, dans les occasions différentes, le même comportement.

...C'est une cité qui te juge et condamne et si t'es pas dans les lois du bordel il te rejette...¹³

Les repères identitaires pour les tsiganes c'est la mosaïque de langues, de dialectes, des pratiques, on voit le même phénomène dans le vernaculaire de jeunes : *on essaye dans notre langage on essaye de varier les mots en fait, parce que le langage c'est c'est un mélange en fait on mélange beaucoup beaucoup de langues comme euh comme dans les dans les quartiers populaires les les banlieues tout ça on est plutôt des étrangers beaucoup d'étrangers beaucoup de personnes originaires d'autres pays donc euh donc les mots ils se mélangent certains parlent d'une autre langue certains ils parlent arabe, certains parlent soninké sa langue euh plusieurs langues en fait ça dépend espagnol tout ça et à chaque fois ça change en fait les mots les mots on les retient en fait...¹⁴*

Les jeunes russes ont repris le slogan de détenus du système pénitentiaire, qui disait : *Une plus grande liberté de parole due à la possibilité de parler une langue que personne d'autre ne comprend* [Cha2000].

Ces exemples démontrent que l'aspect historique des énonciations fait partie de l'identité des vernaculaires des jeunes. Quand ils parlent comme ça « chaud et cru » ils se reconnaissent entre eux et excluent ceux qui ne font pas partie de leur groupe de pairs.

...Wesh, elle est chelou ton entreprise de s'intéresser à notre langage...¹⁵

Références

- [Bor98] Bordet J. (1998), *Les jeunes de la cité*, Paris, Presses Universitaires de France, Collection Le Sociologue, 232 p.
- [Cal01] Calvet L.-J. (2001), *Mémoires de la société de linguistique de Paris*, Peeters, PP. 18
- [Cha2000] Chalamov V. (2000), *Vichéra*, Paris, Verdier, 249 p.
- [Chk98] Chkatova L.A. (1998), *Specifika gorodskogo obsheniya*, Sverdlovsk, URGU.
- [Chk03] Chkatova L.P. (2003), *Jazikovej kod ural'skogo goroda*, Ekaterinbourg, Uralpress.
- [Del05] Delsouc M. (2005), *Tsiganes, qui sont-ils ? D'une approche stéréotypée à une approche socio-ethnologique*, Toulouse, CRDP de Midi-Pyrénées
- [Eli91] Elistratov V.S. (1991), *Argo kak jazik subkulturi sovremennogo goroda*, Moscou: Institut des Lettres ANURSS.
- [Ero95] Eroféeva T.I. (1995), *Sociolekt : stratifikacionnoje issledovanije*, Saint-Pétersbourg.
- [Gad92] Gadet, F. (1992), *Le français populaire*, Paris, Presses universitaires de France ; Collection Que sais – je ? N 1172, 128p.
- [Gad03] Gadet F. (2003), *La variation sociale en français*, Paris, Ophrys, 135p.
- [Man93] Manessy G. (1993), *Vernacularité, vernacularisation*, in Robillard Didier de et Beniamino Michel (ed.), *Le français dans l'espace francophone*, Paris : Champion, P. 407-417
- [Sea82] Searle J. R. (1982), *Sens et expression*, Paris, Les éditions de Minuit, 243 p.

¹² Propos d'une jeune fille de Montreuil (Myriam)

¹³ Propos d'un jeune de Montreuil

¹⁴ Propos d'un jeune de Montreuil (Achraff)

¹⁵ Propos d'un jeune de Montreuil

Analyse du discours et demande sociale : entre recherche et commande d'entreprise

Vincent Mariscal

Laboratoire Ligérien de Linguistique (EA 3850)

3, rue des Tanneurs - 37000 Tours, FRANCE

Tél. : 06 73 11 40 56

Courriel : vincent.mariscal@yahoo.fr

ABSTRACT

Thanks to this article, we would like to understand the effects, on the French discourse analysis' methods and identity, of its investment in private firms.

Also, this article contributes to know the part of social demand in discourse analysis, and the evolution of this social demand, particularly in France.

Thus, we would like to introduce the protagonists of this evolution, and know the French discourse analysis' main tools, methods and ideas to reply to this social demand.

1. INTRODUCTION

Les bilans sur l'analyse du discours se multiplient à l'heure actuelle. Le but, dans un si court article, n'est pas, bien sûr, d'en exposer un à nouveau. Nous voulons ici étudier un fait encore peu commenté, touchant l'analyse du discours et l'université française. Il s'agit de la professionnalisation de plus en plus grande des sciences de l'homme, et de l'investissement de l'entreprise dans l'université, et de l'université (des universitaires) pour l'entreprise. Cela est très visible dans une discipline en particulier : l'analyse du discours.

En effet, l'analyse du discours paraît avoir une certaine légitimité à pouvoir répondre à la demande sociale et aux besoins de l'entreprise.

L'analyse du discours dont nous parlerons ici en détail est l'« École française d'analyse du discours » [Gue76].

Les questions que nous voulons aborder dans cet article sont les suivantes : quels sont les enjeux, et les implications sur les méthodes et sur l'identité de l'analyse du discours de son investissement dans le monde de l'entreprise ? Quelle place tient la demande sociale dans l'histoire de cette discipline ? Où en est l'analyse du discours et où va-t-elle en ce qui concerne la demande sociale et les implications du lien entre analyse du discours et entreprise ? De quel type est cette demande sociale aujourd'hui ? Quels sont les acteurs de l'évolution de l'analyse du discours ? Quels sont les outils, les méthodes et les théories dominantes hier et aujourd'hui en analyse du discours ?

La question complexe et riche du corpus, de sa constitution et de ses limites ne sera pas abordée car elle dépasse les limites de cet article.

Nous aborderons, dans une première partie, le rapport entre la demande sociale et les fondements de l'analyse du discours. Tout d'abord, nous indiquerons quelques éléments qui nous permettront de montrer pourquoi l'analyse du discours n'a été reconnue que récemment en tant que discipline universitaire autonome, et nous ferons ensuite, dans une seconde sous-partie, un bref historique des rapports entre l'analyse du discours et la demande sociale.

Dans une seconde partie, nous présenterons des éléments pour essayer de comprendre où va l'analyse du discours, en voyant comment se passe cette relation entre l'analyse du discours et la commande d'entreprise, et les conséquences de cet investissement de l'analyse du discours dans l'entreprise sur le travail du chercheur.

Dans une troisième et dernière partie, nous montrerons brièvement comment l'analyse du discours exploite la transdisciplinarité pour répondre à la demande sociale et à la demande des entreprises, nous verrons comment certains chercheurs défendent cette position, et quels sont les problèmes que cela pose. Enfin, nous étudierons brièvement le statut du praticien-chercheur analyste du discours en entreprise.

2. ANALYSE DU DISCOURS ET DEMANDE SOCIALE : COURTE HISTOIRE D'UNE DISCIPLINE UNIVERSITAIRE

2.1. *Analyse du discours et recherche universitaire*

L'analyse du discours ne se fait une place que très tardivement en tant que discipline universitaire. Ainsi, dans les années 1990, l'analyse du discours obtient le droit de cité dans les universités. Une des raisons de cette reconnaissance tardive fut le caractère transdisciplinaire (ou pluridisciplinaire) qui posait la question de sa spécificité et de sa nécessité de se constituer en tant que discipline autonome bien que fondamentalement hybride. De plus, Guilhaumou [Gui04] note que l'absence d'acte

fondateur¹ n'a sans doute pas permis à l'analyse du discours de se positionner d'emblée en tant que discipline autonome.

Lorsqu'on observe attentivement l'histoire de l'École française d'analyse du discours, on remarque que son entrée dans le cercle universitaire se fit grâce à un enrichissement progressif, et grâce, entre autres, à son lien à la pragmatique, la sémiologie, la sociolinguistique, qui lui donna des perspectives plus riches que celles des « communicologues » des années 1970 [Gui04].

2.2. Pour une histoire de la demande sociale en analyse du discours ou les fondements théoriques d'une discipline autonome

L'analyse de discours a vu le jour dans le contexte politico-social de la crise de mai 1968, née des universités européennes et américaines, où on était à la recherche d'outils intellectuels et pratiques permettant l'émancipation des classes moyennes. Nous avons vu s'exprimer à cette époque une nécessité sociale, couvée pendant des décennies, et une réflexion théorique basée sur une philosophie marxiste du langage, issus, entre autres, du long et rigoureux travail de Bakhtine à la fin des années 1920 [Bak29]. La fécondité de la méthodologie marxiste permit de comprendre la complexité et les relations qui ont constitué notre histoire. En fait, le marxisme permit à l'analyse du discours de se positionner dans le champ des luttes sociales et idéologiques, car le marxisme-léninisme fut effectivement conçu comme une théorie des idéologies.

L'objet de cette analyse philo-linguistique est d'étudier les « circonstances » d'un discours, concept venu du marxisme, et il cherche à caractériser dans les termes d'une théorie sociale les éléments d'un schéma de communication complexe tel que celui de Roman Jakobson [Jak63] par exemple.

Ainsi, de par cet intérêt pour les formations sociales et idéologiques, le discours politique a d'emblée été la cible de l'analyse du discours, et Pêcheux [Pêc81] nous dit que l'analyse du discours politique a davantage entraîné une politique de l'analyse du discours, donc a joué un rôle fondamental dans la disciplinarisation de l'analyse du discours.

La demande sociale ou en tout cas, une participation à cette nécessité de repenser la société à la fin des années

¹ Plus précisément, l'absence d'acte fondateur commun et homogénéisant, car les travaux de Foucault, Pêcheux, Harris, et Dubois sont en quelque-sortie un ensemble d'« actes inauguraux », à leurs manières.

1960, est fondatrice de cette discipline qu'est l'analyse du discours. En effet, dès 1968, il y eut une mobilisation des ressources du marxisme autour de cette notion-concept de « formation discursive », considérée comme un objet d'émancipation sociale [Gui04], et l'analyse du discours a eu pour objet, dès sa fondation, d'inclure la formation discursive dans une formation sociale.

Une formation discursive telle qu'elle a été définie par Foucault [Fou69], est humaine et mouvante, elle détermine une régularité propre à des processus temporels, c'est une suite d'événements discursifs, de transformations, de mutations et de processus. Donc, l'étude de son évolution devra suivre de près celle de l'évolution sociale.

2.3. Vers une demande sociale explicite, et une professionnalisation de l'analyse du discours

En 1975, selon Denise Maldidier [Mal90], s'effectue un glissement de la lutte des classes dans la théorie au temps du débat. Il faut alors repenser le discours. En 1980, on verra la volonté de sortir du discours doctrinaire et la volonté de s'intéresser au « fourmillement » [Mal90] des discours ordinaires, aux paroles anonymes, au conversationnel, c'est-à-dire à l'hétérogénéité du discours. Finalement, en 25 ans, l'analyse du discours a su se tourner vers les productions discursives les plus diverses.

Les facteurs de cette évolution de l'analyse du discours ont contribué à sa diversification, la revendication de son caractère transdisciplinaire tout en ayant la volonté d'en faire une discipline autonome, et en ayant une opiniâtreté à vouloir répondre à la demande sociale de son époque, et à suivre son évolution.

3. OÙ EN EST L'ANALYSE DU DISCOURS ET OU VA-T-ELLE ?

3.1. La recherche en analyse du discours et les commandes d'entreprise

A quel type de demande doit-elle faire face ? L'analyse du discours est proche des objets et des sujets empiriques. Le chercheur en entreprise n'est pas un simple praticien, et il doit donc ne pas accepter ce qui va de soi, il doit cerner lui-même ce qu'il veut savoir [Koh01] et ce qu'on attend de lui, et surtout donner aux entrepreneurs de bonnes directions pour qu'ils puissent remplir leurs objectifs.

Le travail du praticien-chercheur en entreprise est en cela particulier. Pour Josiane Demeurisse [Dem02], l'entreprise est à la recherche d'une preuve « absolue » susceptible d'avaliser différents points de vue. Dans ce contexte, le meilleur chercheur sera celui qui aura la meilleure stratégie ou en tout cas la plus crédible pour

convaincre l'entreprise que les résultats de son analyse sont les meilleurs.

Pour Ruth Canter Kohn [Koh01], le problème du chercheur en entreprise est celui du « ici et maintenant » [Koh01], c'est à dire qu'il doit résoudre localement, souvent dans l'urgence un problème avec ceux qui s'y trouvent.

Les missions du chercheur en entreprise sont d'aider son interlocuteur à bien identifier la problématique qui le préoccupe, il faut lui proposer une démarche d'analyse appropriée, réaliser le travail d'analyse pour la réalisation d'un projet piloté par un cabinet ou un laboratoire extérieur, et le rendre facilement lisible aux commanditaires [Fod06]. Les résultats de l'étude doivent comporter des préconisations.

3.2. Quels sont les enjeux de l'investissement de l'analyse du discours dans le monde de l'entreprise ?

L'université peut-elle rester absente des problématiques qui ne relèvent pas directement de l'université ? L'actualité nous montre à quel point cette question est complexe. Surtout elle dépasse les limites de cet exposé et le cadre de nos compétences.

La réforme des universités semble pousser à une collaboration de plus en plus importante de l'analyse du discours avec l'entreprise comme une manière de la valoriser et de faire en sorte qu'elle soit reconnue institutionnellement, mais surtout professionnellement hors les murs de l'université. Mais, la réserve à ce sujet est aujourd'hui de mise et, nous le répétons, nous ne pouvons ici que soulever cette question sans pouvoir y répondre plus précisément.

4. LA TRANSDISCIPLINARITE ET LA METHODOLOGIE EN ANALYSE DU DISCOURS : COMMENT REPONDRE A LA DEMANDE DES ENTREPRISES ET A LA DEMANDE SOCIALE ?

4.1. La transdisciplinarité et unification d'une discipline transversale

Selon Bakhtine, les phénomènes idéologiques s'inscriraient dans la réalité objective des signes sociaux, et les lois de la communication idéologique seraient déterminées par l'ensemble des lois sociales et économiques [Bak29]. Donc, bien avant l'idée même de créer la discipline de l'analyse du discours, existait cette nécessité d'un travail de type transdisciplinaire entre psychologie, sociologie, politique et linguistique pour analyser le discours.

À la fin des années 1970 et au début des années 1980, Michel Pêcheux se demande comment situer l'analyse du

discours dans un espace qui lui est propre, et en même temps, comment rester dans la lignée des réflexions de Michel Foucault. Au début des années 1980 naît alors un premier groupe transdisciplinaire réunissant des chercheurs d'horizons divers : *Analyse du discours et lecture d'archive*.

Mais la vraie volonté d'unification et d'avoir des objectifs unitaires est récente selon Guilhaumou [Gui04], car elle viendrait de la constitution des deux dictionnaires d'analyse du discours [Dét01 et Cha02]. Le numéro 117 de la revue *Langages* fut également primordial dans la constitution de l'analyse du discours en tant que champ se revendiquant comme une discipline universitaire autonome trans- ou pluri- disciplinaire. Charaudeau [Cha95] y affirme que l'analyse du discours « est par nécessité pluridisciplinaire », et qu'il faut l'appréhender dans sa diversité, et comprendre que ses préoccupations sont très variées pour pouvoir faire le meilleur usage de ses outils conceptuels.

La transdisciplinarité a été l'objet d'une intense théorisation depuis une dizaine d'années. André Bourguignon [Bou96], dans la veine d'Edgar Morin, a théorisé la transdisciplinarité, afin de lui donner un statut véritable dans le monde de la recherche.

Il nous explique que deux visions de la science s'affrontent : le découpage de la réalité en une multitude de sous-disciplines, et la vision de la science comme un tout. Lui pense qu'il est nécessaire de mettre les disciplines en relation les unes avec les autres. C'est une vision philosophique de la science, qui consiste à dépasser les disciplines afin d'avoir une nouvelle vision de l'Homme et de l'Univers.

Mais l'objet de son article est surtout de faire une distinction claire et importante entre pluridisciplinarité et transdisciplinarité.

Selon lui, la pluridisciplinarité est le fait de plusieurs disciplines qui s'associent pour établir un objet commun dont aucune ne peut donner tous les aspects avec les seules techniques dont elles disposent. La transdisciplinarité, elle, nécessite une coopération entre des disciplines autonomes en vue d'élargir la compréhension d'un domaine particulier ou d'atteindre un objectif commun.

La *Charte de la transdisciplinarité* décrit ainsi un idéal militant et philosophique. En 1994, eut lieu le 1^{er} congrès de la transdisciplinarité où on y adopta cette charte afin d'officialiser des positions sur le sujet. Trois principes essentiels, résumés dans l'article de Bourguignon [Bou96] y ont été adoptés.

4.2. La transdisciplinarité en analyse du discours

4.2.1. Les conséquences de la commande d'entreprise sur la méthodologie en analyse du discours

Dans cette collaboration avec l'entreprise, l'aspect critique initial de l'analyse du discours, bien qu'elle se soit élargie à toutes les productions verbales, et non seulement au discours politique, paraît être écartée peu à peu.

Mais l'analyse du discours a su se définir en tant que discipline autonome et appliquée au prix de la marginalisation de dimension critique et militante, mais en faveur de la constitution d'un lieu d'interrogation et d'expérimentation libre et ouvert. L'aspect du militantisme reste cependant dans le caractère pluri- ou trans- disciplinaire défendu par cette discipline, car c'est un terrain complexe à défendre comme en témoigne le chapitre précédent.

Le marxisme, finalement, n'est qu'une traduction du conceptuel dans la pratique des ressources interprétatives, le reflet de la portée émancipatrice de mai 68, et c'est ce qui a donné lieu à des expérimentations discursives inédites [Gui04]. La co-construction chercheur-société est elle-aussi liée au déplacement, grâce au marxisme, de la place du chercheur de sa place surplombante pour se rapprocher des problèmes concrets de notre société. Guilhaumou [Gui04] pense cependant qu'il n'y a pas eu d'abandon des relations entre l'analyse du discours et le marxisme, car il a eu des effets très importants sur le devenir de l'analyse du discours.

4.2.2. Comment satisfaire la demande des entreprises ?

L'analyse du discours est susceptible de répondre aux demandes les plus diverses des entreprises, car il n'y a pas une analyse du discours mais des analyses du discours, et si elles sont parfois instables c'est à cause de l'instabilité du discours lui-même qu'il faut défricher et expliquer.

La situation d'expertise, pour Josiane Demeurisse [Dem02] induit qu'il y a un contexte spécifique à chaque situation, une démarche inductive est donc de mise, mais une incertitude persiste, celle d'un écart possible entre ce qui est attendu par l'entreprise et le résultat.

Pour Guilhaumou [Gui04], le statut matériel du langage comme il fut défini par Bakhtine [Bak29] permet de mieux répondre, en tout cas plus concrètement aux interrogations contemporaines sur les fonctionnements discursifs.

4.3. Praticien, chercheur ou les deux à la fois ?

Un chercheur en entreprise a le statut double, égalitaire, de praticien-chercheur. C'est un statut qui n'existe pas officiellement à l'heure actuelle [Koh01]. Le chercheur, lui, « construit son objet » [Koh01], parfois artificiellement, un objet parfois seulement intellectuel et abstrait, et il étudie les rapports entre ces objets abstraits.

Le praticien se « débrouille avec des bribes de théorie assimilés au cours de la formation », il fait des lectures plus ou moins systématiques et il ne discute pas ses références contrairement au chercheur [Koh01].

Mais selon Kohn [Koh01], le « combat » praticien versus chercheur est périmé et d'arrière-garde : le praticien ne fonctionne pas sans théorie, il est « en recherche » et n'est pas un « idiot culturel ». Il en est de même pour le chercheur, une grande partie de son travail est dans la manipulation de la théorie. Ainsi, « la recherche est aussi une pratique, le chercheur est praticien, il a une (ou des) pratique de recherche. Il "fait de la recherche" » [Koh01].

5. CONCLUSION

Nous avons donc vu que les enjeux et les questions étaient complexes importants dans ce rapprochement de l'analyse du discours et de l'entreprise. Les implications sur les méthodes et sur l'identité de l'analyse du discours de cet investissement dans le monde de l'entreprise sont nombreuses et se jouent notamment au niveau de la défense du caractère transdisciplinaire de cette discipline, ce qui n'est pas un statut toujours valorisé et reconnu institutionnellement et professionnellement.

Nous avons également vu que la demande sociale a tenu dès la création de cette discipline, et tient encore maintenant, une place fondamentale dans l'analyse du discours. Persévérer à être proche des préoccupations sociales de son temps est parfaitement louable mais il existe un débat autour de la conservation du caractère critique fondateur de l'École française d'analyse du discours.

Cette demande sociale évolue et les acteurs de cette évolution seront peut-être un jour principalement des entreprises si l'évolution de l'université elle-même va dans le sens de la volonté de certains établissements privés de répondre à la demande sociale. Mais l'adaptabilité exemplaire de l'analyse du discours au monde de l'entreprise n'est-elle pas à chercher dans son caractère transdisciplinaire ou collaboratif au niveau disciplinaire ?

RÉFÉRENCES

- [Bak29] Bakhtine, M. (1977), *Le marxisme et la philosophie du langage, essai d'application de la méthode sociologique en linguistique*, Minuit.
- [Bou96] Bourguignon, A. (1996). "De la pluridisciplinarité à la transdisciplinarité", <<http://www.globenet.org/transversales/generique/51/science1.html>>
- [Cha95] Charaudeau, P. (1995), "Une analyse sémiolinguistique du discours", *Langages*, n°117, pp. 96-111.
- [Cha02] Charaudeau, P. et Maingueneau, D. (2002). *Dictionnaire d'analyse du discours*, Seuil.
- [Dem02] Demeurisse, J. (2002), "Expertise scientifique, histoire et preuve", *Questions de communication*, n°2, pp. 83-94.
- [Dét01] Détrie, C., Siblot, P. et Verine, B. (2001), *Termes et concepts pour l'analyse du discours, une approche praxématique*, Honoré Champion.
- [Fod06] Fodor, F. (2006), "Les sciences du langage à EDF, recherche et développement : méthodes d'analyse, objets d'étude et axes de recherche", *Applications et implications en sciences du langage*, L'Harmattan, pp. 315-329.
- [Fou69] Foucault, M. (1969), *L'archéologie du savoir*, Gallimard.
- [Gue76] Guespin, L. (1976), "Introduction : types de discours ou fonctionnements discursifs ?", *Langages*, n°41, pp. 3-12.
- [Gui04] Guilhaumou, J. (2004), "Où va l'analyse de discours ? Autour de la notion de formation discursive", <http://www.revue-texto.net/Inedits/Guilhaumou_AD.html>.
- [Jak63] Jakobson, R. (1963), *Essai de linguistique générale 1*, éd. de Minuit.
- [Koh01] Kohn, R. C. (2001), "Les positions enchevêtrées du praticien-qui-devint-chercheur", *Praticien et chercheur, parcours dans le champ social*, pp. 15-38.
- [Mal90] Maldidier, D. (1990), *L'inquiétude du discours*, Éditions des Cendres.
- [Pêc81] Pêcheux, M. (1981), "L'étrange miroir de l'analyse de discours", *Langages*, n°62, pp. 5-8.

Une analyse de discours à entrée lexicale : *Insécurité* dans le quotidien *Le Monde* en 2001-2002. Perspectives d'analyses et résultats

Emilie Née

SYLED-EA990/ Centre de linguistique française
Université Paris 3-Centre Censier - 75005 Paris, FRANCE
em_nee@hotmail.com

ABSTRACT

This article reviews research results that concern a discourse analysis from a lexical entry (the word *insécurité*) and tackles the problems of interdisciplinarity and the taking into consideration of the linguistic material. On the one hand, it suggests a linguistic analysis of security discourses in the French media, on the other hand it outlines the use of abstract nouns in discourse.

1. INTRODUCTION

Le propos de cet article se situe dans le cadre d'un travail de thèse sur les mots *insécurité* et *sécurité* en discours, et en premier lieu, sur le traitement de « l'insécurité » dans le quotidien *Le Monde* en 2001-2002, pendant la campagne électorale pour les élections présidentielles françaises.

Un parcours de la construction et l'élaboration des objets d'étude et de recherche est proposé. Une première étape montre comment s'est situé l'objet d'étude sur un plan épistémologique. Sont ensuite présentées trois pistes de recherche et les lieux d'observation qui ont été privilégiés, pour lesquels interviennent plusieurs champs disciplinaires, la morphologie, l'étymologie, la sémantique et la lexicologie, et cela en insistant sur le nécessaire ancrage de l'analyse du discours (AD) pratiquée sur les formes de langue.

1. LA CONSTRUCTION DE L'OBJET D'ETUDE

Aujourd'hui, l'objet d'étude peut se formuler ainsi : *Des mots (sûr, sûreté, sécurité, insécurité) à l'insécurité en discours dans un grand corpus*, en l'occurrence *Le Monde – 2001-2002*, et s'insère dans une recherche plus vaste, *l'étude du fonctionnement des discours sécuritaires à travers la construction langagière et discursive d'un objet politique et social : l'insécurité*, où le discours est envisagé dans son ancrage social et culturel. Il paraît nécessaire d'évoquer les prémices de sa construction et les premiers positionnements qui ont été adoptés.

1.1. Une monographie ?

Cet objet s'inscrit d'abord dans la lignée de travaux en AD qui, pour analyser le discours de presse, ont pris le lexique comme observable, et pour lesquels il s'agit de voir comment le traitement médiatique de certains événements sociaux s'accompagne de spécificités dans l'emploi de certains mots ([Ebe83], [Kri00]). C'est en effet avant tout

les problèmes de récurrences d'une unité lexicale à un moment donné qui attire d'abord l'attention. Il paraît intéressant d'étudier le mot tandis qu'il traverse une « zone de turbulence » [Kri00 : 21] et que son emploi s'intensifie. Il faut citer ensuite un ensemble d'analyses de M. Tournier (1992) qui constituent des *monographies* du vocabulaire politique. Ces études travaillent sur le mot en mettant en valeur sa fonction sociale et donnent priorité « à la mise en perspective socio-historique sur l'étude philologique des formes et des significations » [Tou92 : 5].

Ce qui attire ensuite l'attention c'est la politisation d'un mot dont la signification a antérieurement semblé plutôt appartenir au champ de la psychologie. Il est alors important de ne pas privilégier l'intensification, aux dépens de ce que peut receler le mot de « problématique » avant même son inscription dans des usages socio-politiques. Autrement dit, tandis que s'engage une analyse de discours à entrée lexicale, un « arrêt » du chercheur sur cette entrée lexicale est souhaité.

C'est pourquoi s'articule une sémantique des noms *insécurité* et *sécurité* comme noms abstraits à l'analyse de discours entreprise. C'est pourquoi aussi sont étudiés les usages de ces mots antérieurs à 2001 et les relations entretenues par le couple *sécurité/insécurité* avec les mots *sûr* et *sûreté*, auxquels ils sont formellement et sémantiquement liés. Il s'agit ainsi de prendre la mesure du fait que la langue existe et, pour mieux situer des phénomènes discursifs, de tenir compte des propriétés linguistiques attachées aux mots qui servent d'entrée.

1.2. *Insécurité/sécurité et discours de presse*

En guise d'observatoire, c'est essentiellement le discours médiatique qui a été choisi. À cela, deux raisons : d'abord c'est un discours public où se diffuse le discours politique et plus particulièrement des concepts et notions issues du discours politique ou de discours d'experts repris par les politiques, ensuite c'est un lieu privilégié de l'intensification, donc un observatoire de prédilection pour qui s'intéresse à la circulation des mots et des discours, deux aspects très bien étudiés par S. Moirand dans l'ensemble de ses travaux. L'écrit a été privilégié à l'oral, et en particulier l'étude se limite au quotidien *Le Monde*.

1.3. *Entrée lexicale et notion*

Enfin, pour un tel objet, faut-il privilégier la notion ou le mot ? Il y a bien, avec l'insécurité ou la sécurité quelque chose de l'ordre de la notion qui s'actualise dans le discours médiatique et politique, de l'ordre de grandes catégories ou encore quelque chose qui touche au fait social et institutionnel tel que l'a conceptualisé J. R. Searle (1998). Mais la démarche de l'analyste est ici sémasiologique.

Pourquoi ne pas partir de la notion ? Il d'abord voir faut voir que la notion d' « insécurité », qui entraîne du côté des sciences politiques et de la sociologie, est une notion polémique, d'où un certain nombre d'ouvrages de sociologie discordants. Partir de la notion pose aussi un problème de cadre disciplinaire. Cela impliquerait comme l'a fait en partie A. Krieg (2000) pour la formule *purification ethnique*, de reconstituer une histoire de la notion, ce qui dépasse les compétences de l'analyste de discours et du linguiste.

En revanche, s'imprégner des travaux qui ont déjà été faits à ce sujet aide à mieux détecter les moments de discours où la notion traverse le discours du quotidien et à mieux « situer » ou comprendre l'arrière plan aux lieux de polémique. Par exemple, dans le quotidien, plusieurs sociologues et « experts » sont convoqués qui se répondent à demi-mot.

De plus, le linguiste, en partant d'un minuscule observatoire, peut apporter un éclairage au sociologue ou au spécialiste de la communication. En effet, la question de la notion est abordée dans le traitement des mots associés à *insécurité* ou à *sécurité*, des reformulations, des liens des unités lexicales avec des paradigmes de termes (*insécurité* avec le paradigme de la délinquance), ou encore des lexies renvoyant à des « notions émergentes » [Moi07] produites ou véhiculées par le discours de presse en 2001-2002, comme *sentiment d'insécurité* dont on reprend le nom aux sociologues-experts.

2. TROIS PISTES D'ETUDES ET TROIS LIEUX D'OBSERVATION

Cet objet d'étude qui tend vers deux objectifs, l'un discursif, l'autre plus linguistique donne lieu à trois pistes de recherche.

La première piste privilégiée et la plus évidente est celle de la répétition d'un terme, qui constitue la base de la lexicométrie, répétition qui renvoie à la *circulation* des discours ([Fay72], [Moi07]), [Kri00].

Une seconde piste consiste en l'étude des propriétés linguistiques des unités lexicales, propriétés en jeu dans le discours, et concentre la réflexion sur ce que le discours

étudié apporte à la compréhension des unités lexicales *insécurité* et *sécurité*. En d'autres termes, il s'agit de s'intéresser aux contraintes qu'imposent des noms abstraits (*Na*), aux places syntaxiques liées à ce type de noms, éléments qui constituent une clé pour travailler sur le syntagme et le discours. Sont ensuite prises en compte l'histoire des discours et la dynamique interne des mots, qui migrent du domaine psychologique au domaine politique, tout en conservant certains aspects de leurs anciens emplois. Cette seconde piste met en exergue cette double question : en quoi est-ce utile pour l'analyste de discours de se positionner en linguiste, et en quoi une étude en discours est utile pour le sémanticien en langue ?

Une troisième piste concerne la question de la construction d'un consensus.

2.1. La répétition sur une chronologie quantitative

L'intensification d'emploi d'*insécurité* a d'abord donné lieu à l'observation de phénomènes de répétition sur une chronologie quantitative. Pour cela, des explorations lexicométriques ont été menées sur un grand corpus formé de tous les articles contenant le terme *insécurité* sur une période couvrant largement la campagne électorale. Le logiciel utilisé est *Lexico 3* (Syled/CLA2T, A. Salem). Il ne s'agissait pas seulement de repérer ou de relever la répétition, mais de repérer, décrire et situer précisément des phénomènes liés à la répétition à savoir :

- des phénomènes de densifications d'emploi et de ressassement : à l'échelle du journal et à l'échelle d'un article, nous observons ainsi que la forme *insécurité* est de plus en plus présente dans l'espace du quotidien et un certain nombre d'« expériences » sur le corpus (voir notamment [Leb&Sal94], pour la méthodologie) montrent que cette densification est corrélée au traitement d'un événement politique majeur, l'élection présidentielle ou encore d'une masse discursive sur le thème de la campagne électorale.

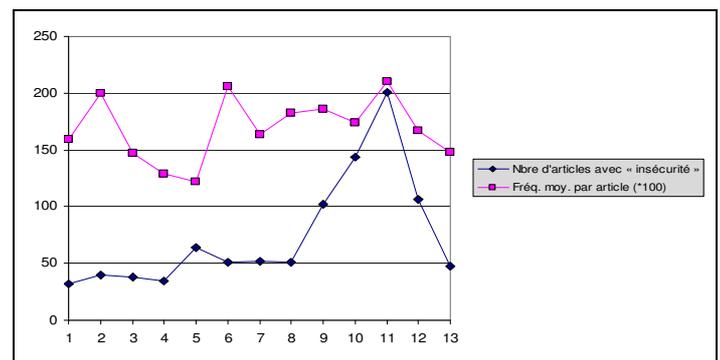


Figure 1 : Ventilation du nombre d'articles avec *insécurité* et fréquence moyenne de la forme dans les articles (partie 1 [juillet 2001] - partie 13 [juillet 2002])

- un phénomène de proximité des formes *insécurité/délinquance* à plusieurs échelles (corpus, article, paragraphe), phénomène qui a conduit par la suite à m'intéresser à des opérations de reformulation dans ce

discours de presse et qui a permis ainsi de déceler un phénomène relevant d'une « pratique discursive ».

2.2 Insécurité/sécurité : unités de langue/unités de discours.

Intervient ensuite un travail sur le mot lui-même comme mot construit et comme nom abstrait, comme « capital sémantique » pour reprendre une expression de M-A Paveau (2006) à la suite des réflexions de V. Nyckees (2006), et sur le mot comme unité de discours.

Les formes, leur origine et ce qui dépend de la structure morpho-sémantique du lexique constitue un point de départ. Le but est le suivant : mettre en évidence d'éventuelles structures sous-jacentes au lexique en jeu dans le discours. Il faut d'abord remonter aux origines des mots *sûr*, *sûreté*, *sécurité*, *insécurité* et les replacer dans leur famille étymologique, famille qui a pour étymon un mot ayant pour sens le soin ou le souci (*cura*) et qui est affiliée au mot latin abstrait et déadjectif : *securitas*, dérivé de l'adjectif *securus*. Il faut ensuite analyser en synchronie le rôle des affixes et des bases (*sûr-* et *sécur-*) dans la construction de mots construits et de mots abstraits, ce qui conduit à mettre en évidence une relation formelle des noms avec l'adjectif et à dégager de nouveaux liens et proximités formels des mots *sûr*, *sûreté*, *sécurité*, *insécurité* entre eux

Enfin, il s'agit de décrire sémantiquement *insécurité/sécurité* et *sûreté* en partant de la sémantique du nom abstrait. En s'appuyant sur les travaux de N. Flaux et D. Van de Velde (1996, 2000), de J.-C. Anscombe (1995) et sur la thèse de O. Anokhina (2000), plusieurs caractéristiques remarquables sont mises en évidence, qui servent à détecter ou à affiner la description de phénomènes discursifs. Parmi elles, trois propriétés.

1^{ère} propriété. Comme l'indique N. Flaux, « les *Na* entrent eux aussi dans des « hiérarchies-être », conséquence du fait qu'ils entretiennent des relations d'hyponymie et d'hyponymie (cf. *La sagesse est une qualité/ La marche est un sport/ Le sport est une activité*) » [Flau96 : 82], mais « les hiérarchies que constituent les *Na* sont plus embryonnaires, plus sommaires et moins systématiques que celles dans lesquelles entrent les *Nc* » (*ibid.*). La linguiste avance comme hypothèse explicative le fait que la constitution des *Na* « est moins accessible à la connaissance objective, le consensus nécessaire pour les fonder plus difficile à établir. » (*ibid.*). On observe ainsi que si *sécurité* et *insécurité* impliquent une construction de l'esprit dans un espace socioculturel, ils ne font pas consensus, et que c'est aussi dans le choix des termes hyperonymiques que se loge l'expression de cette absence de consensus :

(1) Les actes d'incivilité et les agressions dans les lieux publics accroissent le **sentiment** d'insécurité. (*Le Monde*, 17/07/2001)

(2) « Les gens en ont marre, marre d'être pris pour des imbéciles, marre de voir que les vrais problèmes sont non seulement laissés de côté mais niés, **marre que l'insécurité soit perçue comme un sentiment alors qu'elle est une réalité** » (*Le Monde*, 25/04/02)

2^{ème} propriété. Il s'agit de noms prédicatifs qui ont une structure attributive sous-jacente : ainsi *sécurité*, *sûreté* et *insécurité* tendent « sémantiquement » vers l'adjectif, et l'on peut, lorsqu'ils retiennent des compléments, retrouver des structures attributives en *N être + adj.* ou *N être + en N* :

la sûreté d'une amitié (Le Petit Robert/Le Petit Larousse) > cette amitié est fiable/cet ami est sûr
la sécurité/l'insécurité de l'emploi (Le Monde) > (la situation de) l'emploi est sûr(e)/n'est pas sûr(e)
l'insécurité des zones dites sensibles (Le Monde) > les zones dites sensibles ne sont pas sûres/sont dangereuses
l'insécurité des citoyens (Le Monde) > les citoyens sont inquiets/en danger

Ces structures attributives sont apparentes dans quelques rares énoncés, par exemple :

(3) New York est une ville génétiquement démocrate [...]. **L'insécurité atteignait alors des niveaux records**, et les services municipaux se trouvaient presque à l'abandon.[...] « Rudy » Giuliani a rétabli **la sécurité** de façon spectaculaire, assaini les finances de la ville et amélioré les services publics. New York est, selon le FBI, **devenu la grande ville la plus sûre des États-Unis**. (*Le Monde*, 10/08/01)

Cette caractéristique amène à travailler sur des effets de préconstruit liés à l'emploi de ces mots.

3^e propriété. *Sûreté*, *sécurité* et *insécurité* peuvent être rangés dans la catégorie des noms intensifs, noms qui renvoient au domaine des propriétés. Les noms intensifs qui rassemblent une partie des *Na* « dérivent de prédicats relevant eux-mêmes de la variation en intensité (*bon/bonté*) » [Fla&Van00 : 32] et « un point commun les rassemble : **la distinction, valide, dans le domaine de l'extensivité entre la catégorie de la qualité et celle de la quantité, s'abolit dans le domaine de l'intensité** » (*ibid.*). Cette neutralisation est à l'oeuvre dans le discours même lorsque journalistes et experts essayent de parler en termes de chiffre de l'insécurité comme en témoignent les expressions suivantes issues du corpus *Monde/Insécurité* : *l'insécurité augmente, insécurité croissante, forte insécurité, baromètre de l'insécurité, mesure de l'insécurité*. Ce qu'apprend alors le discours au sémanticien, ce sont des asymétries intéressantes. En effet, l'observation de cette caractéristique amène à remarquer que si le discours formule la variation en intensité de l'insécurité, il n'en est rien pour la *sécurité* ou la *sûreté*.

À ces analyses linguistiques s'articule une analyse des usages des mots considérés comme lieux de mémoire. Celle-ci permet de déceler des lieux de tension ainsi qu'un brouillage du sens et de la mémoire des usages antérieurs autour des mots *sécurité*, *sûreté*, *insécurité*, ces deux phénomènes étant liés à un souci de légitimation du discours sécuritaire. Elle aide à comprendre ce qui peut se jouer dans certains énoncés, amène travailler sur l'interdiscours, le mot renvoyant alors des discours antérieurs ou des usages antérieurs.

2.3. La reformulation et la construction d'un consensus

Si les mots *insécurité* et *sécurité*, ne font pas consensus « localement » comme cela apparaît dans de nombreux énoncés du corpus qui rapportent des discours d'hommes politiques et d'acteurs sociaux, un phénomène mis en évidence par l'exploration lexicométrique sur le journal a éveillé quelques soupçons. Cette analyse met en évidence la proximité de deux formes : *insécurité/délinquance*. Une simple analyse de contenu met en évidence que journalistes et politiques évoquent surtout l'insécurité à travers la question de la délinquance en France et permet de voir se croiser dans les articles des discours politiques concurrents qui chargent le mot *insécurité* d'accents différents. Mais jusque là il n'est pas possible de parler de phénomène discursif qui prend en compte la matérialité linguistique. Sur un corpus restreint, une analyse discursive et textuelle articulant des catégories descriptives telles que la reprise ou la reformulation à la notion d'*objet de discours* [Sit03], révèle un jeu de reprises entre segments discursifs contenant les termes *insécurité* et *délinquance* et un paradigme de termes en relation métonymique avec *délinquance* (*vol(s)*, *agression(s)*), à l'échelle de la phrase, du paragraphe ou de l'article. En poussant plus loin l'analyse, ce travail sur corpus restreint montre que le mot *insécurité* fonctionne en fait comme une dénomination consensuelle de *délinquance*, quels que soient les locuteurs [Née07].

Ces analyses amènent à s'intéresser au fonctionnement d'*insécurité* comme *réfèrent social* [Ebe&Fia83]. De plus, un parallèle peut-être établi entre la matérialisation du consensus se matérialise dans une forme particulière de reprise et le fonctionnement des *Na* en discours : comme l'observe O. Anokhina (2000), les *Na* sont propices à assurer une cohérence discursive et textuelle, grâce à leur parenté avec l'adjectif et le verbe et grâce à leur aptitude à la conceptualisation. Cette caractéristique est exploitée par les rédacteurs qui multiplient l'emploi d'anaphores résomptives (ou conceptuelles) et qui vont jusqu'à créer des rubriques *insécurité* et *sécurité* venant partiellement remplacer les rubriques *Faits divers* ou *Société*.

Si l'ancrage théorique de l'objet initial ne pose pas de problème, sa problématisation implique de faire intervenir d'autres disciplines des sciences du langage. L'appel à différentes disciplines instaure une démarche d'aller-retour

entre le grand corpus de départ et le mot, éclairé par ses relations avec d'autres mots, ici l'adjectif, par la sémantique et enfin par les usages antérieurs.

Dans cette démarche d'aller-retour, les différentes disciplines permettent d'éclairer des phénomènes de discours et de retravailler certaines notions issues de l'AD, tandis que l'AD, dans son articulation à d'autres disciplines, permet d'informer les objets d'autres disciplines.

RÉFÉRENCES

- [AnO00] Anokhina, O. (2000). *Étude sémantique du nom abstrait en français*, Thèse de doctorat, Sciences du langage, Université de Paris 8
- [AnS95] Anscombe, J.-C. (1995), « Morphologie et représentation événementielle : le cas des noms de sentiment et d'attitude », *Langue française* vol. 105 n°1, pp. 40-54.
- [Ebe&Fia 83] Ebel, M., Fiala, P. (1983). *Sous le consensus, la xénophobie, Paroles, arguments, contextes (1961-1981)*, Lausanne : Institut de Sciences Politiques, Mémoire et documents 16.
- [Fay72] Faye, J.-P. (1972). *Théorie du récit. Introduction aux « langages totalitaires »*, Paris : Hermann.
- [Fla96] Flaux, N. (1996). « Question de terminologie », in Flaux N et alii. (1996). *Les noms abstraits, Histoire et théories*, Lille : Presses Universitaires du Septentrion., p. 77-90.
- [Fla&Van 00] Flaux N., Van De Velde D. (2000), *Les Noms en français : esquisse de classement*, Paris : Ophrys.
- [Kri00] KRIEG, A. (2000). *Émergence et emplois de la formule "purification ethnique" dans la presse française (1980-1994). Une analyse de discours*, Thèse de doctorat, Sciences du langage, Université Paris Nord-Paris 13.
- [Leb&Sal 94] LEBART L., SALEM, A. (1994). *Statistique textuelle*, Paris : Dunod.
- [Née07] NÉE, E. (2007). « (L') insécurité ou de la fabrication d'un objet consensuel dans le quotidien *Le Monde* », in Cislaru G., Guérin O., Morim K., Née E., Véniant M., Pagnier T. (Éds.), *L'acte de nommer. Une dynamique entre langue et discours*, Paris : Presses Sorbonne Nouvelle, pp. 117-134.
- [Moi07] MOIRAND S. (2007). *Le discours de la presse quotidienne. Observer, analyser, comprendre*, Paris : P.U.F.
- [Nyc06] NYCKEES V. (2006). « Rien n'est sans raison: les bases d'une théorie continuiste de l'évolution sémantique », in Candel D., Gaudin F. (Dir.),

2006, *Aspects diachroniques du vocabulaire*, Rouen : Publication des universités de Rouen et du Havre, p. 15-88.

- [Pav06] PAVEAU M.-A. (2006). *Les prédiscours. Sens, mémoire, cognition*, Paris, Presses Sorbonne Nouvelle.
- [Sea98] SEARLE J. R. (1998 [1995]). *La construction de la réalité sociale*, tr. fr. C. Tiercelin, Paris : Gallimard.
- [Sit03] SITRI F. (2003). *L'objet du débat. La construction des objets de discours dans des situations argumentatives orales*, Paris : Presses de la Sorbonne Nouvelle.
- [Tou92] TOURNIER M. (1992). *Des mots sur la grève. Propos d'étymologie sociale 1*, Paris : Publications de l'INALF-Klincksieck.

Les procédés langagiers de la stéréotypisation de la Révolution chez les Algériens contemporains

Kamila Oulebsir

Université des Lettres et des langues de Bouzaréah (Alger), Algérie.

oukaka1983@yahoo.fr

ABSTRACT

Algerian Revolution (November 1954- July 1962) is an important episode in the history of this country. The aim of this contribution is to analyse the stereotypes linked to the representations of Algerian revolution.

INTRODUCTION

Notre recherche s'inscrit dans le champ de l'analyse du discours. L'étude présentée est nécessairement qualitative et interprétative. Nous sommes partie de l'observation de notre corpus afin de dégager le schéma qui englobe la somme des stéréotypes directement applicables au terme Révolution.

1. LE CHAMP D'ETUDE

Nous avons convoqué, pour les besoins de l'assise théorique et de l'analyse du corpus, différents outils qui nous ont permis d'arrêter les définitions qui travaillent notre problématique. En effet, l'analyse a pris en considération les éléments extralinguistiques qui participent au sens de l'énoncé. Les caractéristiques par lesquels le stéréotype se définit ont contribué à mettre au clair les concepts opératoires qui interviennent dans le processus de la stéréotypisation. Nous avons défini le fonctionnement du stéréotype à l'intérieur du champ d'étude dont nous nous réclamons. Autrement dit, l'analyse du discours s'est intéressée au stéréotype et lui a réservé un cadre théorique qui spécifie la valeur et la signification qu'il acquiert en son sein [Amo 97]. En effet, ce concept se rapproche celui du préconstruit parce que « Le stéréotype relève ainsi à double titre du préconstruit : au sens où celui-ci désigne une construction syntaxique caractéristique mettant en œuvre le préasserté ; et au sens plus large un type de discours ou de jugement préalable. »¹. Nous nous sommes intéressée au plan discursif et au plan interdiscursif pour dégager les formulations stéréotypées. Pour ce faire, deux définitions nous ont éclairée à ce sujet. Pour le premier plan, nous voudrions savoir ce qui se greffe autour du terme Révolution car « produire un stéréotype consiste à figer la représentation d'un même contenu à force de la reprendre,

¹ - Nguyen Phi Nga, F, (2007), « Stéréotypie et analyse du discours », *SYNERGIES PEROU*, N°2, <http://cla.univ-fcomte.fr/gerflint/Perou2/Fournier.pdf> p.40.

en conférant à un thème un ensemble d'attributs obligés »². Au second plan, « les stéréotypes (...) [sont des] énonciations fournies par l'interdiscours, forment un point de passage obligé à la construction de tout discours. »³, C'est ce qui nous pousse à exploiter ce niveau dialogique.

2. PROBLEMATIQUE ET HYPOTHESES DE TRAVAIL

Nous sommes partie de la vision actuelle de la Révolution dans la société algérienne. Nous voudrions savoir s'il y a fluctuations ou figement dans les représentations portées sur cette partie de l'Histoire. Par quoi le discours dit sur la Révolution se caractérise-t-il?

Deux hypothèses nous suivent tout au long de notre travail :

- Le discours de la Révolution est assez figé et est sujet aux stéréotypes
- Les représentations que les locuteurs déploient sont le produit de la version officielle de la Révolution véhiculée par les institutions officielles (Etat et Ecole) qui se montre assez sclérosée.

3. L'OUTIL METHODOLOGIQUE

La présente étude s'appuie sur des discours recueillis au moyen d'entretiens semi-directifs. Nous avons interrogé 38 locuteurs à l'aide d'un canevas d'entretien qui vise d'abord la délimitation du profil social du locuteur : sexe, âge et niveau de formation. Une série de questions ouvertes est proposée aux informateurs afin de leur permettre d'asseoir leurs représentations concernant notre thème central.

La démarche est donc empirico-inductive, s'appuie sur un paradigme de compréhension-interprétation des phénomènes et suit une approche qualitative. Nous avons demandé aux informateurs de nous répondre aux questions posées afin de nous éclairer sur le sens donné au terme Révolution à un moment précis de l'Histoire de leur communauté.

4. L'ANALYSE DU CORPUS

² - Lopez Diaz, M, (2004), « La stéréotypie culturelle dans l'enseignement-apprentissage du FLE », *Horizon sémiologie*, n°1, http://semiologie.net/doc/article/montserrat_definitif.pdf.

³ - Grossmann, F, (2003), Fondements de la stéréotypie lexicale in *Stéréotypie et figement en sémantique lexicale*, cours de sémantique www.u-grenoble.fr/grossmann/cours/cours/chap1.htm.

Deux plans nous paraissent travailler la problématique du stéréotype en tant que concept et la stéréotypisation en tant que processus de figement du discours. Le schéma ci-dessous nous explique le traitement discursif et dialogique du stéréotype :

Les énoncés produits par les locuteurs :

- Au niveau linguistique : une mise en mots des stéréotypes
- Au niveau discursif (= interdiscursif ou dialogique)

1- Le premier niveau recense les manifestations linguistiques des formes stéréotypées. Il s'agit :

- des idées reçues qui circulent sur ce sujet et que les locuteurs introduisent dans leur discours : l'idée selon laquelle *l'indépendance de l'Algérie a été offerte par De Gaulle* que les locuteurs reprennent en la dénonçant (locutrice n°8).

- Des expressions figées avec lesquelles les locuteurs meublent leur discours : la Révolution est *une porte de sortie*. (locutrice n°30).

- Des dictons et des proverbes qui traduisent une sagesse collective et un degré d'épuisement dans le savoir d'arrière-plan : *rendre à César ce qui appartient à César/ C'est-à-dire notre Révolution* (locuteur n°2).

- De la production d'ethnotypes entre le groupe des Algériens et celui des Français : dévalorisation et/ou valorisation de soi/de l'Autre : Les Algériens sont *faibles d'esprit* (locuteur n°38)/ *plus beaux que les Français* (locuteur n°23). Les Français sont *racistes* (locuteur n°23)/ Les Français sont *de bons révolutionnaires* (locutrice n°31).

- Des attributs exemplaires pour la création du stéréotype : le procédé de la caractérisation qualificative et nominale : la Révolution est *un grand événement* (locutrice n°12)/ la Révolution est *une fierté* (locutrice n°1). Nous avons également le procédé de l'anaphore et la nomination : la Révolution [c'est] *le premier novembre* (locuteur n°23) / la Révolution [c'est] *l'action d'un peuple pendant huit ans* (locuteur n°4).

- Du traitement des représentations stéréotypées. Au niveau lexical avec l'emploi des lexies telles que *bonheur* (locuteur n°10). Au niveau syntaxique avec les constructions syntaxiques telles que *l'aboutissement d'une longue lutte* (locuteur n°11).

- Des autres pôles stéréotypés dans le corpus : D'abord le *moujahid*⁴ qui est négativement stéréotypé : *C'est devenu péjoratif de désigner quelqu'un de moujahid* (locuteur n°9) et l'enseignement de la Révolution qui est stigmatisé : *la Révolution est enseignée de façon démagogique* (locutrice n°3).

Ces procédés travaillent les manifestations linguistiques des stéréotypes, mais renseignent sur leur caractère foncièrement dialogique.

2- le second niveau s'intéresse aux manifestations dialogiques du stéréotype:

- la citation et le discours rapporté comme marques de discours autre ;

- le *on* comme manifestation de la doxa.

Les deux niveaux essaient de dessiner, respectivement, une stéréotypie déclarée et une stéréotypie interprétée. Néanmoins, ces mêmes niveaux visent le traitement des formes du stéréotype comme relevant d'un savoir partagé et commun entre les informateurs soumis à l'enquête et à large échelle des locuteurs appartenant à la communauté linguistique qui a accueilli l'événement de la Révolution.

CONCLUSION

Le premier palier d'analyse nous renseigne sur le savoir schématique et trivial que les locuteurs possèdent sur le sujet de la Révolution. Le second niveau affirme l'inscription de ces représentations dans la somme des connaissances que la société algérienne offre pour ces locuteurs lorsqu'ils évoquent le thème de la Révolution.

RÉFÉRENCES

- [Amo 91] Amossy, R, *Les idées reçues*, (1991), *Sémiologie du stéréotype*, Paris, Nathan.
- [Amo 97] Amossy, R, Herschberg Pierrot, A, (1997), *Stéréotypes et clichés. Langue discours, société*, Paris, Armand Colin.
- [Ans 01] Anscombe, J-C, (2001), « Le rôle du lexique dans la théorie des stéréotypes », *Langages : Les discours intérieurs au lexique*, n°124, pp. 57-76.
- [Cha99] Schapira, C, (1999), *Les Stéréotypes en français : proverbes et autres formules*, Paris, Ophrys.
- [Fil 01] Fillol, V, (2001), « Le stéréotype comme cliché-concept et comme concept-clé en analyse du discours », *Marges linguistiques*, www.marges-linguistiques.com.
- [Gro] Grossmann, F, (2003), « Fondements de la stéréotypie lexicale », *Stéréotypie et figement en sémantique lexicale*, www.u-grenoble.fr/grossmann/cours/cours/chap1.htm. 2003.
- [Gue 01] Guernier, M-C, (2001), « Le stéréotype comme fondement de la dynamique discursive. Exemples de discours d'enseignants sur la lecture », *Marges Linguistiques*, www.marges-linguistiques.com
- [Lop 04] Lopez Diaz, M, (2004) « La stéréotypie culturelle dans l'enseignement-apprentissage du FLE », *Horizon sémiologie*, n° 1, http://semiologie.net/doc/article/montserrat_de_finitif.pdf.

⁴ - Traduit de l'arabe et qui signifie un combattant de la foi (un maquisard).

- [Mai 84] Maingueneau, D, (1984), *Genèse du discours*, Paris, Pierre Margada.
- [Ngu 07] Nguyen Phi Nga, F, (2007), « Stéréotypie et analyse du discours », *SYNERGIES PEROU*, N°2, pp. 40-55.
- [Pey 95] Peytard, J, (1995), *Mikhaïl BAKHTINE, dialogisme et analyse du discours*, Bertrand-Lacoste.

Travailler dans l'interdisciplinarité : quelles conséquences pour la recherche ? L'exemple de la notion de représentation en analyse du discours

Michele Pordeus Ribeiro

Université de la Sorbonne Nouvelle (Syled/Cediscor) et Université de São Paulo (FFLCH-USP)

Lauréate du Collège franco-brésilien
41, rue Richer - 75009 Paris, FRANCE

Tél. : ++33 (0)1 44 79 04 57

Courriel : michelepordeus@yahoo.fr

ABSTRACT

The choice of an interdisciplinary approach is not done without consequences. In this article it will be presented some of our interrogations on the integration of knowledges which comes from various disciplines and its repercussions in the media discourse analysis. We try to show that the recourse to philosophy of mind and cognitive sciences (to conceive the concept of representation), to sociology of the press and communication sciences (to understand the functioning of this media) leads us to revisit and to reconsider some fundamental concepts of the French discourse analysis, like the concepts of subject, unconsciousness and conditions of production. In addition, this paper intends to present the concept of representation the use of which in discourse analysis generates particular consequences.

1. INTRODUCTION

Notre objectif dans ce travail est de pouvoir nous interroger sur l'importance de la diversité disciplinaire lors de la construction d'un travail scientifique. A travers l'exemple de l'usage que nous faisons de la notion de représentation en analyse du discours, nous espérons pouvoir montrer que l'interdisciplinarité constitue un atout majeur, mais que cette intégration de savoirs issus de disciplines diverses peut être accompagnée de conséquences qui sont tout à fait pertinentes et qui doivent être prises en compte et discutées.

2. L'ANALYSE DU DISCOURS, UNE INTERDISCIPLINARITE CONSTITUTIVE

La discipline de l'analyse du discours (et par ce terme nous faisons précisément référence au courant de l'analyse du discours créée autour de Michel Pêcheux) a été forgée dans les années 1960 et 1970 dans une interdisciplinarité marquée par des apports théoriques et méthodologiques venus de quatre disciplines principales : la *psychanalyse*, avec l'influence très forte de la pensée de Lacan et de sa conception de l'inconscient ; la *philosophie* marxiste d'Althusser dont la notion d'idéologie a été primordiale ; l'*histoire*, surtout en ce qui concerne le concept de conditions socio-historiques de production ; et la *linguistique*, avec l'attachement qui était donné à la matérialité langagière [Mal90].

Le recours à ces disciplines diverses a certainement donné à la « sémantique discursive » de Michel Pêcheux toute sa puissance théorique. La notion de discours était à cette époque très chargée d'une dimension inconsciente et idéologique. Mais la notion de représentation était déjà présente dans les travaux en analyse du discours. Et cela à travers l'usage qu'on faisait de la notion d'idéologie définie par Althusser comme une « représentation du rapport imaginaire des individus à leurs conditions réelles d'existence » [Alt70].

Notre travail se place dans le cadre de l'analyse du discours française, notre objectif étant celui de faire travailler la notion de représentation à partir d'un corpus d'articles extrait de la presse française et de la presse brésilienne (c'est donc une approche comparative et interculturelle que nous proposons d'adopter). Si notre approche s'inscrit volontiers dans la continuité des travaux faits en analyse du discours, notre regard se veut relativement différent, dans la mesure où nous proposons de repenser la notion de représentation à partir d'un corpus théorique issu principalement de la philosophie de l'esprit et des sciences cognitives.

Nous avons donc choisi de porter, sur notre objet d'étude, un regard interdisciplinaire, et cela dans le but de mieux appréhender la complexité qui caractérise les discours de la presse écrite. Le choix de l'interdisciplinarité donne l'occasion au chercheur de pouvoir articuler des savoirs originaires de disciplines diverses et d'avoir plus d'outils pour comprendre la réalité étudiée. Toutefois, ce mouvement d'intégration de disciplines différentes ne se fait pas sans conséquences.

3. LA NOTION DE REPRESENTATION : LIEU DE CONVERGENCE INTERDISCIPLINAIRE

Avant de passer aux conséquences engendrées par nos choix théoriques et méthodologiques, faisons un bref aperçu de cette notion qui nous sert de fil conducteur dans notre analyse des presses écrites française et brésilienne.

La notion de représentation est l'une de ces notions qui appellent à l'interdisciplinarité. Nombreux sont les

questionnements posés par divers champs des sciences humaines autour de ce concept : en sociologie, la question posée est celle concernant la représentation collective, en psychologie cognitive, c'est la représentation mentale qui est mise en avant, en psychologie sociale, on parle plutôt des représentations sociales, et, en droit et en politique, de la représentation politique et diplomatique... [Jod97]. La notion est encore à l'origine d'un grand nombre de discussions chez les philosophes de l'esprit qui, eux, s'attachent principalement aux questionnements concernant la nature de la pensée [Fis00]. Cependant, il est vrai que l'on assiste actuellement à une sorte de « banalisation » de la notion de représentation qui est, certes, très fréquemment utilisée, mais qui n'est souvent pas l'objet d'un approfondissement plus développé. Cette banalisation ne dit pourtant rien de sa complexité [Las02].

« Représenter » signifie avant tout rendre présent un objet qui existe déjà. Dans l'étymologie même du mot, nous voyons apparaître cette idée essentielle d'une seconde présentation, d'une présentation redoublée : « représenter » implique donc l'absence d'une chose et sa *substitution* par une nouvelle forme de présence.

Cette première approche nous permet d'entrevoir une certaine unité dans la notion de représentation, malgré les divers usages qui sont faits du terme. Cette unité est calquée sur trois points principaux [Mey07] :

– *Toute représentation est une substitution.* C'est l'idée essentielle d'une dialectique entre la présence du signe et l'absence de l'objet représenté.

– *Toute représentation est une duplication.* C'est l'idée que, dans ce processus de substitution, il y a également construction d'un double : la réalité est représentée par l'individu qui construit une duplication, une reproduction de cette réalité. D'où le fait que la représentation donne à voir seulement ce qu'elle sélectionne et organise.

– *Toute représentation est intentionnelle.* Cela veut donc dire que toute représentation est à propos de quelque chose ; elle est toujours dirigée vers quelque chose.

Toutefois, la notion de représentation est souvent traitée en termes d'opposition entre l'individuel et le collectif. Il existe effectivement quelques caractéristiques qui sont propres aux représentations individuelles et qui permettent de faire la différence entre ce qui relèverait de l'individu et ce qui relèverait de la vie en société. Ainsi, par exemple, l'origine de ces deux types de représentations n'est pas la même : la représentation individuelle est forgée par l'individu, alors que les représentations collectives sont le produit de l'activité sociale. De même pour leur localisation. Alors que les représentations individuelles se situent dans le cerveau humain, les représentations sociales trouvent leur ancrage dans la société et sont partagées par les divers membres de la communauté.

Nous pensons qu'il est possible de dépasser le clivage représentation individuelle/collective et de concevoir la notion de représentation d'une manière plus homogène et surtout moins tranchée. En effet, nous faisons l'hypothèse de la représentation comme un fait cognitif qui doit être appréhendé à partir d'un extérieur social. Nous voulons dire par là que la représentation est une entité cognitive qui entretient des rapports de correspondance avec une entité diverse et extérieur : la représentation est donc une construction cognitive interne à l'individu mais fortement déterminée par des facteurs extérieurs.

Nous proposons donc une notion de représentation fondée sur une conception externaliste de l'esprit, une conception dont le but est de prendre en compte, non seulement les aspects cognitifs engendrés lors du processus de représentation, mais aussi les relations que le sujet entretient avec le monde qui l'entoure. C'est donc cette idée que le monde joue un rôle constitutif dans l'individualisation des pensées qui nous paraît la plus adaptée au cadre de l'analyse du discours. Cette position, qui est finalement celle de prendre en considération la dimension sociale de la cognition, nous a amenée :

– à concevoir la représentation comme une entité cognitive produite par un individu inséré dans un environnement social. Les représentations ne sont pas directement accessibles à l'observation. Le chercheur ne peut les observer qu'à travers des comportements, et, dans le cas de notre recherche, des comportements langagiers. Cela donne lieu à la conclusion suivante : les représentations sociales ou culturelles, c'est-à-dire, celles qui sont largement partagées par les membres d'une communauté, passent de manière obligatoire par le filtre cognitif de l'individu qui, lui, va les traiter à sa propre manière. Le social et le culturel interviennent dans la construction des représentations, mais le social et le culturel appréhendés à travers l'individuel.

L'information (la réalité, le monde) est donc perçue par l'individu et traitée par son système cognitif. Ce dernier active les représentations mentales qui sont situées dans la mémoire de l'individu (des représentations concernant l'environnement social), et construit, par la suite, une nouvelle représentation qui, elle, peut être observée à travers le discours.

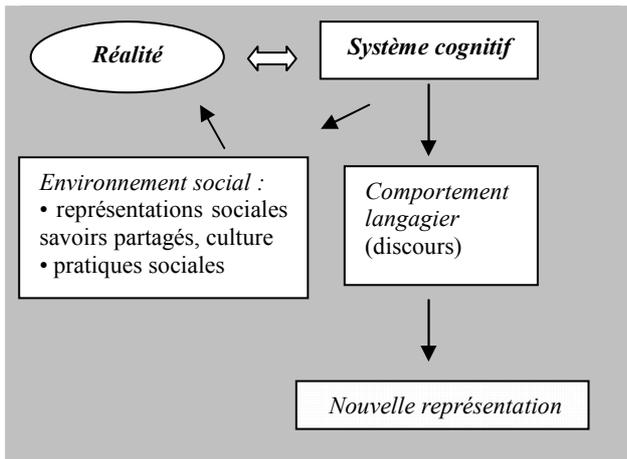


Figure 1 : Schéma cognitif illustratif

– à concevoir la représentation à partir d'une perspective constructiviste, dans la mesure où les représentations sont considérées comme le produit d'une construction de l'individu. C'est donc l'esprit de l'individu qui se projette dans le social pour le construire. Et cette construction, qui est enfin individuelle, se fait par le biais de la sélection : l'individu sélectionne puis organise les informations provenant de l'extérieur.

Voilà donc la manière dont nous envisageons de traiter la notion de représentation. Voyons maintenant ses retombées en analyse du discours.

4. LA NOTION DE REPRESENTATION ET SES RETOMBÉES EN ANALYSE DU DISCOURS MEDIATIQUE

Comme nous l'avons bien remarqué, nous faisons appel à des disciplines autres que l'analyse du discours pour enrichir notre approche de la notion de représentation. Nous pensons effectivement que l'apport de la philosophie de l'esprit et des sciences cognitives est d'un très grand intérêt pour notre étude dans la mesure où cela peut nous permettre d'élargir nos réflexions vers des problématiques liées à la nature de la pensée.

Mais il faut également tenir compte, lors de la construction du cadre théorique, du type de corpus sur lequel on doit travailler (dans notre cas, un corpus composé d'articles de la presse écrite). Un travail sur les médias exige qu'un chercheur en sciences du langage se penche sur le fonctionnement des journaux et sur les pratiques journalistiques. Le type de corpus que nous avons choisi d'étudier impose une ouverture disciplinaire vers la sociologie de la presse et les sciences de la communication, ce qui peut également engendrer des modifications au niveau de quelques concepts utilisés en analyse du discours.

Philosophie de l'esprit, sciences cognitives, psychologie sociale, sociologie de la presse, sciences de la communication... Le dialogue ou la rencontre de ces diverses disciplines dans notre travail est une occasion pour nous de réfléchir sur quelques aspects de l'analyse du discours française. En effet, l'intégration de savoirs venus de diverses disciplines ne se fait pas de manière automatique. L'interdisciplinarité suppose un dialogue et un échange de connaissances. Le chercheur doit en être conscient et doit réfléchir sur de possibles changements provoqués par cet appel interdisciplinaire. Nous portons notre attention sur trois aspects principaux sur lesquels nous nous interrogeons actuellement : la question du sujet, la question de la place donnée à l'inconscient dans les théories de la cognition et la question des conditions de production.

4.1. La question du sujet parlant et de l'inconscient

Le statut du sujet parlant est une question importante en analyse du discours française. Le discours dans la sémantique discursive de Michel Pêcheux était placé sous le signe de l'inconscient, ce qui a des incidences majeures dans la conception du sujet qui était considéré, à la suite des réflexions d'Althusser, comme un sujet assujéti par l'idéologie [Aut95].

Dans le cadre de l'analyse du discours, le sujet n'était pas conçu comme la source individuelle et intentionnelle du sens. Au contraire, l'approche discursive proposée par Michel Pêcheux mettait en cause ce sujet intentionnel si cher à la pragmatique. L'auteur parle d'illusion subjective, l'illusion que le sujet a d'être à la source du sens, alors que celui-ci est opaque, construit dans l'histoire, dans la formation discursive et dans l'interdiscours.

En philosophie de l'esprit et en sciences cognitives, une place très importante est donnée aux questionnements autour de la conscience et donc du sujet conscient. Cependant, dans la psychologie cognitive, par exemple, il n'y a pas de refus de l'inconscient, mais cette question est traitée d'une manière différente, en faisant appel à la notion d'intentionnalité. Il existerait donc des états intentionnels, des représentations telles que les croyances et les désirs, qui seraient conscients et d'autres qui ne le seraient pas.

Dans le cadre de notre recherche, la question que nous nous posons et sur laquelle nous ne pouvons pas nous attarder plus longuement dans cet article est la suivante : « le sujet parlant est-il toujours conscient de ses représentations ? ».

Nous sommes solidaire des auteurs qui essaient de donner une réponse plus nuancée à cette question. Il n'est pas possible d'ignorer la dimension inconsciente des représentations, et cela parce que les représentations, dans notre conception, sont également déterminées et remodelées par le social, et ces processus d'influence du social sur l'individu peuvent être inconscients. Toutefois, nous pensons qu'il est tout aussi difficile de ne pas prendre en considération l'existence de processus conscients lors de la construction des représentations par un individu.

Nous plaidons donc pour un compromis entre conscience et inconscient, entre sujet intentionnel et sujet assujéti : postuler une primauté de l'inconscient, c'est remettre en cause toute possibilité de liberté de l'individu, c'est donc soutenir une sorte d'irresponsabilité intrinsèque à tout sujet qui prend la parole ; postuler au contraire une primauté des processus conscients, c'est être aveugle à l'influence pressante du social sur l'individu, ce n'est pas prendre en compte que le sens est construit également dans l'histoire.

De plus, cette conception d'un sujet individuel, qu'il soit assujéti ou intentionnel, est peut-être à revoir lorsque l'on travaille sur des corpus de la presse. L'observation du fonctionnement de la presse écrite nous fait également prendre en considération l'existence possible d'un sujet qui ne serait pas individuel, mais qui serait situé entre l'individuel et le collectif, un sujet en tout cas inséré dans un système institutionnel avec ses propres pratiques. Nous pensons plus particulièrement à la répartition des tâches dans un journal : l'article est écrit par un journaliste, le titre et le sous-titre sont choisis par un autre professionnel, l'article passe par un réviseur qui peut, lui aussi, intégrer des modifications... Cette « chaîne » dans la production de l'information nous autorise également à nous interroger et poser la question du sujet individuel, principalement lorsque l'on a affaire à des discours médiatiques.

4.2. La question des conditions de production

De même, nous pensons qu'il est nécessaire de revoir la notion de conditions de production présente en analyse du discours française afin de pouvoir la retravailler dans un corpus composé d'articles de la presse.

En analyse du discours, l'extérieur était lié aux conditions socio-historiques de production, et ces conditions étaient considérées dans une perspective marxiste qui mettait l'accent sur les rapports sociaux. Actuellement, quelques chercheurs de cette discipline proposent de repenser de manière plus dynamique la notion de contexte. Marie-Anne Paveau, par exemple, y intègre les données environnementales, à savoir les « cadres internes » (cadres de savoirs, de croyances et de

pratiques) et « les réalités extérieures de notre environnement matériel concret » (décors naturels ou artificiels, espaces, objets culturels et techniques, artefacts, supports, etc.) [Pav07]. De son côté, Sophie Moirand, en étudiant les genres de la presse écrite, repense la notion de contextualisation en termes de relations intertextuelles et interdiscursives. En prenant en compte l'hétérogénéité énonciative des textes de la presse, l'auteur présente plusieurs niveaux de contextualisation: les contextes linguistique, intratextuel, de texte, des séries génériques, intextuel et interdiscursif [Moi08].

Dans cette lignée, nous pensons également qu'il est nécessaire de retravailler la notion de conditions de production et de l'étendre à une réflexion sur les pratiques journalistiques liées à des éléments institutionnels (économie, diffusion, public visé) et génériques. Or, comme nous l'avons déjà remarqué, les représentations sont construites par le système cognitif de l'individu dans un rapport avec l'extérieur, l'environnement. Celui-ci est, pour nous, essentiellement lié au social, au culturel, à l'historique, mais également aux pratiques professionnelles. Cela implique donc de prendre en considération des données ethnographiques concernant le monde du journaliste, ce qui permettrait effectivement au chercheur de mieux comprendre le travail et l'environnement de ce professionnel. L'extérieur désignerait ainsi, non seulement le tissu historique et social qui conditionne tout discours, mais aussi les pratiques dans lesquelles le phénomène linguistique est inséré.

Cette démarche nous semble appropriée à tout travail scientifique ayant, pour objet d'étude, le discours des médias. Il nous paraît donc opportun de se référer à un cadre contextuel plus large pour comprendre la construction et la circulation des représentations dans les presses écrites française et brésilienne.

5. CONCLUSION

Nous avons voulu montrer dans cet article que l'intégration de connaissances venues des disciplines autres que l'analyse du discours ne se fait pas sans conséquences. Nous avons essayé de montrer que le recours à la philosophie de l'esprit et aux sciences cognitives (pour la notion de représentation), à la sociologie de la presse et aux sciences de la communication (pour comprendre le fonctionnement de la presse) peut être un atout majeur pour l'analyse du discours, dans la mesure où cela constitue une bonne occasion de revisiter et de repenser quelques-uns de ses concepts fondamentaux.

Le recours à l'interdisciplinarité constitue l'une des caractéristiques de l'analyse du discours. Cela s'explique par la définition même de l'objet du *discours* qui exige de l'analyste, non seulement une compétence

linguistique, mais aussi une volonté d'ouverture à toute discipline capable de l'aider à saisir le discours dans sa complexité.

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- [Alt70] Althusser L. (1970), "Idéologie et appareils idéologiques d'État (notes pour une recherche)", *La pensée*, n°151, pp. 3-38.
- [Aut95] Authier-Revuz J. (1995), *Ces mots qui ne vont pas de soi. Boucles réflexives et non coïncidences du dire*, Tome 1, Paris, Larousse.
- [Fis00] Fisette D. et Poirier P. (2000), *Philosophie de l'esprit. Etat de lieux*, Paris, VRIN.
- [Jod97] Jodelet D. (1997), *Les représentations sociales*, Paris, PUF.
- [Las02] Lassègue J. et Visetti Y.-M. (2002), "Que reste-t-il de la représentation? Pour introduire au dossier", *Intellectica*, n° 35, pp. 7-25.
- [Mal90] Malidier D. (1990), *L'inquiétude du discours. Textes de Michel Pécheux*, Paris, Éditions des Cendres.
- [Mey07] Meyer C. (2007), *Une histoire des représentations mentales*, Paris, L'Harmattan.
- [Moi08] Moirand S. (2008), "Le modèle du Cercle de Bakhtine à l'épreuve des genres de la presse", *LINX* n° 56, pp. 91-108.
- [Pav07] Paveau M.-A. (2007), "Discours et cognition : les prédiscours entre cadres internes et environnement extérieur", *Corela*, numéros spéciaux, Cognition, discours, contextes. Accessible en ligne à l'URL : <http://edel.univ-poitiers.fr/corela/document.php?id=1672>

Why Slovak is neither West nor South Slavic Language from a Historical Point of View

Martin Pukanec

Constantine the Philosopher University in Nitra
1, Hodzova - 94901 Nitra, SLOVAKIA
Tél. : ++421 37 7754 201 - Fax : ++421 37 6512 570
Courriel : mpukanec@ukf.sk / puqans@gmail.com

ABSTRACT

La question de la naissance de la langue slovaque est la question que l'on s'efforce de résoudre depuis longtemps sans obtenir le moindre résultat satisfaisant. Cette situation résulte de ce que la linguistique historique ne parvient pas souvent à expliquer la substance de phénomènes tels que la différenciation des langues, et s'appuyer sur d'autres sciences est impossible car l'archéologie n'est pas capable de contribuer à la linguogenèse d'un point de vue méthodologique, et l'histoire et les autres sciences ne disposent pas de supports suffisamment anciens. La recherche doit par conséquent commencer à l'époque à partir de laquelle nous disposons de documents écrits et il est nécessaire, pour l'étude des périodes préhistoriques, de faire preuve de pluralisme méthodologique et de tolérance.

1. INTRODUCTION

The rise of Slovak language is a problem, which people have been trying to solve for a long time. In historical and comparative linguistics these attempts are divided into two groups: hypotheses about the development of Slovak language and theories about the development of Slovak language. The hypotheses are the older ones and are called "pre-scientific" and the theories, which began to rise from the end of the 19th century onwards (Gebauer, [Geb94]; Florinskiy, [Flo97]; Czambel, [Cza02], [Cza06]), are the newer ones and are called "scientific".

2. THE TRANSITION FROM PRE-SCIENTIFIC TO SCIENTIFIC MODES OF THINKING AND HISTORICAL LINGUISTICS

The transition from pre-scientific to scientific modes of thinking is characterized by several changes in history of science. One of the most important ones is the leap from accident (phenomenon) to substance (noumenon). This means that a good practical result is no more enough for scientific knowledge. We must also necessarily know *why* and *how* the practical result has come into being. Although the method is effective, we must understand the substance of the method as well (conf. the methodological problem of acupuncture and western science).

In this context we have to admit that the historical and comparative linguistics has in general pre-scientific
rst untrue

to say that the historical and comparative linguistics itself as the study of language change could be regarded as "scientific". Because we know that language change exists, but we mostly do not know why languages differ, why they change over time, etc. (cf. [Hor55, p. 29]; see also the pessimistic views expressed by the major thinkers about linguistic change in: [Lab94, pp. 15-16], Labov is, however, more optimistic about the possibilities here).

3. THEORIES ABOUT THE DEVELOPMENT OF SLOVAK LANGUAGE AND NON-LINGUISTIC FACTS

Seeing that we do not understand the substance of such phenomena, it is entirely natural that there are many interpretations of the origin and the development of the various languages of the world. In slavistics, there are currently several acceptable theories about the development of Slovak language, such as the theories of Trubachev [Tru91], of Habovštiak [Hab81], of Krajčovič [Kra74]. These theories are acceptable as long as we take into account the linguistic facts of the theories. But the non-linguistic facts of the theories are not acceptable and this is the principal stumbling-block of the problem.

For example, the Nestors's Chronicle or the ethnographical relics cannot be considered because of the age and genre of the sources. Also the archaeological findings are not methodologically acceptable because of the fact that "pots are not people" (which is a rule taught to every Western archaeology student, cf., e.g., also [Mal89, p. 164]). If the first premise of the linguistic research is "pots were so and so" and the second premise is "pots are people" and this premise has been falsificated, conclusion is always false or at least doubtful. True conclusion is possible when the premises are true, but we cannot believe in the second premise. The second premise and consequently the conclusion would always be impugnable.

Research of the origin of any language seems to be a pure linguistic problem. However, the question is whether historical linguists are able to create something like T.S. Kuhn's paradigm (i.e. what members of a scientific community share). Concerning the origin of Slovak language, Slovakists and Slavists seem not to be able to create it. This does not, of course, mean that they are not able to share the same view.

4. HISTORICAL POINT OF VIEW (TRIBES AND LANGUAGES)

The members of linguistic community share the view that Slovak currently belongs to the West Slavic languages. But from a historical point of view, Slovak is often regarded as an old language of mixed origin, West Slavic, South Slavic and even East Slavic one (according to S.B. Bernstein, Eastern Slovak dialects are of Ukrainian origin, cf. [Ber61, p. 38]). But this way of thinking seems to be historically unacceptable.

Primarily, it is not known when the Common Slavic proto-language was divided into so-called West, South and East Slavic macrodialects and if it is possible to regard these macrodialects as older than Slovak language. *Secondary*, every language is spoken by people not by trees and there are no non-linguistic facts indicating that the Slavs were divided into three groups, three tribes, as speakers of three macrodialects. In fact, it is more to the contrary. There most likely had been no West, South, and East Slavs in the past as was thought before and is still thought by many on the basis of some historical reports (to regard the Venets, the Sklavens, and the Ants as representatives or ascendants of the West, South, and East Slavs respectively is nonsense because of the fact that the Ants disappeared from historical records in the 7th century – they were probably killed off by Sklavens or assimilated – and the origin of Venets is at least problematic). These three terms are only cultural categories and do not refer to real people or tribes. The so-called “West Slavs”, “South Slavs” and “East Slavs” comprised hundreds of tribes and clans and there is no evidence of their union. *Thirdly*, in particular West Slavic and even more South Slavic languages are not very uniform themselves.

5. LINGUISTIC FEATURES. PRINCIPLES OF VERIFICATION AND FALSIFICATION

As regards West, South and East Slavic languages, there are some linguistic features that argue for the trichotomous division in the Common-Slavic period, e.g. a clear isogloss between South-East Slavic $s' < *x'$ and West-Slavic $\check{s} < *x'$. Some others, however, show that the boundaries were not so sharp. For example South-East Slavic l versus West Slavic dl, tl (with exception of $gl, kl < dl, tl$ in some East Slavic dialects and historical records, dl, tl in South Slavic, namely Slovenian dialects, $l < dl, tl$ in Low Sorbian dialects in Germany and of course in Central Slovak) and West-East Slavic roT, loT versus South Slavic raT, laT (except for unusual Czech raT and South Slavic roT, loT , e.g. Old Church Slavonic *robota* “work”, *robъ, rozga* “twig” and *rob* is also Serbo-Croatian, Macedonian and Bulgarian, *rozga* is also Slovenian, Serbo-Croatian and Bulgarian, while Central Slovak is *rázga, raždie*, Bulgarian hydronym *Lom* from Latin *Almus*, eventually Greek *Almos*, Bulgarian dialectal *loket* “elbow”, etc.).

Some of these linguistic features, as was shown above, are regarded as West Slavic, for example $\check{s} < *x'$, dl, tl, roT ,

loT , some others as South Slavic, for example $s' < *x'$, $dl, tl > l, raT, laT$. Concerning Slovak language and its belonging to the West or South Slavic branch of languages from a historical point of view, it is possible to provide some methodological tests:

A) Under the condition that West Slavic language is every

Slavic language with features $\check{s} < *x'$ and dl, tl and roT, loT and that South Slavic language is every Slavic language with features $s' < *x'$ and l and raT, laT (principle of verification) Slovak language is both West (dialects of Western and Eastern Slovakia) and South (dialects of Central Slovakia) Slavic language. Of course, it has to be stressed that this is but a relative verification. However, these three Proto-Slavic linguistic features are ranked among the most important, taking into consideration the disputableness of the feature kv, gv versus zv, cv before \check{e}, i of diphthongal origin in only two non-onomatopoeic words where it occurred, the problematic development of so-called epenthetic l in Slavic dialects, the complexity of the development of groups $TārT, TālT, TerT, TelT$, the Proto-Slavic word-ending $-omъ$ versus $-ъmbъ$ where $-o-$ could be from $jer, -omъ < -ъmbъ$, the uncertainty of the age of the pronominal root morphemes $tob-, sob-$ versus $teb-, seb-$ because of the analogous levelling mainly in West Slavic dialects, etc.

B) Under the condition that West Slavic language is every Slavic language without features $s' < *x'$ or l or raT, laT , and South Slavic language is every Slavic language without features $\check{s} < *x'$ or dl, tl or roT, loT (principle of falsification) Slovak language is neither West nor South Slavic language (and moreover Czech and Low Sorbian are not West and Slovenian, Serbian, Croatian, Bulgarian and Macedonian are not South Slavic languages).

6. LANGUAGES ARE TRIBES

Though it has to be said that “pots *are not* people”, it also has to be said that “languages *are* people”. A society speaks a language. Yet why, then, speculate about Slovak, Czech, Polish, Upper Sorbian, Low Sorbian, Russian, Slovenian, etc. languages in the Common Slavic period, if Slovak, Czech, Polish, Upper Sorbian, Low Sorbian, Russian, Slovenian, etc. societies did not exist? Except perhaps for the Low Sorbs and the Upper Sorbs, whose ascendants were at that time called the Lusizi and the Milceni, and were part of the great tribe of the Sorbs.

Although the existence of West Slavic, South Slavic and East Slavic great tribe can probably no more be accepted, the existence of Slavic great tribes and tribes is unquestionable. Regarding the above-mentioned great tribe of the Sorbs, *gens Surbi, Sorabi*, this is well historically documented and included several names of tribes: *Talaminzi* (14 burghs), *Lunsizi* (30 burghs), *Milzane* (30 burghs), *Besunzane, Colodici, Siusili, Chutici, Nizici, Zliuvini, Nisane, Selpoli* (20 burghs), *Zara, Zagost, Little*

Neletici, Scitici, Uuolauki, Orla, Zwickau, Dobna, Zerwisti, Zitice, etc. (cf. [BM77, pp. 19-24]).

Historical documents relating to Slovakia are more silent and mostly lacking tribal names. Southwest of Slovakia was in the 9th century called Moravia. That is indicated by Old Church Slavonic dual *γυῶνιι Moravě* and much-discussed tribal name *Merehani* (30 burghs) versus Moravians-*Marhari* (11 burghs) from the Bavarian Geographer. Later, the southwest of Slovakia was mentioned under this name in the sources from the 16th century as *Niedern Merhern*, i.e. Low Moravia. The historians call this territory *Nitra Principality* according to its central burgh Nitra and the central river Nitra. The inhabitants of Nitra are reported as *Sloveni* and, if it is taken into consideration the existence of Slavic great tribes, it is assumed by onomasticians that Slovaks, Slovenians and Slavonians of Croatia are descendants of the same tribe, the “Slavs” in narrow sense (cf. [Kra98, p. 21]). However, all Slovaks were probably not Slavs in this narrow sense, these “Slavs” were probably the inhabitants of the Nitra Principality only and there were also other tribes (principalities) in the territory of today’s Slovakia.

7. SLOVAK TRIBES AND PROTO-DIALECTS

According to modern historiography, around the year 1000, the northern Hungarian duchy with its capital in Nitra was divided into four parts which can be predicted with more or less certainty as direct descendants of tribes both within and beyond the Great Moravian Empire: *Nitra*, in the southwest of Slovakia, *Hont*, in the eastern neighbourhood of Nitra, *Vah*, in the northwest of Slovakia, *Borsod*, in the eastern part of Slovakia, and, in addition, in the very eastern part of today’s Slovak Republic, there was a tribe which was not the part of Nitra Duchy (cf. map [Ste04, p. 202]). However, the division of Slovakia was probably more complicated and on the basis of both genealogical and linguistic research we have to accept at least seven tribes and dialects in Slovakia around the year 1000:

- (1) Moravian tribe and dialect in the very western part of Slovakia in the basin of the river Morava;
- (2) Nitrian tribe and dialect in the basin of the river Nitra. These two tribes with the population of today’s Moravian Slovakia in Czech Republic constituted the core of the Great Moravian community;
- (3) The tribe called and the dialect of “provincia, cui Uuag nomen est”;
- (4) Hont, which was the ducatus of the duke Hont. According to historical records, Hont was the brother of Poznan, the probable duke of Nitra;
- (5) Because of linguistic difference, Borsod has to be divided into two parts, from which the first one may be given a name Gemer. Gemer is both the present-day and historical name for the area and, furthermore, in a list of pilgrims scribbled in the 9th century on the margins of a gospel-book in Cividale del Friuli is next to the name of the king of Moravia, *Rastisclao*, and a lord named *Nitra-bor*, inscribed an anthroponym *Gomer*. Burgh Gemer is

documented as *Gomur* (1198), *Gumur* (1216), *Gemer* (1289) and could be to **gom-ola* “hummock” where the burgh was built (cf. [Ond80, pp. 276-227]). Gemer must have been an old ducatus like Nitra and Hont, because of the genealogical fact that there was a great noble family of Slavic origin with large possessions described as “patrimony” in Gemer (cf. [Luk02, p. 21]);

(6) The second part of Borsod may be named *Spis*, which is also both the present-day and historical name for the area, or *Levachoi*, since in Greek Thessaly there are some toponyms which have their counterparts in this area of Slovakia: *Πειρεσία* for oikonym *Presov*, *Πηνειός* for oronym *Pieniny*, *Σηπιάς* for *Spis* and at last *Λεβάχη*, *Λεβάχοι* for the oikonym in the Spis region *Levoca*, and these *Λεβάχοι* were with no doubt Slavs [Kun96, pp. 162-163]. The Slavs from Spis could attack the Byzantine Empire, because it was attacked also by the Baltic Slavs, who were located much more to the north of Slovakia. In the west of Spis there were guards called *Gumureur*-Gemerians and these were the foreign elements in Spis. This implies that the superior part of Borsod was Gemer;

(7) In the very eastern part of Slovakia, there was also a great noble family of Slavic origin with large possessions described as “patrimony”. In addition, The Deeds of the Hungarians mentioned a Slavic lord Laborec that was called “duka”. According to this, the duka was fleeing from his burgh Laborec to his burgh Zemplin when he was caught and hung by Hungarians next to the river which they afterwards called *Laborec*. This area could be named *Laborec* or *Zemplin*. The latter is both the present-day name and the name of one of the oldest counties in Hungary in this area.

These seven dialects are nowadays, more or less, known as follows: Zahorie dialects (1); the other Western Slovak dialects (2); Northern Group of Central Slovak dialects (3); Southern Group of Central Slovak dialects with the exception of Gemer dialects (4); Gemer dialects (5); Western Group of Eastern Slovak dialects (6); and Eastern Group of Eastern Slovak dialects. Zahorie dialects are defined by, e.g., Proto-Slavic isoglosses *jьgъla* || *igъla*, *slāma* || *slama* and *krъvъ* || *krvъ*, Central Slovak dialects differ from Eastern Slovak dialects by, e.g., isogloss *-oioN* || *-oN* and from both Eastern Slovak dialects and Gemer dialects by, e.g., *raT* || *roT*, *laT* || *loT*, and *l < dl, tl* || *dl, tl*. By these four isoglosses, Central Slovak dialects differ from Western Slovak dialects as well. Finally, Eastern Group of Eastern Slovak dialects differ from Western Group of Eastern Slovak dialects by, e.g., *ъ > o* against *ъ > e* in the words such as *pěsvъkъ*, and Northern Group of Central Slovak dialects differ from all the other Slovak dialects by, e.g., the development *ъ > a, o* (cf. maps [Kra74, pp. 320, 324]).

8. PROTO-SLAVIC LEXIS IN OLD SLOVAK AS AN ARGUMENT

This division is supported also by the research of Proto-Slavic lexis in Old Slovak. There are currently several groups of dialects being analyzed by us: the group Zahorie (1), Nitra (2), Hont (4) / Gemer (5) versus Vah (3), Spis (6), Zemplin (7) / Gemer (the type *mútny* v. *kalný*), the group Zahorie, Nitra, Hont, Vah versus Borsod (both (5) and (6)), Zemplin (the type *pršať* v. *dážď padá*), the group Zahorie, Nitra, Vah versus Hont, Borsod, Zemplin (the type *paholok* v. *sluha*), the group Western Slovak, Central Slovak versus Eastern Slovak (the type *zora* v. *červené nebo*), the group Zahorie, Nitra versus Vah, Hont, Borsod, Zemplin (the type *barina*, *kaluž* v. *mláka*), the group Western Group of Western Slovak dialects versus Eastern Group of Western Slovak dialects, Central Slovak dialects, Eastern Slovak dialects (the type *mlieč* v. *púpava*), the group Western Slovak dialects, Central Slovak dialects, Western Group of Eastern Slovak dialects versus Eastern Group of Eastern Slovak dialects (the type *vichrica*, *vietrica* v. *búrka*, *fujavica*), the group /Zahorie/ versus Western Slovak versus Central Slovak versus Eastern Slovak / Gemer versus /Zemplin/ (the type *kameň* v. *skala* v. *kameň*), the group /Zahorie/ versus Southwestern Slovak versus Northeastern Slovak versus /Zemplin/ (the type *kopriva* v. *žihlava*, *prhlava* v. *kopriva*), and the group Zahorie versus Western Slovak, Central Slovak versus Eastern Slovak (the type *trkať* v. *klat'* v. *bodať*, *trkať*). Many of analyzed dialect words are continuants of other Slavic dialects therefore they could be regarded as being old. Many are preserved in the oldest toponyms, such as the pairs: *les* v. *hora*, *kalný* v. *mútny*, *plešina* v. *lysina*, *chyža* v. *izba*, etc.

9. CONCLUSIONS

All the theories of the origin of Slovak language should accept this first historical division (or another one, as the case may be) of Slovakia and then start to delve into the past. We can ignore the existence of the hydronym *Dunaj* in Old Russian historical records and songs and we can ignore the results of archaeology because of the methodological problem of direct correlation between archaeological culture and language group but we cannot ignore the existence of historically documented province Vah or the existence of old great noble families of Slavic origin with large possessions some of which were headed by real dukes with strong armies, such as Nitra and Hont. The consideration of tribes is important. A tribe speaks a dialect. For example, above-mentioned Czech *raT* was spoken but just in the area of one Czech tribe, the Croats.

After the acceptance of the first historical division, there would be, complementary to the new secondary data, many solutions to the genealogical problem of Slovak language. Linguists will be able to use Northern Urheimat theory and presume independent formation of Slovak dialects or their formation together with West Slavic or South Slavic dialects, within the Urheimat or later within the Hungarian

borders; they will be able to use Southern Urheimat theory or some of the autochthonic theories (the thesis of the so-called late arrival of the Slavs in Europe seems to be untenable in the face of the Paleolithic Continuity Theory, cf., e.g. [Ali03]). In principle, all these linguistic theories have always been and will always be theoretically loaded (with respect to the concept of the Proto-Indo-European Urheimat, the Proto-Slavic Urheimat, the process of disintegration of languages and nations, the existence of macrodialects, etc.), the principle of verification is relative and the principle of falsification is only able to test theory, not to create one. Moreover, the scientific results will be influenced by current political situation, cultural and political atmosphere, individual factors and other inputs. Therefore, researchers should apply a methodological pluralism and tolerance (the post-positivistic approach).

REFERENCES

- [Ali03] Alinei, M. (2004), "Interdisciplinary and linguistic evidence for Paleolithic continuity of Indo-European, Uralic and Altaic populations in Eurasia", *Quaderni di semantica*, Vol. 2, pp. 187-216.
- [Ber61] Bernstein, S.B. (1961), *Očerok sravnitel'noy grammatiki slavjanskikh jazykov*, Nauka.
- [BM77] Brankač, J., Mětšk, F. Et al. (1977), *Geschichte der Sorben 1*, VEB Domowina-Verlag.
- [Cza02] Czambel, S. (1902), *Slováci a ich reč*, Tlačou C. a kr. dvornej knihtlačiarne Viktora Hornyánskeho.
- [Cza06] Czambel, S. (1906), *Slovenská reč a jej miesto v rodine slovanských jazykov*, author published.
- [Flo97] Florinskiy, T.D. (1897), *Lekcii po slavjanskomu jazykoznaniju II*, sine nomine.
- [Geb94] Gebauer, J. (1894), *Historická mluvnice jazyka českého I*, F. Tempský.
- [Hab81] Habovštiak, A. (1981), "Problema proiskhozdeniya slovacckogo jazyka s točki zreniya lexiki", *Sovietskoye slavjanovedeniye*, Vol. 5, pp. 61-75.
- [Hor55] Horálek, K. (1955), *Úvod do studia slovanských jazyků*, Nakladatelství ČSAV.
- [Kra74] Krajčovič, R. (1974), *Slovenčina a slovanské jazyky*, Slovenské pedagogické nakladateľstvo.
- [Kra98] Krajčovič, R. (1998), "Z lexiky jazyka Slovienov na strednom Dunaji", *12. medzinárodný zjazd slavistov v Krakove. Príspevky slovenských slavistov*, pp. 21-31.
- [Kun96] Kunstmann, H. (1996), *Die Slaven*, Franz Steiner Verlag.
- [Lab94] Labov, W. (1994), *Principles of Linguistic Change*, Blackwell Publishing.

- [Luk02] Lukačka, J. (2002), *Formovanie vyššej šľachty na západnom Slovensku*, Minor.
- [Ma189] Mallory, J.P. (1989), *In Search of the Indo-Europeans*, Thames & Hudson.
- [Ond80] Ondruš, Š. (1980), "Pôvod názvov slovenských vrchov, hradov a stolíc", *Studia Academica Slovaca* 9, pp. 261-283.
- [Ste04] Steinhübel, J. (2004), *Nitrianske kniežatstvo*, Veda a Rak.
- [Tru91] Trubachev, O.N. (1991), *Etnogenez i kultura drevneyshikh Slavian*, Nauka.

Les critères de qualité d'une démarche scientifique

Christian Rivera

Collège doctoral franco-chilien - CONICYT / Laboratoire CEDISCOR-SYLED
Université Sorbonne-Nouvelle, Paris III / Pontificia Universidad Católica de Valparaíso
19, rue des Bernardins - 75005 Paris, FRANCE
Tél. : ++33 (0)1 44 32 05 84 - Fax : ++33 (0)1 44 32 05 73
Courriel : crviedma@gmail.com

ABSTRACT

This paper focuses on quality criteria for the scientific method as a process of ensuring the researcher's legitimacy. After reviewing the epistemological categories (the researcher's position and epistemological surveillance), a repertory of the main criteria discussed in the study of the qualitative research methodology will be presented in order to clarify this process. Finally, an example for how to apply the triangulation strategy to a theoretico-methodological problem emerging from our research projet will be proposed.

1. INTRODUCTION

Le présent travail s'attache à explorer quelques critères susceptibles de contribuer au jugement de la qualité d'une démarche de recherche en termes d'un processus de légitimation. Tout d'abord nous traiterons ce sujet en nous interrogeant sur les catégories épistémologiques qui pourraient éclairer ce processus : la posture du chercheur et la vigilance épistémologique. Nous entendons par catégorie épistémologique celle qui permet de comprendre comment le chercheur construit les connaissances scientifiques [BUB02], élément qui est à la base de tout dispositif méthodologique. Ensuite, nous tenterons d'établir un répertoire de quelques types de critères scientifiques à l'aide de réflexions centrées sur l'étude des méthodologies qualitatives. Finalement, nous présenterons un exemple d'application d'un critère scientifique en le confrontant à un problème théorico-méthodologique issu de notre projet de recherche en cours de développement.

2. LA POSTURE DU CHERCHEUR

La posture du chercheur correspond au positionnement épistémologique dans chaque phase d'une démarche de recherche : le recueil et le traitement de données, la méthodologie et l'interprétation des données [DN07]. La posture du chercheur peut être explicite ou ne pas être explicite, mais elle est toujours présente à travers les choix théorico-méthodologique [GL02]. De manière générale, la posture du chercheur peut nous montrer la façon dont le chercheur construit des connaissances et la façon dont il se légitime dans un champ scientifique. Cependant les champs scientifiques ne sont pas exempts de tensions, au moins, à deux niveaux :

– Le premier niveau se manifeste avec l'état des connaissances, c'est-à-dire le but de faire avancer les

connaissances existantes à présent vers de nouvelles connaissances [BUB02]. Pour ce faire, les chercheurs s'appuient sur des disciplines et paradigmes scientifiques qui, eux-mêmes, cherchent leurs propres moyens de se légitimer : des disciplines à caractère autonome et hétéronome et des paradigmes qui co-existent avec des rapports d'hégémonie et d'influences réciproques [GL02].

– Le deuxième niveau se manifeste avec l'appropriation des pratiques scientifiques. C'est ainsi qu'on va trouver deux directions formant un continuum, dans la manière dont les chercheurs justifient leurs pratiques scientifiques : en conformité avec les conventions et en s'écartant des conventions, en d'autres termes, en transgressant les conventions [BUB02].

Par conséquent, pour se positionner dans ce champ scientifique plein de tensions, il est nécessaire de posséder une certaine attitude que nous présenterons par la suite comme le principe de « vigilance épistémologique ».

3. LE PRINCIPE DE VIGILANCE ÉPISTÉMOLOGIQUE

Cette catégorie s'inscrit déjà dans une perspective dite réflexive. D'après Champagne & Christin [CC04], cette perspective avait été proposée par Bourdieu dans l'intention de faire face au « sans issue » des postures scientifiques d'objectivité et de subjectivité. Cette posture alternative de réflexivité, consisterait à se prendre pour objet d'observation dans la pratique de recherche, autrement dit, objectiver le sujet d'objectivation [BCP68]. Une condition nécessaire pour cette « façon de faire » est décrite sous l'idée du principe de vigilance épistémologique. La vigilance épistémologique consisterait à adopter une attitude d'attention et d'interrogation permanente sur la propre démarche de recherche. Cette interrogation qui se présente sous forme d'autocritique, se traduirait par l'explicitation:

- a) des présupposés théoriques et méthodologiques qui fondent la démarche et,
- b) des obstacles épistémologiques qui se présentent au cours de la démarche.

Cependant, il ne s'agirait pas seulement d'une question de rigueur scientifique, mais d'une disposition active du chercheur à faire émerger des connaissances nouvelles, à

faire travailler les concepts et notions [Caz06], tout en gardant des critères de scientificité.

4. LES CRITÈRES DE QUALITÉ SCIENTIFIQUE

Les critères de qualité scientifique se rapportent à la validité d'un projet de recherche. En effet, on pourrait observer une première division entre une validité sociale et une validité scientifique. En premier lieu, une validité sociale consistant à la légitimité accordée par la communauté scientifique, les pairs et d'autres types de communautés. Selon Olivier, Bédard & Ferron [OBF05 : 15] : « C'est accepter de s'en remettre aux jugements des autres pour déterminer la légitimité du projet que l'on veut mener à terme ». En deuxième lieu, une validité scientifique concernant la cohérence, l'adéquation et l'ajustement théorico-méthodologique d'un projet de recherche. C'est à ce sujet plus particulièrement que nous voudrions étudier parce que les critères de qualité constituent justement la mise en place des stratégies afin de promouvoir ce type de validité.

Types de critères	Stratégies
Validité interne ou crédibilité	- Types de triangulation - Prolongation du travail de terrain
Validité externe ou transférabilité	- Types de généralisation des résultats tel que le degré de transfert d'un cas ou contexte à un autre (ou la représentativité des données dans les approches quantitatives)
Fiabilité ou auditabilité	- Mettre en examen les données et les procédés du projet par d'autres chercheurs
Dimension éthique	- Actions pour protéger les participants en matière d'anonymat, confidentialité et consentement - Actions pour impliquer les participants ou la communauté étudié (par exemple, dans la recherche-action)

Dans la figure 1 on peut voir quelques critères de qualité que nous avons répertorié dans la littérature en méthodologie qualitative et les stratégies respectives [Val97], [Con02], [MH03] et [Mck06] :

Figure 1 : Les critères de qualité scientifique

Comment ces stratégies s'appliquent-elles ? Dans la section ci-après nous présentons un exemple de l'application de la triangulation dans le cadre de notre projet de recherche.

5. UN EXEMPLE A PARTIR DE L'EXPERIENCE : LE CONTEXTE DE LA CLASSE D'ESPAGNOL LANGUE ETRANGERE

Notre projet de recherche vise à étudier le discours du professeur dans la classe d'espagnol langue étrangère (ELE)¹ au Chili. Au cours de notre démarche initiale consistant à une phase d'exploration ethnographique (le recueil de données, les enregistrements audiovisuels des classes, etc.), nous avons posé l'hypothèse de travail suivante : La présence de la langue cible (dans ce cas l'espagnol) dans le milieu immédiat des étudiants (à l'université, à la maison, dans la rue...) a un impact sur les enseignements et les classes d'ELE.

Dans un premier temps, nous avons essayé d'identifier cette hypothèse avec un paramètre contextuel de la classe d'ELE, en essayant de répondre aux questions suivantes : comment désigne-t-on ce paramètre contextuel et comment le définit-on ?

Au début, la recherche théorique² nous a emmené à considérer quelques notions retrouvées en quelque sorte dans l'usage administratif de l'institution dans laquelle nous avons fait le travail de terrain. Nous parlons d'« immersion context » ou « study abroad context », cependant l'utilisation de ces notions ne nous semblait pas très appropriée parce qu'elles sont employées d'une manière englobante, en désignant des aspects très variés du contexte linguistique et culturel³ des étudiants. Il nous fallait donc une notion plus précise qu'on allait trouver dans la réflexion autour des contextes d'appropriation des langues étrangères.

5.1. La notion de contexte homoglotte

La notion de contexte homoglotte a été proposée par Dabène [Dab04] afin de rendre compte de la diversité de situations d'enseignement-apprentissage de langues étrangères. Le contexte homoglotte se définit par la présence de la langue cible dans l'entourage institutionnel immédiat des étudiants de langue étrangère. C'est le cas des classes d'ELE au Chili (pays hispanophone). Très récemment le débat concernant ce type de contexte a renouvelé la discussion sur les particularités et contraintes

¹ Désormais, nous allons utiliser l'abréviation ELE quand nous parlons d'espagnol langue étrangère.

² Nous nous référons notamment aux publications sur les études d'enseignement de langues dans les séjours à l'étranger (voir à ce sujet la revue *Frontiers : The interdisciplinary journal of study abroad*).

³ Il faut noter que la notion d'immersion surgit du projet canadien d'enseignement bilingue et désigne à l'origine le contexte où les matières scolaires sont enseignées dans la langue cible.

des classe de langue⁴. Toutefois la principale objection à l'usage de cette notion est qu'elle ne serait pas stable, c'est-à-dire, il y a des classes de langue étrangère où les élèves n'interagissent qu'avec le professeur lors de leurs cours. Ils n'auraient pas beaucoup de contact avec les membres de la communauté d'accueil. Donc, ce contexte n'aurait pas une incidence sur le discours didactique.

Face à cette impasse théorique⁵, nous allons essayer de resituer cette notion, en prenant en compte deux considérations :

1. Le contexte homoglotte ne constituerait pas un élément de base de la classe de langue étrangère⁶. Par contre, nous allons le concevoir comme un paramètre contextuel (associé à d'autres) et surtout comme une notion opératoire, c'est-à-dire, un construit théorico-méthodologique⁷ en fonction des objectifs de la recherche.
2. Nous allons relever un aspect que Dabène [Dab04] avait déjà signalé dans la définition du contexte homoglotte, celui de l'importance de la perception des élèves par rapport au rôle de la langue étrangère.

Par conséquent, le contexte homoglotte serait une catégorie contextuelle à construire à partir de l'incorporation de deux points de vue, celui du chercheur-observateur (nous) et celui des étudiants. Pour ce faire nous avons donc décidé d'appliquer la stratégie de la triangulation.

5.2. La triangulation

La triangulation a pour utilité de faire corroborer des hypothèses, des perspectives et des résultats en ayant recours à une sorte d'entrecroisement de plusieurs « sources des données ». Il peut y avoir une triangulation des données, des méthodes ou techniques, des théories, entre autres. En ce qui concerne la construction de la catégorie du contexte homoglotte, nous avons choisi la triangulation de données ce nous permettra d'intégrer différents types de données. Notre objectif était alors de chercher des points de convergence entre trois sources de données :

- les enregistrements audiovisuels des classes,
- les documents divers (syllabus, notes de champ, etc.),
- les entretiens avec les élèves.

⁴ Pour approfondir ce sujet voir : Abry, D. & Fievet, M. (Eds.). (2006). *L'enseignement-apprentissage du français langue étrangère en milieu homoglotte : spécificités et exigences*. Grenoble : Pug.

⁵ Ou obstacle épistémologique pour reprendre Bourdieu [BCP68].

⁶ Conception qui semble être présente parmi certains chercheurs.

⁷ À l'exemple de Porquier & Py [PP04], concernant les paramètres contextuels de la classe de langue étrangère.

Nous avons élaboré un schéma pour illustrer l'application de la triangulation des données à la notion de contexte homoglotte (voir figure 2). Le processus de traitement de l'information est pour l'instant en cours d'élaboration et bien évidemment il reste encore à évaluer ses résultats.

6. CONCLUSION

Nous avons essayé de présenter ici un aperçu des critères de qualité scientifique en nous appuyant sur deux catégories épistémologiques : la posture du chercheur et la vigilance épistémologique. Nous avons également montré un exemple de l'application de la triangulation à la construction d'une notion opératoire, celle du contexte homoglotte. Nous voudrions enfin attirer l'attention sur le fait que ce travail tout en étant préliminaire constitue à la fois une quête sur les procédés de validation de données et une proposition sur la démarche scientifique inscrite dans une posture dite reflexive.

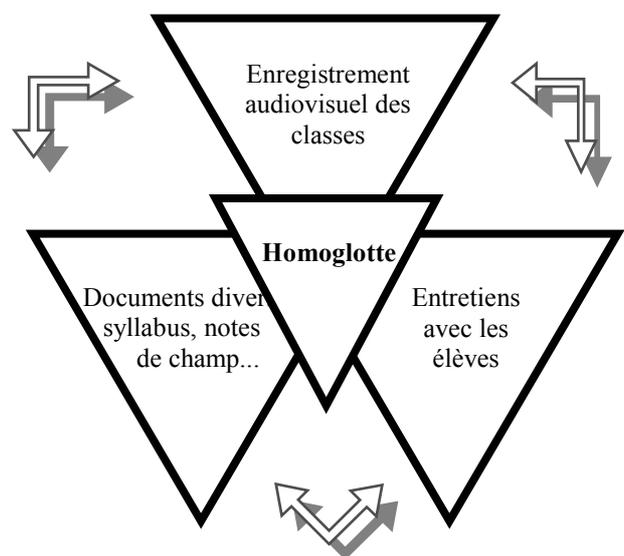


Figure 2 : Triangulation des données

RÉFÉRENCES

- [BCP68] Bourdieu, P., Chamboredon, J.-C. & Passeron, J.-C. (1968/1973), *Le métier de sociologue*, Mouton.
- [BUB02] Britos, M^a del P., Ugalde, M. & Baudino, S. (2002), *Método y juego. Experiencias del trabajo intelectual*, Universidad nacional de Entre Ríos.
- [Caz06] Cazier, J. P. (Coord.), (2006). *Abécédaire de Pierre Bourdieu*, Sils maria.
- [CC04] Champagne, P. & Christin, O. (2004), *Mouvements d'une pensée. Pierre Bourdieu*,

Bordas.

- [Con02] Constantino, G. (Ed.), (2002), *Investigación cualitativa y análisis del discurso en educación. Perspectivas teóricas y estrategias metodológicas*, Universitaria.
- [Dab04] Dabène, L. (1994), *Repères sociolinguistiques pour l'enseignement des langues*, Hachette.
- [DN07] Demaizière, F. & Narcy-Combes, J-P. (2007), Du positionnement épistémologique aux données du terrain. Les Cahiers de l'Acedle, 4, Consulté en http://acedle.u-strasbg.fr/rubrique.php3?id_rubrique=55
- [GL02] Guba, E. & Lincoln, I. (2002), *Paradigmas en competencia en la investigación cualitativa*. En C. Denman & J. Haro (Eds.) Por los rincones. Antología de métodos cualitativos en la investigación social. El colegio de Sonora.
- [Mck06] McKay, S. (2006), *Researching second language classrooms*. Lawrence Erlbaum.
- [MH03] Miles, M. & Huberman, A. (2003), *Analyse de données qualitatives*, De boeck.
- [OBF05] Olivier, L., Bédard, G. & Ferron, J. (2005), *L'élaboration d'une problématique de recherche*, L'harmattan.
- [PP04] Porquier, R. & Py, B. (2004), *Apprentissage d'une langue étrangère : contexte et discours*, Didier.
- [Val97] Valles, M. (1997), *Técnicas cualitativas de investigación social. Reflexión metodológica y práctica profesional*, Síntesis.

“Equivalence in Difference”

An exemplified theoretical framework for language comparison

Susanne Schneider

Free University of Berlin, Department of English
Bizetstraße 97 – 13088 Berlin, GERMANY
Tel.: ++49 (0)30 9238296
E-mail: susanne_schneider@gmx.de

ABSTRACT

En partant de la conviction que la comparaison est essentielle pour l'analyse linguistique, cette contribution se concentre sur les présuppositions théoriques inhérentes de la méthode comparative, c.-à-d. l'existence d'un tertium comparationis valable, l'établissement d'unités adéquates de comparaison, l'emploi d'une terminologie généralement applicable et la disponibilité des données empiriques solides. La création d'un outil descriptif innovateur défini comme *méta-catégorie* et l'étude comparative de la catégorie PROG(RESSIF) à l'instar de l'anglais et de l'italien – montrera que l'adoption d'un cadre essentiellement typologique peut aider remplir ces prémisses méthodologiques.

1. INTRODUCTION

“Equivalence in difference,” writes Jakobson [Jak59:262], “is the cardinal problem of language and the pivotal concern of linguistics.” The search for this equivalence underlying all of the world's natural languages cannot but be based on an essentially comparative approach. Comparison, therefore, is clearly central to linguistics and while there are many shapes a comparison can take, none should be carried out without due attention to the presuppositions inherent in this scientific method.

In this paper, I am going to consider not only the crucial foundations of any comparative framework, but also the advantages that can be drawn from “a principled utilisation of earlier scholarship” as propagated by Bache [Bac97:63], the choice of the units of comparison and the terminology and data necessary for qualified statements about similarities and differences between natural languages. These theoretical observations will then be put to practice in a case study, sketching a rough comparative description of the aspectual category PROGRESSIVE as realised in English and in Italian.

2. THE THEORETICAL FRAMEWORK

2.1. The foundations of linguistic comparison

Any comparison of two or more languages presupposes, apart from the similarities and differences the researcher seeks to uncover, also a common foundation, i.e. certain descriptive parameters that are constant and independent of the particularities of individual languages, thereby

assuring comparability. The fact that such an invariable cannot be found in language-specific forms is of long standing, as is the assumption that a more general semantic level can offer the uniform properties so dearly needed. As Sapir [Sap21:218] observes: “The latent content of all languages is the same.... It is the manifest form that is never twice the same.” Languages, in fact, are an efficient means of communicating all kinds of cognitive experience. Since not only cognition as such but also the basic structures of conceptual space are essentially the same to every human being, the concepts fundamental to human thinking constitute a common, if abstract, foundation of all languages.

In order to verbalise cognitive concepts, they have to be translated into the structures available in natural language. This translation, which Langacker [Lan76:326] refers to as ‘coding’, thus packages universal meaning into linguistic form. While shared features certainly pertain during this process, there are also clear differences in the ways in which the languages of the world encode meaning in form, depending on and varying with the specific lexical and grammatical resources that the individual languages have at their disposal. The exploration of the exact principles characterising this codification process cross-linguistically has constituted a major task for linguistic typologists, who have succeeded in identifying regular sets of semantic ranges which tend to be expressed in all human languages. Being inextricably linked to the universal conceptual space on the one hand and to language-specific forms on the other, these so-called ‘substantial universals’ can be profitably operationalised as an external tertium comparationis, i.e. as a valid vehicle for language comparison. The figure below illustrates the resulting three-level structure of semantic description, underlining the mediating function exercised by the standards adopted from typology:

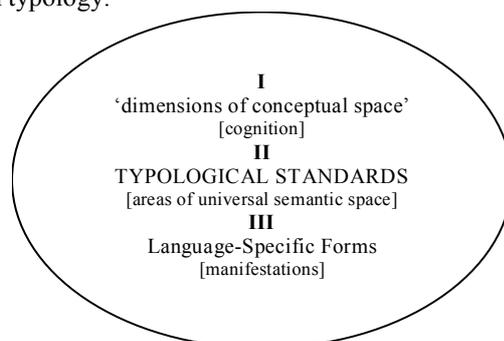


Figure 1: Levels of semantic description

The adoption of typological standards does not only make the common cognitive foundation of languages more concrete, but it also supplies a uniform terminology, which, created, tested and approved against the vast background of the world's languages, allows us to frame our observations in universally applicable terms and to develop an analytical framework that has the potential to reach far beyond the limited number of languages selected for comparison.

2.2. The meta-category: A tool for linguistic comparison

Comparison is thus facilitated by typological standards. These standards, or cross-linguistic types, are universally available and statistically highly probable clusters of semantic and morphological properties which instantiate a prototype around which the specific manifestations of natural languages are centred. Language-specific forms thus constitute peculiarly shaped extensions of shared prototypical nuclei through which they correspond and compare. Based on this logic and drawing back upon the above-mentioned three-level structure of semantic theory, a powerful descriptive tool called *meta-category* can be generated [Sch06], whose functional core echoes the cross-linguistic prototypes, thereby providing a generally applicable analytical apparatus consisting of generic labels, sets of meanings, and indications with respect to morphological features. The remaining two levels of description, namely the dimensions of human cognition on the one hand and the language-specific manifestations comprising the appropriate form terms and morphological expressions on the other, are easily integrated into the model, associating naturally to either side of the typological spine.

If a major strength of the *meta-category* as a valid tool for language comparison lies in its facilitating a systematic parallel description of language-particular expressions for prototypical meanings, its analytical capacity reaches far beyond these global features and provides a remedy for the fact that, of necessity, large-scale typological investigations often cannot be but scratches on the surface of linguistic phenomena. It is thanks to the extendibility of the *meta-category* itself and to its applicability to a variable number of languages that linguistic forms can be captured without having them reduced to their being instantiations of universal prototypes. In fact, the detailed study of individual languages in their own terms, a procedure which should draw upon primary as well as secondary data and whose importance has repeatedly been stressed also by typologists such as Dahl [Dah85] and Johanson [Joh00], enables us to determine how exactly a particular manifestation form behaves inside the prototypical focus and in which ways it extends beyond it. The extended semantic range encompassed by a form specific to one language can then be projected onto other languages, thereby identifying alternative ways in which peripheral meanings find linguistic expression. The incorporation and analysis of such additional forms may

reveal semantic areas covered by more than one form in an individual language, highlighting regions of functional overlap which may or may not find parallels in other languages. The outcome of such an enriched, spirally repeated process of semantic description and comparison, which thoroughly integrates both the meaning-to-form and form-to-meaning approaches, is no longer limited to a simple, parallel characterisation of certain particular language-specific manifestations of the typological standards that sparked off the comparison, but it constitutes a comprehensive, graphically structured representation of even the more subtle similarities and differences that characterise the expression of human cognitive structure in the selected languages. It is at this increased degree of precision that multidimensional correspondences between languages can be unveiled which allow for the creation of not only new typological, but also fresh cognitive perspectives, which help us to advance ever further in our search for the very essence of the 'equivalence in difference' that unites the world's languages.

3. A CASE STUDY

3.1. The cross-linguistic type PROG

Time is a universal cognitive experience. We are located in an ever-changing present which divides the temporal continuum into everything that happened before and everything that will happen after it. Not only are we capable of conceptualising situations as taking place in time, but we are also able to verbalise these temporal sensations no matter which language we happen to speak.

Typological studies such as Dahl [Dah85] and Bybee et al. [BPP94] have revealed that general temporal and aspectual information is very commonly coded in verb-relating grammatical morphemes whose meanings are reducible to a limited set of major cross-linguistic types. One such type is PROG(RESSIVE), a predominantly periphrastic marker which, according to Bybee and Dahl [BD89:55], prototypically indicates that "the situation is in progress at reference time." Typology supplies further details about this cross-linguistic standard, tracing its lexical origin to locative expressions, postural or movement verbs, and defining it as independent of time reference, i.e. as applicable to the past, the present and the future. In addition, despite the collocation of PROG among the six most frequent aspecto-temporal types, its occurrence is usually optional and subject to competition with alternative means of expression, such as the manifestation forms of the cross-linguistic standards PRES, PAST, PAST_i and FUT.

The adaptation and the transfer of these typological insights to the graphical representation available to us through the *meta-category* provides us with the core section of a simple template (below) which can be applied in parallel fashion to the languages selected for comparison:

Conceptual Space	Meanings (prototypical)	Cross-linguistic Type(s)	Form Term	Morphological Form	Aspecto-Reference
'p r o g r e s s i v i t y'	current happenings	PROG PRES	----- -----	----- -----	} PROGRESSIVE PRESENT FUTURE
	happenings at past R	PROG PAST PAST _i	----- ----- -----	----- ----- -----	
	happenings at future R	PROG FUT	----- -----	----- -----	

Figure 2: The cross-linguistic type PROG as characterised in typological research

3.2. The meta-category of PROG(RESSIVITY) in English and Italian

Selecting the English and Italian languages for comparison and relying on typological literature, the manifestation forms of PROG are easily identified as *be V-ing* (Progressive), originating in a no longer transparent locative construction, and *stare V-ando* (Perifrasi Progressiva), derived from the morphologically still recognisable postural verb *stare*, respectively. A close study of secondary sources, such as reference grammars and individual language descriptions, reveals that although both forms are indeed capable of covering all of the prototypical meanings, considerable differences exist with respect to the regularity and obligatoriness of their respective occurrences. While the English marker of PROG, combining freely with all aspecto-temporal forms, is an obligatory device for the codification of 'situations in progress at reference time', its Italian counterpart, which does not occur with perfective forms, is always subject to competition, being but an alternative means to the simple imperfective tenses (and to a number of other dedicated constructions, such as 'stare a + infinitive' or 'andare/venire + gerund').

In order to check and refine the observations adopted from typology through the inclusion of primary data, an elicitation questionnaire was designed, modelled on the linguistic surveys conducted and/or co-ordinated by Dahl [Dah85, Dah00] and consisting of 230 sentences comprising short indicators of context and the nuclei of the predicates in the infinitive. In a field study, the English and Italian versions of the questionnaire were circulated widely amongst students at different universities in the United Kingdom and in Italy, resulting in a fully detailed documentation of the use of aspecto-temporal categories as reflected by a total of fifty native speakers per language. The analysis of the occurrences of the English and Italian markers of PROG in a random sample of ten questionnaires per language clearly confirms the fact that while *be V-ing* is the only device employed by English informants for the codification of the prototypical meanings of PROG, Italian allows for the alternative, if less frequent, use of the simple imperfective tenses. In addition, interesting observations can be made with respect to the extended range of contexts in which the form *be*

V-ing can be found in the questionnaires. Durative and habitual situations, for instance, are frequently encoded by the PROG marker in English, while only very few Italian informants employ *stare V-ando* in such contexts, and if so, almost exclusively in combination with punctual predicates. The semantic space covered by the English manifestation of PROG stretches even further to include instances of future and future-in-the-past perfective meanings, which are still more clearly removed from (a purely) progressive meaning and thus not surprisingly expressed by different means in Italian, amongst which the simple markers of the cross-linguistic types PRES(ENT), FUT(URE) and COND(ITIONAL), which, in these contexts, also constitute possible, though less frequent, alternative means in English. Another very striking property of the English marker of PROG is its propensity to occur in combination with the manifestation form of the cross-linguistic type PFCT (PERFECT) to designate situations which, having started in the past, continue up to the present moment and perhaps beyond it. While it is often sustained that this so-called 'inclusive use' constitutes the most paradigmatic context for this specific construction to appear in, the questionnaire shows that, on the one hand, most informants prefer the Present Perfect to the Present Perfect Progressive with all but punctual predicates in these contexts and that, on the other, the Present Perfect Progressive is sometimes used to encode situations whose former rather than continued existence is inferred from present facts. Italian informants, whose native language does not allow for the combination of the markers of PROG and PFCT, employ the manifestation form of PFCT alone in such inferential contexts and rely on the marker of PRES for the codification of inclusive situations, though some speakers prefer the explicitly imperfective *stare V-ando* with punctual predicates.

The transfer of these observations to the meta-category below aptly highlights the fact that while the English marker of PROG subsumes a number of different aspectual notions, Italian delimits its respective marker more strictly, delegating the expression of (related) aspectual notions to other grammatical devices. Not only does this systematic graphical representation bring to the forth this specific grammatical peculiarity, thereby nullifying the danger of depersonalising the two languages compared in this paper, but it also has the potential to be extended to include a comparative description of any other natural language.

Conceptual Space	Meanings (prototypical, secondary)	Cross-linguistic Type(s) in English	Form Term in English	Cross-linguistic Type(s) in Italian	Form Term in Italian	Aspecto-temporal
'prog/y'	<ul style="list-style-type: none"> — current happenings — happenings at past R — happenings at future R 	PROG	Progressive	PROG PRES	Perifrasi Progressiva Presente	IMPERFECTIVE PRESENT PAST FUTURE
		PROG	Progressive	PROG PAST _i	Perifrasi Progressiva Imperfetto	
		PROG	Progressive	PROG PRES FUT	Perifrasi Progressiva Presente Futuro Semplice	
'dur/y'	— durative situation	PROG	Progressive	[PROG]	[Perifrasi Progressiva]	
		PAST	Simple Past	PAST _i	Imperfetto	
		PRES	Simple Present	PFCT	Passato Composto	
		FUT	will - Future	PRES FUT	Presente Futuro Semplice	
'hab/y'	— habitual situation	PROG	Progressive	[PROG]	[Perifrasi Progressiva]	
		PRES	Simple Present	PRES	Presente	
		FUT	will - Future	FUT	Futuro Semplice	
		PAST	Simple Past	PAST _i	Imperfetto	
		COND	Conditional			
'pfct/s'	<ul style="list-style-type: none"> — inclusive situation — inferential use 	PROG	Progressive	PROG	Perifrasi Progressiva	
		PFCT	Perfect	PFCT	Passato Composto	
	PRES	Presente				
'pfct/y'	<ul style="list-style-type: none"> — (scheduled) future event — future-in-the-past use 	PROG	Progressive	PRES	Presente	
		PRES	Simple Present	FUT	Futuro Semplice	
		FUT	will - Future			
	<PROSP	be going to	COND	Condizionale		

[PROG(ressive); PAST; PRES(ent); PROSP(ective); PAST_i(mperfective); FUT(ure); P(er)F(e)CT; COND(itional)]
 ['<' (close, but not good enough instance of type)]
 ['prog/ressivit'y'; 'dur/ativit'y'; 'hab/itualit'y'; 'p/er/f/e/ct/nes/s'; 'p/er/f/e/ct/ivit'y']

Figure 3: The meta-category of PROG(RESSIVITY) in English and Italian

REFERENCES

- [Bac97] Bache, C. (1997), *The Study of Aspect, Tense and Action - Towards a Theory of the Semantics of Grammatical Categories*, Peter Lang.
- [BD89] Bybee, J.L. and Dahl, Ö. (1989), "The Creation of Tense and Aspect Systems", *Studies in Language*, vol. 13, pp. 50-103.
- [BPP94] Bybee, J.L. and Perkins, R. and Pagliuca, W. (1994), *The Evolution of Grammar - Tense, Aspect, and Modality in the Languages of the World*, Chicago University Press.
- [Dah85] Dahl, Ö. (1985), *Tense and Aspect Systems*, Basil Blackwell.
- [Dah00] Dahl, Ö. (2000) (ed.), *Tense and Aspect in the Languages of Europe*, Mouton de Gruyter.
- [Jak59] Jakobson, R. (1959), "On Linguistic Aspects of Translation", Jakobson, R. (1971), *Selected Writings II - Word and Language*, Mouton, pp. 60-66.
- [Joh00] Johanson, L. (2000), "Viewpoint operators in European languages", Dahl, Ö. (ed.), *Tense and Aspect in the Languages of Europe*, Mouton de Gruyter, pp. 27-187.
- [Lan76] Langacker, R.W. (1976), "Semantic Representations and the Linguistic Relativity Hypothesis", *Foundations of Language*, vol. 14, pp. 307-357.
- [Sap21] Sapir, E. (1921), *Language. An Introduction to the Study of Speech*, Hart-Davis.
- [Sch06] Schneider, S. (2006), "Future Time Reference in English and Italian. A Typologically Guided Comparative Study", *Quaderni del Laboratorio di Linguistica della Scuola Normale Superiore di Pisa*, vol. 6, http://linguistica.sns.it/QLL/QLL06/Susanne_Schneider.PDF.

Le chercheur: entre le paradoxe de sa présence et l'objectivité de son regard

Lavinia Teixeira Gomes

Université Sorbonne Nouvelle Paris III
Ecole Doctorale 268 Langage et Langues
EA 2288 – DILTEC (Didactique des langues, des textes et des cultures)
Tél.: ++33 (0)9.53.40.66.09
Courriel : la_vie22@hotmail.com

ABSTRACT

When we use our classroom as our own observation field and we also use the work of the students as an objet of our research some methodological questions appear about how objective and neutral our research's point of view is knowing that we've taking an active position in the field of study. This paper relates to some questions arise when the classroom becomes at the same time the work place and the research field. And it also proposes some techniques to develop this observational point of view making it scientific.

1. INTRODUCTION

C'est en pensant à la position du chercheur sur le terrain d'observation et à son influence sur les sujets observés que Labov (1977, trad. française) introduit la notion de « paradoxe de l'observateur ». Ce concept, très connu dans les Sciences Humaines¹, pose particulièrement le problème auquel le chercheur est confronté à partir du moment où ce dernier décide d'observer ce que fait un groupe humain comme s'il n'était pas là. Être à la fois participant et chercheur en même temps pourrait ainsi poser certains problèmes d'ordre méthodologique.

Notre contexte et méthodologie de recherche nous ont conduit à chercher des réponses à cette problématique étant donné que nous avons décidé d'animer des activités dont les productions nous ont servies par la suite de corpus d'analyse. Ainsi, lorsque nous voulons nous servir de notre propre classe de langue comme contexte d'observation, et lorsque nous décidons de transformer les productions de nos apprenants en un ensemble de données à analyser ces questionnements font surface: Comment peut-on recueillir des données sur le terrain tout en gardant les conditions naturelles du contexte, c'est-à-dire, sans que notre présence ne modifie les comportements des apprenants observés? Comment gérer notre subjectivité lors de l'analyse des données?

2. DESCRIPTION DE L'ÉTUDE

Les sujets observés sont des adultes migrants confrontés pour la première fois à l'enseignement du français, c'est-

¹« Les chercheurs se sont longtemps efforcés de neutraliser l'influence de l'enquêteur sur les productions du sujet » [FV95]

à-dire, à l'apprentissage du français dans un milieu guidé où les données linguistiques sont « sélectionnées, ordonnées et massées » par l'enseignant de façon structurée, à un rythme et à un horaire précis. Le français appris jusque là provenait des échanges quotidiens avec des locuteurs natifs ou des locuteurs plus compétents et en fonction des contraintes de la vie quotidienne.

L'objectif de notre étude est d'identifier dans les productions orales des apprenants les phénomènes d'auto-reformulation, et de vérifier leur lien avec le travail d'acquisition normatif en langue cible. On peut identifier un segment d'auto-reformulation lorsqu'il y a reprise avec modification d'un segment antérieurement tenu.

Comme indique Vion [Vio00], ces phénomènes sont considérés comme un véritable contrôle de nature métalinguistique sur l'activité langagière en cours.

Notre objectif n'est pas de dire s'il y a eu acquisition ou pas des formes normatives de la langue cible, mais de localiser des traces linguistiques permettant de montrer l'effort cognitif du système d'interlangue pour traiter ces nouvelles formes au rythme de l'interaction.

3. MÉTHODOLOGIE EMPLOYÉE

Concernant la méthodologie de ce travail, le recueil des données provient essentiellement des enregistrements faits à l'aide d'un magnétophone, de manière non-systématique, des activités communicatives de simulation et ainsi que des activités conversationnelles déclenchées après l'exploitation des documents authentiques ou préfabriqués; ou encore des documents sonores ou audiovisuels.

Le choix de cette démarche a été motivé par, d'une part, la volonté de faire un travail basé sur le développement de l'expression orale, et d'autre part, par la possibilité de mettre en confrontation, de manière ludique, ces apprenants avec des diverses formes linguistiques et interactionnelles de la langue cible, sachant qu'il s'agit pour la plupart d'apprenants analphabètes ou semi-analphabètes.

3.1. Le paradoxe de la présence du praticien-chercheur²

²Ce terme fait référence à tous ceux qui souhaitent que la pratique soit également une recherche [Na-Co05:76]

L'enseignant qui fait de sa propre classe de langue un terrain d'observation et de recherche se trouve dans une position privilégiée puisque le cadre de la classe lui permet de recueillir, avec plus de facilité, des données, quelles soient interactionnelles, textuelles, relationnelles, didactiques ou autres, dans un contexte où les rencontres se passent en lieu et heures fixes et permettent de cibler un même groupe de personnes dans une période déterminée.

Cependant, faire le choix d'animer des séances dont les productions interactionnelles constitueront notre corpus et par conséquent, analysées par la suite, nous sommes confrontés du moins à deux problèmes : celui du paradoxe de notre propre présence et celui de la subjectivité de notre regard.

3.1.1. Technique de l'observation participante

Pour l'enseignant, l'effet intrusif de sa présence peut être effacé grâce à la technique de l'observation participante. Ainsi, la position de l'enseignant lui permet à la fois de participer et d'observer les comportements et les réactions des apprenants. Cette pratique de tradition principalement nord-américaine permet au chercheur de se revêtir d'un rôle socialement situé dans l'action étudiée. Selon Becker [*apud.* BLS81], l'observateur participant rassemble des données en vivant la vie quotidienne du groupe ou de l'organisation qu'il étudie.

Dans notre cadre, l'enseignant qui décide de transformer sa classe de langue en terrain d'observation ne changera pas le contexte didactique, ni le comportement des apprenants, puisqu'il n'est pas un intrus, il occupe un rôle déjà existant dans la situation étudiée, en même temps qu'il observe. Cette technique d'observation participante permet ainsi :

- d'obtenir une grande profusion des données provenant d'un même groupe de personnes;
- d'utiliser le magnétophone de deux façons : bien évidemment pour l'enregistrement du corpus, mais aussi pour un usage didactique. L'appareil peut notamment être utilisé comme déclencheur correctif auprès des apprenants. Ceux-ci peuvent écouter leurs productions une fois l'activité finie et enregistrée et faire une auto-évaluation.
- de diminuer l'effet de la présence de l'observateur. On constate que le fait d'observer et de participer aux activités de la classe permet de diminuer, voir effacer, la pression d'être observé, comme c'est souvent le cas, lorsqu'il y a la présence d'un observateur extérieur, car ici le rôle d'enseignant masque celui du chercheur.

4. VERS L'ANALYSE DES DONNÉES

4.1 Le travail d'objectivation du regard

Le choix de la technique de l'observation participante va nous poser un autre problème d'ordre méthodologique qui est celui de trouver la juste distance nécessaire à l'analyse des données. En effet, se détacher de l'action dans laquelle on a eu un rôle socialement défini et actif au moment de l'analyse du corpus, requiert un effort d'objectivité et de neutralité de la part de l'enseignant parce que celui-ci développe inévitablement un sentiment d'empathie à l'égard des apprenants.

On s'est posé alors la question de comment gérer, lors du travail d'analyse du corpus, notre subjectivité en tant que praticien-chercheur analysant l'action dans laquelle on a eu un rôle à part entière?

4.2. Les modalités post-recueil des données

Malgré les sentiments qu'on peut développer tout au long du travail vis-à-vis des apprenants, les modalités post-recueil des données nous permettent de trouver la distance nécessaire à l'analyse de données interactionnelles. Ainsi, cette prise de distance par rapport à l'objet de recherche qui nous est proche passe par ce que Bigot [Big05] a appelé le « travail d'objectivation du regard ».

L'auteur examine un certain nombre de questions de méthode et notamment celle de la distance à prendre lorsqu'on fait partie d'une manière ou d'une autre du cadre d'analyse. Bigot propose que ce travail doit se développer au fur et à mesure des étapes post-observation, autrement dit, de prélèvement du corpus enregistré.

Van Lier [*apud.* Cam03] précise l'importance pour l'enseignant de cette phase de la recherche puisque c'est elle qui permettra d'avoir une perspective de chercheur. D'autant plus qu'à la différence des anthropologues, les enseignants ne sont pas dans un contexte exotique, mais plutôt familier et lesté de signification personnelle, de par leur propre passé d'apprenant et de leur position d'enseignant.

4.2.1. Etapes de transcription

Concernant les étapes de transcription, il s'agit tout d'abord, après les enregistrements, d'une phase d'écoute des cassettes et de sélection des passages intéressants motivés par les questions de départ et bien sûr par la qualité de l'enregistrement. Après cette phase de première sélection, il s'agirait d'une deuxième étape, mais cette fois-ci de transcription du corpus sélectionné. Cette phase permettra finalement aux échanges recueillis d'acquiescer le statut de données.

Un troisième prélèvement peut être fait dans le corpus transcrits. Celui-ci est déterminé cette fois-ci par des critères de comparabilité (par exemple, même type d'activité). Cette sélection, faite sur des critères de comparabilité des données, permet, selon Bigot [*idem*], de constituer un corpus clos sur lequel on relèvera un phénomène donné et par la suite de faire des analyses systématiques de ce phénomène. C'est le cas pour nous des phénomènes de reformulation sur lesquels nous travaillons.

Outre ces étapes de dépouillement et d'analyse des données, nous ajoutons les théories sur lesquelles s'appuie le praticien-chercheur et qui donnent bases à sa réflexion, nous permettant également de sortir du regard subjectif vers celui plus objectif de l'analyse.

Les questions que l'on se pose au début et au fur et à mesure que l'étude avance sur notre objet de recherche sont également un outil pour prendre le recul nécessaire à l'analyse des données.

5. LES ENJEUX DE LA TRANSCRIPTION

Concernant les enjeux de la transcription, Mondada nous met en garde sur les effets interprétatifs lors des transcriptions. L'auteur considère que « les « données » sont constituées par l'enregistrement et non par la transcription, qui n'en est qu'une représentation heuristique, un support pour l'analyse, laquelle se doit de revenir à la bande originale » [Mon00:131].

Pour l'auteur, l'enregistrement est déjà une sélection à partir du moment où l'on choisit la position de l'appareil, les moments à enregistrer et la délimitation de leur début et de leur fin, et que lors du passage du terrain à la bande et de la bande à la page la « langue parlée » change radicalement.

Ainsi Mondada insiste sur l'importance de l'explicitation des perspectives et théories adoptées par le transcripteur qui vont, selon elle, déterminer et justifier les éléments pertinents à étudier. Bigot [Big:op.cit], afin d'éviter des choix arbitraires dans les étapes de prélèvement, propose d'abord l'analyse sur un corpus suffisamment restreint, pour ensuite procéder à des analyses systématiques du phénomène en question.

6. CONCLUSION

Ce retour méthodologique nous permet d'exposer la problématique de la position du chercheur qui anime des activités dont la production servira par la suite de corpus d'analyse.

La technique de l'observation participante, en tant qu'outil méthodologique, permet selon nous de diminuer l'effet intrusif de l'observateur auprès des sujets étudiés. La médiation entre le chercheur et son objet va se faire au fil du travail de récolte et d'analyse du corpus. Cependant, un travail de distanciation du chercheur (d'objectivation du regard) par rapport à l'action dans laquelle il a pris part

active est nécessaire afin de prendre le recul nécessaire que la méthodologie nous impose lors de l'analyse de nos données.

Cela peut être paradoxal, mais on pense que s'impliquer davantage dans la situation qui nous servira de cadre d'analyse nous permet de moins perturber les comportements des sujets faisant partie de ce cadre, étant donné que notre présence dans le groupe est justifiée par une activité autre que seulement le fait d'observer.

RÉFÉRENCES

- [AF99] ARBORIO, A.-M., FOURNIER, P. (1999) : *L'enquête et ses méthodes, l'observation directe*. 2ème ed. Armand Colin.
- [BLS81] BACHMANN, C; LINDENFELD, J. et al. (1981): *Langages et communications sociales*, in LAL Hatier-Crédif.
- [Big05] BIGOT, V. (2005) : « Quelques questions de méthodes pour une recherche sur la construction de la relation interpersonnelle en classe de langue » : 42-53 in *Le français dans le monde, Recherches et applications* n° spécial *Les interactions en classe de langue*. CLE International.
- [Cam03] CAMBRA, M. (2003): *Une approche ethnographique de la classe de langue*. LAL. Paris, Didier.
- [FV95] FREGOSI, D.; VASSEUR, M-T. (1995): « Le dialogue chercheur-sujet, lieu d'exploitation, lieu de médiation » : 175-185 in VERONIQUE, D.; VION, R. (dir.): *Modèles de l'interaction verbale*. Publications de l'Université de Provence.
- [Lab87] LABOV, W. (1987) : *Sociolinguistique*. Paris, Ed. de Minuit.
- [Mon00] MONDADA, L. (2000): « Les effets théoriques des pratiques de transcription » : 131-149 in *Linx* n° 42.
- [Nar05] NARCY-COMBES, J-P. (2005) : *Didactique des langues et TIC : vers une recherche-action responsable*. Paris, Ed. OPHRYS.

Suffixes casuels et postpositions du hongrois : enjeux théoriques

Juliette Thuilier

Université Paris 7 - Denis Diderot / ALPAGE - INRIA
UFR de Linguistique - bureau 163
30, rue du Château des Rentiers - 75013 Paris, FRANCE
Courriel : thuilierjuliette@yahoo.fr

ABSTRACT

In this article, I propose an analysis of case suffixes and postpositions in Hungarian using the HPSG framework. First, I delimit the categories of case suffixes and postpositions in Hungarian. Then, I present the common properties that they share and their different behaviour with respect to coordination and derivation. I argue that postpositions and case suffixes do not belong to the same functional category. I suggest that they form two distinct categories based on different morphosyntactic properties, despite that they have common properties. Based on this analysis, my aim is to provide an HPSG formalisation accounting for their different morpho-syntactic status and showing their common properties.

1. INTRODUCTION

Cet article a un objectif double : d'abord, montrer en quoi il est intéressant de mettre en parallèle les suffixes casuels et les postpositions du hongrois ; ensuite, montrer quel type de traitement syntaxique formel permet de rendre compte au mieux du comportement de ces deux catégories. Notre article sera organisé de la façon suivante : dans la section 2, nous définirons les deux catégories étudiées pour le hongrois ; dans la section 3, nous présenterons les aspects communs aux suffixes casuels et aux postpositions, ainsi que ce qui les différencie ; enfin, dans la section 4, nous exposerons une formalisation de ces objets dans le modèle de la "Grammaire syntagmatique guidée par les têtes" (*Head-driven Phrase Structure Grammar* - HPSG ; [PS94]).

2. DÉFINITIONS

Les catégories traditionnelles de suffixe casuel et de postposition sont hétérogènes. En ce qui concerne les suffixes casuels, les inventaires varient selon les auteurs, de 28 cas [KVF98] à 17 [Kie00]. Il s'agit donc de déterminer les critères qui permettent de délimiter cette classe. Dans les grammaires traditionnelles, les postpositions sont analysées de façon différente selon les linguistes : par exemple, Marác [Mar86] distingue deux sous-catégories, alors que Kiss [É. 02] éclate la catégorie traditionnelle en 3, une seule de ces sous-catégories constituant les véritables postpositions. Nous déterminerons quels objets sont les "vraies" postpositions du hongrois.

2.1. Suffixes casuels

Le suffixe casuel s'attache au nom tête du syntagme nominal (SN). Etant donné que le SN est à tête finale, le suffixe

casuel apparaît sur le bord droit du SN. De plus, le suffixe casuel est le dernier suffixe nominal à pouvoir s'affixer au nom. Par exemple, pour le suffixe d'essif-formel :

- (1) [a gyár főmérnök-e]-ként dolgozik
art usine ingénieur.principal-3SG-FOR travaille
"il travaille comme ingénieur en chef de l'usine"

Etant donné cette position finale sur le nom, la limite entre les véritables suffixes casuels et les suffixes dérivationnels qui permettent d'obtenir des adverbes à partir d'éléments nominaux (nom ou adjectif), peut être difficile à établir. Certains auteurs, tels que Kenesei et al. [KVF98], ont ainsi donné l'étiquette de cas à des suffixes dérivationnels. Pour délimiter correctement cette catégorie en hongrois, il faut donc s'assurer que le nom suffixé garde ses propriétés nominales et reste la tête d'un SN. En nous inspirant des travaux de Kiefer [Kie00], Payne & Chisarik [PC00] et Creissels [Cre6b], nous avons établi trois critères qui définissent une catégorie casuelle contenant 16 suffixes¹.

- **Critère 1** : "le nom auquel s'attache un suffixe casuel doit pouvoir être possessivé librement et doit pouvoir être modifié par un adjectif, un participe verbal ou un numéral".

On peut ainsi écarter l'essif, puisque le nom auquel il se suffixe ne peut pas être modifié par un adjectif.

- (2) kutyá-ul ; *öreg kutyá-ul
chien-ESS vieux chien-ESS
"comme un chien ; comme un vieux chien"

- **Critère 2** : "en cas d'ellipse du nom tête d'un SN marqué par un suffixe casuel, le suffixe doit pouvoir apparaître sur l'élément le plus à droite du SN"

Le suffixe d'essif-formel ne répond pas à ce critère et peut être écarté de la catégorie casuelle.

- (3) fiatal tanár-ként ; *fiatal-ként
jeune professeur-FOR jeune-FOR
"comme jeune professeur"

- **Critère 3** : "pour être un suffixe casuel, un suffixe doit

¹Dans les exemples accompagnant les critères, nous avons utilisé les 2 suffixes (essif et essif-formel) qui se trouvent à la limite de la catégorie casuelle et qui sont problématique

pouvoir apparaître avec le démonstratif".

A nouveau, le suffixe d'essif peut être écarté, puisqu'il ne peut pas se combiner avec le démonstratif *ez/az*.

- (4) **ez-ül* ; **az-ul*
DEM-ESS ; DEM-ESS

Nous pouvons ainsi dresser l'inventaire suivant contenant 16 suffixes casuels : accusatif *-t* ; datif *-nak/-nek* ; inessif *-ban/-ben* ; elatif *-bíl/-ből* ; illatif *-ba/-be* ; superessif *-n* ; délatif *-ríl/-ről* ; sublatif *-ra/-re* ; adessif *-nál/-nél* ; ablatif *-tíl/-től* ; allatif *-hoz/-hez/-höz* ; terminatif *-ig* ; instrumental *-val/-vel* ; transformatif *-vá/-vé* ; causal-final *-ért* ; temporel *-kor*.

2.2. Postpositions

Les postpositions sont des mots indépendants qui prennent pour complément un SN. Elles apparaissent sur le bord droit de ce dernier.

- (5) *gyermekkor-á-tíl érdekődik [a nyelv-ek] iránt*
enfance-3SG-ABL s'intéresse art langue-PL envers
"depuis son enfance, il s'intéresse aux langues"

Dans la tradition grammaticale hongroise, cette catégorie regroupe un grand nombre d'objets ayant des comportements distincts. En suivant l'analyse de Kiss [É. 02], nous restreignons la catégorie des postpositions à des objets qui prennent pour complément un SN nu. Voici les arguments qui permettent de distinguer ces 'vraies' postpositions des autres objets (participe idiomatique et adverbe, selon [É. 02]) d'un point de vue syntaxique :

– la postposition prend pour complément un SN nu (6), alors que le participe idiomatique et l'adverbe sous-catégorisent un SN marqué pour le cas (7).

- (6) *János mellett*
János à.côté
"à côté de János"
- (7) *János-sal együtt*
János-INS ensemble
"avec János"

– La postposition doit obligatoirement être sur le bord droit du SN (8), alors que l'adverbe est mobile par rapport à son complément (9).

- (8) **mellett János*
à.côté János
- (9) *együtt János-sal*
ensemble János-INS
"avec János"

– La postposition peut être possessivée (10), tandis que le participe idiomatique et l'adverbe ne le peuvent pas (11).

- (10) *mellett-em*
à.côté-1SG
"à côté de moi"

- (11) *velem együtt* ; **együtt-em*
pron.1SG.INS ensemble ; ensemble-1SG "avec moi"

– La position de l'adverbe de degré est différente pour la postposition (12) et pour l'adverbe (13).

- (12) **János pontosan mellett* ; *pontosan János mellett*
János exactement à.côté
mellett

"exactement à côté de János"

- (13) *János-sal teljesen együtt* ; **teljesen János-sal együtt*
János-INS complètement ensemble
János-sal együtt

"complètement avec Jean"

D'après cette analyse, la catégorie des postpositions du hongrois contient 33 éléments : *alá, alatt, alól, elé, előtt, elöl, felé, felől, fölé, felett, fölül, köré, körül, közé, között, közül, mellé, mellett, mellől, mögé, mögött, mögül, által, ellen, szerint, helyett, iránt, miatt, nélkül, után, végett, óta, folytán*.

3. SUFFIXES CASUELS ET POSTPOSITIONS

Dans la perspective typologique, les notions de cas et d'adposition sont liées. Schématiquement, ce que certaines langues expriment à l'aide d'un cas peut être exprimé gr, ce à une adposition dans d'autres langues. Selon Creissels, "on parle de **cas** chaque fois qu'un changement dans le rôle syntaxique d'un constituant nominal est corrélé à des variations morphologiques des mots qui entrent dans sa constitution" ([Cre6a] : 51) et "chaque **adposition** détermine la façon dont peuvent participer à la construction de la phrase les constituants *prép + N* ou *N + Postp* dont elle est la tête" ([Cre6a] : 237). D'après ces propos, la caractéristique commune à ces deux notions est de marquer le rôle d'un constituant syntaxique dans une phrase. Cependant, morphème casuel et adposition présentent une différence notable : le premier appartient au domaine de la morphologie, alors que le second est un mot indépendant qui régit un complément. Ces deux types d'objet co-existent en hongrois et leur comportement présente d'intéressants points communs.

3.1. Points communs

De nombreux auteurs ont mis en lien les suffixes casuels et les postpositions du hongrois (notamment : [É. 02, Asb04, Cre6b, Tro08]) en raison des similitudes qu'ils présentent sur le plan distributionnel.

– Ils ont la même position par rapport au SN, ils sont obligatoirement adjacents au nom tête.

- (14) *majdnem az utcá-ban* ; **az utca majdnem-ben*
presque art rue-INE ; art rue presque-INE
"presque dans la rue"

(15) *majdnem a ház mellett* ; **a ház*
 presque art maison à.côté ; art maison
majdnem mellett
 presque à.côté
 "presque à côté de la maison"

– Ils ont le même comportement face à l’ellipse du nom tête. Ils apparaissent sur le bord droit du SN.

(16) *a kék ház-ban* ; *a kék-ben*
 art bleu maison-INE ; art bleu-INE
 "dans la maison bleue ; dans la bleue"

(17) *a kék ház mellett* ; *a kék mellett*
 art bleu maison à.côté ; art bleu à.côté
 "à côté de la maison bleue ; à côté de la bleue"

– Ils présentent le même comportement avec les démonstratifs : il y a accord en cas ou en postposition.

(18) [*eb-ben*] [*a szép ház-ban*]
 DEM-INE art beau maison-INE
 "dans cette belle maison"

(19) [*e mellett*] [*a szép ház mellett*]
 DEM à.côté art beau maison à.côté
 "à côté de cette belle maison"

3.2. Différences

Les suffixes casuels et les postpositions se distinguent sur le plan morpho-phonologique : alors que les postpositions ne présentent pas d’interaction morpho-phonologique avec le nom, les suffixes casuels se soumettent à des phénomènes de sandhi interne tels que l’harmonie vocalique. Par ailleurs, deux autres aspects permettent de différencier les suffixes casuels des postpositions :

– ils ont un comportement distinct face à la coordination. Les postpositions ont une portée large sur la coordination (20) et peuvent être coordonnées (22) ; en revanche, les suffixes casuels ont une portée étroite sur la coordination (21) et ne peuvent pas être coordonnés (23).

(20) *a ház és a garázs előtt*
 art maison et art garage devant
 "devant la maison et le garage"

(21) **a ház és a garázs-ban*
 art maison et art garage-INE
 "dans la maison et le garage"

(22) *a ház előtt és mögött*
 art maison devant et derrière
 "devant et derrière la maison"

(23) **a ház-tól és -ből*
 art maison-ABL et -ELA

– Les postpositions peuvent se combiner au suffixe dérivationnel *-i*, tandis que les suffixes casuels ne le peuvent pas.

(24) *a polc mögött-i könyv*
 art étagère derrière-ADJ livre

"le livre derrière l’étagère"

(25) **a János-ról-i könyv*
 art János-DEL-ADJ livre
 "le livre à propos de János"

De façon générale, les auteurs qui se sont intéressés à la question des suffixes casuels et des postpositions en hongrois ([É. 02, Asb04, Cre6b, Tro08]) ont postulé qu’il n’existe qu’une seule catégorie fonctionnelle regroupant ces deux objets. Les suffixes casuels sont au même titre que les postpositions des têtes syntaxiques, têtes d’un SP, comme les postpositions, pour certains auteurs, ou bien têtes d’un syntagme "casuel", distinct du SP, pour d’autres. Mais, à la différence des postpositions, leurs caractéristiques phonologiques ne leurs permettent pas d’apparaître indépendamment du nom. L’analyse que nous présentons ici est différente : nous considérons que les suffixes casuels et les postpositions constituent deux catégories distinctes. Le fait que les suffixes casuels n’acceptent pas le suffixe dérivationnel *-i* relève d’une différence catégorielle. Si l’on considère que suffixes casuels et postpositions appartiennent à la même classe, seule une règle *ad hoc* pourra rendre compte de la différence de comportement face à la dérivation. En revanche, si les deux types d’objet appartiennent à des catégories différentes, les comportements distincts face au morphème *-i* peut être traité comme relevant de caractéristiques définitoires propres à chaque catégorie.

En outre, le fait que des affixes aient une portée large sur la coordination est souvent utilisé comme argument en faveur d’une certaine indépendance et peut permettre de donc justifier une analyse en terme de tête fonctionnelle phonologiquement faible. Or, les suffixes du hongrois ont une portée étroite sur la coordination. De la même façon que pour la dérivation en *-i*, seule une règle *ad hoc* permettrait de différencier le comportement des suffixes casuels de celui des postpositions face à la coordination, dans le cas où l’on regroupe les deux objets dans la même catégorie. En revanche, si l’on postule que les suffixes casuels sont introduits morphologiquement comme une marque nominale, la comportement des suffixes face à la coordination découle naturellement du statut affixal des cas : la portée étroite sur la coordination est une propriété caractéristique des éléments affixaux. Nous considérons donc que les suffixes casuels et les postpositions sont des objets morpho-syntaxiques différents : les suffixes casuels sont des affixes nominaux introduits en morphologie, tandis que les postpositions sont des mots indépendants qui constituent la tête d’un syntagme postpositionnel (SP).

4. QUEL TRAITEMENT ?

Pour la formalisation, nous utiliserons le modèle syntaxique HPSG qui est un modèle non-dérivationnel, lexicaliste, orienté vers l’ordre de surface et qui s’appuie sur une série de contraintes non-ordonnées. D’après notre analyse et pour le hongrois, les suffixes casuels sont introduits en morphologie à l’aide de règles lexicales. Le suffixe casuel n’apparaît pas directement en syntaxe. C’est le nom suffixé pour le cas qui est manipulé au niveau syntaxique et qui constitue la tête d’un SN marqué pour le cas. Les postpositions, quant à elles, constituent des entrées lexicales et

sont introduites en syntaxe, où elles ont le statut de tête lexicale de SP. Ce traitement fait apparaître deux noeuds syntaxiques (SN et SP) qui reflètent la différence de statut morpho-syntaxique.

Notre objectif est aussi de rendre compte des propriétés communes aux deux objets étudiés. D'un point de vue théorique, l'idée centrale est que les suffixes casuels et les postpositions ont pour principal point commun leur capacité à établir une relation entre un SN et un autre constituant dans la phrase. Cette relation est appelée par Spencer [Spe06] un *cas syntaxique*.

Le modèle HPSG repose sur une structure de traits typés. Différents objets linguistiques peuvent partager un même trait. La notion de *cas syntaxique* peut être formalisée à l'aide d'un trait qui sera partagé par les noms suffixés et les postpositions. Tseng [Tse02] élabore un trait MARKING qui est un trait tête dans lequel sont fusionnés les traits CASE, qui prend pour valeur le cas du SN concerné, et PFORM, qui indique la relation établie par une adposition entre son argument et une autre tête². Le trait MARKING est un trait partagé par les noms suffixés pour le cas et les postpositions, ce qui constitue une représentation satisfaisante de la notion de *cas syntaxique*. De plus, le trait MARKING permet de fournir un traitement unifié de l'accord en cas et en postposition du démonstratif.

Nous postulons que le démonstratif est un mot de type nominal de niveau N'' (comme un nom propre ou un pronom) et nous faisons l'hypothèse que les constructions [[dem-cas][SN-cas]] et [[dem post][SN post]] sont des constructions tête-adjoint, c'est-à-dire de type *head-adjunct-phrase*. Cette construction tête-adjoint est spécifique en hongrois, car c'est la seule qui présente un phénomène d'accord. Nous la désignons par le type *demonstrative-head-adjunct-phrase*. Une unique contrainte définit ce nouveau type :

dem-hd-adj-ph \implies

HD-DTR	<table style="border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="padding-right: 10px;">HEAD</td> <td style="padding-right: 10px;">[MARKING</td> <td style="padding-right: 10px;">[1]</td> </tr> <tr> <td style="padding-right: 10px;">DEM</td> <td style="padding-right: 10px;">-</td> <td></td> </tr> <tr> <td style="padding-right: 10px;">VAL</td> <td style="padding-right: 10px;">⟨ ⟩</td> <td></td> </tr> </table>	HEAD	[MARKING	[1]	DEM	-		VAL	⟨ ⟩	
HEAD	[MARKING	[1]								
DEM	-									
VAL	⟨ ⟩									
ADJ-DTR	<table style="border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="padding-right: 10px;">HEAD</td> <td style="padding-right: 10px;">[MARKING</td> <td style="padding-right: 10px;">[1]</td> </tr> <tr> <td style="padding-right: 10px;">DEM</td> <td style="padding-right: 10px;">+</td> <td></td> </tr> </table>	HEAD	[MARKING	[1]	DEM	+				
HEAD	[MARKING	[1]								
DEM	+									

D'après cette contrainte, un syntagme saturé ne comportant pas de démonstratif forme un syntagme de type *demonstrative-head-adjunct-phrase* avec un démonstratif, si et seulement si leurs valeurs pour le trait MARKING sont identiques. Le trait MARKING peut avoir pour valeur un cas ou une postposition. Le trait MARKING nous permet donc de décrire les phénomènes d'accord en cas et en postposition du démonstratif sans spécifier le type de tête concerné.

²Le trait MARKING de [Tse02] contient aussi les traits COMP et VFORM. Nous ne nous en occupons pas ici dans la mesure où ils concernent le marquage verbal

5. CONCLUSION

Dans cet article, nous avons donné des arguments en faveur d'une analyse en deux catégories distinctes pour les postpositions et les suffixes casuels du hongrois. Nous avons également donné les grands axes d'un traitement syntaxique qui permet de formaliser les points communs aux suffixes casuels et aux postpositions, tout en respectant leurs différences de statut morpho-syntaxique. Ce traitement est rendu possible par le type de modèle que nous avons utilisé. Le modèle HPSG permet de traiter les informations simultanément et en parallèle et permet de définir des objets multi-dimensionnels gr, ce à ses structures de traits typés.

RÉFÉRENCES

- [É.02] Katalin É. Kiss. *The Syntax of Hungarian*. Cambridge University Press, Cambridge, 2002.
- [Asb04] Anna Asbury. Inherent case realisation in Hungarian. In Annemarie Kerkhoff, Joke de Lange, and Oren Sadeh Leicht, editors, *UIL-OTS Yearbook 2004*. Utrecht Institute of Linguistics, Utrecht, 2004.
- [Cre6a] Denis Creissels. *Syntaxe générale, une introduction typologique*. HermÈs Science - Lavoisier, Paris, 2006a.
- [Cre6b] Denis Creissels. Suffixes casuels et postpositions en hongrois. *Bulletin de la Société de linguistique de Paris*, 101 :225–272, 2006b.
- [Kie00] Ferenc Kiefer. A ragozás. In *Strukturális magyar nyelvtan : Morfológia*. Akadémiai kiadó, Budapest, 2000.
- [KVF98] István Kenesei, Robert M. Vago, and Anna Fenyvesi. *Hungarian*. Routledge, Londres et New York, 1998.
- [Mar86] László Marác. Dressed or naked : the case of PP in Hungarian. In Abraham Werner and Sjaak de Meij, editors, *Topic, Focus and Configurationality*. John Benjamins, Amsterdam, 1986.
- [PC00] John Payne and Erika Chisarik. Demonstrative constructions in Hungarian. In Kenesei, Gábor, and Alberti, editors, *Approaches to Hungarian*. JATE, Szeged, 2000.
- [PS94] Carl Pollard and Ivan A. Sag. *Head-driven Phrase Structure Grammar*. University of Chicago Press, Chicago, 1994.
- [Spe06] Andrew Spencer. Syntactic vs. morphological case : implications for morphosyntax. In Leonid Kulikov, Andrej Malchukov, and Peter de Swart, editors, *Case, Valency and Transitivity*. John Benjamins, Amsterdam, 2006.
- [Tro08] Jochen Trommer. Case suffixes, postpositions and the phonological word in Hungarian. *Linguistics*, 46 : 2, 2008.
- [Tse02] Jesse L Tseng. Remarks on marking. In Frank van Eynde, Lars Hellan, and Doroyhee Beerman, editors, *HPSG 2001 : Proceedings of the 8th International Conference on Head-Driven Phrase Structure Grammar*. CSLI Publications, Stanford, 2002.

Les propriétés argumentatives des implicatures conversationnelles

Grégoire Winterstein

Laboratoire de Linguistique Formelle – UMR 7110 - Université Paris Denis Diderot

30, rue du château des Rentiers - 75013 Paris, FRANCE

Tél. : ++33 (0)1 57 27 57 48

Courriel : gregoire.winterstein@linguist.jussieu.fr

ABSTRACT

In this paper we seek an explanation for the preference to use adversative connectives when reinforcing some implicatures. We begin by examining, and rejecting, an hypothesis according to which the nature of the implicatures can encode their argumentative properties. We then argue that this constraint is not due to the nature of inferences at hand but rather to distinct argumentative relations between the propositions at hand in the discourse. We provide a solution in an argumentative framework. We conclude by looking at various explanations for the source of the preference we observe.

1. DONNEE PRINCIPALE

Le renforcement d'une implicature conversationnelle illustre la donnée principale à laquelle nous nous intéressons. La possibilité de renforcer ces implicatures sans induire un jugement de redondance est souvent citée comme l'une des propriétés caractéristiques de ces implicatures (Sadock [Sad78], Levinson [Lev00]...) Ce renforcement est supposé être **libre**. Pourtant le renforcement de (2), l'implicature véhiculée par (1b), est préféré avec un connecteur adversatif (cf. (3) vs. (4)):

1. a: Est-ce que Jean va venir?
b: C'est possible.
2. +> Il n'est pas sûr que Jean vienne
3. C'est possible, mais ce n'est pas sûr
4. # C'est possible, et ce n'est pas sûr

(3) suggère que l'implicature (2) est **opposée** à l'énoncé qui la véhicule (par la présence de l'adversatif). Anscombe et Ducrot [AD77] traitent cette opposition comme une opposition **argumentative**. Bien que l'énoncé (4) soit envisageable (surtout comme correction d'un énoncé précédent), de rapides examens de corpus montrent que la formule « possible et pas sûr » n'est presque pas attestée, ce qui renforce le sentiment que (3) lui est systématiquement préféré.

On cherche à déterminer si ce lien argumentatif est une propriété spécifique d'une classe d'inférences pragmatiques ou s'il est indépendant de ces dernières.

2. L'ARGUMENTATIVITÉ DES IMPLICATURES

En première approche, on observe une régularité dans le lien argumentatif entre certaines implicatures et l'énoncé qui les véhicule.

2.1. Implicatures Adverses

Les implicatures en (5), (6) et (7) ont un comportement similaire à celle en (2). (5) est une implicature clausale, (6) exploite la maxime de Manière de Grice, (7) est liée à l'usage d'un verbe d'attitude propositionnelle. Etant donné leur orientation argumentative, nous qualifions ces implicatures d'*adverses*.

5. a: Où se trouve Marie?
b: Elle est au garage ou au grenier, #(mais) je ne sais pas où exactement
6. a: Qu'a fait Sam?
b: Sam a provoqué la mort de Max, #(mais) pas intentionnellement
7. a: Qu'as-tu appris sur Sam?
b: Sam pense que Marie est enceinte, #(mais) elle ne l'est pas

2.2. Implicatures Alliées

Les implicatures en (8), (9) et (10) ne peuvent être renforcées en utilisant un connecteur adversatif. Leur orientation argumentative est la même que celle de l'énoncé qui les véhicule, nous les appelons *alliées*.

8. a: Qu'a fait Gwen en rentrant?
b: Gwen a enlevé ses chaussettes et sauté sur le lit, #(mais) dans cet ordre
9. a: Que s'est-il passé?
b: Sam et Max ont déplacé le piano, #(mais) ensemble
10. a: Qu'a fait Cindy lors de sa sortie en discothèque ?
b: Elle a bu quelques verres, #(mais) alcoolisés

On notera que les énoncés (8b), (9b) et (10b) ne sont pas inacceptables en soi. Cependant, dans tous les contextes pour lesquels ils sont acceptés les implicatures visées ne sont pas associées au premier segment de discours ; on ne se trouve donc pas dans le cas d'un renforcement.

2.3. L'Annulation des Implicatures

Sans surprise, les observations précédentes sont inversées lorsque le contenu des implicatures est explicitement annulé plutôt que renforcé : les implicatures adverses ne peuvent être annulées avec un adversatif (cf. (11), (12), (13) et (14)) et les alliées en demandent un (cf. (15), (16) et (17)).

11. Il est possible que Jean vienne, (#mais) c'est même sûr
12. Marie est au garage ou au grenier, (#mais) je sais lequel des deux
13. Sam a provoqué la mort de Max, (#mais) intentionnellement
14. Sam pense que Marie est enceinte, (#mais) elle attend bien un enfant
15. Gwen a enlevé ses chaussettes et sauté sur le lit, #(mais) pas dans cet ordre
16. Sam et Max ont déplacé le piano, #(mais) pas ensemble
17. Cindy a bu quelques verres, #(mais) ce n'était pas de l'alcool

2.4. La distinction de Horn et les Adversatifs

Les données sur l'annulation des implicatures vues en 2.3. sont déjà observées par Benndorf et Koenig [BK98]. Ils remarquent notamment que la distinction implicatures adverses/alliées recouvre la distinction *Q*-based/*R*-based avancée par Horn [Hor89]¹.

Benndorf et Koenig cherchent à préciser le contenu de la notion d'argumentativité de Ducrot. À partir des données sur l'annulation, ils modifient la description de *mais* donnée par Anscombe et Ducrot (reproduite en (18)) en ayant recours à des mécanismes inférentiels (voir (19)). Leur hypothèse est que *mais* est intrinsèquement sensible à la nature *Q/R* des inférences.

18. **Anscombe & Ducrot:** *A mais B* est acceptable ssi il existe une proposition *p* telle que :
 - *A* est un argument pour *p*
 - *B* est un argument pour $\sim p$
19. **Benndorf & Koenig:** *A mais B* est acceptable ssi il existe une proposition *p* telle que :
 - *p* est une implicature-*R* ou une inférence de connaissance du monde tirée de *A*
 - *B* et le fond commun impliquent $\sim p$

2.5. Limites

La description (19) a des conséquences indésirables.

2.5.1 Presque (19) prédit que (20a) véhicule une implicature-*R* exprimant (20b).

20. a: Marie est presque tombée mais elle a pu se rattraper à la rampe
b: Marie est tombée

¹ La distinction *Q/R* repose sur des principes d'économie des efforts de l'allocutaire/du locuteur. Les implicatures-*Q* sont la négation de propositions plus informatives qu'un locuteur aurait pu affirmer, les implicatures-*R* sont des enrichissements de la forme logique d'un énoncé, basées sur les stéréotypes et la connaissance du monde.

(20a) véhicule conventionnellement la négation de (20b) (pour la sémantique de presque, cf. Jayez et Tovena [JT08]). L'énoncé véhiculerait donc deux propositions contradictoires, ce qui semble indésirable. Ces exemples sont précisément utilisés par Anscombe et Ducrot pour illustrer la différence entre inférence et argumentation.

2.5.2. Orientation Argumentative Inverse Un contre-exemple à la généralisation (19) contrasterait un élément scalaire faible avec un élément fort appartenant à la même échelle. C'est ce qu'on illustre en (21), où la partie en gras est supposée être impossible selon (19).

21. (*Mère*) : J'espère que Kevin s'est bien tenu chez Grand-Mère et a mangé quelques-uns de ses horribles sablés.
(*Père*) : Le problème c'est qu'il en a mangé quelques-uns, **mais en fait il les a tous mangés** et Grand-Mère l'a traité de vilain glouton.

La première partie de la réponse du père véhicule une implicature qui restreint la dénotation du quantifieur. Pourtant, le quantifieur fort est contrasté avec le faible en annulant l'implicature. On peut arguer que (21) diffère de (3) en ce qu'en (21) l'opposition est d'ordre argumentatif, *i.e.* entre deux conclusions opposées liées aux segments de discours, alors qu'en (3) l'opposition relève de ce qu'on appelle un usage *contrastif* de *mais* dans la littérature. Il est possible de vérifier si l'usage de *mais* est contrastif en lui substituant le connecteur *bien que*. Si la substitution est acceptable sans assumptions supplémentaires pour interpréter l'énoncé, alors l'usage de *mais* est bien contrastif. Il nous semble que ce n'est pas le cas en (3) : le sens de (22) diffère de celui de (3). *Mais* est donc argumentatif en (3), tout comme en (21).

22. ? Bien que cela soit possible, ce n'est pas sûr

2.5.3. Exhaustivité Si la description (19) est correcte on s'attend à ce que toutes les implicatures-*Q* aient les mêmes propriétés argumentatives. Il semble que cela ne soit pas vrai pour les implicatures d'exhaustivité (sur leur statut d'implicature-*Q*, cf. Levinson [Lev00]).

23. a: Qui est venu à la fête?
b: Sam et Max, (mais/et) personne d'autre

Le choix du connecteur est fortement lié au contexte d'énonciation, et non pas à la présence d'une implicature d'un type donné. Cet argument, ainsi que les deux précédents, nous poussent à abandonner (19), et de manière générale, l'identification des propriétés argumentatives des inférences avec les mécanismes qui produisent ces dernières.

2.6. Remarque sur la Forme des Exemples

Les exemples étudiés coordonnent tous un terme positif et un terme négatif. La présence ou l'absence de la négation ne peut cependant pas être la source de la préférence : (24b-b'), basés sur l'échelle *<impossible/pas possible, difficile >*, mettent en jeu la même préférence que (2), sans l'alternance positif/négatif des premiers exemples.

24. a : Est-ce qu'un homme peut manger 66 hot-dogs d'affilée ?
 b : C'est difficile mais c'est possible.
 b' : Ce n'est pas facile mais ce n'est pas impossible

3. ORIENTATION ARGUMENTATIVE DES IMPLICATURES-*R*

S'il semble qu'on ne peut pas généraliser les propriétés argumentatives des implicatures-*Q*, celles des implicatures-*R* apparaissent plus stables. Ces dernières ont la particularité de ne pouvoir être exprimées indépendamment de l'énoncé qui les véhicule :

25. Pour toute implicature-*R* de contenu *q* véhiculée par un énoncé de contenu *p*, la forme linguistique *r*, utilisée pour renforcer *q*, est telle que $r \rightarrow p$ (i.e. *r* correspond au contenu de *p* enrichi par *q*)

Dans les termes de Levinson, une implicature-*R* ne peut être exprimée qu'en tant qu' **implicature*. Si un énoncé *p* véhicule une implicature-*R* *q* alors :

26. Renforcer *q* est possible uniquement avec **q*, l'**implicature* associée à *q*
- renforcer avec un adversatif forme un énoncé *p* mais **q*
 - p* s'enrichit contextuellement en *q**
 - Interpréter l'énoncé avec une implicature revient à interpréter *q* mais q**, qui est argumentativement contradictoire. La seule lecture possible exclut *q*.

Nous avons donc une explication pour les données observées en (8-10).

4. L'ARGUMENTATIVITÉ DES PROPOSITIONS

Nous avons vu que lien argumentatif observé en (3) ne peut s'expliquer en termes inférentiels Gricéens standards. Certaines approches récentes en pragmatique mettent en avant le concept de pertinence, étroitement relié à celui d'argumentativité de Ducrot [Duc80] (voir Merin [Mer99] pour une approche inspirée de la théorie de la décision et van Rooij [vRo04] pour une approche en termes d'exhaustivité). La notion d'argumentativité formalisée par Merin est décrite en (27).

27. *q* est un argument pour *r* ssi *q* est positivement pertinent pour *r* (grossièrement : affirmer *q* augmente la probabilité de *r*)

Où *q* et *r* sont des propositions, et les probabilités sont définies sur les mondes possibles accessibles (une contradiction a une probabilité de 0, une tautologie une probabilité de 1). Le point commun de ces approches est de considérer qu'outre son contenu propositionnel *p*, un énoncé véhicule, entre autres, la négation des propositions plus pertinentes que *p* (qui sont alors la base d'autant d'implicatures conversationnelles). Par conséquent un énoncé *p* mais *q*, où *q* est une implicature conversationnelle ainsi véhiculée par *p* est tel que :

- *q* est la négation d'une proposition plus pertinente que *p*
- La négation de la proposition *q* argumente dans le sens contraire de *q*
- Donc *p* et *q* argumentent en sens contraire : les conditions d'emploi d'un adversatif sont vérifiées pour un énoncé renforçant l'implicature de la forme *p* mais *q* ; les données de base sont expliquées.

4.1. Implicatures Scalaires Alliées

L'exemple (21) met en jeu une implicature scalaire ayant la même orientation argumentative que l'énoncé qui la véhicule. C'est l'annulation de l'implicature qui est compatible avec un adversatif. Dans ce cas, l'interprétation restreinte du quantifieur n'est pas obtenue en considérant des propositions plus pertinentes mais en vertu du fait qu'une interprétation de *quelques* compatible avec *tous* serait contre-argumentative vis-à-vis du but de la conversation. Une implicature, au sens Gricéen, est donc bien inférée mais en vertu d'un mécanisme différent (dans un cadre argumentatif).

5. PRÉFÉRENCES

Les résultats précédents expliquent la possibilité d'utiliser un adversatif en (3), pas la préférence pour ce connecteur.

5.1. Maximisation

Sauerland [Sau08] propose un principe de "Maximisation de la Redondance", paraphrasé en (28):

28. Préférez un énoncé qui présuppose une proposition déjà présente en contexte

Ce principe explique la préférence de (29b) sur (29a).

29. a: # Un père de la victime est arrivé sur les lieux du crime
 b: Le père de la victime est arrivé sur les lieux du crime

Appliqué à (3) on peut avancer que le renforcement avec un adversatif « capture » l'opposition argumentative qui est déjà présente et est donc préféré à un renforcement neutre comme en (4).

Plusieurs points demandent à être éclaircis :

- La contribution argumentative de *mais* n'est normalement pas traitée en termes de présupposition, mais comme une implicature conventionnelle ou un contenu secondaire, (voir Bach [Bac99]). Il est donc nécessaire d'étendre le principe à d'autres types de contenus
- Il n'est pas certain que la préférence de (3) par rapport à (4) soit aussi forte que la préférence de (29b) par rapport à (29a) ; un même principe pour les deux paires d'énoncés est peu crédible

5.2. Idiosyncrasie

Asher et Lascares [AL03] décrivent la sémantique de la relation de discours *Contraste* comme suit :

30. un indice de la relation de *Contraste* (comme le connecteur *mais* ou une intonation spécifique) est nécessaire lorsque deux propositions sont discursivement reliées et qu'une des propositions contredit une conséquence par défaut de l'autre

En (31) le deuxième segment de discours contredit une conséquence du premier et une marque de contraste est nécessaire. Une simple juxtaposition n'est possible qu'avec une intonation spécifique.

31. Jean déteste le sport, #(mais) il aime le hockey

L'opposition argumentative de (3) pourrait alors être une instance de la relation de *Contraste* ce qui expliquerait la préférence pour un connecteur adversatif. Cependant, l'opposition entre les propositions n'est pas aussi évidente en (3) qu'elle l'est en (31), la négation de l'implicature n'y apparaissant notamment pas comme une conséquence par défaut du premier segment.

Certains locuteurs perçoivent cependant une opposition dans la mesure où le deuxième conjoint de (3) exclut une situation compatible avec le premier conjoint du premier énoncé. Cela est moins évident avec (32b) qui illustre le même phénomène (et met bien en jeu des implicatures).

32. a: Est-ce que Jean veut du gâteau ?
b: Il en veut un peu mais pas trop/pas beaucoup.

La plupart des relations de discours ne sont pas explicitement marquées (voir par exemple les statistiques présentées dans le cadre de la *RST*). Il est donc envisageable que le marquage obligatoire est bien spécifique à certaines relations (comme *Contraste*) plutôt que l'émanation d'un principe général.

6. CONCLUSION

Nous prétendons qu'il n'est pas possible de caractériser l'orientation argumentative des implicatures sur leur seule nature inférentielle. Leur orientation dépend essentiellement des relations argumentatives entre les propositions exprimées par ces inférences et l'énoncé qui les véhicule. Les opérations de renforcement et d'annulation des implicatures ne sont donc pas libres comme souvent supposé, mais obéissent aux contraintes discursives liées aux propriétés argumentatives des propositions mises en jeu. Un point reste ouvert à l'examen : la source exacte de la préférence pour les adversatifs. De manière générale, un principe général du type *marquer-si-présent* semble être à l'œuvre.

RÉFÉRENCES

- [AD77] Anscombe, J-C. and Ducrot, O. (1977) "Deux mais en français", *Lingua*, Vol. 24

- [AL03] Asher, N. and Lascares, A. (2003), *Logics of Conversation*, Cambridge University Press.
- [Bac99] Bach, K. (1999) "The Myth of Conventional Implicature", *Linguistics and Philosophy*, Vol. 22, pp. 327-366
- [BK98] Benndorf, B. and Koenig, J-P. (1998) "Meaning and Context : German Aber and Sondern" in Koenig, J-P. (ed.), *Discourse and cognition : bridging the gap*, CSLI Publications, pp. 365-386
- [Car98] Carston, R. (1998) "Informativeness, Relevance and Scalar Implicature", in Carston, R. and Uchida, S. (eds.), *Relevance theory : Applications and Implications*, John Benjamins
- [Duc80] Ducrot, O. (1980), *Les échelles argumentatives*, Les éditions de Minuit.
- [Gri89] Grice, P. (1989), *Studies in the Way of Words*, Harvard University Press.
- [Hir85] Hirschberg, J. (1985), *A Theory of Scalar Implicature*, Ph.D Thesis, University of Pennsylvania.
- [Hor89] Horn, L. (1989), *A Natural History of Negation*, The University of Chicago Press.
- [Hor91] Horn, L. (1991) "Given as New : when New Redundant Information isn't", *Journal of Pragmatics*, Vol. 15(4), pp. 327-366
- [JT08] Jayez, J. and Tovena, L. (2008) "Presque and almost : how argumentation derives from comparative meaning", in Bonami, O. and Hofherr, P.C. (eds.), *Empirical issues in syntax and Semantics*, Vol. 7, pp. 1-23
- [Lev00] Levinson, S.C. (2000), *Presumptive Meanings : the Theory of Generalized Conversational Implicatures*, MIT Press.
- [Mer99] Merin, A. (1999) "Information, Relevance and Social Decision-Making", in Moss, L.S., Ginzburg, J. and de Rijke, M. (eds.), *Logic , Language and Computation*, Vol. 2, CSLI Publications
- [Pot07] Potts, C. (2007) "Into the Conventional Implicature Dimension", *Philosophy Compass*
- [Sad78] Sadock, J.M. (1978) "On Testing for Conversational Implicatures", *Syntax and Semantics*, Vol. 9 : Pragmatics, pp. 281-297
- [Sau08] Sauerland, U. (2008) "Implicated Presuppositions" in Steube A. (ed.), *Sentence and Context. Language, Context and Cognition*, Mouton de Gruyter, (to appear)
- [vRo04] van Rooij, R. (2004), "Cooperative versus Argumentative Communication", *Philosophy Scientia*, Vol. 2, pp. 195-209

11èmes Rencontres Jeunes Chercheurs de l'Ecole Doctorale 268 « Langage et langues » de l'Université Paris III Sorbonne Nouvelle, 30 ET 31 Mai 2008, Paris.

Édition des actes

José Aguilar, Gwendolyne Fox, Paul Isambert, Luiza Maxim

Mise en page

José Aguilar

Comité d'organisation

José Aguilar, Iran Fakondeh, Gwendolyne Fox, Ludovic Ibarrondo, Paul Isambert, Luiza Maxim

Comité de relecture

Claire Beyssade, Sonia Branca-Rosoff, Maria Candea, Francine Cicurel, Cécile Fougeron, Frédérique Gayraud, Kim Gerdes, Luca Greco, Marie-Christine Lala, Pierre Le Goffic, Jean-Leonard Léonard, Daniele Manesse, Sophie Moirand, Jean-Paul Narcy-Combes, Christian Puech, Daniel Véronique, Martine Vertalier, Sandrine Reboul Touré, Annie Rialland, André Salem, Pollet Samvelian, Genviève Zarate.

Contact : rjced268@yahoo.fr

Adresse Postale : RJC 2007, ILPGA, 19 rue des Bernardins, 75005 Paris.

Site web : <http://rjced268.c.la>

Sommaire

<i>Présentation</i> _____	3.
<i>Speech samples in attitude research</i> _____	5.
Erzsébet Balogh University of Szeged	
<i>Construire un corpus langagier en L2 chez de jeunes enfants : La quadrature du cercle</i> _____	9.
Amel Bellouche Doctorante à LIDILEM - Université Stendhal-Grenoble III	
<i>The “Swabians” language(s) in the Danubian States – and in Brazil</i> _____	13.
Michaela Bentz, M.A. Università degli Studi di Trento	
<i>Le 'vague' – quelles théories pour un concept en devenir ?</i> _____	19.
Pascale Brunner Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3/Ludwig-Maximilians-Universität München	
<i>Quel cadre théorique pour analyser l'intertextualité intragénérique dans le discours médiatique (presse et publicité) ? Réflexions autour de la notion de genre discursif</i> _____	23.
Aline Chaves Universidade de São Paulo (USP/BRESIL) et Université de la Sorbonne Nouvelle (CEDISCOR/SYLED)	
<i>Qu’y a-t-il derrière le lien argumentatif en sémantique ?</i> _____	27.
Ana-Maria Cozma Centre de Recherche sur les Conflits d’Interprétation, CERCI – EA 3824	
<i>Contribution prosodique pour la compréhension du bégaiement en Portugais Européen</i> _____	33.
Marisa Cruz Universidade de Lisboa Laboratório de Fonética – FLUL/CLUL	
<i>Interdisciplinarité et constitution de corpus en linguistique textuelle</i> _____	37.
Anne-Laure Daux Université de Bourgogne	
<i>Insider/Outsider: both or neither?</i> _____	43.
Zsuzsanna Degi University of Szeged	
<i>Gender Assignment in Latin : a Metaphorical Transfer under Noun Classification Devices</i> _____	47.
Francesca Di Garbo University of Palermo	
<i>Un dictionnaire pour les étudiants brésiliens de français instrumental : Quelques conclusions préalables</i> _____	51.
Sandra Dias Loguercio Université de la Sorbonne Nouvelle – Paris III	

- CARDS: A Research Tool for Linguistics and History** _____ 57.
Ana Guilherme, Leonor Tavares, Mariana Gomes
 CLUL, Centro de Linguística da Universidade de Lisboa
- Fillers en position pré-nominale en français : éléments entre phonologie, morphologie et pragmatique dans le cadre de la grammaticalisation du paradigme des déterminants** _____ 61.
Julien HEURDIER
 Université de la Sorbonne Nouvelle – Paris III
 Institut de Linguistique et de Phonétique Générales et Appliquées – ILPGA
- Prosodic Structure and the Emergence of the Coda in EP: A case study** _____ 65.
Raquel Jordão
 Laboratoire de Fonética – FLUF/CLUL – Universidade de Lisboa
- Validation d'un modèle théorique via des corpora** _____ 69.
Carole LAILLER
 Laboratoire d'Informatique de l'Université du Maine
- "Generative", a single term for several different items and concepts in phonologies from The Sound Pattern of English to Optimality Theory** _____ 73.
Manuela Lo Prejato
 Université "La Sapienza" - DSFLL
- La hauteur du voile du palais durant trois voyelles nasales en Portugais Brésilien en fonction de l'entourage consonantique et de la position dans le mot** _____ 77.
Liane Lovatto, Angélique Amelot, Patricia Basset
 Laboratoire de Phonétique et de Phonologie, UMR 7018 CNRS/ Université Paris III, Sorbonne Nouvelle
- Contexte historique de l'énonciation identitaire dans un vernaculaire des jeunes, français et russes** _____ 81.
Anna Makerova
 Laboratoire MoDyCo - Université Paris X Nanterre – Universitat d'État de Tchélibinsk
- Analyse du discours et demande sociale : entre recherche et commande d'entreprise** _____ 85.
Vincent Mariscal
 Laboratoire Ligérien de Linguistique (EA 3850)
- Une analyse de discours à entrée lexicale : Insécurité dans le quotidien Le Monde en 2001-2002. Perspectives d'analyses et résultats** _____ 91.
Emilie Née
 SYLED-EA990/ Centre de linguistique française
 Université Paris 3
- Les procédés langagiers de la stéréotypisation de la Révolution chez les Algériens contemporains** _____ 97.
Kamila Oulesbir
 Université de Lettres et de Langues de Bouzaréah (Alger), Algérie
- Travailler dans l'interdisciplinarité : quelles conséquences pour la recherche ? L'exemple de la notion de représentation en analyse du discours** _____ 101.
Michele Pordeus Ribeiro
 Université de la Sorbonne Nouvelle (Syled/Cediscor) et Université de São Paulo (FFLCH-USP)
 Lauréate du Collège franco-brésilien

<i>Why Slovak is neither West nor South Slavic Language from a Historical Point of View</i> _____	107.
Martin Pukanec Constantine the Philosopher University in Nitra	
<i>Les critères de qualité d'une démarche scientifique</i> _____	113.
Christian Rivera Collège doctoral franco-chilien - CONICYT / Laboratoire CEDISCOR-SYLED Université Sorbonne-Nouvelle, Paris III / Pontificia Universidad Católica de Valparaíso	
<i>"Equivalence in difference": An exemplified theoretical framework for language comparison</i> _____	117.
Susanne Schneider Free University of Berlin	
<i>Le chercheur: entre le paradoxe de sa présence et l'objectivité de son regard</i> _____	121.
Lavinia Teixeira Gomes Université Sorbonne Nouvelle Paris III	
<i>Suffixes casuels et propositions du hongrois : enjeux théoriques</i> _____	125.
Juliette Thuilier Université Paris VII Denis Diderot/ALPAGE - INRIA	
<i>Les propriétés argumentatives des implicatures conversationnelles</i> _____	129.
Grégoire Winterstein Laboratoire de Linguistique Formelle – UMR 7110 - Université Paris Denis Diderot	
<i>Générique de la fin</i> _____	133.
<i>Sommaire</i> _____	135.